









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491128>





A1  
B  
356

C-254

C-254

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-254**

**PROJET DE LOI C-254**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(exception to inadmissibility)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (exception à l'interdiction de territoire)

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to include applicants approved under provincial nominee programs in the list of exceptions to inadmissibility on health grounds.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin d'ajouter à la liste des exceptions à l'interdiction de territoire pour des motifs sanitaires le fait, pour un demandeur, d'avoir été accepté aux termes d'un programme des candidats d'une province.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-254

## PROJET DE LOI C-254

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (exception to inadmissibil-  
ity)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (exception à l'in-  
terdiction de territoire)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 38(2) of the *Immigration and  
Refugee Protection Act* is amended by adding  
the following after paragraph (b):**

(b.1) has been approved under a provincial  
nominee program;

2001, ch. 27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 38(2) de la *Loi sur  
l'immigration et la protection des réfugiés* est  
modifié par adjonction, après l'alinéa b), de  
ce qui suit :**

b.1) qui a été accepté aux termes d'un  
programme des candidats d'une province;

401130

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CA1  
XB  
-B56

**C-255**

**C-255**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-255**

**PROJET DE LOI C-255**

An Act to amend the Bank Act (automated banking machine  
charges)

Loi modifiant la Loi sur les banques (frais des guichets  
automatiques)

---

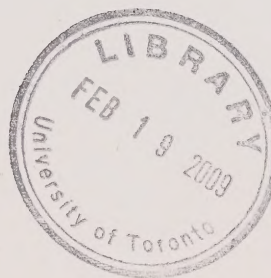
FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MS. WASYLICIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLICIA-LEIS

## SUMMARY

This enactment prohibits a bank from making a charge for the electronic transfer of funds or the communication of account information through the use of an automated banking machine, whether the machine is owned or operated by the bank or by another person.

## SOMMAIRE

Le texte interdit aux banques de réclamer des frais pour les virements électroniques de fonds ou la communication de renseignements sur les comptes effectués grâce à des guichets automatiques, que ceux-ci appartiennent à la banque ou à une autre personne ou soient exploités par l'une ou l'autre.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-255

## PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Bank Act (automated  
banking machine charges)

Loi modifiant la Loi sur les banques (frais des  
guichets automatiques)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Bank Act* is amended by adding the  
following after section 448:**

Automated  
banking machine  
charges

**448.01** A bank shall not make a charge, to its  
customers or to the public, for the electronic  
transfer of funds or the communication of  
account information through the use of an  
automated banking machine, whether the ma- 10  
chine is owned or operated by the bank or by  
another person.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les banques* est modifiée par  
5 adjonction, après l'article 448, de ce qui suit : 5**

1991, ch. 46

**448.01** La banque ne peut réclamer de frais,  
à ses clients ou au public, pour les virements  
électroniques de fonds ou la communication de  
renseignements sur les comptes effectués grâce  
à des guichets automatiques, que ceux-ci 10  
appartiennent à la banque ou à une autre  
personne ou soient exploités par l'une ou  
l'autre.

Frais des  
guichets  
automatiques



401128

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





**C-256**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-256**

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

**C-256**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-256**

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the office of Pension Ombudsman, whose function is to assist persons dealing with the Government of Canada in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon in cases where they are dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report on complaints that are not satisfactorily resolved. The reports may be to the relevant minister as to the specific details of complaints, or in general terms to a standing committee of the House of Commons.

The Ombudsman may propose changes in the way the public is served in these matters with respect to fairness, reasonableness and promptness.

If the relevant department fails to improve its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman may make a report to the Minister of Human Resources and Skills Development or to the Minister of National Revenue, and the report must then be laid before Parliament.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste d'ombudsman des pensions dont la mission est d'aider les personnes qui sont soumises à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lorsqu'elles traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou aux obligations fiscales y afférentes. L'ombudsman peut faire enquête sur les plaintes reçues et faire rapport sur celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante. Il peut présenter un rapport au ministre compétent concernant les détails particuliers des plaintes ou rédiger en termes généraux un rapport qu'il présente à un comité permanent de la Chambre des communes.

L'ombudsman peut proposer des modifications à la façon de servir le public en vue d'assurer un traitement équitable, raisonnable et rapide.

Si le ministère visé n'améliore pas ses politiques et ses pratiques à la suite des recommandations de l'ombudsman, ce dernier peut présenter un rapport au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou au ministre du Revenu national, qui doit alors le déposer devant le Parlement.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-256

## PROJET DE LOI C-256

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Ombudsman Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman des pensions*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Department"  
« ministère »

"Department" means the Department of Human Resources and Skills Development.

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux pensions et autres prestations pour les personnes âgées.

« comité permanent »  
"Standing Committee"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

10

"Ombudsman"  
« ombudsman »

"Ombudsman" means the person holding the office of Pension Ombudsman established under section 3.

« ministère » Le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministère »  
"Department"

"relevant department"  
« ministère visé »

"relevant department" means the Department or the Canada Revenue Agency, as the case may be.

« ministère visé » Le ministère ou l'Agence du revenu du Canada, selon le cas.

« ministère visé »  
"relevant department"

“Standing  
Committee”  
« comité  
permanent »

“Standing Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to pensions and other benefits for senior citizens.

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »  
“Minister”

« ombudsman » Le titulaire du poste d'ombudsman des pensions institué par l'article 3.

« ombudsman »  
“Ombudsman”

#### PENSION OMBUDSMAN

#### OMBUDSMAN DES PENSIONS

Office  
established

3. (1) There is hereby established the office of Pension Ombudsman.

3. (1) Est institué le poste d'ombudsman des pensions.

5 Création du  
poste

Function of  
office

(2) The function of the Pension Ombudsman is

(2) L'ombudsman des pensions a pour mission :

Mission de  
l'ombudsman

(a) to investigate administrative difficulties 10 as to fairness, reasonableness and promptness encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liability on 15 such benefits;

(b) to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities with respect to fairness, reasonableness and promptness; and 20

(c) to make reports on cases where difficulties are not satisfactorily resolved or where policies and practices are not adequately adjusted on the Ombudsman's request.

a) d'enquêter sur les difficultés administrati- 10 ves — concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement — éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi* 15 *sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes;

b) d'examiner, en ce qui concerne leur caractère équitable et raisonnable et la célérité avec laquelle elles sont suivies, les politiques 20 et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci;

c) de présenter des rapports sur les cas où les difficultés ne sont pas résolues de façon 25 satisfaisante ou sur ceux où les politiques et les pratiques ne sont pas modifiées de façon satisfaisante après qu'il en a fait la demande.

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall appoint 25 a Pension Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à 30 titre d'ombudsman des pensions la personne recommandée par le ministre parmi les candidats dont le nom figure sur une liste établie par le comité permanent.

Nomination

Term and  
removal

(2) The Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but 30 may be

(2) L'ombudsman occupe son poste à titre 35 inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois :

Mandat et  
révocation

(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or 35

(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House is adjourned for a

a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil, sur résolution de la Chambre des communes après rapport du comité permanent recommandant sa révocation; 40

b) soit, sur recommandation faite par le ministre lorsque la Chambre a ajourné pour une période d'au moins quatre semaines ou



period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring 30 days after the day the House next sits.

qu'elle est dissoute, être suspendu par le gouverneur en conseil pour une période prenant fin trente jours après que la Chambre siège de nouveau.

Acting  
Ombudsman

(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be.

(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de suspension de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, une autre personne pour assurer l'intérim jusqu'à ce que l'ombudsman reprenne ses fonctions, que sa suspension soit levée ou 10 qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.

5 Ombudsman  
interiminaire

No more than  
two terms

(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.

(4) Nul ne peut occuper le poste d'ombudsman pour plus de deux mandats.

Maximum de  
deux mandats

Remuneration

(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.

(5) L'ombudsman reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et il est indemnisé de ses frais selon les modalités établies par ce dernier.

15 Rémunération

Part of the  
federal public  
administration

(6) The Office of the Ombudsman is deemed to be a part of the federal public administration.

(6) Le bureau de l'ombudsman est réputé faire partie de l'administration publique fédérale.

Fonctionnaire

Staff

(7) The Ombudsman may hire, under the *Public Service Employment Act*, such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.

(7) L'ombudsman peut engager, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.

Personnel

25

#### COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

#### PLAINTES ET ENQUÊTES

Complaints

5. (1) Any person who claims to have encountered administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness in their dealings with the relevant department in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liability on such benefits may make a complaint to the Ombudsman.

5. (1) Quiconque prétend avoir éprouvé des difficultés administratives concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement, par le ministère visé, de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes peut déposer une plainte auprès de l'ombudsman.

Plaintes

30

30

Investigations

(2) The Ombudsman shall investigate those complaints received under subsection (1) that show reasonable grounds to believe that there has been unfair or unreasonable treatment or unreasonable delay by the relevant department respecting a benefit or tax liability on such a benefit.

(2) L'ombudsman fait enquête sur la plainte reçue aux termes du paragraphe (1) s'il y a des motifs raisonnables de croire que des prestations ou les obligations fiscales y afférentes ont fait l'objet d'un traitement injuste ou déraisonnable ou d'un retard indu de la part du ministère visé.

Enquêtes

40

Departmental  
information

(3) For the purposes of an investigation, the Ombudsman may request, from the relevant department, information that is relevant to the

(3) L'ombudsman peut, aux fins d'enquête, demander au ministère visé des renseignements concernant la plainte qui en fait l'objet, auquel cas ce dernier est tenu de les lui fournir.

Demande de  
renseignements

complaint being investigated, and the relevant department shall provide the information requested.

Confidential information

(4) The Ombudsman may, with the information requested under subsection (3), and with the written consent of the complainant, include a request for information respecting the complainant that is confidential, and the relevant department shall, notwithstanding any other Act of Parliament, provide the information covered by the consent.

(4) Dans cette demande, l'ombudsman peut, avec le consentement écrit du plaignant, inclure une demande de renseignements confidentiels concernant celui-ci, auquel cas le ministère visé doit, par dérogation à toute autre loi fédérale, fournir les renseignements autorisés par le consentement.

Renseignements confidentiels

Information kept confidential

(5) The Ombudsman shall keep confidential all information provided by the relevant department under subsection (4), except as necessary for a report under subsection (7) that contains such information without identifying the complainant.

(5) L'ombudsman garde confidentiels tous les renseignements que lui fournit le ministère visé en conformité avec le paragraphe (4), sauf dans la mesure nécessaire à l'établissement du rapport mentionné au paragraphe (7), qui ne peut toutefois révéler l'identité du plaignant.

Confidentialité des renseignements

Report

(6) If, after investigation, the Ombudsman is not satisfied that the relevant department has dealt fairly, reasonably and with due dispatch with the complainant, either before or after the complaint or investigation, the Ombudsman,

(6) Une fois l'enquête terminée, l'ombudsman peut, s'il n'est pas convaincu que le ministère visé a traité le plaignant, avant ou après la plainte ou l'enquête, de façon équitable et raisonnable et avec la célérité voulue, présenter un rapport détaillé sur la question au ministre responsable de ce ministère — qui peut en révéler le contenu qu'aux fonctionnaires de celui-ci — après que les conditions suivantes ont été remplies :

Rapport

(a) having given written notice to the relevant department that a report will be made to the minister in charge of the relevant department, including a draft of the proposed report,

(b) having considered any representation sent to the Ombudsman by the relevant department respecting the proposed report, and made such changes in the proposed report as appear in the opinion of the Ombudsman to be warranted on the basis of such representations, and

(c) having received the prior written consent of the complainant,

a) il a informé le ministère visé, au moyen d'un avis écrit accompagné du projet du rapport, qu'un tel rapport sera présenté au ministre responsable de ce ministère;

b) il a tenu compte des observations qui lui ont été présentées par le ministère visé au sujet du rapport proposé et il y a apporté en conséquence les modifications qu'il estime justifiées;

c) il a reçu au préalable le consentement écrit du plaignant.

may report the matter in detail to the minister in charge of the relevant department, and the minister shall reveal the report only to the officials of the relevant department.

40

Reports to the Standing Committee

(7) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the relevant department under subsection (6) if the Ombudsman is not satisfied with the action taken by the relevant department in the matter.

(7) L'ombudsman peut présenter au comité permanent un rapport sur toute question laquelle il a fait enquête et remis un rapport au ministère visé en conformité avec le paragraphe (6), s'il juge insatisfaisantes les mesures prises par ce dernier sur la question.

Rapport au comité permanent

40

Complainant not identified	(8) A report under subsection (7) shall be in general terms and not identify a complainant.	(8) Le rapport visé au paragraphe (7) est rédigé en termes généraux et ne peut révéler l'identité du plaignant.	Identité du plaignant non révélée
ADMINISTRATIVE POLICIES AND PRACTICES		POLITIQUES ET PRATIQUES ADMINISTRATIVES	
Notice re unfair policies	6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been investigated under section 5, that the relevant department's policies and practices result in unfair or unreasonable treatment or unreasonable delays in dealing with persons in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liabilities thereon, the Ombudsman may give notice to the relevant department of the changes that the Ombudsman considers should be made.	6. (1) S'il estime, d'après les plaintes qui ont fait l'objet d'une enquête au titre de l'article 5, 5 que les politiques et les pratiques du ministère visé donnent lieu à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lors du règlement de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> 10 ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes, l'ombudsman peut aviser le ministère visé des modifications qu'il juge nécessaires.	Notification : politiques inéquitables
Changes to be made	(2) Within 90 days after receiving a notice under subsection (1), the relevant department 15 shall advise the Ombudsman of the changes that will be made in the relevant department's policies and practices.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la 15 réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le ministère visé indique à l'ombudsman les modifications qu'il apportera à ses politiques et pratiques.	Obligation d'apporter les modifications
Changes unsatisfactory or not made	(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by the relevant department under subsection (2), or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the matter to the minister responsible for the administration of 25 the relevant department.	(3) S'il juge que les modifications proposées 20 par le ministère visé selon le paragraphe (2) ne sont pas satisfaisantes ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, l'ombudsman soumet un rapport à ce sujet au ministre responsable du 25 ministère visé.	Modifications insatisfaisantes ou non apportées
Report referred to the Standing Committee	(4) The minister responsible for the administration of the relevant department shall forthwith cause every report received under subsection (3) to be laid before both Houses 30 of Parliament, and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.	(4) Le ministre responsable du ministère visé fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout rapport reçu en vertu du 30 paragraphe (3). Le rapport est réputé renvoyé au comité permanent pour examen et rapport à la Chambre des communes.	Renvoi du rapport au comité permanent
Notice of Ombudsman's services	7. The Department and the Canada Revenue Agency shall post, at every place where they 35 regularly receive persons to deal with benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liabilities thereon, a notice in the form prescribed by the Ombudsman, describing the function of the office of the 40 Ombudsman and the means of contacting the office.	7. Le ministère et l'Agence du revenu du Canada affichent, dans tout établissement où ils accueillent régulièrement des personnes pour 35 traiter de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes, un avis établi en la forme prescrite par l'ombudsman qui 40 décrit les services de celui-ci et indique comment on peut communiquer avec son bureau.	Avis de l'existence des services de l'ombudsman



Annual report

8. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Pension Ombudsman during the previous year, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

8. L'ombudsman soumet au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport sur les opérations de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport 5 devant les deux chambres du Parlement dès sa réception.

Rapport annuel

## OFFENCES AND PENALTIES

False information

9. (1) Every complainant, member of a relevant department or other person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence.

9. (1) Commet une infraction tout plaignant, tout fonctionnaire du ministère visé ou toute autre personne qui, sciemment, fournit de faux renseignements à l'ombudsman dans le cadre de 10 la présente loi.

Communication de faux renseignements

Refusal to provide information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman en vertu de la présente loi.

Refus de fournir des renseignements

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 for a first offence, and to a fine not exceeding \$5,000 or imprisonment for not more than six months, or 20 to both, in the case of a second or subsequent offence.

(3) Quiconque commet une infraction à la 15 Peine présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ dans le cas d'une première infraction et, pour chaque récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un 20 emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

CAJ  
XB  
-B56

Gouvernement  
Publication

**C-257**

**C-257**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-257**

## **PROJET DE LOI C-257**

An Act to provide for the establishment of national standards  
for labour market training, apprenticeship and certification

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de  
formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le  
marché du travail

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process for co-operation between all stakeholders in order to establish standards for apprenticeship, institutional training and certification for prescribed trades and secure the recognition of those standards across Canada. The standards will recognize the labour market and the need for a school-to-work transition.

The Minister of Human Resources and Skills Development is given the power to establish a national apprenticeship and training advisory committee (NATAC) for each prescribed trade with representatives from the provinces and from labour, industry and instructional stakeholders. The NATAC will advise the Minister with respect to the trade it represents.

An annual report on the functions of the NATACs will be laid before each House of Parliament and will be referred to a standing committee.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en place un mécanisme de coopération entre tous les intervenants en vue d'établir des normes d'apprentissage, de formation en établissement et d'accréditation pour les métiers désignés et de faire accepter ces normes partout au Canada. Ces normes tiendront compte de la situation du marché du travail et de la nécessité d'une transition entre l'école et le travail.

Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences est autorisé à constituer un comité consultatif national d'apprentissage et de formation (CCNAF) pour chaque métier désigné, composé de représentants des provinces, des syndicats, des industries et du monde de l'enseignement. Le CCNAF sera chargé de conseiller le ministre sur le métier qu'il représente.

Un rapport annuel sur les fonctions des CCNAF sera déposé devant chaque chambre du Parlement et renvoyé à un comité permanent.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-257

## PROJET DE LOI C-257

An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le marché du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Market Training, Apprenticeship and Certification Act*.

1. *Loi sur la formation, l'apprentissage et l'accréditation pour le marché du travail.*

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development.

« CCNAF » Comité consultatif national d'apprentissage et de formation.

« CCNAF »  
“NATAC”

“NATAC”  
« CCNAF »

“NATAC” means a national apprenticeship and training advisory committee.

« métier désigné » Métier désigné par règlement par le ministre en application de l'alinéa 5a).

« métier désigné »  
“prescribed trade”

“prescribed trade”  
« métier désigné »

“prescribed trade” means a trade prescribed by the Minister by regulation under paragraph 5(a).

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »  
“Minister”

“provincial minister”  
« ministre provincial »

“provincial minister” means a minister of a province who is responsible for the establishment of training and certification for trades in the province.

« ministre provincial » Le ministre d'une province responsable de la mise en place des programmes de formation et d'accréditation pour les métiers dans la province.

« ministre provincial »  
“provincial minister”

### PURPOSE

### OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to secure the establishment of nationally recognized training and certification standards for prescribed trades, recognizing that

3. La présente loi a pour objet l'établissement de normes nationales de formation et d'accréditation pour les métiers désignés, étant entendu :

Objet

- (a) industry practitioners in a field should determine the sets of skills that should be provided to those seeking work in that field;
- (b) there is a need to provide school-to-work transition for young people entering the work force and the apprenticeship model should be supported and expanded because
- (i) apprenticeship develops an attachment to the work force, and
- (ii) the communication of craft trade skills and other apprenticeable trades is best achieved through work experience;
- (c) there is a need to standardize entrance requirements, curricula and examinations to ensure that the skills of the work force in every industrial sector are based on uniform and consistent training; and
- (d) there is a need for workers to have portable skills that are recognized across the country by all levels of government.

- a) que les spécialistes du domaine devraient définir les ensembles d'habiletés que doivent acquérir ceux qui veulent y travailler;
- b) qu'il est nécessaire de prévoir une transition entre l'école et le travail pour les jeunes qui entrent sur le marché du travail et que la formule d'apprentissage devrait être encouragée et élargie pour les raisons suivantes :
- (i) l'apprentissage crée des liens avec la main-d'oeuvre,
- (ii) l'apprentissage des habiletés manuelles et des métiers techniques se fait mieux par des stages pratiques;
- c) qu'il est nécessaire de normaliser les conditions d'admission, les programmes et les examens afin que les habiletés acquises par la main-d'oeuvre dans chaque secteur industriel soient le résultat d'une formation uniforme et cohérente;
- d) qu'il est nécessaire que les travailleurs possèdent des habiletés exportables qui soient reconnues dans l'ensemble du pays par tous les ordres de gouvernement.

#### AGREEMENTS.

Agreements

4. The Minister may make agreements with provinces or with organizations concerned with apprenticeship training and certification in order to fulfil the purposes of this Act.

#### ACCORDS

Accords

4. Le ministre peut, en vue de réaliser l'objet de la présente loi, conclure des accords avec les provinces ou des organismes qui s'occupent de formation et d'accréditation d'apprentis.

#### REGULATIONS

Regulations

5. The Minister may make regulations to
- (a) prescribe trades that have or should have apprenticeship as a part of their training and certification in Canada;
- (b) establish a NATAC for every prescribed trade and set out its membership and the term of its members;
- (c) fix the remuneration and reimbursement of expenses of NATAC members; and
- (d) issue national training standards for a prescribed trade after the NATAC created for the trade has reported to the Minister.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

5. Le ministre peut, par règlement :
- a) désigner les métiers qui offrent ou devraient offrir un apprentissage dans le cadre de la formation et de l'accréditation des métiers au Canada;
- b) constituer un CCNAF pour chaque métier désigné et définir sa composition et le mandat de ses membres;
- c) fixer la rémunération et les frais remboursables des membres du CCNAF;
- d) établir des normes nationales de formation pour un métier désigné une fois que le CCNAF de ce métier lui a remis son rapport.

## PURPOSE AND FUNCTIONS

## MISSION ET FONCTIONS

Purpose of a NATAAC

6. (1) The purpose of a NATAC is to advise the Minister on training and certification for a prescribed trade, both in a college or other educational institution and in the context of apprenticeship.

6. (1) Le CCNAF a pour mission de conseiller le ministre sur la formation et l'accréditation pour un métier désigné, tant dans les collèges et autres établissements d'enseignement que dans le cadre de l'apprentissage.

Mission du CCNAF

Membership of a NATAAC

(2) Every NATAC established for a prescribed trade shall have among its membership at least one representative of each of the following:

(2) Chaque CCNAF établi pour un métier désigné compte parmi ses membres au moins un représentant :

Composition du CCNAF

- (a) the Minister; 10
- (b) the provincial ministers;
- (c) the industries that generally employ the prescribed trade;
- (d) the labour organizations by which the prescribed trade is generally represented; and 15
- (e) the colleges and other educational institutions that generally offer training for the prescribed trade.

- a) du ministre;
- b) des ministres provinciaux; 10
- c) des industries qui embauchent habituellement le corps de métier désigné;
- d) des syndicats qui représentent habituellement le corps de métier désigné;
- e) des collèges et établissements d'enseignement qui dispensent habituellement la formation pour le métier désigné. 15

Functions of NATACs

7. A NATAC shall, after consulting with the Canadian Council of Directors of Apprenticeship, provincial ministers, labour organizations, industry representatives, the trade training committee established for the prescribed trade, and existing trade-training organizations,

7. Après consultation du Conseil canadien des directeurs de l'apprentissage, des ministres provinciaux, des syndicats, des représentants de l'industrie, du comité de formation établi pour le métier désigné et des organismes de formation des métiers, chaque CCNAF :

Fonctions des CCNAF

- (a) propose national apprenticeship, training 25 and certification standards applicable to the prescribed trade for which it was established, in accordance with the purpose of this Act under section 3;
- (b) report thereon to the Minister; 30
- (c) with the prior approval of the Minister and through consultations with the representatives of the provincial ministers, seek to gain recognition of the standards by each of the provincial ministers; and 35
- (d) advise the Minister on the funding that the NATAC considers necessary to establish training in accordance with the standards.

- a) conformément à l'objet de la présente loi énoncé à l'article 3, propose des normes 25 nationales en matière d'apprentissage, de formation et d'accréditation pour le métier désigné qu'il représente;
- b) soumet son rapport au ministre;
- c) avec l'accord préalable du ministre, tente 30 de faire accepter ces normes par chacun des ministres provinciaux au moyen de consultations avec leurs représentants;
- d) informe le ministre du financement que le CCNAF estime nécessaire pour mettre en 35 place une formation conforme aux normes.

## REPORT

## RAPPORT

Report to Parliament

8. (1) The Minister shall lay before each House of Parliament, for every calendar year, a report respecting the functions of the NATACs established under this Act.

8. (1) Pour chaque année civile, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport relatif aux fonctions des CCNAF constitués en vertu de la présente loi.

Rapport au Parlement

40



Referral to  
committee

(2) The report, on being laid before the House of Commons, is deemed referred to the standing committee of the House appointed to deal with apprenticeship training matters.

(2) Dès son dépôt devant la Chambre des communes, le rapport est renvoyé au comité permanent de la Chambre chargé d'examiner les questions d'apprentissage.

Renvoi au  
comité



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-258**

**C-258**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-258**

**PROJET DE LOI C-258**

An Act to amend the Canada Business Corporations Act  
(qualification of auditor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions  
(qualités requises pour être vérificateur)

---

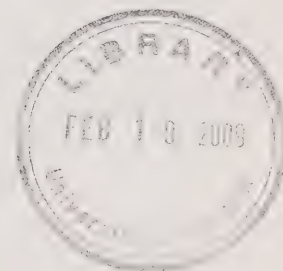
FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment provides that a person may not become the auditor of a corporation if the person has provided professional services to the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une personne ne peut exercer la fonction de vérificateur d'une société si elle a fourni des services professionnels à celle-ci ou à une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-258

## PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of auditor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (qualités requises pour être vérificateur)

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates, or has provided financial services, management consulting services or any other professional services to the corporation or any of its affiliates, within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le sous-alinéa 161(2)b(iii) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(iii) ou bien, dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination au poste de vérificateur, a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe ou a fourni des services financiers ou de consultation en gestion ou d'autres services professionnels à la société ou à une personne morale de son groupe.

15

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)

401026

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
X13  
-B56

**C-259**

**C-259**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-259**

**PROJET DE LOI C-259**

An Act to amend the Canada Business Corporations Act  
(annual financial statements)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions  
(états financiers annuels)

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

This enactment requires the auditor's report that is to be placed before the shareholders of a corporation in accordance with subsection 155(1) of the *Canada Business Corporations Act* to include information regarding any other professional services provided by the auditor to the corporation.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le rapport du vérificateur qui doit être présenté aux actionnaires d'une société aux termes du paragraphe 155(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* fasse état de tout autre service professionnel que le vérificateur a fourni à la société.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-259

## PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (annual financial statements)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (états financiers annuels)

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 155(1)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

(b) the report of the auditor, if any, which report shall specify whether the auditor has provided any professional services other than audit services to the corporation and, if so, the nature of those services, the dates on which they were provided and the amount of any consideration paid or payable to the auditor by the corporation for those services and for the audit services; and

10  
15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 155(1)b) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi, indiquant si celui-ci a fourni à la société des services professionnels autres que des services de vérification et, le cas échéant, la nature de ces services, les dates auxquelles ils ont été fournis et le montant de la contrepartie payée ou payable par la société pour ces services et les services de vérification;

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)



401042

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CA 1  
XB  
-B56

**C-260**

**C-260**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-260**

**PROJET DE LOI C-260**

An Act to amend the Criminal Code (legal duty outside  
Canada)

Loi modifiant le Code criminel (obligation légale à l'étranger)

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to extend the legal duty of every person who directs how another person does work or performs a task to Canadian citizens and organizations wherever they are in the world.

## SUMMARY

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'étendre aux organisations canadiennes et aux citoyens canadiens, où qu'ils se trouvent dans le monde, l'obligation légale à laquelle est tenu quiconque dirige l'accomplissement d'un travail ou l'exécution d'une tâche.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-260

## PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Criminal Code (legal duty  
outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (obligation  
légale à l'étranger)

Preamble

Whereas Canada recognizes the fundamental rights of workers, including their right to be free from unhealthy and unsafe work environments that can result in serious injury or death;

Whereas Canada has already enacted domestic legislation to hold employers liable for criminal negligence causing bodily harm or death, namely, *An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 2003, 10 commonly known as the “Westray Bill”;

Whereas the United Nations has called upon business leaders to observe standards relating to human rights, labour, the environment and anti-corruption measures through its Global Compact initiative;

Whereas some corporations — including Canadian corporations — operating in developing countries have failed to maintain acceptable minimum standards of workplace health and safety, resulting in injury and death to workers;

Whereas a majority of Canadians want Canadian corporations to meet the same minimum health and safety standards for their employees abroad as they are required to meet in Canada;

Whereas a former Canadian Minister of Foreign Affairs has indicated that Canadian law currently does not permit the Government

Attendu :

que le Canada reconnaît les droits fondamentaux des travailleurs, notamment le droit d’être à l’abri d’un milieu de travail malsain et dangereux pouvant entraîner des blessures graves ou la mort;

que le Canada a déjà édicté une loi interne — la *Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)*, chapitre 21 des Lois du Canada (2003), communément appelée « la loi Westray » — afin de tenir les employeurs responsables de toute négligence criminelle causant des blessures corporelles ou la mort;

que les Nations Unies ont, par la création du Pacte mondial des entreprises, invité les dirigeants d’entreprises à respecter les normes relatives aux droits de la personne, au travail, à l’environnement et à la lutte contre la corruption;

que certaines personnes morales — y compris des sociétés canadiennes — oeuvrant dans les pays en développement n’ont pas réussi à maintenir des normes minimales acceptables en matière de santé et de sécurité au travail, ce qui a entraîné des blessures ou la mort de travailleurs;

que la majorité des Canadiens veulent que les sociétés canadiennes respectent, à l’égard de leurs employés travaillant à l’étranger, les

Préambule

of Canada to take action against Canadian corporations complicit in the violation of rights outside Canada;

And whereas the *Criminal Code* contains a provision aimed at protecting children in other countries from Canadian sexual predators, thus establishing a precedent for the extraterritorial application of Canadian law to Canadian citizens;

mêmes normes minimales de santé et de sécurité que celles qu'elles sont tenues de respecter au Canada;

qu'un ancien ministre canadien des Affaires étrangères a indiqué que la législation canadienne actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada de prendre des mesures à l'encontre des sociétés canadiennes complices de violations de droits à l'étranger;

que le *Code criminel* contient déjà une disposition pour protéger les enfants d'autres pays contre les prédateurs sexuels canadiens, ce qui constitue un précédent pour l'application extraterritoriale des lois canadiennes aux citoyens canadiens,

R.S., c. C-46

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4.3):**

Legal duty  
outside Canada

(4.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who is under a legal duty described in section 217.1 is deemed to be under that legal duty outside Canada, and every one who breaches that duty is deemed to have breached it within Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.3), de ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

(4.4) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne à qui incombe l'obligation prévue à l'article 217.1 est réputée être tenue d'acquiescer cette obligation à l'étranger et, en cas de contravention à cette obligation, elle est réputée y avoir contrevenu au Canada.

Responsabilité à  
l'étranger

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

## C-261

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-261

An Act to amend the Criminal Code (failure to stop at scene of  
accident)

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

## C-261

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-261

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter lors d'un  
accident)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a person who has control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident and who fails to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is seven years' imprisonment and the maximum is life imprisonment, if another person suffers bodily harm and dies as a result of the accident.

If another person suffers bodily harm but does not die as a result of the accident, the person who failed to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is four years' imprisonment and the maximum is life imprisonment.

These provisions apply whether or not the person knows that another person has suffered bodily harm or has died as a result of the accident, and whether or not the person has the intent to escape civil or criminal liability.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que la personne qui a le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef impliqué dans un accident et qui omet de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable, si une autre personne subit dans l'accident des lésions corporelles entraînant sa mort, d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de sept ans.

Si l'autre personne subit des lésions corporelles n'entraînant pas la mort, la personne qui a omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans.

Ces dispositions s'appliquent, que la personne ait su ou non que l'accident a causé à une autre personne des lésions corporelles ou la mort, et qu'elle ait eu ou non l'intention d'échapper à la responsabilité civile ou criminelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-261

## PROJET DE LOI C-261

An Act to amend the Criminal Code (failure to  
stop at scene of accident)

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter  
lors d'un accident)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 252(1.1) of the *Criminal  
Code* is replaced by the following:**

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence  
under subsection (1) in a case not referred to in  
subsection (1.2), (1.3) or (1.4) is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for a term not exceeding five years or is guilty of  
an offence punishable on summary conviction.

**(2) Subsection 252(1.3) of the Act is  
replaced by the following:**

Failure to stop  
when another  
person dies

(1.3) Every person who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with another person, vehicle, vessel or aircraft, and fails to stop the vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, to give his or her name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, to offer assistance, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of seven years if another person involved in the accident dies as a result of the accident.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 252(1.1) du *Code  
5 criminel* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

5

(1.1) Est coupable d'un acte criminel et  
passible d'un emprisonnement maximal de cinq  
ans ou d'une infraction punissable sur déclara-  
tion de culpabilité par procédure sommaire  
quiconque commet l'infraction prévue au para-  
10 graphe (1) dans tout cas non visé aux para-  
graphes (1.2), (1.3) ou (1.4).

**(2) Le paragraphe 252(1.3) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

Peine

(1.3) Est coupable d'un acte criminel et  
passible de l'emprisonnement à perpétuité —  
la peine minimale étant de sept ans —  
quiconque, ayant la garde, la charge ou le  
contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un  
aéronef qui est impliqué dans un accident avec  
une autre personne ou un autre véhicule, bateau  
ou aéronef, omet d'arrêter son véhicule, son  
bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de  
donner ses nom et adresse et, si une personne est  
blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir  
de l'aide, dans le cas où une autre personne  
impliquée dans l'accident meurt par suite de  
celui-ci.

Défaut  
d'arrêter — mort  
d'une autre  
personne

15

20

25

Failure to stop  
when another  
person suffers  
bodily harm

(1.4) Every person who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with another person, vehicle, vessel or aircraft, and fails to stop the vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, to give his or her name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, to offer assistance, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of 10 imprisonment for a term of four years if another person involved in the accident suffers bodily harm as a result of the accident.

Knowledge of  
injury — intent  
to escape  
liability

(1.5) Subsections (1.3) and (1.4) apply  
(a) whether or not the accused knows at the 15 time of the accident that another person has been involved in the accident, or has suffered bodily harm or has died as a result of the accident; and  
(b) whether or not the accused fails to stop at 20 the scene of the accident with the intent to escape civil or criminal liability.

(1.4) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité — la peine minimale étant de quatre ans — quiconque, ayant la garde, la charge ou le 5 contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un 5 aéronef qui est impliqué dans un accident avec une autre personne ou un autre véhicule, bateau ou aéronef, omet d'arrêter son véhicule, son bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse et, si une personne est 10 blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir de l'aide, dans le cas où une autre personne impliquée dans l'accident subit des lésions corporelles par suite de celui-ci.

Défaut  
d'arrêter —  
lésions  
corporelles  
causées à une  
autre personne

(1.5) Les paragraphes (1.3) et (1.4) s'appli- 15 quent :

Connaissance  
des lésions  
corporelles —  
intention  
d'échapper à  
toute  
responsabilité

a) que l'accusé ait su ou non au moment de l'accident qu'une autre personne était impliquée dans l'accident ou qu'elle avait subi des lésions corporelles ou la mort du fait de 20 l'accident;  
b) que la personne ait omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident en ayant ou non l'intention d'échapper ainsi à toute responsabilité civile ou criminelle. 25



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



2A1  
B  
B56

**C-262**

**C-262**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-262**

**PROJET DE LOI C-262**

An Act to amend the Old Age Security Act (monthly  
guaranteed income supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (supplément  
de revenu mensuel garanti)

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to allow eligible pensioners to receive a monthly guaranteed income supplement without having to make an application.

It also repeals the restrictions respecting retroactivity. This will entitle eligible pensioners to full retroactivity for the monthly guaranteed income supplement and for allowances.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre aux pensionnés admissibles de toucher le supplément de revenu mensuel garanti sans avoir à présenter de demande.

De plus, il supprime les restrictions relatives à la rétroactivité. Ainsi, les pensionnés admissibles ont droit à la pleine rétroactivité pour les prestations du supplément de revenu mensuel garanti et les allocations.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-262

## PROJET DE LOI C-262

An Act to amend the Old Age Security Act  
(monthly guaranteed income supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse (supplément de revenu mensuel  
garanti)

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. O-9

**1. The definition “current payment period” in section 10 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « période de paiement en cours », à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :**

“current  
payment period”  
« période de  
paiement en  
cours »

“current payment period” means the payment  
period in respect of which a pensioner is entitled  
to a supplement.

« période de paiement en cours » La période de  
paiement pour laquelle le pensionné est admis-  
sible à un supplément.

« période de  
paiement en  
cours »  
10 “current  
payment period”

**2. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act 10 are replaced by the following:**

**2. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Supplement  
payable

**11. (1)** Subject to this Part and the regula-  
tions, the Minister shall pay a monthly guaran-  
teed income supplement to an eligible  
pensioner.

**11. (1)** Sous réserve des autres dispositions  
de la présente partie et de ses règlements, le  
ministre verse au pensionné admissible le 15  
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement

**(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Supplement  
payable where  
an allowance  
ceases to be  
payable

**(3)** Where an allowance ceases to be payable  
to a person by reason of that person having  
reached sixty-five years of age, the Minister 20  
shall, if the person is eligible, pay the person a  
monthly guaranteed income supplement.

**(3)** Dans le cas où le droit à l'allocation  
d'une personne expire parce qu'elle a atteint 20  
l'âge de soixante-cinq ans, le ministre verse à  
cette personne, si elle est admissible, le  
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement  
lorsque le droit à  
l'allocation est  
expiré

**(3) Paragraph 11(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 11(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(a)** any month before the month in which the 25  
pensioner becomes eligible;

**(a)** tout mois antérieur au mois au cours  
duquel le pensionné devient admissible;

25

**3. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

Statement of  
income

**14. (1)** A person's entitlement to a supplement shall be based on a statement of the person's income for the base calendar year.

**4. (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:**

Information  
required for  
supplement

**15. (1)** To be entitled to a supplement in respect of a payment period, a pensioner shall, if the pensioner has not already done so in the statement of income for the base calendar year, state whether the pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period and, if so, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the pensioner's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

**(2) Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:**

Statement by  
spouse or  
common-law  
partner

**(2)** Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the pensioner's entitlement to a supplement shall not be determined until such time as

(a) the pensioner's spouse or common-law partner files a statement in prescribed form of the spouse's or common-law partner's income for the base calendar year;

(b) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the pensioner's spouse or common-law partner; or

(c) the income of the pensioner's spouse or common-law partner for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

**5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

Consideration of  
information or  
waiver

**16. (1)** The Minister shall, without delay after receiving the necessary information from the Minister of National Revenue or after waiving the requirement for an application for

**3. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14. (1)** L'admissibilité au supplément est établie à partir de la déclaration de revenu pour l'année de référence.

**4. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15. (1)** Pour être admissible au supplément pour une période de paiement, le pensionné doit, s'il ne l'a pas déjà fait dans sa déclaration de revenu pour l'année de référence, déclarer s'il a un époux ou conjoint de fait ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son époux ou conjoint de fait et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

**(2) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**(2)** Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), l'admissibilité au supplément du pensionné qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être établie tant que, selon le cas :

Déclaration de  
revenu

5

Renseigne-  
ments requis  
pour être  
admissible

10

Déclaration de  
l'époux ou du  
conjoint de fait

25

**5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

**16. (1)** À la suite des renseignements obtenus du ministre du Revenu national ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le

Considération  
des renseigne-  
ments ou de la  
dispense

11(4), le ministre vérifie sans délai si le



payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the pensioner is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

**6. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that, where a pensioner's entitlement to the supplement is determined after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

**7. Paragraph 19(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any month before the month in which the pensioner becomes eligible;

**8. Paragraph 21(9)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any month before the month in which the pensioner becomes eligible;

**9. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 22(2).

**10. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) prescribing the manner of making any statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and, for the purpose of determining benefits,

(i) establishing the criteria that a pensioner must meet for entitlement to a guaranteed income supplement, and

pensionné a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

**6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

17. Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'admissibilité du pensionné au supplément est établie après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

**7. L'alinéa 19(6)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné devient admissible;

**8. L'alinéa 21(9)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné devient admissible;

**9. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les articles 16 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au supplément payable au pensionné aux termes du paragraphe 22(2).

**10. L'alinéa 34(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) fixer les modalités des déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis et, aux fins de calcul des prestations :

(i) établir les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité au supplément de revenu mensuel garanti,

Payment of supplement to be made in arrears

Païement à terme échu

Application of Part II

Application de la partie II

(ii) establishing a method for determining the amount of supplement to which a pensioner is entitled, the time at which the supplement will be paid, and the manner in which it will be paid;

5

(ii) prévoir la façon de calculer le montant du supplément auquel un pensionné a droit, ainsi que le moment et le mode de versement de celui-ci;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-263**

**C-263**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-263**

**PROJET DE LOI C-263**

An Act to amend the Referendum Act (reform of the electoral  
system of Canada)

Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du système électoral  
du Canada)

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Referendum Act* to allow a referendum to be held on any question relating to the reform of the electoral system of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi référendaire* afin de permettre la tenue d'un référendum sur une question relative à la réforme du système électoral du Canada.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-263

## PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Referendum Act (reform  
of the electoral system of Canada)

Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du  
système électoral du Canada)

1992, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 3(1) of the *Referendum Act* is  
replaced by the following:**

Proclamation of  
referendum

**3. (1)** Where the Governor in Council con-  
siders that it is in the public interest to obtain by  
means of a referendum the opinion of electors  
on any question relating to the Constitution of  
Canada or the reform of the electoral system of 10  
Canada, the Governor in Council may, by  
proclamation, direct that the opinion of electors  
be obtained by putting the question to the  
electors of Canada or of one or more provinces  
specified in the proclamation at a referendum 15  
called for that purpose.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi référen-*  
*5 daire* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 30

Proclamation du  
gouverneur en  
conseil

**3. (1)** Le gouverneur en conseil, s'il estime  
que l'intérêt public justifie la consultation du  
corps électoral canadien par voie référendaire  
sur une question relative à la Constitution du  
Canada ou à la réforme du système électoral du 10  
Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre  
lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du  
pays ou dans une ou plusieurs provinces  
mentionnées dans la proclamation.



401036

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



C-264  
XB  
-B56

**C-264**

**C-264**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-264**

## **PROJET DE LOI C-264**

An Act to provide cost-of-production protection for the family  
farm

Loi offrant aux exploitations agricoles familiales une protection  
contre les coûts de production

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide cost-of-production protection to family farms in cases where the weighted average input cost of products typically produced or suited to production in a farming zone exceeds the weighted average netback to farm gate of such products, averaged over three years.

Costs are to be calculated on the basis of marketable product and thus will take into account bad weather, pests and other crop loss factors.

The calculations are to be based on normal crops or livestock produced for food or breeding and are to be approved by an independent auditor.

The enactment does not provide for support on a product-by-product basis and therefore is not a direct product subsidy.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'offrir aux exploitations agricoles familiales une protection contre les coûts de production dans les cas où la moyenne pondérée des coûts des facteurs de production des produits propres ou convenant à la zone agricole dépasse la moyenne pondérée du revenu net de l'exploitation agricole pour de tels produits, ces moyennes étant établies sur trois ans.

Les coûts sont calculés pour des produits commercialisables et tiennent compte des intempéries, des ennemis des cultures et d'autres facteurs causant la perte de celles-ci.

Les calculs sont fondés sur des cultures normales ou du bétail élevé normalement pour l'alimentation ou la reproduction et sont soumis à l'approbation d'un vérificateur indépendant.

Comme ce régime de protection ne vise pas les produits individuellement, il ne constitue pas une subvention directe à l'égard d'un produit en particulier.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-264**

**PROJET DE LOI C-264**

An Act to provide cost-of-production protection  
for the family farm

Loi offrant aux exploitations agricoles familia-  
les une protection contre les coûts de  
production

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Family Farm  
Cost-of-Production Protection Act*.

**1.** *Loi sur la protection des exploitations  
5 agricoles familiales contre les coûts de produc-  
tion.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this  
Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

“average cost of  
production”  
« coût moyen de  
production »

“average cost of production” means the average  
of the input costs per hectare for a year of all the  
designated products prescribed in respect of a 10  
hectares used for each designated product in the  
farming zone averaged over the previous three  
years.

« coût des facteurs de production » Le coût de  
production d'un produit désigné, notamment les 10  
coûts relatifs aux terrains et bâtiments, à la  
main-d'oeuvre, au combustible, aux services  
publics, aux semences, aux engrais, aux pesti-  
cides, aux aliments du bétail et aux soins de  
santé des animaux qu'engagerait normalement 15  
une exploitation agricole familiale dans une  
zone agricole, compte tenu des coûts et du  
rendement propres aux produits commercialisa-  
bles de cette zone au moment considéré.

« coût des  
facteurs de  
production »  
“input cost”

“average  
netback”  
« revenu net  
moyen »

“average netback” means the average of the 15  
netback to farm gate per hectare for each of the  
designated products prescribed in respect of a  
farming zone, weighted by the percentage of  
hectares used for each designated product in the  
farming zone averaged over the previous three 20  
years.

« coût moyen de production » La moyenne des 20  
coûts des facteurs de production pour une  
année, par hectare, de tous les produits désignés  
qui s'appliquent à la zone agricole visée,  
pondérée par le pourcentage de la superficie  
en hectares utilisée pour chaque produit désigné 25  
dans cette zone, dont la moyenne a été établie  
sur les trois années précédentes.

« coût moyen de  
production »  
“average cost of  
production”

“designated  
product”  
« produit  
désigné »

“designated product”, in respect of a farming  
zone, means

(a) livestock produced for food or for breed-  
ing for food production, or

25

	(b) a crop, prescribed for the purposes of this Act as a product typically produced or suited to production in that farming zone.				
"family farm" « exploitation agricole familiale »	"family farm" means a farm (a) operated by a family or extended family, whether or not incorporated; and (b) of which the members of the family who are actively engaged in full- or part-time farming or are retired from such activity are directly or indirectly the beneficial owners of seventy-five percent or more of the farm.	5	« exploitation agricole familiale » Exploitation agricole gérée par une famille ou une famille élargie, qu'elle soit ou non dotée de la personnalité morale, dont les membres qui se livrent à temps plein ou à temps partiel aux activités agricoles ou qui ont cessé ces activités sont directement ou indirectement les véritables propriétaires d'au moins soixante-quinze pour cent de l'exploitation.	« exploitation agricole familiale » "family farm"	
		10	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	« ministre » "Minister"	
"farming zone" « zone agricole »	"farming zone" means an area prescribed as an area in which the soil type and weather are sufficiently consistent to allow the establishment of a reasonably widely applicable cost of production.	15	« produit désigné » À l'égard d'une zone agricole, toute culture ou tout bétail élevé pour l'alimentation ou aux fins de reproduction pour l'alimentation qui est désigné par règlement pour l'application de la présente loi comme un produit propre à cette zone ou convenant à celle-ci.	« produit désigné » "designated product"	
"input cost" « coût des facteurs de production »	"input cost" means the cost of production of a designated product, including but not limited to cost for land and buildings, labour, fuel, utilities, seed, fertilizer, pesticide, feed and animal health, that would normally be incurred on a family farm in a farming zone taking into account the typical costs and typical yields of marketable product at the time in the zone.	20	« revenu net de l'exploitation agricole » Le revenu moyen d'une exploitation agricole tiré de la vente d'un produit désigné, déduction faite des frais de transport et de nettoyage et des autres frais engagés à l'extérieur de l'exploitation agricole.	« revenu net de l'exploitation agricole » "netback to farm gate"	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.	25	« revenu net moyen » La moyenne du revenu net de l'exploitation agricole, par hectare, pour chacun des produits désignés qui s'appliquent à la zone agricole visée, pondérée par le pourcentage de la superficie en hectares utilisée pour chaque produit désigné dans cette zone, dont la moyenne a été établie sur les trois années précédentes.	« revenu net moyen » "average netback"	
"netback to farm gate" « revenu net de l'exploitation agricole »	"netback to farm gate" means the average return to a farm from sales of a designated product net of freight, cleaning and other costs incurred outside the farm.	30			
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.		« terre admissible » Terre utilisée pour la production d'un ou de plusieurs produits désignés.	« terre admissible » "qualifying land"	35
"qualifying land" « terre admissible »	"qualifying land" means land that is used for the production of one or more designated products.		« zone agricole » Région désignée par règlement comme une région où l'état du sol et les conditions atmosphériques sont suffisamment constants pour permettre l'établissement d'un coût de production d'une portée raisonnablement large.	« zone agricole » "farming zone"	40

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

## Regulations

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

## Règlements

(a) listing the designated products that are typically produced or suited to production in each farming zone;

(b) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average input costs of designated products in a farming zone on the basis of marketable product;

(c) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average netback of designated products in a farming zone; and

(d) prescribing any terms that are by this Act to be prescribed.

Independent  
auditor

(2) The Minister shall not recommend a regulation for the purposes of paragraph (1)(b) or (c) unless it has first been audited and approved by an independent auditor who

(a) is experienced in agriculture economics;

(b) has been named by the Minister for the purposes of this Act after consultation with 20 representatives of the farming community; and

(c) has been approved by the Auditor General of Canada.

a) dresser la liste des produits désignés qui sont propres ou conviennent à chaque zone agricole;

b) sous réserve du paragraphe (2), établir, pour chaque zone agricole, les coûts des facteurs de production moyens des produits désignés dans une zone agricole, en fonction des produits commercialisables;

c) sous réserve du paragraphe (2), établir, pour chaque zone agricole, le revenu net moyen tiré des produits désignés dans une zone agricole;

d) prescrire les modalités et conditions exigées par la présente loi.

(2) Le ministre ne peut recommander la prise d'un règlement pour l'application des alinéas (1)b) ou c) que si ce règlement a été soumis à la vérification et à l'approbation d'un vérificateur indépendant qui, à la fois :

Vérificateur  
indépendant

a) possède de l'expérience en économie agricole;

b) a été nommé par le ministre pour l'application de la présente loi, après consultation des représentants de la collectivité agricole;

25

c) a été agréé par le vérificateur général du Canada.

#### SUPPORT PAYMENTS

Support  
payments

4. In respect of every year, the Minister shall designate a payment per hectare, to be made to every family farm in a farming zone for land that is qualifying land in that year on the farm, that equals the amount, if any, by which the average cost of production exceeds the average netback per hectare of production of designated products in the farming zone, weight-averaged by the amount of each designated product produced in the zone in that year and the previous two years.

#### SOUTIEN

4. Le ministre fixe, pour chaque année, la somme à verser à chacune des exploitations agricoles familiales d'une zone agricole, pour chaque hectare de terre admissible de cette exploitation durant l'année, qui correspond à l'excédent du coût moyen de production sur le revenu net moyen, par hectare de production des produits désignés dans la zone agricole, dont la moyenne pondérée a été calculée d'après la quantité de chaque produit désigné produite dans la zone agricole durant l'année et les deux années précédentes.

Soutien

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Application

5. Section 4 applies to 2009 and the succeeding nine years.

5. L'article 4 s'applique à l'année 2009 et aux neuf années suivantes.

Application



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA2  
XB  
-B56

**C-265**

**C-265**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-265**

**PROJET DE LOI C-265**

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985  
(protection of assets)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de  
pension (protection de l'actif)

---

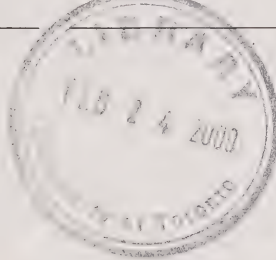
FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment improves the protection of the assets of pension plan members and beneficiaries by

- (a) ensuring that members have substantial representation on boards of trustees, pension committees and pension councils;
- (b) providing that not more than 10% of the total value of the assets of a pension plan may be held in securities issued by the employer or by a corporation associated with the employer (the limit is currently in the regulations);
- (c) preventing pension plan administrators and beneficiaries from being restricted in the sale of the employer's securities unless the directors and officers of the employer are similarly restricted, and in any event for not more than a year; and
- (d) requiring that information that affects or is likely to affect the value of securities be provided to pension plan administrators and to persons with the power to trade in those securities at the same time as it is provided to anyone other than the directors, officers, management and advisors of the employer.

## SOMMAIRE

Le texte vise à améliorer la protection de l'actif des participants et des bénéficiaires d'un régime de pension au moyen des mesures suivantes :

- a) une forte représentation des participants au sein des organes de gestion, des comités des pensions et des conseils des pensions;
- b) l'imposition d'une restriction selon laquelle les titres émis par l'employeur ou par une société qui lui est associée ne peuvent excéder 10 % de la valeur totale de l'actif du régime, cette limite étant présentement prévue par règlement;
- c) l'interdiction d'imposer des restrictions aux administrateurs et bénéficiaires des régimes relativement à la vente des titres de l'employeur, à moins que les administrateurs et dirigeants de celui-ci ne soient soumis aux mêmes restrictions, qui ne peuvent en tout état de cause s'appliquer pendant plus d'un an;
- d) l'obligation de fournir, aux administrateurs des régimes et aux personnes habilitées à négocier ces titres, les renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur des titres en même temps qu'ils sont communiqués à toute personne autre qu'un administrateur, un dirigeant, un gestionnaire ou un conseiller de l'employeur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-265

## PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 (protection of assets)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (protection de l'actif)

Preamble

Whereas it is necessary to ensure that a pension plan is managed in a way that ensures sufficient independence from the employer who establishes it and adequate protection and security for the employees' interests;

Whereas employees' interests in a pension plan must be protected by a statutory limitation on the proportion of the assets of a pension fund that may be invested in or lent to the employer;

And whereas employees who purchase securities of the employer as a part of a defined contribution plan should have the same right to sell or trade in those securities as the directors and officers of the employer and should have timely access to information that might affect the securities;

Attendu :

que des mesures s'imposent pour assurer dans la gestion des régimes de pension une indépendance suffisante par rapport à l'employeur qui les a établis et pour protéger adéquatement les intérêts des employés;

que la protection des intérêts des employés dans leur régime de pension exige l'imposition d'une limite, spécifiée dans la loi, sur la proportion de l'actif du fonds de pension pouvant être investie dans les titres de l'employeur ou lui être prêtée;

que les employés qui achètent des titres de l'employeur dans le cadre d'un régime à cotisations déterminées devraient bénéficier des mêmes droits pour leur vente ou leur négociation que les administrateurs et les dirigeants de l'employeur et devraient avoir accès aux moments opportuns aux renseignements pouvant avoir une incidence sur ces titres,

Préambule

R.S., c. 32  
(2nd Supp.)

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by adding the following after subsection (2):

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 7 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.)

Representation  
of members on  
board of trustees

(3) Where a board of trustees or other similar body is constituted,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; 5  
and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member. 10

Directors or  
officers

(4) A person nominated to serve on a board of trustees or other similar body under subsection (3) must not be a director or officer of the employer.

(3) Lorsqu'un organe de gestion est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs 5 intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les participants ou personnes visés à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité. 10

Représentation  
des participants  
au sein de  
l'organe de  
gestion

(4) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un organe de gestion aux termes du paragraphe (3).

Administrateurs  
et dirigeants

**2. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:**

**7.1 (1) Where a pension committee is constituted,**

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated 20 by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one 25 retired member.

Representation  
of members on  
pension  
committee

Directors or  
officers

(2) A person nominated to serve on a pension committee under subsection (1) must not be a director or officer of the employer.

**2. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**7.1 (1) Lorsqu'un comité des pensions est constitué :**

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs 20 intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les participants ou personnes visés à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité. 25

Représentation  
des participants  
au sein du  
comité des  
pensions

(2) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un comité des pensions aux termes du paragraphe (1).

Administrateurs  
et dirigeants

**3. Subsection 7.2(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a pension council is established,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; 35  
and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one 40  
retired member.

Representation  
of members on  
pension council

**3. Le paragraphe 7.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un conseil des pensions est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nom- 35  
mées par ceux-ci pour représenter leurs  
intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les participants ou personnes visés à l'alinéa a) doivent compter un 40  
participant retraité.

Représentation  
des participants  
au sein du  
conseil des  
pensions



Directors or officers

(2.1) A person nominated to serve on a pension council under subsection (2) must not be a director or officer of the employer.

(2.1) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un conseil des pensions aux termes du paragraphe (2).

Administrateurs et dirigeants

**4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):**

**4. L'article 8 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :**

Limitation on assets held in securities

(4.2) A defined benefit plan shall not hold its assets in securities issued by the employer or by any corporation associated with the employer within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* in a proportion that exceeds ten per cent 10 of the total value of the assets of the plan.

(4.2) L'actif d'un régime à prestations déterminées ne peut être constitué de titres émis par l'employeur ou par une société qui lui est 10 associée, au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans une proportion de plus de dix pour cent de sa valeur totale.

Limite applicable aux titres

**5. The Act is amended by adding the following after section 8:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit : 15**

Information

**8.1** (1) If an employer provides to any person other than a director or officer of the 15 employer information that affects or is likely to affect the value of its securities, it must at the same time provide the information to the administrator of any defined benefit plan it has established and to any person with the power to 20 trade in the securities of a defined contribution plan it has established.

**8.1** (1) L'employeur qui fournit à toute 25 personne autre qu'un de ses administrateurs ou dirigeants des renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur de ses titres doit en même temps fournir ces 20 renseignements à l'administrateur du régime à prestations déterminées qu'il a établi et à toute personne habilitée à négocier les titres détenus par le régime à cotisations déterminées qu'il a établi. 25

Renseignements

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to information provided in confidence to

(a) a director, officer or manager of the 25 employer in the course of business, or

(b) a person who provides confidential legal, financial or technical advice to the employer, in order to assist the director, officer, manager or person to discharge duties for or provide advice 30 to the employer.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qui sont fournis à titre confidentiel à l'une des personnes suivantes pour l'aider à exercer ses fonctions pour le compte de l'employeur ou à donner des conseils à celui-ci : 30

a) un administrateur, un dirigeant ou un gestionnaire de l'employeur qui agit à titre officiel;

b) une personne qui donne à l'employeur des conseils juridiques, financiers ou techniques 35 de nature confidentielle.

Exception

**6. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**6. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Restriction on trading

(1.1) A restriction on the power of the administrator of a defined benefit plan or the 35 beneficiaries of a defined contribution plan to sell securities of the employer held under the plan is void unless it

(1.1) Toute restriction limitant le pouvoir de 40 l'administrateur d'un régime à prestations déterminées ou des bénéficiaires d'un régime à cotisations déterminées de vendre des titres de l'employeur détenus dans le cadre du régime est nulle, sauf si : 45

Restrictions sur les transactions

Not dependent  
on employer  
contribution

(a) prevents the sale of securities for a period of not more than twelve months after their purchase; and

(b) applies equally at all times to all the directors and officers of the employer.

(1.2) For greater certainty, subsection (1.1) applies whether or not the employer contributes to the employee's purchase of securities through a pension plan.

5

a) d'une part, elle empêche la vente des titres pour une période maximale de douze mois suivant leur achat;

b) d'autre part, elle s'applique également, en tout temps, à tous les administrateurs et 5 dirigeants de l'employeur.

(1.2) Il est entendu que le paragraphe (1.1) s'applique indépendamment du fait que l'employeur contribue à l'achat de titres par l'employé par l'entremise d'un régime de pension. 10

Précision



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

A1  
XB  
B56

**C-266**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-266**

An Act to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

**C-266**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

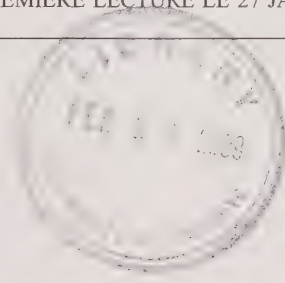
**PROJET DE LOI C-266**

Loi établissant le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, ainsi que d'enquêter et de faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who will be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who will investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on the basis of community, industry group and sex of the applicant, in order to ensure equity in the distribution of credit resources.

Financial institutions that fail to improve credit policies and practices on the request of the Credit Ombudsman will be reported to the Minister of Finance, and the report will be referred to the Standing Committee on Finance for investigation.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit. Celui-ci est chargé de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon la localité, le type d'industrie et le sexe des demandeurs de crédit, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit.

Les institutions financières qui n'améliorent pas leurs politiques et leurs pratiques en matière de crédit à la demande de l'ombudsman du crédit seront dénoncées au ministre des Finances dans un rapport renvoyé au Comité permanent des finances pour fins d'enquête.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-266**

**PROJET DE LOI C-266**

An Act to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources

Loi établissant le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, ainsi que d'enquêter et de faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Credit Ombudsman Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman du crédit.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"community"  
« localité »

"community" means an area that the Credit Ombudsman considers to be appropriate for providing information on credit for the purposes of this Act and may consist of all or parts of one or more electoral districts.

« circonscription » S'entend au sens de la *Loi électorale du Canada*.

« circonscription »  
"electoral district"

"electoral district"  
« circonscription »

"electoral district" has the meaning given to that expression in the *Canada Elections Act*.

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux finances.

« comité permanent »  
"Standing Committee"

"financial institution"  
« institution financière »

"financial institution" means a bank, trust company, credit union or other organization established by or under an Act of Parliament or

« institution financière » Banque, société de fiducie, caisse populaire ou tout autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui, dans le cours normal de ses opérations, prête de l'argent ou fournit du crédit.

« institution financière »  
"financial institution"

	of the legislature of a province that, as part of its normal business, lends money or provides credit.	« localité » Territoire — composé de tout ou partie d'une ou de plusieurs circonscriptions — qui, d'après l'ombudsman du crédit, constitue une subdivision appropriée pour fins de communication d'information sur le crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.	« localité » "community"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance.	5 « ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » "Minister"
"small business" « petite entreprise »	"small business" means a business that is entitled to a small-business deduction under section 125 of the <i>Income Tax Act</i> .	5 « petite entreprise » Entreprise ayant droit à la déduction accordée aux petites entreprises en vertu de l'article 125 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	« petite entreprise » "small business"
"Standing Committee" « comité permanent »	"Standing Committee" means the standing committee of the House of Commons appointed to deal with matters of finance.	10 « comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes.	

## CREDIT OMBUDSMAN

## OMBUDSMAN DU CRÉDIT

Position and Office established	3. (1) There are hereby established the position and Office of the Credit Ombudsman.	3. (1) Sont établis le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit.	Établissement du poste et du Bureau
Mission	(2) The Credit Ombudsman shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources.	(2) L'ombudsman du crédit a pour mission de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit.	Mission
Appointment	4. (1) The Governor in Council shall appoint a Credit Ombudsman selected by the Minister from a list of candidates recommended by the Standing Committee.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman du crédit la personne choisie par le ministre à partir d'une liste de candidats établie par le comité permanent.	Nomination
Tenure of office and removal	(2) The Credit Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report by the Standing Committee.	(2) L'ombudsman du crédit occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes faisant suite à un rapport du comité permanent.	Durée du mandat et révocation
Interim	(3) In the event of the absence or incapacity of the Credit Ombudsman, or if the position of Credit Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Credit Ombudsman for a term not exceeding six months.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman du crédit, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, un intérimaire pour un mandat maximal de six mois.	Intérim
Term	(4) No person may serve more than two terms as Credit Ombudsman.	(4) L'ombudsman du crédit ne peut occuper son poste pendant plus de deux mandats.	Durée du mandat

Remuneration	(5) The Credit Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman du crédit reçoit la rémunération, les avantages et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Part of federal public administration	(6) The Office of the Credit Ombudsman is part of the federal public administration.	(6) Le Bureau de l'ombudsman du crédit fait partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Staff	(7) The Credit Ombudsman may employ, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman du crédit peut employer, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

## ADVOCACY

DÉFENSE DES DROITS DES  
CONSOMMATEURS

Complaints by consumers and small businesses	5. (1) The Credit Ombudsman may receive and investigate complaints in writing from consumers and small businesses in cases where financial institutions have unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with applicants for credit.	5. (1) L'ombudsman du crédit peut recevoir les plaintes formulées par écrit par les consommateurs et les petites entreprises et mener une enquête sur celles-ci, dans les cas où des institutions financières ont refusé du crédit sans justification raisonnable, posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou refusé de traiter équitablement des demandeurs de crédit.	10 Plaintes des consommateurs et des petites entreprises
Investigations	(2) The Credit Ombudsman shall investigate those complaints referred to the Credit Ombudsman that appear to show that a financial institution has unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with an applicant for credit.	(2) L'ombudsman du crédit fait enquête relativement aux plaintes qui lui sont présentées et qui paraissent démontrer qu'une institution financière a refusé du crédit sans justification raisonnable, a posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou a refusé de traiter équitablement un demandeur de crédit.	Enquêtes
Criteria	(3) The Credit Ombudsman shall establish and make public criteria for granting or refusing credit on an equitable basis and for avoiding unfair discrimination in the availability of credit on a community basis and on an industry basis, and shall apply those criteria in an investigation under this section.	(3) L'ombudsman du crédit établit les critères selon lesquels l'octroi ou le refus de crédit est équitable et évite de donner lieu à une discrimination injuste quant à la disponibilité de crédit selon les localités et les industries. Il rend ces critères publics et les applique aux enquêtes qu'il mène en vertu du présent article.	25 Critères
Information from financial institution	(4) A financial institution shall, notwithstanding any other Act of Parliament, cooperate with the Credit Ombudsman in an investigation under this section and provide the information requested by the Credit Ombudsman respecting the credit application at issue, including private information concerning the complainant if the complainant has consented in writing to the disclosure of that information.	(4) Malgré toute autre loi fédérale, l'institution financière est tenue de coopérer avec l'ombudsman du crédit relativement à une enquête menée en vertu du présent article et de lui fournir les renseignements qu'il exige au sujet de la demande de crédit en cause, y compris des renseignements confidentiels concernant le plaignant si ce dernier a consenti par écrit à cette divulgation.	35 Renseignements fournis par l'institution financière



Report of unfair dealing

(5) If the Credit Ombudsman is not satisfied that the financial institution has dealt fairly with the complainant initially or following the investigation, the Credit Ombudsman may, after giving 90 days' prior written notice to the financial institution, and with the prior written consent of the complainant,

(a) report the matter in detail to the Minister in a report to be kept confidential; and

(b) report the matter in general terms in a 10 periodic report to the Standing Committee and, in so doing, name the financial institution but not the consumer or small business.

(5) S'il est d'avis, de prime abord ou après enquête, que l'institution financière n'a pas traité le plaignant de manière équitable, l'ombudsman du crédit peut, sur préavis écrit de 5 quatre-vingt-dix jours à l'institution financière et avec le consentement écrit du plaignant :

a) faire au ministre un rapport détaillé qui demeure confidentiel;

b) faire un rapport en termes généraux à l'occasion d'un rapport périodique qu'il fait 10 au comité permanent; il peut y nommer l'institution financière, mais non le consommateur ou la petite entreprise.

Rapport de traitement inéquitable

#### FINANCIAL INSTITUTIONS WITH UNFAIR CREDIT POLICIES AND PRACTICES

Notice re fair credit policies and practices

6. (1) If the Credit Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been 15 investigated under section 5, that a financial institution has unfair credit policies and practices in one or more communities, the Credit Ombudsman may give notice to the institution of the changes that are necessary to establish 20 fair credit policies and practices.

#### INSTITUTIONS FINANCIÈRES APPLIQUANT DES POLITIQUES ET DES PRATIQUES DE CRÉDIT INÉQUITABLES

6. (1) S'il est d'avis, d'après les plaintes qui 15 ont donné lieu à une enquête selon les modalités de l'article 5, qu'une institution financière applique, dans une ou plusieurs localités, des politiques et des pratiques de crédit inéquitables, l'ombudsman du crédit peut aviser cette institution des modifications nécessaires pour 20 instituer des politiques et des pratiques de crédit équitables.

Notification d'appliquer des politiques et des pratiques de crédit équitables

Changes to be made

(2) Within 90 days after receiving a notice under subsection (1), a financial institution shall advise the Credit Ombudsman of the changes that will be made in the financial institution's 25 credit policies and practices.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), l'institution financière indique à l'ombudsman 25 du crédit les modifications qu'elle apportera à ses politiques et pratiques en matière de crédit.

Obligation d'appliquer les changements

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Credit Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by a financial institution under subsection (2), or if, on investigation, the Credit Ombudsman finds that 30 the proposed changes have not been made, the Credit Ombudsman shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) S'il n'est pas satisfait des modifications visées au paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont 30 pas été apportées, l'ombudsman du crédit soumet un rapport au ministre à ce sujet.

Changements inadéquats ou non apportés

Report referred to Standing Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every report received under subsection (3) to be laid 35 before both Houses of Parliament, and the report shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.

(4) Le ministre fait immédiatement déposer 35 devant les deux chambres du Parlement le rapport visé au paragraphe (3). Le comité permanent est réputé en être saisi pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du rapport au comité permanent

## DISCLOSURE OF CREDIT AVAILABILITY

Collection and  
disclosure of  
information

## 7. The Credit Ombudsman shall

(a) collect information on credit sought from financial institutions by, and granted by financial institutions to, consumers and small businesses to ascertain, by statistical analysis, 5 whether the availability of credit is equitably distributed on a community basis and on an industry basis throughout Canada;

(b) for the purposes of paragraph (a), require every financial institution, when a consumer 10 or small business applies for credit, to complete a form showing information prescribed by the Credit Ombudsman respecting the granting or refusal of the credit and give it to the consumer or small business, who may 15 complete it and send it to the Credit Ombudsman with the further information prescribed by the Credit Ombudsman, including the rate of interest charged and other terms of the loan, the electoral district, community and 20 industry group in which the consumer or small business resides or operates and, in the case of an individual, the sex of the individual seeking the credit;

(c) analyze and prepare reports on the 25 availability of credit in various electoral districts, communities and industry groups, and to male and female applicants;

(d) submit reports prepared under paragraph (c) to the Standing Committee; and 30

(e) cooperate with consumer groups, business groups and financial institutions to facilitate the achievement of the purposes of this Act.

COMMUNICATION DES  
RENSEIGNEMENTS SUR LA  
DISPONIBILITÉ DU CRÉDITCollecte et  
communication  
de renseigne-  
ments

## 7. L'ombudsman du crédit :

a) recueille des renseignements sur les demandes de crédit faites aux institutions financières par les consommateurs et les petites entreprises et sur celles qui ont été 5 acceptées afin de vérifier, au moyen d'analyses statistiques, si la disponibilité de crédit est équitablement répartie, en fonction des localités et des industries, dans l'ensemble du Canada; 10

b) exige des institutions financières, pour l'application de l'alinéa a), qu'elles remplissent, chaque fois qu'un consommateur ou une petite entreprise fait une demande de crédit, une formule où elles indiquent les 15 renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit quant à l'octroi ou au refus du crédit et la remettent au consommateur ou à la petite entreprise, qui peut la compléter et la transmettre à l'ombudsman du crédit. Cette 20 formule comporte en outre les autres renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit, notamment le taux d'intérêt exigé et les autres conditions du prêt, la circonscription et la localité soit où habite le consom- 25 mateur, soit où est située la petite entreprise, de même que le type d'industrie à laquelle le consommateur ou la petite entreprise appartient. Dans le cas d'un particulier, la formule indique de plus le sexe du demandeur de 30 crédit;

c) analyse la disponibilité du crédit selon les circonscriptions ou localités, les types d'industries et le sexe des demandeurs de crédit et établit des rapports sur ces sujets; 35

d) soumet au comité permanent les rapports visés à l'alinéa c);

e) coopère avec des groupes de consommateurs, des groupes de gens d'affaires et des institutions financières afin de faciliter la 40 réalisation de l'objet de la présente loi.



## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information  
confidential

8. (1) Except in reference to a report under subsection 6(3), the Credit Ombudsman shall keep confidential all information received under this Act.

8. (1) Sauf à l'égard d'un rapport visé au paragraphe 6(3), l'ombudsman du crédit garde confidentiels tous les renseignements qu'il reçoit en vertu de la présente loi.

Renseignements  
confidentiels

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the information serves as evidence of, or is relevant to the investigation of, an offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements offerts en preuve dans le cadre d'une enquête relative à une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale, ou qui concernent cette enquête.

5 Exception

Power to define  
and prescribe

9. The Credit Ombudsman may, with the prior approval of the Minister, define communities and industry groups and prescribe forms and information to be provided or volunteered for the purposes of this Act.

9. L'ombudsman du crédit peut, avec l'approbation préalable du ministre, définir les localités et les types d'industries et prescrire les formules et les renseignements à produire, de façon obligatoire ou facultative, pour l'application de la présente loi.

10 Pouvoir de  
prendre des  
règlementsNotice of Credit  
Ombudsman's  
services

10. The Credit Ombudsman may require every financial institution to establish, in the form prescribed by the Credit Ombudsman, a notice describing the function of the Office of the Credit Ombudsman and the means of contacting the Office, and to

10. L'ombudsman du crédit peut exiger de chaque institution financière qu'elle présente, en la forme qu'il prescrit, un avis décrivant les fonctions du Bureau de l'ombudsman du crédit et la façon de communiquer avec celui-ci :

Avis de  
l'existence des  
services de  
l'ombudsman du  
crédit

(a) post it prominently at every place of business where credit may be applied for; and

a) en l'affichant bien en vue dans toutes ses places d'affaires où il est possible de demander du crédit;

(b) include it in advertisements or other communications, whether physical or electronic, offering credit.

b) en le faisant paraître dans les annonces ou autres communications d'offre de crédit, 25 qu'elles soient sur support physique ou électronique.

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

Annual report

11. The Credit Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the Office of the Credit Ombudsman during the previous year and on the availability of credit on an equitable basis in Canada, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

11. L'ombudsman du crédit soumet au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril, un rapport sur les opérations de son Bureau pour l'exercice précédent et sur l'équité de la disponibilité du crédit au Canada; le ministre le fait immédiatement déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport annuel

## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

False  
information

12. (1) Every person who knowingly provides false information to the Credit Ombudsman in connection with the operation of this Act is guilty of an offence.

12. (1) Est coupable d'une infraction qui- 35 conque fournit sciemment de faux renseignements à l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.

Communication  
de faux  
renseignements

Refusal to  
provide  
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Credit Ombudsman under this Act is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements exigés par l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.

Refus de fournir  
des renseigne-  
ments

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 for a first offence and to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for not more than six months, or to both, in the case of a second or subsequent 10 offence.

(3) Quiconque commet une infraction à la 5 présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement 10 maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

5 Peine



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**C-267**

**C-267**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-267**

**PROJET DE LOI C-267**

An Act to provide for a House of Commons committee to  
review the possibility of using proportional representation  
in federal elections

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des  
communes, du recours éventuel à la représentation  
proportionnelle pour les élections fédérales

---

FIRST READING, JANUARY 27, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 JANVIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for a review of the possibility of using proportional representation in federal elections. A standing committee of the House will be designated to conduct this review and to report with recommendations after public hearings.

A referendum may be held and the question shall be whether electors favour replacing the present electoral process with the process proposed by the Proportional Representation Committee as concurred in by the House.

The referendum, if any, must be held at the same time as the next general election.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir l'examen du recours éventuel à la représentation proportionnelle pour les élections fédérales. Un comité permanent de la Chambre est chargé de mener cet examen et de faire rapport de ses recommandations après avoir tenu des audiences publiques.

Il peut y avoir un référendum sur la question de savoir si les électeurs sont en faveur du remplacement du processus électoral actuel par celui proposé par le Comité de la représentation proportionnelle et approuvé par la Chambre.

Le cas échéant, le référendum sera tenu lors de la prochaine élection générale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-267

## PROJET DE LOI C-267

An Act to provide for a House of Commons committee to review the possibility of using proportional representation in federal elections

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des communes, du recours éventuel à la représentation proportionnelle pour les élections fédérales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Proportional Representation Review Act*.

1. *Loi sur l'examen de la représentation 5 proportionnelle.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canada Elections Act*.

« Comité de la représentation proportionnelle » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné aux termes de l'article 3.

« Comité de la représentation proportionnelle »  
10 "Proportional Representation Committee"

"proportional representation"  
« représentation proportionnelle »

"proportional representation" means an electoral process that provides for the allocation of some of the seats in a legislative body or chamber to members democratically designated by parties so that the overall proportion of seats held in the body or chamber by each party approximates to the proportion of votes cast for the party on a national basis.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi électorale du Canada*.

« ministre »  
"Minister"

"Proportional Representation Committee"  
« Comité de la représentation proportionnelle »

"Proportional Representation Committee" means the standing committee of the House of Commons designated under section 3.

« représentation proportionnelle » Processus électoral selon lequel un certain nombre de sièges d'une assemblée législative ou d'une chambre est attribué aux députés démocratiquement désignés par les partis de manière que la proportion de sièges détenus par chaque parti soit à peu près égale à la proportion de voix recueillies par celui-ci à l'échelle nationale.

15 « représentation proportionnelle »  
"proportional representation"

## PROPORTIONAL REPRESENTATION

## REPRÉSENTATION PROPORTIONNELLE

Committee study

3. Within 30 sitting days after the coming into force of this Act, the Minister shall, by a motion in the House of Commons, propose that a standing committee of the House, designated therein,

(a) ensure public consultation on the question of whether the present process used in federal elections should be replaced with proportional representation;

(b) conduct public hearings in every 10 province and territory as part of the public consultation;

(c) study electoral processes outside Canada that use proportional representation; and

(d) report to the House of Commons with 15 recommendations within 180 days of adoption of the motion by the House.

Draft question

4. If the Proportional Representation Committee report provided for in paragraph 3(d) recommends replacing the present process with 20 proportional representation, the Proportional Representation Committee shall include in its report a draft question to be put to the electors of Canada, at a referendum to be held in accordance with section 6, which asks whether 25 the present process used in federal elections should be replaced with proportional representation as defined in the question.

Information to public on recommendations

5. Upon concurrence by the House of Commons with the Proportional Representation Committee's report and proposed referendum question as described in section 4, the Minister shall, within 30 sitting days after the concurrence, table in the House of Commons a detailed plan by which the government will 35 provide electors with sufficient information concerning the report and the referendum question to allow them to make an informed decision when voting in the referendum to be held in accordance with section 6. 40

Proclamation of referendum

6. Where a referendum question is approved by the House of Commons, the Governor in Council shall, by proclamation issued in the

Examen par comité

3. Dans les trente jours de séance suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre dépose devant la Chambre des communes une motion proposant que le comité permanent de la 5 Chambre qui y est désigné :

a) veille à la tenue d'une consultation publique sur la question de savoir si le processus actuel utilisé pour les élections fédérales devrait être remplacé par la représentation proportionnelle; 10

b) tienne des audiences publiques dans chaque province et chaque territoire dans le cadre de la consultation publique;

c) examine les processus électoraux étrangers qui recourent à la représentation propor- 15 tionnelle;

d) fasse rapport à la Chambre de ses recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de la motion par celle-ci. 20

Texte de la question

4. Si le rapport prévu à l'alinéa 3d) recommande de remplacer le processus actuel par la représentation proportionnelle, le Comité de la représentation proportionnelle y inclut le projet du texte de la question à soumettre aux électeurs 25 canadiens dans le cadre d'un référendum tenu conformément à l'article 6. Le texte pose la question de savoir si le processus actuel utilisé pour les élections fédérales devrait être remplacé par la représentation proportionnelle qui y 30 est définie.

Information à fournir au public

5. Si la Chambre des communes adopte le rapport du Comité de la représentation proportionnelle et la question référendaire visés à l'article 4, le ministre dépose devant la Cham- 35 bre, dans les trente jours de séance suivant l'adoption, un plan détaillé prévoyant que le gouvernement fournira suffisamment d'information aux électeurs sur le rapport et la question référendaire pour qu'ils puissent prendre une 40 décision éclairée lorsqu'ils voteront au référendum tenu conformément à l'article 6.

Proclamation référendaire

6. Si la question référendaire est approuvée par la Chambre des communes, le gouverneur en conseil, par une proclamation prise confor- 45

manner provided for in section 3 of the *Referendum Act*, direct that the opinion of electors be obtained on the question, by putting the question to the electors of Canada at a referendum to be held on the date of the next general election of members of the House of Commons.

mément à l'article 3 de la *Loi référendaire*, ordonne la consultation du corps électoral canadien en lui soumettant la question lors d'un référendum tenu à la date de la prochaine 5 élection générale des députés de la Chambre des 5 communes.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>





CA1  
XB  
-B56

Gouvernement  
Publications

C-268

C-268

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-268

## PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MRS. SMITH

M<sup>ME</sup> SMITH

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to include a minimum punishment of imprisonment for a term of five years for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine d'emprisonnement minimale de cinq ans pour l'infraction de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-268

## PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (xlvii.1):**

(xlvii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

**2. The Act is amended by adding the 10 following after section 279.01:**

**279.011** (1) Every person who recruits, transports, transfers, receives, holds, conceals or harbours a person under the age of eighteen years, or exercises control, direction or influence over the movements of a person under the age of eighteen years, for the purpose of exploiting them or facilitating their exploitation is guilty of an indictable offence and liable

(a) to imprisonment for life if they kidnap, 20 commit an aggravated assault or aggravated sexual assault against, or cause death to, the victim during the commission of the offence; or

(b) to imprisonment for not more than four- 25 teen years and not less than five years in any other case.

(2) No consent to the activity that forms the subject-matter of a charge under subsection (1) is valid.

Trafficking of a person under the age of eighteen years

Consent

402053

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa a) de la définition de « infrac- 5 tion », à l'article 183 du *Code criminel*, est 5 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xlvii.1), de ce qui suit :**

(xlvii.11) l'article 279.011 (traite de per- sonnes âgées de moins de dix-huit ans),

**2. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 279.01, de ce qui suit :**

**279.011** (1) Quiconque recrute, transporte, transfère, reçoit, détient, cache ou héberge une personne âgée de moins de dix-huit ans, ou exerce un contrôle, une direction ou une 15 influence sur les mouvements d'une telle personne, en vue de l'exploiter ou de faciliter son exploitation commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation : 20

a) d'un emprisonnement à perpétuité, s'il enlève la personne, se livre à des voies de fait graves ou une agression sexuelle grave sur elle ou cause sa mort lors de la perpétration de l'infraction; 25

b) d'un emprisonnement de cinq à quatorze ans, dans les autres cas.

(2) Ne constitue pas un consentement valable le consentement aux actes à l'origine de 30 l'accusation. 30

Traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans

Consentement

**3. Sections 279.02 and 279.03 of the Act are replaced by the following:**

Material benefit

**279.02** Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it results from the commission of an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years.

Withholding or destroying documents

**279.03** Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, whether or not the document is of Canadian origin or is authentic.

**4. Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:**

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

**5. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 346 or 347,

**6. Paragraph (a.1) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):**

(vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

**3. Les articles 279.02 et 279.03 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**279.02** Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir de la perpétration de l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Avantage matériel

**279.03** Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1), cache, enlève, retient ou détruit tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Rétention ou destruction de documents

**4. Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 ou 279.03 et qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Motifs

**5. Le sous-alinéa 486.4(1)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

**6. L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :**

(vii.11) article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),



7. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):

(vii.1) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

8. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 752 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xx):

(xx.1) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

7. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :

(vii.1) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

8. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », à l’article 752 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xx), de ce qui suit :

(xx.1) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



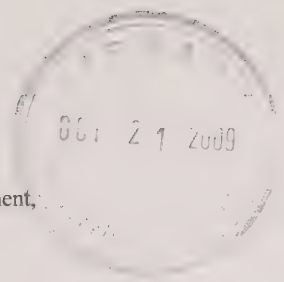
A1  
3  
356

**C-268**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**C-268**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009



**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-268**

## **PROJET DE LOI C-268**

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
SEPTEMBER 30, 2009

---

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 SEPTEMBRE 2009

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to include a minimum punishment of imprisonment for a term of five years for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine d'emprisonnement minimale de cinq ans pour l'infraction de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-268

## PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (xlvii.1):**

(xlvii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

**2. The Act is amended by adding the following after section 279.01:**

Trafficking of a person under the age of eighteen years

**279.011** (1) Every person who recruits, transports, transfers, receives, holds, conceals or harbours a person under the age of eighteen years, or exercises control, direction or influence over the movements of a person under the age of eighteen years, for the purpose of exploiting them or facilitating their exploitation is guilty of an indictable offence and liable

(a) to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six years if they kidnap, commit an aggravated assault or aggravated sexual assault against, or cause death to, the victim during the commission of the offence; or

(b) to imprisonment for a term of not more than fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years, in any other case.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xlvii.1), de ce qui suit :**

(xlvii.11) l'article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 279.01, de ce qui suit :**

**279.011** (1) Quiconque recrute, transporte, transfère, reçoit, détient, cache ou héberge une personne âgée de moins de dix-huit ans, ou exerce un contrôle, une direction ou une influence sur les mouvements d'une telle personne, en vue de l'exploiter ou de faciliter son exploitation commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation :

Traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans

a) d'un emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de six ans, s'il enlève la personne, se livre à des voies de fait graves ou une agression sexuelle grave sur elle ou cause sa mort lors de la perpétration de l'infraction;

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans.



Consent	(2) No consent to the activity that forms the subject-matter of a charge under subsection (1) is valid.	(2) Ne constitue pas un consentement valable le consentement aux actes à l'origine de l'accusation.	Consentement
	<b>3. Sections 279.02 and 279.03 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>3. Les articles 279.02 et 279.03 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	5
Material benefit	<b>279.02</b> Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it results from the commission of an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years.	<b>279.02</b> Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir de la perpétration de l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.	Avantage matériel
Withholding or destroying documents	<b>279.03</b> Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, whether or not the document is of Canadian origin or is authentic.	<b>279.03</b> Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1), cache, enlève, retient ou détruit tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.	Rétention ou destruction de documents
	<b>4. Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>4. Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	25
Reasons to be stated	(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.	(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 ou 279.03 et qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.	Motifs
	<b>5. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>5. Le sous-alinéa 486.4(1)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	35
	(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 346 or 347,	(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 346 ou 347,	40
	<b>6. Paragraph (a.1) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):</b>	<b>6. L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :</b>	45

(vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

**7. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):**

(vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

**8. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 752 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xx):**

(xx.1) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

(vii.11) article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

**7. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :**


(vii.11) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

**8. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », à l’article 752 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xx), de ce qui suit :**

(xx.1) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-269**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-269**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(victim — trafficking in persons)

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

**C-269**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

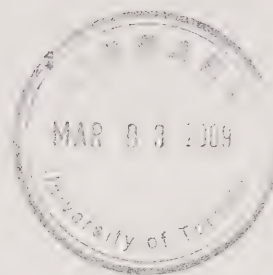
**PROJET DE LOI C-269**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (victimes de traite des personnes)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS

## SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to provide that the decision to issue a temporary residence permit to a victim of trafficking in persons does not depend on the victim's participation in an investigation or legal proceedings in respect of that offence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin que la décision de délivrer un permis de séjour temporaire aux victimes de la traite des personnes ne soit pas subordonnée à la participation de la victime à une enquête ou une poursuite pénale concernant l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-269

## PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (victim — trafficking in  
persons)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (victimes de traite  
des personnes)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 24 of the *Immigration and  
Refugee Protection Act* is amended by adding  
the following after subsection (3):**

Victim —  
trafficking in  
persons

(4) For the purposes of subsection (1) and  
despite subsection (3), where a foreign national  
claims to be the victim of an offence under  
section 118 of this Act or section 279.01 of the  
*Criminal Code*, the officer shall not take into  
account the foreign national's possible partici-  
pation in any investigation or proceedings in  
respect of the offence.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 24 de la *Loi sur l'immigration  
et la protection des réfugiés* est modifié par  
adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui  
suit :**

2001, ch. 27

(4) Pour l'application du paragraphe (1) et  
malgré le paragraphe (3), l'agent ne tient pas  
compte de la participation éventuelle de  
l'étranger qui prétend être victime d'une  
infraction visée à l'article 118 de la présente  
loi ou à l'article 279.01 du *Code criminel* à  
l'enquête ou à la poursuite concernant l'infrac-  
tion.

Victimes de  
traite des  
personnes

15



401210

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



C42  
X6  
-856

**C-270**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-270**

An Act to change the name of the electoral district of Notre-  
Dame-de-Grâce — Lachine

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

MRS. JENNINGS

401209

Gouvernement  
Publications

**C-270**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-270**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Notre-Dame-de-Grâce — Lachine

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---

M<sup>ME</sup> JENNINGS





## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce — Lachine to “Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce — Lachine en le remplaçant par « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-270

## PROJET DE LOI C-270

An Act to change the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce — Lachine

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce — Lachine

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 45 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval" for the name "Notre-Dame-de-Grâce — Lachine".

1. Dans le décret de représentation électorale 5 déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 45 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval » au nom « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine ».

Nom modifié : « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval »



401209

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

C-271

C-271

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-271

## PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Textile Labelling Act

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles

---

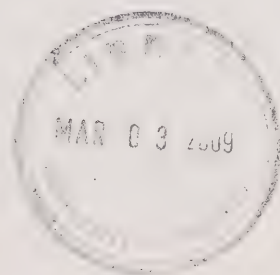
FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS

## SUMMARY

This enactment amends the *Textile Labelling Act* to ensure that the label on every consumer textile article discloses the name and address of the factory in which the article was manufactured or made.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'étiquetage des textiles* afin de rendre obligatoire l'indication, sur l'étiquetage de tout article textile de consommation, des nom et adresse de l'usine où il a été fabriqué ou confectionné.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-271

## PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Textile Labelling Act

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles

R.S., c. T-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraphs 3(a) and (b) of the *Textile Labelling Act* are replaced by the following:**

(a) a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing

(i) a representation with respect to the textile fibre content of the article, and 10

(ii) a representation with respect to the name and address of the factory in which the consumer textile article was manufactured or made; or

(b) any consumer textile article that has 15 applied to it a label containing a representation with respect to the textile fibre content of the article and a representation with respect to the name and address of the factory in which the consumer textile article was 20 manufactured or made, unless the label is applied to it in accordance with and complies with all applicable provisions of this Act.

**2. Paragraph 6(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

L.R., ch. T-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Les alinéas 3a) et b) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* sont remplacés par ce 5 qui suit :**

a) d'un article textile de consommation désigné par règlement dont l'étiquetage ne précise pas :

(i) le contenu en fibres textiles, 10

(ii) les nom et adresse de l'usine où l'article textile de consommation a été fabriqué ou confectionné;

b) de tout article textile de consommation dont l'étiquetage, bien que précisant le 15 contenu en fibres textiles et les nom et adresse de l'usine où l'article textile de consommation a été fabriqué ou confectionné, n'est pas conforme aux dispositions applicables de la présente loi ou n'est pas 20 apposé conformément à celles-ci.

**2. L'alinéa 6b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iii.1) the name and address of the factory  
in which the consumer textile article was  
manufactured or made, and

(iii.1) les nom et adresse de l'usine où  
l'article textile de consommation a été  
fabriqué ou confectionné,



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-272**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-272**

An Act to establish Mathieu Da Costa Day

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

**C-272**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-272**

Loi instituant la Journée Mathieu Da Costa

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS

## SUMMARY

This enactment designates the first Monday in February in each and every year as “Mathieu Da Costa Day”.

## SOMMAIRE

Le texte désigne le premier lundi de février comme « Journée Mathieu Da Costa ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-272**

**PROJET DE LOI C-272**

An Act to establish Mathieu Da Costa Day

Loi instituant la Journée Mathieu Da Costa

Preamble

Whereas Mathieu Da Costa was a navigator and interpreter of African descent who, history tells us, travelled extensively throughout Canada's Atlantic region in the late 1500s and early 1600s;

Whereas, as an interpreter, he was sought after by both the French and the Dutch to help them to trade with the Aboriginal peoples;

Whereas Mathieu Da Costa's interpreting skills were instrumental in bridging the cultural and linguistic gap between the early French explorers and the Mi'kmaq people;

Whereas Mathieu Da Costa's work in Canada is commemorated at the Port-Royal Habitation National Historic Site of Canada in Annapolis Royal, Nova Scotia;

Whereas, to recognize this most intriguing figure in Canadian history, the Department of Canadian Heritage launched the Mathieu Da Costa Challenge in 1996;

Whereas the Mathieu Da Costa Challenge, held annually, gives students across the country an opportunity to research, discover and celebrate the contribution of Aboriginal peoples and Canadians of all ethnic and racial backgrounds to the building of Canada;

And whereas the people of Canada wish to honour and recognize the valuable contribution of Mathieu Da Costa to Canada and its citizens;

Attendu :

que Mathieu Da Costa était un navigateur et un interprète d'origine africaine qui, selon les documents historiques, a fait de nombreux voyages dans l'Atlantique canadien à la fin du 16<sup>e</sup> et au début du 17<sup>e</sup> siècles;

que les Français et les Hollandais faisaient souvent appel à Mathieu Da Costa en sa qualité d'interprète pour les aider à commercer avec les Autochtones;

que ses talents d'interprète ont contribué à combler l'écart culturel et linguistique entre les premiers explorateurs français et le peuple mi'kmaq;

que son travail au Canada est commémoré à l'Habitation du lieu historique national du Canada de Port-Royal, à Annapolis Royal, en Nouvelle-Écosse;

qu'en reconnaissance de ce fascinant personnage de l'histoire du Canada, le ministère du Patrimoine canadien lançait, en 1996, le Défi Mathieu Da Costa;

que ce Défi, tenu une fois l'an, donne l'occasion aux élèves de tout le pays d'étudier, de découvrir et de célébrer la contribution des Autochtones et des Canadiens d'origines ethniques et raciales diverses à l'édification du Canada;

que la population canadienne souhaite honorer et souligner la précieuse contribution de Mathieu Da Costa envers le Canada et ses citoyens,

Préambule



Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Mathieu Da Costa Day Act*.

5

1. *Loi sur la Journée Mathieu Da Costa.*

Titre abrégé

## MATHIEU DA COSTA DAY

## JOURNÉE MATHIEU DA COSTA

Mathieu Da Costa Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the first Monday in February shall be known as "Mathieu Da Costa Day".

2. Le premier lundi de février est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée Mathieu Da Costa ».

5 Journée Mathieu Da Costa

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Mathieu Da Costa Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

3. Il est entendu que la Journée Mathieu Da Costa n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-273**

**C-273**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-273**

**PROJET DE LOI C-273**

An Act to amend the Competition Act and the Canadian  
Environmental Protection Act, 1999 (right to repair)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi canadienne sur  
la protection de l'environnement (1999) (droit de réparer)

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MR. MASSE

M. MASSE

## SUMMARY

This enactment adds a definition of “product” in section 75 of the *Competition Act* to make it clear that that term includes technical information that is required by a person in order to provide a service to a customer. This ensures that the Competition Tribunal is able to require a supplier to provide this information to a customer in accordance with section 75 in cases where the supplier has previously refused to do so.

The enactment also amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to provide that companies that manufacture motor vehicles in Canada or that import motor vehicles into Canada are required to make available to Canadian motor vehicle owners and repair facilities the information and diagnostic tools and capabilities necessary to diagnose, service and repair those motor vehicles.

## SOMMAIRE

Le texte ajoute la définition de « produit » à l'article 75 de la *Loi sur la concurrence* afin de préciser que les renseignements techniques dont a besoin une personne pour fournir un service à un client sont assimilés à un produit. Cela permet ainsi au Tribunal de la concurrence d'exiger qu'un fournisseur donne ces renseignements à un client conformément à l'article 75 de cette loi dans les cas où il a déjà refusé de le faire.

En outre, il modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'exiger que les entreprises qui fabriquent au Canada ou y importent des véhicules automobiles mettent à la disposition des propriétaires de véhicules automobiles et des entreprises de réparation au Canada les renseignements, outils diagnostiques et moyens nécessaires au diagnostic, à l'entretien et à la réparation de ces véhicules automobiles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-273

## PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Competition Act and the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (right to repair)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (droit de réparer)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

### COMPETITION ACT

### LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;  
ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

**1. Subsection 75(3) of the *Competition Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 75(3) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :**

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"product"  
« produit »

"product" includes technical information that is required by a person in order to provide a service to a customer.

« conditions de commerce » S'entend des conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

« conditions de commerce »  
"trade terms"

"trade terms"  
« conditions de commerce »

"trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

« produit » Sont assimilés à un produit les renseignements techniques dont a besoin une personne pour fournir un service à un client.

« produit »  
"product"

1999, c. 33

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

**2. The *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is amended by adding the following after section 159:**

**2. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est modifiée par adjonction, après l'article 159, de ce qui suit :**

Definitions

#### *Right to Repair*

**159.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

#### *Droit de réparer*

**159.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"motor vehicle" « véhicule automobile »	"motor vehicle" means any vehicle that is capable of being driven or drawn on roads by any means other than muscular power exclusively, but does not include any vehicle designed to run exclusively on rails.	« entreprise de réparation » Entreprise exploitée par une personne qui se livre à la réparation, au diagnostic ou à l'entretien des véhicules automobiles ou de leurs moteurs, y compris toute entreprise de qui elle achète habituellement des outils pour diagnostiquer les défauts des véhicules automobiles ou de leurs moteurs.	« entreprise de réparation » "repair facility"
"motor vehicle owner" « propriétaire d'un véhicule automobile »	"motor vehicle owner" means any person who owns, leases, or otherwise has the legal right to use and possess a motor vehicle, and includes an agent of the person.	« propriétaire d'un véhicule automobile » Personne qui est le propriétaire ou le locataire d'un véhicule automobile ou qui a autrement le droit de l'utiliser et de le posséder, y compris le mandataire de cette personne.	« propriétaire d'un véhicule automobile » "motor vehicle owner"
"repair facility" « entreprise de réparation »	"repair facility" means a facility operated by a person engaged in the repair, diagnosis or servicing of motor vehicles or motor vehicle engines and includes a business from which such a facility normally purchases tools used to diagnose problems with motor vehicles or motor vehicle engines.	« véhicule automobile » Véhicule pouvant être mû ou tiré sur les routes par tout moyen autre que la seule force musculaire. Sont exclus de la présente définition les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.	« véhicule automobile » "motor vehicle"
Application	(2) This section applies only in respect of motor vehicles manufactured after the 1994 model year.	(2) Le présent article ne s'applique qu'aux véhicules automobiles fabriqués après l'année de modèle 1994.	Application
Duty to disclose	(3) In order to facilitate compliance with section 153, every company that manufactures a motor vehicle in Canada or that imports a motor vehicle into Canada shall  (a) provide, in a standard format via the Internet, motor vehicle owners and repair facilities with unrestricted access to all the service and training information relating to a motor vehicle manufactured by the company, including information necessary to activate the controls of that motor vehicle; and  (b) on the request of a motor vehicle owner or a repair facility, promptly make available to the motor vehicle owner or repair facility, through reasonable business means, all the diagnostic tools and capabilities necessary to diagnose, service and repair the motor vehicle.	(3) Afin de faciliter l'observation de l'article 153, toute entreprise qui fabrique au Canada ou y importe un véhicule automobile est tenue :  a) de donner aux propriétaires de véhicules automobiles et aux entreprises de réparation le libre accès sur Internet—selon une présentation uniforme—à tous les renseignements en matière d'entretien et de formation qui ont trait aux véhicules automobiles qu'elle fabrique, y compris les renseignements nécessaires à l'activation des commandes de ces véhicules;  b) à la demande d'un propriétaire de véhicule automobile ou d'une entreprise de réparation, de mettre sans délai à sa disposition, par des moyens commerciaux raisonnables, tous les outils diagnostiques et moyens nécessaires au diagnostic, à l'entretien et à la réparation du véhicule automobile.	Obligation de communiquer
For greater certainty	(4) For greater certainty, a company referred to in subsection (3) shall provide to motor vehicle owners and independent repair facilities the same information, and make available to them the same tools and capabilities, that it provides and makes available to franchised	(4) Il est entendu que l'entreprise visée au paragraphe (3) est tenue de donner aux propriétaires de véhicules automobiles et aux entreprises de réparation indépendantes les mêmes renseignements—et de mettre à leur disposition les mêmes outils diagnostiques et	Précision



Protection of trade secrets	dealerships of the company, at the same time that they are provided and made available to those dealerships.	moyens—que ceux qu'elle fournit à ses concessionnaires franchisés, et au même moment qu'à ceux-ci.	
	(5) Nothing in this section is deemed to require the disclosure of trade secrets or the public disclosure of any information related exclusively to the design and manufacture of motor vehicle parts.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger la divulgation de secrets industriels ou la divulgation publique de renseignements concernant exclusivement la conception et la fabrication de pièces de véhicules automobiles.	Protection des secrets industriels
Regulations	<b>159.2</b> The Governor in Council shall, within one year after the coming into force of this Act, make regulations for carrying into effect the purposes of section 159.1 and, in particular, regulations respecting	<b>159.2</b> Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application de l'article 159.1, notamment en ce qui concerne :	Règlements
	(a) the method or methods by which companies shall provide the information and make available the diagnostic tools and capabilities referred to in subsections 159.1(3) and (4) to motor vehicle owners and repair facilities;	a) les méthodes selon lesquelles les entreprises donnent aux propriétaires de véhicules et aux entreprises de réparation les renseignements, et mettent à leur disposition les outils diagnostiques et les moyens, en application des paragraphes 159.1(3) et (4);	
	(b) the fees that may be charged by companies for providing the information and making available the diagnostic tools and capabilities referred to in paragraph (a).	b) les frais que peuvent exiger les entreprises pour les renseignements, outils diagnostiques et moyens visés à l'alinéa a).	



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



C-274

C-274

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-274

## PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for gifts)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt  
pour dons)

---

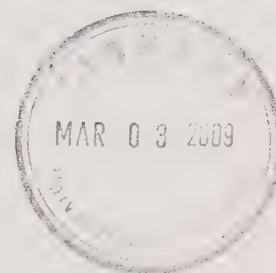
FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MR. MASSE

M. MASSE

## SUMMARY

This enactment amends subsection 118.1(3) of the *Income Tax Act* to have the tax credit applicable to charitable and other gifts computed in the same manner as the tax credit applicable to monetary contributions to federal political parties and candidates, where the total amount of the gifts in a taxation year does not exceed \$1275.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le paragraphe 118.1(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir pour le crédit d'impôt pour dons de bienfaisance et autres dons, lorsque le montant total de ces dons ne dépasse pas 1 275 \$ pour une année d'imposition, un mode de calcul identique à celui du crédit d'impôt applicable aux contributions monétaires versées aux partis et candidats politiques fédéraux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-274

## PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit  
for gifts)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour dons)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 118.1(3) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Deduction by  
individuals for  
gifts

(3) For the purpose of computing the tax  
payable under this Part by an individual for a  
taxation year, there may be deducted,

(a) when total gifts do not exceed \$400, 75%  
of the total gifts; 10

(b) when total gifts exceed \$400 and do not  
exceed \$750, \$300 plus 50% of the amount  
by which total gifts exceed \$400;

(c) when total gifts exceed \$750 and do not  
exceed \$1,275, \$475 plus 33 1/3% of the 15  
amount by which total gifts exceed \$750; and

(d) when total gifts exceed \$1,275, \$650 plus  
X% of the amount by which total gifts exceed  
\$1,275, where X is the highest percentage  
referred to in subsection 117(2) that applies in 20  
determining tax that might be payable under  
this Part for the year.

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 118.1(3) de la *Loi de  
5 l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui  
suit :**

Crédits d'impôt  
pour dons

(3) Un particulier peut déduire dans le calcul  
de son impôt payable en vertu de la présente  
partie pour une année d'imposition un montant  
égal à :

a) 75 % du total des dons, s'il ne dépasse pas  
400 \$; 10

b) 300 \$ plus 50 % de l'excédent du total des  
dons sur 400 \$, si celui-ci dépasse 400 \$ sans  
dépasser 750 \$; 15

c) 475 \$ plus 33 1/3 % de l'excédent du total  
des dons sur 750 \$, si celui-ci dépasse 750 \$  
sans dépasser 1 275 \$;

d) 650 \$ plus X % de l'excédent du total des  
dons sur 1 275 \$, si celui-ci dépasse 1 275 \$, 20  
« X » représentant le taux le plus élevé,  
mentionné au paragraphe 117(2), applicable  
au calcul de l'impôt qui pourrait être payable  
en vertu de la présente partie pour l'année.



402030

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca





CA1  
XB  
-B56

**C-275**

**C-275**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-275**

**PROJET DE LOI C-275**

An Act to amend the Patent Act (infringement of a patent)

Loi modifiant la Loi sur les brevets (contrefaçon d'un brevet  
d'invention)

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MR. MASSE

M. MASSE

## SUMMARY

This enactment excludes medicines from the scope of the regulation-making power set out in subsection 55.2(4) of the *Patent Act*. It makes other amendments to that Act to reduce the extent of patent protection for medicines.

The enactment also repeals the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

## SOMMAIRE

Le texte exclut les médicaments du champ d'application du pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets*. Il apporte à cette loi d'autres modifications qui ont pour effet de réduire la protection accordée par brevet aux médicaments.

Le texte abroge aussi le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-275

## PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Patent Act (infringement  
of a patent)

Loi modifiant la Loi sur les brevets (contrefaçon  
d'un brevet d'invention)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. P-4

### PATENT ACT

**1. Section 55.2 of the *Patent Act* is  
amended by adding the following after  
subsection (4):**

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply in respect  
of medicines.

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 55.2:**

Definitions

**55.3 (1)** The following definitions apply in  
this section.

"court"  
« tribunal »

"court" means any court of competent jurisdic-  
tion.

"first person"  
« première  
personne »

"first person" has the same meaning as in 15  
section 2 of the Regulations.

"Regulations"  
« Règlement »

"Regulations" means the *Patented Medicines  
(Notice of Compliance) Regulations*, as they  
read immediately before the coming into force  
of this Act.

"second person"  
« seconde  
personne »

"second person" has the same meaning as in  
section 2 of the Regulations.

"submission"  
« présentation »

"submission" means a submission referred to in  
section C.08.004 of the *Food and Drug  
Regulations*.

### LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

**1. L'article 55.2 de la *Loi sur les brevets* est  
modifié par adjonction, après le paragraphe 5  
(4), de ce qui suit :**

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas  
aux médicaments.

**2. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 55.2, de ce qui suit :** 10

Exception

**55.3 (1)** Les définitions qui suivent s'appli-  
quent au présent article.

Définitions

« première personne » S'entend au sens de  
l'article 2 du Règlement.

« première  
personne »  
"first person"

« présentation » Présentation visée à l'article 15  
C.08.004 du *Règlement sur les aliments et  
drogues*.

« présentation »  
"submission"

« Règlement » Le *Règlement sur les médica-  
ments brevetés (avis de conformité)* dans sa  
version antérieure à l'entrée en vigueur de la 20  
présente loi.

« Règlement »  
"Regulations"

« seconde personne » S'entend au sens de  
l'article 2 du Règlement.

« seconde  
personne »  
"second person"

« tribunal » Tout tribunal compétent.

« tribunal »  
"court"

Reversal of orders	(2) Any order under subsection 6(1) of the Regulations is reversed.	(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est annulée.	Ordonnances annulées
Dismissal of applications	(3) Any application under subsection 6(1) of the Regulations is dismissed without costs.	(3) Toute demande présentée en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est rejetée sans frais.	Demandes rejetées
Notice of compliance	(4) Where, as a result of the operation of section 7 of the Regulations or an order under subsection 6(1) of the Regulations, the Minister of Health was prevented from or delayed in issuing a notice of compliance in respect of a drug that is the subject of a second person's submission, that Minister shall immediately issue	(4) Si l'application de l'article 7 du Règlement ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) de celui-ci a pour effet d'empêcher le ministre de la Santé de délivrer un avis de conformité pour la drogue faisant l'objet de la présentation de la seconde personne ou d'en retarder la délivrance, celui-ci délivre sans délai :	5 Avis de conformité
Payment	(a) a certificate specifying the date on which a notice of compliance would have been issued had it not been for the operation of that section or that order; and (b) the notice of compliance, if it has not been issued already. (5) The first person shall pay to the second person	a) un certificat précisant la date à laquelle l'avis de conformité aurait été délivré si cet article ou cette ordonnance n'avait pas été applicable; b) l'avis de conformité, s'il n'a pas encore été délivré. (5) La première personne doit payer à la seconde personne :	15 20 Paiement
Assessment of damages	(a) costs on a solicitor and client basis in respect of the period beginning on the date specified by the Minister of Health under paragraph (4)(a) and ending on the date on which a notice of compliance was issued to the second person; and (b) damages in an amount to be determined by a court under subsection (6). (6) In assessing the amount of damages, the court shall assume that (a) the number of prescriptions that would have been filled using the second person's drug would have been equal to fifty per cent of the number of prescriptions that were filled using the first person's drug; and (b) the price at which the second person's drug would have been sold would have been equal to seventy-five per cent of the price at which the first person's drug was sold.	a) les dépens sur une base avocat-client pour la période commençant à la date précisée par le ministre de la Santé conformément à l'alinéa (4)a) et se terminant à la date de la délivrance de l'avis de conformité à la seconde personne; b) les dommages-intérêts selon le montant déterminé par le tribunal conformément au paragraphe (6). (6) Le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts en se fondant sur l'hypothèse que : a) le nombre d'ordonnances qui auraient été remplies avec la drogue de la seconde personne est égal à cinquante pour cent du nombre d'ordonnances qui ont été remplies avec la drogue de la première personne; b) le prix auquel la drogue de la seconde personne aurait été vendue est égal à soixante-quinze pour cent du prix auquel la drogue de la première personne a été vendue.	25 30 35 40 Détermination des dommages-intérêts



Rights preserved

(7) Nothing in this section abrogates or derogates from the right of action a second person might have to commence or continue any action against, or to obtain relief from, a first person under section 8 of the Regulations.

(7) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'action dont pourrait se prévaloir la seconde personne afin d'instituer ou de poursuivre une action contre la première personne ou d'obtenir réparation de sa part au titre de l'article 8 du Règlement.

Maintien des droits

### REPEAL

SOR/93-133

**3. The Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations are repealed.**

### ABROGATION

DORS/93-133

**3. Le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité) est abrogé.**



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

Publication

**C-276**

**C-276**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-276**

**PROJET DE LOI C-276**

An Act to prevent psychological harassment in the workplace  
and to amend the Canada Labour Code

Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en  
milieu de travail et modifiant le Code canadien du travail

---

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

---



MR. MASSE

M. MASSE

## SUMMARY

This enactment defines psychological harassment and abuse of power, requires the federal public administration to provide its employees with employment free of psychological harassment, and requires every employee of the public service of Canada to disclose behaviour that is contrary to these principles.

The enactment also provides for the exercise of recourse, the imposition of fines and the taking of remedial action when an employee who has made a disclosure is subjected to retaliation.

Lastly, the enactment amends the *Canada Labour Code* to prohibit acts of psychological harassment.

## SOMMAIRE

Dans un premier temps, le texte définit le harcèlement psychologique et l'abus de pouvoir puis oblige l'administration publique fédérale à offrir aux fonctionnaires un milieu de travail qui en soit exempt. Il crée une obligation pour tout fonctionnaire de dénoncer les conduites contraires à ces principes.

Le texte prévoit également l'exercice de recours et l'imposition d'amendes et de mesures correctives lorsque le fonctionnaire qui a produit une dénonciation est victime de représailles.

Finalement, il modifie le *Code canadien du travail* pour qu'y soient ajoutés les cas de harcèlement psychologique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-276

## PROJET DE LOI C-276

An Act to prevent psychological harassment in the workplace and to amend the Canada Labour Code

Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail et modifiant le Code canadien du travail

Preamble

Whereas the *Canadian Human Rights Act* prohibits discrimination on the grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for which a pardon has been granted;

Whereas, in addition to providing this protection, the Government of Canada affirms that, in every workplace under its authority, every employee is entitled to employment free of psychological harassment;

Whereas the Government of Canada, being an employer concerned about the well-being of its employees, has a duty to take concrete action to prevent any form of psychological harassment in the workplace;

Whereas every case of psychological harassment in the workplace must be disclosed, investigated and dealt with through remedial or disciplinary action, including termination of employment;

And whereas a person subjected to psychological harassment must have the right to exercise recourse and obtain redress, and a person who discloses such harassment must be protected against any threat or retaliation;

Attendu :

que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* interdit la discrimination fondée sur un motif de distinction illicite tel la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne gracée;

que, outre la protection susmentionnée, le gouvernement du Canada soutient que, dans les milieux relevant de sa compétence, tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique;

que le gouvernement du Canada, à titre d'employeur soucieux du bien-être de ses employés, a l'obligation de mettre en place des mesures concrètes afin de prévenir toute forme de harcèlement psychologique en milieu de travail;

que les cas de harcèlement psychologique en milieu de travail doivent être dénoncés et faire l'objet d'enquêtes et de mesures correctives ou disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement;

Préambule



qu'il est nécessaire d'accorder aux victimes de harcèlement psychologique le droit d'exercer des recours et d'obtenir des mesures de redressement et qu'il importe de protéger les dénonciateurs contre toutes 5 menaces ou représailles,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Workplace Psychological Harassment Prevention Act</i> .	1. <i>Loi sur la prévention du harcèlement 10</i> <i>psychologique en milieu de travail.</i>	Titre abrégé
-------------	--	---	--------------

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the commissioner of the Public Service Commission designated as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace.	« comité » Le comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique constitué en vertu 15 de l'article 8.	« comité » "Committee"
"Committee" « comité »	"Committee" means the Psychological Harassment Complaints Committee established by section 8.	« commissaire » Le commissaire de la Commission de la fonction publique désigné à titre de commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail. 20	« commissaire » "Commissioner"
"disciplinary action" « mesure disciplinaire »	"disciplinary action" means any negative or 15 punitive action in respect of an employee or the employee's conditions of employment, and includes  (a) a financial penalty; and  (b) suspension or termination of employ- 20 ment.	« fonctionnaire » S'entend au sens de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .  « fonction publique » Les secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction 25 publique</i> .  « harcèlement psychologique » S'entend :	« fonctionnaire » "employee"  « fonction publique » "public service"
"employee" « fonctionnaire »	"employee" has the same meaning as in the <i>Public Service Employment Act</i> .	a) d'une conduite vexatoire se manifestant soit par des comportements, des paroles, des actes ou des gestes qui sont hostiles, 30 inopportuns et non désirés, laquelle porte atteinte à la dignité ou à l'intégrité psychologique ou physique du fonctionnaire et qui entraîne, pour celui-ci, un milieu de travail néfaste;  b) de l'abus d'autorité, notamment l'intimidation, la menace, le chantage ou la coercition, qui se produit lorsqu'une personne exerce de façon indue l'autorité ou le pouvoir inhérent à son poste dans le dessein de 40 compromettre l'emploi d'un fonctionnaire, de	« harcèlement psychologique » "psychological harassment"
"law in force in Canada" « loi en vigueur au Canada »	"law in force in Canada" means any Act of Parliament or of the legislature of a province 25 and any regulations made under such an Act.		
"psychological harassment" « harcèlement psychologique »	"psychological harassment" means  (a) any vexatious behaviour in the form of hostile, inappropriate and unwanted conduct, verbal comments, actions or gestures that 30 affects an employee's dignity or psychological or physical integrity and that results in a harmful workplace for the employee, and		

(b) any abuse of authority, including intimidation, threats, blackmail or coercion, that occurs when a person improperly uses the power or authority inherent in the person's position to endanger an employee's job, undermine the employee's job performance, threaten the economic livelihood of the employee or interfere in any other way with the career of the employee,

and, for greater certainty, a single incident of 10 such behaviour or abuse of authority that has a lasting and harmful effect on an employee also constitutes psychological harassment.

"public service"  
«fonction  
publique»

"public service" means those portions of the federal public administration subject to the 15 *Public Service Labour Relations Act*.

nuire à son rendement au travail, de mettre son moyen de subsistance en danger ou de s'ingérer de toute autre façon dans sa carrière.

Il est entendu qu'une telle conduite ou un tel abus d'autorité qui ne se produit qu'une seule 5 fois constitue aussi du harcèlement psychologique s'il produit un effet nocif et continu pour le fonctionnaire.

«loi en vigueur au Canada» Loi fédérale ou provinciale ou tout texte réglementaire 10 d'application de celle-ci.

«loi en vigueur  
au Canada»  
"law in force in  
Canada"

«mesure disciplinaire» S'entend de toute mesure négative ou punitive concernant le fonctionnaire ou ses conditions de travail, notamment : 15

«mesure  
disciplinaire»  
"disciplinary  
action"

a) une sanction pécuniaire;

b) la suspension ou le congédiement.

## RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

Right of  
employee

3. (1) Every employee is entitled to employment free of psychological harassment.

Responsibility of  
employee

(2) Before filing a complaint with the Commissioner, an employee who is subjected 20 to psychological harassment shall ensure that the person responsible for the harassment is notified orally or in writing by the employee or by another person acting on behalf of the employee that the harassment is taking place 25 and that the person responsible must put an end to it.

Responsibility of  
employer

(3) The employer shall ensure that no employee is subjected to psychological harassment and for that purpose shall, after consulting 30 the employees or the employees' representatives, establish and distribute a policy on psychological harassment that includes

(a) a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition 35 in the *Canada Labour Code*;

(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of psychological harassment;

## DROITS ET RESPONSABILITÉS

3. (1) Tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique. 20

Droit du  
fonctionnaire

(2) Avant d'adresser une plainte au commissaire, le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique doit s'assurer que la personne qui en est responsable est avisée, verbalement ou par écrit, par lui ou par l'entremise d'une 25 tierce partie, de l'existence du harcèlement et de la nécessité d'y mettre fin.

Responsabilité  
du fonctionnaire

(3) L'employeur veille à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique et, à cette fin, après avoir consulté 30 les fonctionnaires ou leurs représentants, il établit et distribue une politique en matière de harcèlement psychologique qui comporte notamment les éléments suivants :

Responsabilité  
de l'employeur

a) une définition du harcèlement psychologique qui est, pour l'essentiel, identique à celle du *Code canadien du travail*;

b) une déclaration établissant le droit de tous les fonctionnaires de travailler dans un milieu exempt de harcèlement psychologique; 40

(c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to psychological harassment;

(d) a statement setting out the disciplinary action that will be taken against any employee who subjects any other employee to psychological harassment;

(e) a statement explaining how complaints of psychological harassment are to be brought to the attention of the employer;

(f) a statement to the effect that the complainant's identity and the circumstances of the complaint will not be disclosed unless the disclosure is necessary for the purpose of investigating the complaint or taking disciplinary action in relation to the complaint; and

(g) information on the employees' right to file a complaint under the *Canadian Human Rights Act*.

c) l'affirmation de l'engagement de l'employeur à veiller, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique;

d) une disposition sur les mesures disciplinaires qui seront prises contre tout fonctionnaire qui se sera rendu coupable de harcèlement psychologique envers un autre fonctionnaire;

e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement psychologique;

f) une déclaration établissant que l'anonymat des plaignants sera préservé, et que les circonstances entourant la plainte ne seront pas divulguées, à moins qu'il ne devienne nécessaire de le faire pour enquêter sur la plainte ou pour prendre des mesures disciplinaires reliées à la plainte;

g) des renseignements portant sur le droit des fonctionnaires de déposer des plaintes sous le régime de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Due diligence

(4) Within five days after the behaviour referred to in subsection (2) is brought to the employer's attention, the employer shall take action to put an end to it and shall, at the request of the employee who is subjected to the psychological harassment, grant the employee leave with pay until the complaint filed under section 10 is dealt with.

(4) Lorsqu'une conduite visée au paragraphe (2) est portée à sa connaissance, l'employeur doit, dans les cinq jours suivants, prendre les moyens pour la faire cesser et doit, sur demande du fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique, accorder à ce dernier un congé payé jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la plainte déposée au titre de l'article 10.

Obligation de diligence

Supervisor personally liable

(5) Any supervisor or manager—and any other person—who, having authority over an employee, contravenes section 20 is personally liable for any damages that may be awarded to the employee as a result of a civil action or an administrative proceeding.

(5) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est responsable personnellement pour tous dommages-intérêts qui pourraient être attribués au fonctionnaire dans le cadre d'une poursuite civile ou d'une procédure administrative.

Responsabilité personnelle du superviseur

Offence and punishment

(6) Any supervisor or manager—and any other person—who, having authority over an employee, contravenes section 20 is liable to criminal prosecution and to a fine not exceeding \$10,000, as well as to disciplinary action, including discharge.

(6) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est passible de poursuite criminelle et d'une amende maximale de 10 000 \$ ainsi que de mesures disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement.

Infraction et peine

Presumption

(7) The provisions of subsections (1) to (6), 10(2), 16(2) and 17(3) and (4), with any necessary modifications, are deemed to be an

(7) Les dispositions des paragraphes (1) à (6), 10(2), 16(2) et 17(3) et (4) sont réputées faire partie intégrante de toute convention

Présomption



integral part of every collective agreement, and an employee bound by such an agreement shall exercise the recourse provided for in the agreement insofar as any such recourse is available to the employee under the agreement.

collective, compte tenu des adaptations nécessaires. Le fonctionnaire visé par une telle convention doit exercer les recours qui y sont prévus, dans la mesure où de tels recours existent à son égard.

Mediation

(8) At any time, an employee who is subjected to psychological harassment may request the appointment of a mediator to deal with the matter or matters in dispute.

(8) Le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique peut, à tout moment, demander l'intervention d'un médiateur pour régler les questions en litige.

Médiation

Absence of  
collective  
agreement

(9) The provisions referred to in subsection (7) are deemed to be part of the conditions of employment of every employee appointed under the *Public Service Employment Act* who is not bound by a collective agreement, and if such an employee is subjected to psychological harassment, the employee shall exercise any recourse before the Public Service Commission.

(9) Les dispositions visées au paragraphe (7) sont réputées faire partie des conditions de travail de tout fonctionnaire nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui n'est pas régi par une convention collective. En l'absence de convention collective le régissant, le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique doit exercer tout recours devant la Commission de la fonction publique.

Absence de  
convention  
collective

#### AWARENESS OF PSYCHOLOGICAL HARASSMENT

#### SENSIBILISATION

Dissemination of  
information

4. The employer shall disseminate information relating to this Act and to its enforcement and shall take any other action that the employer considers appropriate to foster, in every workplace of the public service, ethical practices and an environment conducive to the disclosure of psychological harassment.

4. L'employeur doit diffuser de l'information sur la présente loi et son application et prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour favoriser, dans chaque lieu de travail de la fonction publique, des pratiques conformes à l'éthique et un environnement propice à la dénonciation des cas de harcèlement psychologique.

Diffusion de  
l'information

#### COMMISSIONER

#### COMMISSAIRE

Designation

5. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners of the Public Service Commission as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace for the purposes of this Act.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil désigne l'un des commissaires de la Commission de la fonction publique pour agir à titre de commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail.

Désignation

Duties and  
functions

(2) The duties and functions of the Commissioner under this Act are part of the duties and functions of the Public Service Commission for the purposes of the *Public Service Employment Act*.

(2) Les fonctions du commissaire prévues par la présente loi font partie du mandat de la Commission de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Fonctions

Powers

(3) The powers conferred on the Commissioner by the *Public Service Employment Act* for the purposes of that Act may be exercised for the purposes of this Act.

(3) Les pouvoirs conférés au commissaire par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour l'application de cette loi peuvent être exercés pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs

Not competent  
witness

6. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge during the exercise or performance of any power, duty or function under this Act in any proceeding other than

(a) a prosecution for an offence under section 22; or

(b) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

Protection of  
Commissioner

7. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, for anything done, reported or said in good faith during the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith and on reasonable grounds in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in the press is privileged.

#### PSYCHOLOGICAL HARASSMENT COMPLAINTS COMMITTEE

Committee  
established

8. (1) There is hereby established a committee to be known as the Psychological Harassment Complaints Committee, consisting of not more than five members to be appointed by the Commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Representation

(2) The Committee shall consist of

6. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le commissaire ou les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, n'ont qualité pour témoigner que dans les procédures intentées :

a) soit pour infraction à l'article 22;

b) soit pour infraction à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Habilité à  
témoigner

7. (1) Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.

Immunité du  
commissaire

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi et pour des motifs raisonnables au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse.

#### COMITÉ DES PLAINTES EN MATIÈRE DE HARCÈLEMENT PSYCHOLOGIQUE

8. (1) Est constitué un comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique, composé d'au plus cinq membres nommés à titre amovible par le commissaire pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Constitution

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Représentation



	<p>(a) three persons who are not employees of the public service but who possess experience or professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace;</p> <p>(b) a representative of the employee organization to which the employee who is subjected to the psychological harassment belongs or, if the employee does not belong to an employee organization, a person of the employee's choosing; and</p> <p>(c) a representative of the employer.</p>	<p>a) trois personnes qui ne font pas partie de la fonction publique mais qui possèdent de l'expérience ou une formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail;</p> <p>b) un représentant de l'organisation syndicale dont est membre le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique ou, dans le cas des fonctionnaires qui ne sont pas représentés par un syndicat, une personne choisie par le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique;</p> <p>c) un représentant de l'employeur.</p>	
Chairperson	(3) The Commissioner shall designate one of the members of the Committee as chairperson of the Committee.	(3) Le commissaire choisit le président du comité parmi les membres de celui-ci.	15 Présidence
Powers	(4) In the performance of its duties and functions, the Committee has all the powers conferred on the Commissioner by subsection 5(3).	(4) Le comité est investi, pour l'exercice de ses fonctions, des pouvoirs accordés au commissaire par le paragraphe 5(3).	15 Pouvoirs
Duties and functions of Committee	<p>(5) The Committee shall</p> <p>(a) review written complaints relating to the behaviour or actions of any employee to which this Act applies;</p> <p>(b) investigate complaints filed under this Act;</p> <p>(c) report the findings of its investigations to the Commissioner;</p> <p>(d) submit to the Commissioner an annual report of its activities;</p> <p>(e) provide advice;</p> <p>(f) make general recommendations on issues relating to the prevention of psychological harassment in the workplace; and</p> <p>(g) deal with any other matter that may be prescribed by regulation.</p>	<p>(5) Le comité a pour fonction de :</p> <p>a) faire l'examen des plaintes écrites concernant la conduite ou les actes d'un fonctionnaire auxquels s'applique la présente loi;</p> <p>b) faire enquête sur les plaintes déposées sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) faire rapport au commissaire des conclusions de son enquête;</p> <p>d) présenter au commissaire un rapport annuel de ses activités;</p> <p>e) donner des avis;</p> <p>f) faire des recommandations d'ordre général sur les questions relatives à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail;</p> <p>g) traiter de tout autre sujet prévu par règlement.</p>	<p>20 Fonctions</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>
Decision of Committee	9. A decision of a majority of the members of the Committee is a decision of the Committee.	9. Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.	35 Décision

## RECOURSE OF EMPLOYEE

## RECOURS DU FONCTIONNAIRE

Complaint to  
Commissioner

**10.** (1) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may file a complaint in writing with the Commissioner. Such a complaint may also be filed by a non-profit organization dedicated to the defence of employees' rights on behalf of one or more employees who consent in writing to such filing.

**10.** (1) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut adresser par écrit une plainte au commissaire. Une telle plainte peut aussi être adressée, pour le compte d'un ou de plusieurs fonctionnaires qui y consentent par écrit, par un organisme sans but lucratif de défense des droits des fonctionnaires.

Plainte au  
commissaire

Time period

(2) Every complaint of psychological harassment shall be filed within 90 days after the most recent manifestation of such behaviour.

(2) Toute plainte relative à une conduite de harcèlement psychologique doit être déposée dans les quatre-vingt-dix jours de la dernière manifestation de cette conduite.

Délai

Change of  
workplace

(3) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may request authorization from the employer to perform his or her duties at a place other than the workplace of the person who is the subject of the complaint filed under subsection (1).

(3) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut demander à l'employeur de lui permettre d'exercer ses fonctions à un endroit différent de celui qu'occupe la personne qui fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1).

Déplacement du  
fonctionnaireDisciplinary  
action

**11.** (1) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise any recourse available in law, including a grievance under an Act of Parliament or under any other law in force in Canada.

**11.** (1) Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une mesure disciplinaire contrairement à l'article 20 peut tenter tout recours prévu par la loi, y compris les griefs prévus par une loi fédérale ou toute autre loi en vigueur au Canada.

En cas de  
mesure  
disciplinaireProsecution  
based on same  
facts

(2) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise a recourse referred to in subsection (1) even if a prosecution based on the same facts as those alleged in the recourse has been or might be instituted under section 22.

(2) Il peut tenter un tel recours indépendamment du fait qu'une poursuite fondée sur les mêmes faits que ceux allégués dans le cadre de son recours a été intentée en vertu de l'article 22 ou qu'elle pourrait l'être.

Autre poursuite  
fondée sur les  
mêmes faitsRight to have  
presumption  
apply

(3) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may elect to have the presumption of subsection 20(2) apply in a recourse exercised under subsection (1).

(3) Il peut se prévaloir de la présomption prévue au paragraphe 20(2) dans le cadre d'un recours visé au paragraphe (1).

Droit de se  
prévaloir de la  
présomption

## DISCLOSURE

## DÉNONCIATION

Duty to disclose

**12.** (1) Every employee shall disclose to the employee's supervisor or to a public body any behaviour known to the employee that affects that employee or any other employee and that, in the opinion of a reasonable person, would constitute a contravention of this Act.

**12.** (1) Il incombe à tout fonctionnaire de divulguer à son superviseur ou à un organisme public toute conduite dont il a connaissance, qui le touche personnellement ou touche un autre fonctionnaire et qui constituerait, selon une personne raisonnable, une violation de la présente loi.

Obligation de  
divulguer

Disclosure by employee	<p>(2) An employee who believes on reasonable grounds that a person who is employed in the public service or who is in a workplace of the public service has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment may</p> <p>(a) disclose the matter in writing to the Commissioner; and</p> <p>(b) request that the employee's own identity not be revealed in connection with the disclosure.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne au service de la fonction publique ou dans un lieu de travail de la fonction publique a commis ou s'apprête à commettre des actes de harcèlement psychologique peut :</p> <p>a) présenter une dénonciation écrite au commissaire;</p> <p>b) demander que la confidentialité de son identité soit assurée relativement à la dénonciation.</p>	Dénonciation d'un fonctionnaire
Form and content	<p>(3) The disclosure shall specify</p> <p>(a) the identity of the employee making the disclosure, evidenced by the employee's signature;</p> <p>(b) the identity of the person referred to in the disclosure; and</p> <p>(c) the grounds for the employee's belief that the person has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment, and the details known to the employee.</p>	<p>(3) La dénonciation précise :</p> <p>a) l'identité du fonctionnaire qui en est l'auteur, attestée par sa signature;</p> <p>b) l'identité de la personne qui en fait l'objet;</p> <p>c) les motifs que le fonctionnaire a de croire que des actes de harcèlement psychologique ont été commis ou sont sur le point de l'être, ainsi que les détails connus de lui.</p>	Forme et contenu
Violation of oath	<p>(4) A disclosure made in good faith on reasonable grounds to the Commissioner under subsection (2) does not constitute a violation of the oath of office or oath of secrecy taken and subscribed by the employee and, subject to subsection (5), does not constitute neglect of duty.</p>	<p>(4) La dénonciation présentée au commissaire conformément au paragraphe (2), si elle est faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du serment de secret souscrit par le fonctionnaire et, sous réserve du paragraphe (5), ne constitue pas un manquement à son devoir.</p>	Violation du serment
Solicitor-client privilege	<p>(5) In making a disclosure under subsection (2), an employee shall not contravene any law in force in Canada or any rule of law that protects communication subject to solicitor-client privilege, unless the employee is motivated by a reasonable concern for public health and safety.</p>	<p>(5) Le fonctionnaire ne peut, lorsqu'il fait une dénonciation conformément au paragraphe (2), violer une loi en vigueur au Canada ou une règle de droit protégeant les communications confidentielles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne soit motivé par une préoccupation raisonnable concernant la santé ou la sécurité publiques.</p>	Secret professionnel de l'avocat
Anonymity preserved	<p>13. Subject to any legal obligation of the Commissioner under this Act or any other law in force in Canada, the Commissioner shall not reveal the identity of the employee who has made a disclosure under subsection 12(2) and to whom the Commissioner has given, subject to the other provisions of this Act, assurance of anonymity.</p>	<p>13. Sous réserve de toute obligation légale qui lui est imposée par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du fonctionnaire qui lui a présenté une dénonciation conformément au paragraphe 12(2), auquel il a donné, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'assurance de l'anonymat.</p>	Caractère confidentiel



Initial review

14. On receipt of a disclosure under subsection 12(2), the Commissioner shall review it, and may request any additional information from the employee who made the disclosure and investigate the matter in any other manner that the Commissioner considers necessary.

14. Sur réception de la dénonciation, le commissaire l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a présentée et procéder à toute autre forme d'enquête qu'il estime nécessaire.

Examen initial

Disclosure rejected

15. (1) The Commissioner shall reject a disclosure made under subsection 12(2) and close the matter if the Commissioner determines, after a preliminary review, that the disclosure

15. (1) Le commissaire rejette la dénonciation faite conformément au paragraphe 12(2) et clôt le dossier de l'affaire si, après un examen préliminaire, il conclut, selon le cas :

Rejet de la dénonciation

(a) is vexatious or has a trivial or frivolous purpose;

a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est trivial ou frivole;

(b) does not constitute an allegation of psychological harassment or provide sufficient details relating to the psychological harassment;

b) qu'elle ne représente pas une allégation de harcèlement psychologique ou ne donne pas de détails suffisants se rapportant au cas de harcèlement psychologique;

(c) contravenes subsection 12(5); or

c) qu'elle contrevient au paragraphe 12(5);

(d) has not been made in good faith or on reasonable grounds.

d) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou pour des motifs raisonnables.

False or misleading statement

(2) If a disclosure made by an employee under subsection 12(2) includes any statement that the employee knows to be false or misleading at the time the employee makes it, the Commissioner may conclude that the disclosure has not been made in good faith.

(2) Si la dénonciation d'un fonctionnaire comporte des déclarations que ce dernier savait fausses ou trompeuses au moment où il les a faites, le commissaire peut conclure que la dénonciation n'a pas été faite de bonne foi.

Déclaration fausse ou trompeuse

Mistake of fact

(3) The Commissioner is not required to conclude that a disclosure has not been made in good faith by reason only that it is based on a mistake of fact.

(3) Le commissaire n'est pas tenu de conclure qu'une dénonciation n'a pas été faite de bonne foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait.

Erreur de fait

Notice to employee

(4) If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner shall, within 30 days after making the determination, send written notice of it to the employee who made the disclosure.

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, dans les trente jours suivant la décision, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport au fonctionnaire

Notice to person referred to in disclosure

(5) If the Commissioner makes a determination under paragraph (1)(c) or (d), the Commissioner may notify the person referred to in the disclosure.

(5) S'il rend une décision au titre des alinéas (1)c) ou d), le commissaire peut en aviser la personne qui en fait l'objet.

Rapport à la personne visée

Disclosure accepted

16. (1) The Commissioner shall accept a disclosure made under subsection 12(2) if the Commissioner determines that the disclosure

16. (1) Le commissaire accepte la dénonciation faite conformément au paragraphe 12(2) s'il conclut, à la fois :

Acceptation de la dénonciation

(a) is not vexatious and does not have a trivial or frivolous purpose;

a) qu'elle n'est pas vexatoire ou que l'objet n'en est pas trivial ou frivole;

(b) constitutes an allegation of psychological harassment and provides sufficient details relating to the psychological harassment;

(c) does not contravene subsection 12(5); and

(d) has been made in good faith and on reasonable grounds.

b) qu'elle représente une allégation de harcèlement psychologique et donne des détails suffisants à cet égard;

c) qu'elle ne contrevient pas au paragraphe 12(5);

d) qu'elle a été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Notice to employee

(2) If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner shall immediately send written notice of it to the employee who made the disclosure.

(2) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, sans délai, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport au fonctionnaire

#### INVESTIGATION AND REPORT

#### ENQUÊTE ET RAPPORT

Investigation

17. (1) The Commissioner shall investigate a disclosure accepted under section 16 and, subject to subsection (2), shall prepare a written report of the Commissioner's findings and recommendations.

17. (1) Le commissaire fait enquête sur la dénonciation qu'il a acceptée conformément à l'article 16 et, sous réserve du paragraphe (2), établit un rapport écrit faisant état des conclusions de son enquête ainsi que de ses recommandations.

Enquête

Commissioner's decision

(2) If the Commissioner finds that an employee has been subjected to psychological harassment and that the employer has failed to meet the requirements of subsection 3(3) or (4), the Commissioner may make any decision that the Commissioner considers fair and reasonable having regard to all the circumstances of the matter, including

(2) S'il juge que le fonctionnaire a été victime de harcèlement psychologique et que l'employeur n'a pas respecté les obligations prévues aux paragraphes 3(3) et (4), le commissaire peut, compte tenu des circonstances de l'affaire, rendre toute décision qui lui paraît juste et raisonnable, notamment :

Décision du commissaire

(a) ordering the employer to reinstate the employee and, if the employee so desires, ensure that the employee can safely occupy the same position;

a) ordonner à l'employeur de réintégrer le fonctionnaire dans son emploi et, si le fonctionnaire en manifeste le désir, lui permettre d'occuper en toute sécurité le même poste;

(b) ordering the employer to pay the employee compensation not exceeding an amount equivalent to the salary lost;

b) ordonner à l'employeur de payer au fonctionnaire une indemnité jusqu'à un maximum équivalant au salaire perdu;

(c) ordering the employer to make every reasonable effort to put an end to the harassment;

c) ordonner à l'employeur de prendre les moyens raisonnables pour faire cesser le harcèlement;

(d) ordering the employer to pay the employee exemplary and punitive damages and any legal and other expenses incurred by the employee under this Act;

d) ordonner à l'employeur de verser au fonctionnaire des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs, ainsi que les frais juridiques et autres dépens engagés par le fonctionnaire dans le cadre de la présente loi;

(e) ordering the employer to pay the employee compensation for loss of employment;

e) ordonner à l'employeur de verser au fonctionnaire une indemnité pour perte d'emploi;

(f) ordering the employer to pay for any training program required for the purposes of career transition;



(g) ordering the employer to pay for any psychological or medical support required by the employee; and

(h) ordering the employer to modify the employee's disciplinary record.

f) ordonner à l'employeur de financer tout programme de formation requis pour une réorientation de carrière;

g) ordonner à l'employeur de financer le soutien psychologique et médical requis par le fonctionnaire;

h) ordonner à l'employeur de modifier le dossier disciplinaire du fonctionnaire.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply in respect of a period during which an employee is the victim of an employment injury, within the meaning of a provincial law respecting industrial accidents, that results from psychological harassment.

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas pour une période au cours de laquelle le fonctionnaire est victime d'une lésion professionnelle, au sens des lois provinciales sur les accidents du travail, qui résulte du harcèlement psychologique.

Exception

Notice to employee

(4) If the Commissioner makes a decision under subsection (2), the Commissioner shall, within 30 days after making the decision, send written notice of it to the employee who made the disclosure.

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (2), le commissaire en informe par écrit, dans les trente jours suivant la décision, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Avis au fonctionnaire

#### REPORT TO PARLIAMENT

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

18. (1) The Public Service Commission shall, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section an annual report of the statement by the Commissioner of the activities carried out under this Act, including

18. (1) Dans les cinq mois suivant la fin d'un exercice, la Commission de la fonction publique transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour les fins du présent article un rapport annuel d'un relevé, établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la présente loi, où figurent notamment :

Rapport annuel

(a) a description of the Commissioner's activities;

(b) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been received under section 12;

(c) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been rejected under section 15;

(d) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted under section 16; and

(e) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted and are still being investigated under subsection 17(1).

a) la description des activités du commissaire;

b) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, reçues en vertu de l'article 12;

c) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, rejetées en vertu de l'article 15;

d) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, acceptées en vertu de l'article 16;

e) le nombre de dénonciations acceptées, par ministère ou organisme fédéral, qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 17(1).

Report to Parliament	(2) The Minister designated by the Governor in Council under subsection (1) shall cause the report referred to in that subsection to be laid before Parliament within 15 days after the receipt by the minister thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that either House of Parliament is sitting.	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.	Dépôt devant le Parlement
Recommendations	(3) The Public Service Commission may include in its annual report a review of the provisions and operation of this Act and any recommendations relating to this Act.	(3) La Commission de la fonction publique peut inclure dans son rapport annuel un examen de la présente loi et des conséquences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de cette loi.	Recommandations
<div>PROHIBITIONS</div> <div>INTERDICTIONS</div>			
False information	19. (1) No person shall provide false information to the Commissioner or to any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, during the exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.	19. (1) Il est interdit de communiquer de faux renseignements au commissaire ou à toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, pendant qu'ils exercent les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.	Faux renseignements
Bad faith	(2) An employee shall not make a disclosure under subsection 12(2) in bad faith.	(2) Il est interdit à tout fonctionnaire de faire de mauvaise foi une dénonciation prévue au paragraphe 12(2).	Mauvaise foi
Protection	20. (1) No person shall take any disciplinary action against an employee by reason only that (a) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has disclosed or stated an intention of disclosing to the Commissioner that a person who is employed in the public service or who is in a workplace of the public service has engaged in an act of psychological harassment; (b) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has stated an intention of doing anything that is required to be done to ensure compliance with this Act; or (c) the person believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a) or (b).	20. (1) Il est interdit à toute personne d'imposer à un fonctionnaire quelque mesure disciplinaire que ce soit du fait que, selon le cas : a) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a révélé au commissaire ou a fait part de son intention de lui révéler qu'une personne au service de la fonction publique ou dans un lieu de travail de la fonction publique a commis des actes de harcèlement psychologique; b) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a fait part de son intention d'accomplir un acte qui est obligatoire pour assurer le respect de la présente loi; c) la personne croit que le fonctionnaire fera toute chose visée aux alinéas a) ou b).	Immunité
Presumption	(2) Every person who takes disciplinary action against an employee in contravention of this section within two years after the employee has made a disclosure under subsection 12(2) is	(2) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire contrairement au présent article dans les deux ans suivant la présentation d'une dénonciation par celui-ci	Présomption

deemed, in the absence of any evidence to the contrary established on a balance of probabilities, to have taken the disciplinary action because the employee made the disclosure.

conformément au paragraphe 12(2) est réputé, sauf preuve contraire — faite par prépondérance des probabilités —, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonctionnaire parce que ce dernier a fait une telle dénonciation.

Revelation of identity prohibited

**21.** (1) Except as authorized by this Act or by any other law in force in Canada, no person shall communicate to any other person the fact or nature of a disclosure made under subsection 12(2) in a manner that reveals the identity of the employee who made the disclosure.

**21.** (1) Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, nul ne peut communiquer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation présentée en vertu du paragraphe 12(2) de manière à identifier l'auteur de la dénonciation.

Interdiction de divulguer

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the disclosure was made in contravention of subsection 12(5) or was not made in good faith or on reasonable grounds.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 12(5) ou n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Exception

## OFFENCES

## INFRACTIONS

Offences

**22.** Every person who contravenes subsection 12(5), section 19 or subsection 20(1) or 21(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

**22.** Quiconque contrevient au paragraphe 12(5), à l'article 19 ou aux paragraphes 20(1) ou 21(1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infractions

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**23.** The Governor in Council may make regulations

**23.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) establishing criteria respecting the qualifications and training of the Commissioner, having regard in particular to the person's experience and professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace;

a) établir les critères de qualification et de formation du commissaire, en tenant compte, notamment, de son expérience et de sa formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail;

(b) establishing the rules to be followed by the Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, in the handling of complaints and investigations;

b) fixer les règles à suivre par le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, en ce qui a trait à la procédure de traitement des plaintes et au déroulement des enquêtes;

(c) providing for the establishment of an optional mediation process for dealing with the matter or matters in dispute;

c) prévoir la mise en place de mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;

(d) prescribing the conditions for paying compensation, damages, and legal and other expenses under paragraphs 17(2)(b), (d) and (e); and

d) prescrire les conditions auxquelles les indemnités, dommages et intérêts, frais juridiques et autres peuvent être versés conformément aux alinéas 17(2)b), d) et e);

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.



## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Grievances

24. (1) Any grievance under the *Public Labour Relations Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act.

24. (1) Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent sous le régime de la présente loi.

Griefs

Proceedings

(2) Any proceeding that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act.

(2) Il en est de même pour les procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Procédures

R.S., c. L-2

## AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE

## MODIFICATION DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

25. The heading before section 247.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

25. L'intertitre précédant l'article 247.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

## DIVISION XV.1

## SECTION XV.1

*Sexual or Psychological Harassment**Harcèlement sexuel ou psychologique*

26. Sections 247.2 and 247.3 of the Act are replaced by the following:

26. Les articles 247.2 et 247.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "psychological harassment"

247.11 In this Division, "psychological harassment" has the meaning given to that expression in the *Workplace Psychological Harassment Prevention Act*.

247.11 Pour l'application de la présente section, « harcèlement psychologique » s'entend au sens de la *Loi sur la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail*.

Définition de « harcèlement psychologique »

Right of employee

247.2 Every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment.

247.2 Tout employé a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique.

Droit de l'employé

Responsibility of employer

247.3 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual or psychological harassment.

247.3 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne fasse l'objet de harcèlement sexuel ou psychologique.

Responsabilité de l'employeur

27. (1) Subsection 247.4(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Le paragraphe 247.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policy statement by employer

247.4 (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning sexual or psychological harassment.

247.4 (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, le cas échéant, l'employeur diffuse une déclaration en matière de harcèlement sexuel ou psychologique.

Déclaration de l'employeur

(2) Paragraphs 247.4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 247.4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 247.1 and a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition in 247.11;

a) des définitions du harcèlement sexuel et du harcèlement psychologique qui soient pour l'essentiel identiques à celles des articles 247.1 et 247.11 respectivement;

(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment;

**(3) Paragraphs 247.4(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:**

(d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as the employer deems appropriate against any person under the employer's direction who subjects any employee to sexual or psycho- 10 logical harassment;

(e) a statement explaining how complaints of sexual or psychological harassment may be brought to the attention of the employer;

**(4) Paragraph 247.4(2)(g) of the Act is 15 replaced by the following:**

(g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the *Canadian Human Rights Act* that pertain to rights of persons to seek redress under that 20 Act in respect of sexual or psychological harassment.

**28. The portion of subsection 256(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

b) l'affirmation du droit de tout employé à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique;

**(3) Les alinéas 247.4(2)d) et e) de la même 5 loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) son engagement de prendre les mesures disciplinaires qu'il jugera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel ou psycho- 10 logique envers un employé;

e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement sexuel ou psycholo- gique;

**(4) L'alinéa 247.4(2)g) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

g) l'affirmation du droit des employés victimes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en matière de harcèlement sexuel ou psychologique. 20

**28. Le passage du paragraphe 256(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit :**

**256. (1) Commet une infraction et encourt, 25** sur déclaration de culpabilité par procédure **25** sommaire, une amende maximale de dix mille dollars quiconque :

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**29. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of 30 the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**29. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 30 fixées par décret.**

Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
- 856

Publications

**C-277**

**C-277**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-277**

## **PROJET DE LOI C-277**

An Act to establish a National Fish and Wildlife Heritage  
Commission and to re-establish the Survey on the  
Importance of Nature to Canadians

Loi constituant la Commission nationale du patrimoine  
halieutique et faunique et rétablissant l'Enquête sur  
l'importance de la nature pour les Canadiens

---

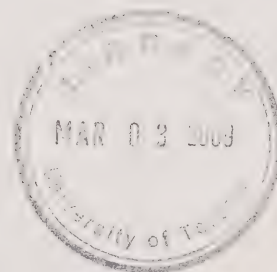
FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009

---



MR. BAGNELL

M. BAGNELL

## SUMMARY

This enactment establishes a National Fish and Wildlife Heritage Commission responsible for making recommendations to the Minister of the Environment in order to help protect Canada's natural resources and promote activities related to fish and wildlife, including hunting and fishing. The enactment also re-establishes the Survey on the Importance of Nature to Canadians.

## SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique, chargée de formuler des recommandations au ministre de l'Environnement afin d'aider à protéger les ressources naturelles du Canada et de faire la promotion d'activités liées aux ressources halieutiques et fauniques, notamment la chasse et la pêche. Il rétablit aussi l'Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-277**

**PROJET DE LOI C-277**

An Act to establish a National Fish and Wildlife Heritage Commission and to re-establish the Survey on the Importance of Nature to Canadians

Loi constituant la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique et rétablissant l'Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National Fish and Wildlife Heritage Commission Act*.

**1.** *Loi sur la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the National Fish and Wildlife Heritage Commission established under section 3.

« Commission » La Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique constituée en vertu de l'article 3.

« Commission »  
“Commission”

10

10

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »  
“Minister”

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Establishment of  
Commission

**3. (1)** The Minister shall establish a Commission to be known as the National Fish and Wildlife Heritage Commission consisting of up to 20 members appointed by the Minister.

**3. (1)** Le ministre constitue la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique composée d'au plus vingt membres nommés par lui.

Constitution de  
la Commission

15

Composition of  
Commission

**(2)** The Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Commission's membership

**(2)** Le ministre s'assure, dans la mesure du possible, que les membres de la Commission représentent à la fois :

Composition de  
la Commission

(a) reflects a broad range of scientific and 20 technical disciplines related to the protection of the environment; and

a) un large éventail de domaines scientifiques et techniques liés à la protection de 20 l'environnement;



## ABORIGINAL RIGHTS

Aboriginal rights 5. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the application of section 35 of the *Constitution Act, 1982* to existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada.

## DROITS DES AUTOCHTONES

5. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à l'application de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada.

Droits des autochtones

5

## ANNUAL REPORT

Annual report 6. (1) The Commission shall, not later than April 1 in every year, prepare and submit to the Minister a report containing its recommendations.

10

## RAPPORT ANNUEL

6. (1) La Commission présente au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport faisant état de ses recommandations.

Rapport annuel

Tabling of report (2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

15

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

## SURVEY ON THE IMPORTANCE OF NATURE TO CANADIANS

Survey on the Importance of Nature to Canadians 7. (1) The Commission shall work in conjunction with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and the governments of the provinces and territories to re-establish the Survey on the Importance of Nature to Canadians.

## ENQUÊTE SUR L'IMPORTANCE DE LA NATURE POUR LES CANADIENS

7. (1) La Commission s'emploie, conjointement avec les ministères et organismes concernés des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, à rétablir l'Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens.

Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens

Survey completed every five years (2) The survey shall be completed within two years after the coming into force of this section and every five years thereafter.

(2) L'enquête doit être complétée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article et tous les cinq ans par la suite.

Enquête quinquennale

20

Results to be tabled (3) The Minister shall cause the results of the survey to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the results.

(3) Le ministre fait déposer les résultats de l'enquête devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception par le ministre.

Dépôt des résultats

Review (4) The results referred to in subsection (3) shall be reviewed by such committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

(4) Les résultats font l'objet d'un examen par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin.

Examen



Report

(5) The committee referred to in subsection (4) shall, within six months after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, present its report on the review.

(5) Le comité présente son rapport de l'examen dans les six mois suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde.

Rapport

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

C-278

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-278

An Act to amend the Access to Information Act (response  
time)

---

FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

---

MR. BAGNELL

C-278

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

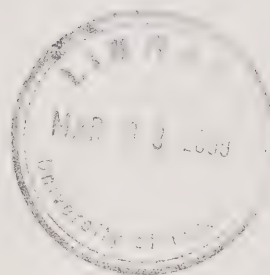
## PROJET DE LOI C-278

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (délai de  
réponse)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009

---



M. BAGNELL

## SUMMARY

This enactment amends the *Access to Information Act* to provide that, if a request for access to a record under that Act is still outstanding one hundred days after the request is received, the head of the government institution to which the request was made shall send a report to the person who made the request and to the Information Commissioner, setting out a full explanation of the delay and the projected completion date. The information provided shall be included in the Information Commissioner's annual report to Parliament.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin de prévoir que, dans le cas où une demande de communication de document est encore en suspens cent jours après sa réception, le responsable de l'institution fédérale à qui elle est faite est tenu d'envoyer à l'auteur de la demande et au Commissaire à l'information un rapport présentant une justification complète du retard et la date prévue pour le traitement de la demande. Ces renseignements doivent figurer dans le rapport annuel que le Commissaire à l'information présente au Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-278

## PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Access to Information Act  
(response time)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information  
(délai de réponse)

R.S., c. A-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1

**1. The Access to Information Act is amended by adding the following after section 9:**

**1. La Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

Report after one hundred days

**9.1 (1)** Where a request for access to a record under this Act is still outstanding one hundred days after the request is received, the head of the government institution to which the request was made shall send a report to the person who made the request and to the Information Commissioner setting out a full explanation of the delay and the projected completion date.

**9.1 (1)** Dans le cas où une demande de communication de document est encore en suspens cent jours après sa réception, le responsable de l'institution fédérale à qui elle est faite envoie à l'auteur de la demande et au Commissaire à l'information un rapport donnant une justification complète du retard et la date prévue pour le traitement de la demande.

Rapport après cent jours

Annual report

**(2)** The number of requests that were still outstanding one hundred days after they were received, and the government institutions responsible for those requests, shall be included in the annual report that the Information Commissioner is required to submit to Parliament under section 38.

**(2)** Le nombre de demandes encore en suspens cent jours après leur réception et le nom des institutions fédérales qui en sont responsables doivent figurer dans le rapport annuel que le Commissaire à l'information présente au Parlement en application de l'article 38.

Rapport annuel



402034

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca





CA1  
XB  
-B56

Publications

**C-279**

**C-279**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-279**

**PROJET DE LOI C-279**

An Act to amend the Employment Insurance Act (amounts not  
included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (montants exclus  
de la rémunération)

---

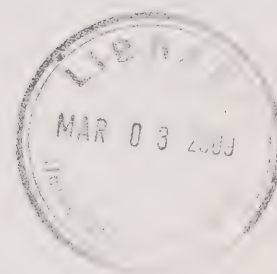
FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009

---



MR. ALLEN

M. ALLEN

## SUMMARY

This enactment provides that pension benefits, vacation pay and severance payments are not to be included in earnings under the *Employment Insurance Act* and therefore will not reduce benefits under the Act.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que les prestations de pension, la paye de vacances et les indemnités de départ sont exclues de la rémunération pour l'application de la *Loi sur l'assurance-emploi* et n'ont donc pas pour effet de diminuer les prestations payables aux termes de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-279

## PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (amounts not included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(montants exclus de la rémunération)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Employment  
Insurance Act* is amended by adding the  
following in alphabetical order:

"earnings"  
« rémunération »

"earnings" does not include any amount re-  
ceived

- (a) as a pension, superannuation or retiring  
allowance;
- (b) in lieu of or in respect of vacation; or
- (c) in respect of severance;

10

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* est modifié par adjonc- 5  
tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui  
suit :

« rémunération » Ne vise pas les montants  
reçus :

« rémunération »  
"earnings"

- a) à titre de pension, de pension de retraite 10  
ou d'allocation de retraite;
- b) en remplacement ou à l'égard de vacan-  
ces;
- c) à titre d'indemnité de départ.



402097

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
-B56

**C-280**

**C-280**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-280**

**PROJET DE LOI C-280**

An Act to amend the Employment Insurance Act (qualification  
for and entitlement to benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux  
prestations et conditions requises)

---

FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009

---



MRS. HUGHES

M<sup>ME</sup> HUGHES



## SUMMARY

This enactment

(a) by lowering the threshold for becoming a major attachment claimant to 360 hours, makes special benefits available to those with that level of insurable employment;

(b) sets the weekly benefit payable to 55% of the average weekly insurable earnings during the highest-paid 12 weeks in the 12-month period preceding the interruption of earnings; and

(c) reduces the qualifying period before receiving benefits and removes the distinctions made in the qualifying period on the basis of the regional unemployment rate.

## SOMMAIRE

Le texte :

a) en abaissant à 360 heures d'emploi assurable le seuil pour devenir un prestataire de la première catégorie, permet aux personnes de cette catégorie de toucher des prestations spéciales;

b) porte les prestations hebdomadaires à cinquante-cinq pour cent de la rémunération hebdomadaire assurable moyenne des douze semaines pendant lesquelles le prestataire a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant l'arrêt de rémunération;

c) réduit la période de référence avant le versement de prestations et supprime, relativement à la période de référence, les distinctions établies en fonction du taux régional de chômage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-280

## PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Employment Insurance Act (qualification for and entitlement to benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux prestations et conditions requises)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Subsection 2(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Weeks of  
benefits paid

(5) For the purposes of section 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of benefits a claimant was paid, in order to take into account 10 benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

(5) Pour l'application de l'article 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations, la Commission peut, avec 10 l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la détermination du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations ont été versées au prestataire.

Semaines de  
prestations

2. (1) The definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1) of the Act are replaced by 15 the following:

2. (1) Les définitions de « prestataire de la 15 deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"major  
attachment  
claimant"  
« prestataire de  
la première  
catégorie »

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 360 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la deuxième catégorie » Presta- 20 taire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de 360 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de  
la deuxième  
catégorie »  
"minor  
attachment  
claimant"

"minor  
attachment  
claimant"  
« prestataire de  
la deuxième  
catégorie »

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 360 hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la première catégorie » Presta- 25 taire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de  
la première  
catégorie »  
"major  
attachment  
claimant"

**3. Subsections 7(1) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**3. Les paragraphes 7(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Qualification requirement

7. (1) An insured person qualifies to receive benefits if the person

7. (1) L'assuré remplit les conditions requises pour recevoir des prestations si, à la fois :

Conditions requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

(b) has had during their qualifying period at least 360 hours of insurable employment.

b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins 360 heures d'emploi assurable.

**4. Subsections 7.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**4. Les paragraphes 7.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Increase in required hours

7.1 (1) The number of hours that an insured person requires under section 7 to qualify for benefits is increased to

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré au nombre applicable ci-après à l'égard de l'assuré qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des 260 semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

(a) 525 hours if the insured person accumulates one or more minor violations,

a) 525 heures, s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations mineures;

(b) 700 hours if the insured person accumulates one or more serious violations,

b) 700 heures, s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations graves;

(c) 875 hours if the insured person accumulates one or more very serious violations, and

c) 875 heures, s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations très graves;

(d) 1050 hours if the insured person accumulates one or more subsequent violations

d) 1 050 heures, s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations subséquentes.

in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

**5. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

**5. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of the average of their weekly insurable earnings for the 12 weeks in which the claimant received the highest earnings during the 12-month period preceding the week in which the interruption in earnings occurred.

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne des douze semaines pendant lesquelles il a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant la semaine où est survenu l'arrêt de rémunération.

Taux de prestations hebdomadaires

(2) Subsection 14(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 14(2) de la même loi est abrogé.

**6. The portion of subsection 153.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**6. Le passage du paragraphe 153.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

153.1 (1) Despite anything in this Act, the Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make any regulations it considers necessary respecting the establish-

153.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'éta-

Règlements

ment and operation of a scheme to ensure that special benefits are provided to insured persons who have at least 360 hours of insurable employment in their qualifying period but who do not qualify to receive benefits under section 7, including regulations

blissement et le fonctionnement d'un régime assurant des prestations spéciales à des assurés qui ont exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures au cours de leur période de référence, mais qui ne remplissent pas les conditions requises par l'article 7, notamment des règlements concernant :

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**7. This Act comes into force 30 days after the date on which it is assented to.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. La présente loi entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.**

Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





C-281  
XB  
-B56

**C-281**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-281**

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit  
period increase)

---

FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

---

MRS. HUGHES

402111

**C-281**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-281**

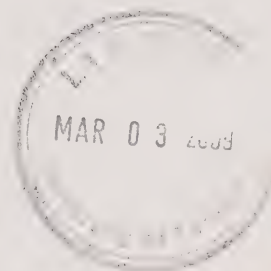
Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la  
période de prestations)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009

---

M<sup>ME</sup> HUGHES



## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to increase the benefit period for claimants 45 years of age or over who are laid off permanently after 10 years or more in the labour force.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* en augmentant la durée de la période de prestations pour les prestataires âgés de quarante-cinq ans ou plus qui sont licenciés après avoir fait partie de la population active depuis au moins dix ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-281

## PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (benefit period increase)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(majoration de la période de prestations)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 10(2) of the *Employment  
Insurance Act* is replaced by the following:**

Length of benefit  
period

(2) The length of a benefit period is 52  
weeks, except as otherwise provided in subsec-  
tions (2.1) and (10) to (15) and section 24.

Permanent  
layoffs

(2.1) The period of 52 weeks established by  
subsection (2) shall be increased, on one 10  
occasion only, by 2 weeks for every year that  
a claimant has been in the labour force, up to a  
maximum of 13 years, where the claimant

- (a) becomes unemployed as a result of a  
permanent layoff by an employer;
- (b) has been in the labour force for at least 10  
years; and
- (c) is 45 years of age or more.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui 5  
suit :**

1996, ch. 23

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (10)  
à (15) et de l'article 24, la durée d'une période  
de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la  
période de  
prestation

(2.1) La période de cinquante-deux semaines 10  
visée au paragraphe (2) est majorée une seule  
fois de deux semaines pour chaque année,  
jusqu'à concurrence de treize années, pendant  
laquelle le prestataire faisait partie de la  
population active, s'il s'agit d'un prestataire 15  
qui, à la fois :

Licenciements

- a) a perdu son emploi à la suite de son  
licenciement par l'employeur;
- b) faisait partie de la population active  
depuis au moins dix ans;
- c) est âgé de quarante-cinq ans ou plus.

20



402111

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
B56

**C-282**

**C-282**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-282**

**PROJET DE LOI C-282**

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on carbon  
offsets)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les  
compensations des émissions de carbone)

---

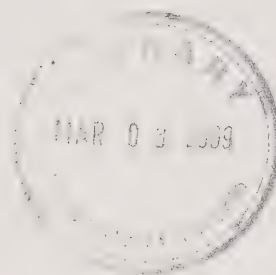
FIRST READING, FEBRUARY 3, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 FÉVRIER 2009

---



MR. MURPHY (*Charlottetown*)

M. MURPHY (*Charlottetown*)



## SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to provide that the Goods and Services Tax will not be levied on the purchase of any product identified by the Minister of the Environment as providing an offset against the emission of greenhouse gases into the atmosphere.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'exclure de la taxe sur les produits et services l'achat de tout produit désigné par le ministre de l'Environnement pour permettre la compensation des émissions de gaz à effet de serre dans l'atmosphère.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-282

## PROJET DE LOI C-282

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST  
on carbon offsets)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune  
TPS sur les compensations des émissions  
de carbone)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is  
amended by adding the following after  
Part X:**

### PART XI CARBON OFFSETS

1. A supply of any product identified by order  
of the Minister of the Environment as providing  
an offset against the emission of greenhouse  
gases into the atmosphere.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe  
d'accise* est modifiée par adjonction, après  
la partie X, de ce qui suit :**

### PARTIE XI COMPENSATIONS DES ÉMISSIONS DE CARBONE

1. La fourniture de tout produit désigné par  
arrêté du ministre de l'Environnement pour  
permettre la compensation des émissions de gaz  
à effet de serre dans l'atmosphère.



402026

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-283**

**C-283**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-283**

**PROJET DE LOI C-283**

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on bicycles)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les  
bicyclettes)

---

FIRST READING, FEBRUARY 3, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 FÉVRIER 2009

---



MR. MURPHY (*Charlottetown*)

M. MURPHY (*Charlottetown*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of bicycles.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de bicyclettes à l'application de la taxe sur les produits et services.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-283

## PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST  
on bicycles)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune  
TPS sur les bicyclettes)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is  
amended by adding the following after Part  
X:

### PART XI BICYCLES

1. A supply of a bicycle.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe  
d'accise* est modifiée par adjonction, après  
la partie X, de ce qui suit :

### PARTIE XI BICYCLETTES

1. La fourniture d'une bicyclette.



402024

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

Document  
Applications

**C-284**

**C-284**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-284**

## **PROJET DE LOI C-284**

An Act to implement the recommendations of the Pay Equity  
Task Force

Loi mettant en oeuvre les recommandations du Groupe de  
travail sur l'équité salariale

---

FIRST READING, FEBRUARY 4, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 FÉVRIER 2009

---



MS. MATHYSSEN

M<sup>ME</sup> MATHYSSEN

## SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to take the measures necessary to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force.

## SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-284

## PROJET DE LOI C-284

An Act to implement the recommendations of  
the Pay Equity Task Force

Loi mettant en oeuvre les recommandations du  
Groupe de travail sur l'équité salariale

Preamble

Whereas the Pay Equity Task Force was established on June 19, 2001 by the Minister of Justice and Attorney General for Canada and by the Minister of Labour to undertake a comprehensive review of the legislation and policies that have been implemented by the Government of Canada in respect of matters relating to pay equity;

And whereas the Pay Equity Task Force prepared a report dated May 5, 2004 that contained a number of recommendations as to how that legislation and those policies could be improved;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Pay Equity Task Force Recommendations Act*.

Implementation  
of recommen-  
dations

2. The Government of Canada shall immediately take all measures necessary to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force set out in its final report dated May 5, 2004 and entitled *Pay Equity: A New Approach to a Fundamental Right*.

Annual report

3. At the end of the fiscal year beginning on April 1, 2009, and at the end of each of the following four fiscal years, the Minister of Labour shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada

Attendu :

que, le 19 juin 2001, la ministre de la Justice et procureure générale du Canada et la ministre du Travail ont constitué le Groupe de travail sur l'équité salariale, ayant pour mandat d'entreprendre une étude approfondie de la législation et des politiques en matière d'équité salariale mises en application par le gouvernement du Canada;

que le Groupe de travail sur l'équité salariale a établi un rapport, daté du 5 mai 2004, qui contient plusieurs recommandations sur les améliorations à apporter à cette législation et ces politiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur les recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale*.

2. Le gouvernement du Canada prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale qui figurent dans son rapport final du 5 mai 2004, intitulé *L'équité salariale : une nouvelle approche à un droit fondamental*.

3. À la fin de l'exercice débutant le 1<sup>er</sup> avril 2009 et à la fin de chacun des quatre exercices subséquents, le ministre du Travail établit un rapport sur les progrès accomplis par le gouvernement du Canada au cours de l'exercice

Préambule

Titre abrégé

Mise en oeuvre  
des recommen-  
dations

Rapport annuel



during that fiscal year in fulfilling its obligations under section 2, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within 90 days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the House is sitting.

pour s'acquitter de l'obligation prévue à l'article 2 et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-285**

**C-285**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-285**

**PROJET DE LOI C-285**

An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information

Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication

---

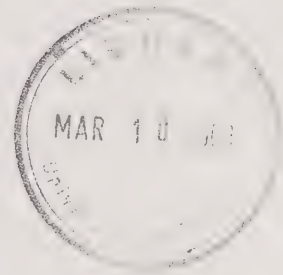
FIRST READING, FEBRUARY 4, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 FÉVRIER 2009

---



MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS

## SUMMARY

This enactment requires telecommunications service providers to put in place and maintain certain capabilities that facilitate the lawful interception of information transmitted by telecommunications and to provide basic information about their subscribers to the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any police service constituted under the laws of a province.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger des fournisseurs de services de télécommunication qu'ils prennent les dispositions prévues par le texte pour faciliter l'interception licite de l'information transmise par télécommunication et qu'ils fournissent des renseignements de base sur leurs abonnés à la Gendarmerie royale du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité, au commissaire de la concurrence ou à tout service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-285**

**PROJET DE LOI C-285**

An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information

Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *Modernization of Investigative Techniques Act*.

1. *Loi sur la modernisation des techniques d'enquête.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions      2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"authorized"  
« autorisée »      "authorized" in relation to a person, means having authority, under the *Criminal Code* or the *Canadian Security Intelligence Service Act*, to intercept communications.

« appareil de transmission » Appareil qui appartient à une catégorie réglementaire et dont les fonctions principales sont comprises parmi les 10 suivantes :

« appareil de transmission »  
"transmission apparatus"

"communication"  
« communication »      "communication" means a communication effected by means of telecommunications and includes any related transmission data or other ancillary information.

15

"intercept"  
« intercepter »      "intercept" includes listen to, record or acquire a communication.

"Minister"  
« ministre »      "Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

"person"  
« personne »      "person" includes a partnership, an unincorporated organization, a government, a government agency and any other person or entity that acts

a) la commutation ou le routage de communications;

b) la saisie, la réception, la mise en mémoire, le classement, la modification, la récupération, la sortie de communications ou tout autre traitement de celles-ci;

c) la commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de la commutation, du routage ou d'autres aspects analogues de communications;

d) toute fonction semblable à l'une des fonctions énumérées aux alinéas a) à c).

	in the name of or for the benefit of another such as a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor.	« autorisée » Se dit de toute personne qui est autorisée, sous le régime du <i>Code criminel</i> ou de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> , à intercepter des communications.	« autorisée » "authorized"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.		
"telecommunications facility" « installation de télécommunication »	"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.	« communication » Communication effectuée par voie de télécommunication, y compris les données de transmission connexes et toute autre information accessoire.	« communication » "communication"
"telecommunications service" « service de télécommunication »	"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.	« données de transmission » Données concernant les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication et indiquant, ou visant à indiquer, l'origine, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, la destination ou la fin de la télécommunication produite ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service de télécommunication utilisé, y compris les renseignements obtenus au titre du paragraphe 492.2(1) du <i>Code criminel</i> .	« données de transmission » "transmission data"
"telecommunications service provider" « fournisseur de services de télécommunication »	"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.	« fournisseur de services de télécommunication » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.	« fournisseur de services de télécommunication » "telecommunications service provider"
"transmission apparatus" « appareil de transmission »	"transmission apparatus" means any apparatus of a prescribed class whose principal functions are one or more of the following:  (a) the switching or routing of communications;  (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of communications;  (c) the control of the speed, code, protocol, content, format, switching or routing or similar aspects of communications; or  (d) any other function that is similar to one described in paragraphs (a) to (c).	« installation de télécommunication » Installation, appareil ou dispositif quelconque servant à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée.  « intercepter » S'entend notamment du fait d'écouter ou d'enregistrer une communication, ou d'en prendre connaissance.  « ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.  « personne » Sont assimilés à des personnes les sociétés de personnes, les organisations non personnalisées, les gouvernements et les organismes administratifs, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les liquidateurs de succession, les curateurs et les tuteurs.	« installation de télécommunication » "telecommunications facility"  « intercepter » "intercept"  « ministre » "Minister"  « personne » "person"
"transmission data" « données de transmission »	"transmission data" means data relating to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the origin, type, direction, date, time, duration, size, destination or termination of a telecommunication generated or received by means of a telecommunications facility or the type of telecommunications		



service used and includes any information that may be obtained under subsection 492.2(1) of the *Criminal Code*.

« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au fournisseur de services de télécommunication ou soient loués ou fassent l'objet d'un intérêt ou d'un droit en faveur de celui-ci.

« service de télécommunication »  
"telecommunications service"

Preservation of existing powers

(2) Nothing in this Act derogates from any power in the *Criminal Code*, the *Canadian Security Intelligence Service Act* or the *National Defence Act* to intercept communications or to request that telecommunications service providers assist in such interceptions.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs prévus par le *Code criminel*, la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et la *Loi sur la défense nationale* concernant l'interception de toute communication ou toute demande d'assistance pouvant être faite aux fournisseurs de services de télécommunication en vue de procéder à une telle interception.

Précision

#### PURPOSE

#### PRINCIPES

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that telecommunications service providers have the capability to enable national security and law enforcement agencies to exercise their authority to intercept communications, and to require service providers to provide subscriber and other information, without unreasonably impairing the privacy of individuals, the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

3. La présente loi a pour objet d'exiger des fournisseurs de services de télécommunication qu'ils disposent des moyens nécessaires pour permettre aux organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'exercer leur pouvoir d'intercepter les communications et qu'ils donnent accès à des renseignements, notamment sur les abonnés, sans toutefois porter atteinte indûment à la vie privée des particuliers ou entraver sérieusement la prestation de services de télécommunication aux Canadiens ou la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

Principes

#### APPLICATION

#### CHAMP D'APPLICATION

Act binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté

Exclusions — Schedule 1

5. (1) This Act does not apply to telecommunications service providers in respect of the telecommunications services specified in Part 1 of Schedule 1 or to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 1 in respect of the activities specified in it for that class.

5. (1) La présente loi ne s'applique pas aux fournisseurs de services de télécommunication à l'égard des services de télécommunication prévus à la partie 1 de l'annexe 1 ni aux fournisseurs de services de télécommunication appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 1 à l'égard des activités qui y sont précisées.

Exclusion — annexe 1

Partial application — Schedule 2, Part 1

(2) This Act — other than sections 8, 9, 15, 30, 16, 23 to 25, 27 and 30 to 57 — does not apply to the telecommunications service providers in

(2) La présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 15, 16, 23 à 25, 27 et 30 à 57, ne s'applique pas aux fournisseurs de services de télécommu-

Application partielle — annexe 2, partie 1

the classes listed in Part 1 of Schedule 2 in respect of the activities specified in it for that class.

Partial  
application —  
Schedule 2.  
Part 2

(3) This Act, other than section 23, does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 2 in respect of the activities specified in it for that class.

Amendment of  
Schedules

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedule 1 or Schedule 2.

nication appartenant aux catégories figurant à la partie 1 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

(3) La présente loi, à l'exception de l'article 23, ne s'applique pas aux fournisseurs de services de télécommunication appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

Application  
partielle —  
annexe 2,  
partie 2

(4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 et 2.

Modification des  
annexes

## OBLIGATIONS

### OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

Obligations  
related to an  
interception

6. (1) Telecommunications service providers, in connection with the interception of a communication, shall, in accordance with any regulations, have the capability to do — and, when requested to do so by an authorized person or by that person's authority, do — the following:

(a) provide the intercepted communication to the authorized person; 20

(b) if the intercepted communication is encoded, compressed, encrypted or otherwise treated

(i) in cases where the service provider has applied the treatment, either remove the treatment or, if the treatment cannot readily be removed using the telecommunications facilities controlled by the service provider, provide the authorized person with the means to remove it, and 30

(ii) in cases where the treatment has been applied by another, either remove the treatment or, if the service provider does not control all the means necessary to remove it, provide the authorized person with the means — other than transmission apparatus — for removing the treatment that the service provider controls;

## OBLIGATIONS

### OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

6. (1) Lors de l'interception d'une communication, il incombe au fournisseur de services de télécommunication, en conformité avec les règlements éventuels, d'être en mesure de prendre les dispositions ci-après, et d'obtempérer à toute demande en ce sens faite par une personne autorisée ou sous son autorité :

a) fournir à la personne autorisée la communication interceptée; 20

b) si la communication interceptée a fait l'objet d'un traitement — notamment codage, compression et chiffrement :

(i) dans le cas où le traitement a été fait par le fournisseur de services de télécommunication, soit défaire le traitement, soit, si celui-ci ne peut être facilement défait au moyen des installations de télécommunication dont il dispose, fournir à la personne autorisée les moyens pour le défaire, 30

(ii) dans le cas où le traitement a été fait par une autre personne, soit défaire le traitement, soit, s'il ne dispose pas de tous les moyens nécessaires pour le défaire, fournir à la personne autorisée ceux, autres qu'un appareil de transmission, dont il dispose;

c) fournir à la personne autorisée toute information réglementaire qu'il a en sa possession ou à sa disposition relativement à l'emplacement de l'équipement utilisé pour la transmission de la communication;

Obligations  
relatives à une  
interception

(c) provide the authorized person with the prescribed information that is in the possession or control of the service provider respecting the location of equipment used in the transmission of the communication; and 5

(d) comply with any prescribed confidentiality or security measures respecting interceptions.

Exclusive control by user

(2) For greater certainty, a telecommunications service provider has no obligation under paragraph (1)(b) if any other person has applied the treatment and — either alone or with others, but to the exclusion of the service provider — controls the means for its removal. 10

Providing information as requested

(3) A telecommunications service provider 15 that is capable of providing intercepted communications to an authorized person in more than one form or manner that conforms with the regulations shall provide them in whichever of those forms or manners the authorized person 20 requires.

Operational requirements for transmission apparatus

7. The operational requirements in respect of transmission apparatus are that the telecommunications service provider operating the apparatus have the capability, in accordance with any 25 regulations, to do the following:

(a) enable the interception of communications generated by or transmitted through the apparatus to or from any temporary or permanent user of the provider's telecommunications services; 30

(b) isolate the communication that is authorized to be intercepted from other information and provide the intercepted communication to authorized persons, including 35

(i) isolating the communications of the person whose communications are authorized to be intercepted from those of other persons, and

(ii) isolating the transmission data of the 40 person whose communications are authorized to be intercepted from the rest of the person's communications;

d) appliquer les mesures réglementaires concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions.

(2) Il est entendu que l'obligation prévue à l'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas où le 5 traitement a été fait par une autre personne et que celle-ci dispose — seule ou avec d'autres personnes, à l'exclusion du fournisseur de services de télécommunication — des moyens nécessaires pour le défaire. 10

Précision

(3) Il incombe au fournisseur de services de télécommunication, dans le cas où il est en mesure de fournir à une personne autorisée la communication interceptée sous différentes formes compatibles avec les règlements, de la 15 lui fournir dans la forme qu'elle précise.

Fourniture de la communication interceptée

7. Constituent des exigences opérationnelles liées à tout appareil de transmission le fait pour le fournisseur de services de télécommunication qui exploite l'appareil d'être en mesure, en 20 conformité avec les règlements éventuels, de prendre les dispositions suivantes :

Exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission

a) permettre l'interception de la communication produite par l'appareil ou transmise ou reçue au moyen de celui-ci par l'utilisateur 25 temporaire ou permanent de ses services de télécommunication;

b) isoler la communication dont l'interception est autorisée de toute autre information et la fournir aux personnes autorisées, notamment isoler : 30

(i) les communications de la personne visée de celles de toute autre personne,

(ii) les données de transmission du reste de ses communications; 35

c) fournir l'information qui permet de mettre en corrélation avec exactitude tous les éléments des communications interceptées;



(c) provide information that permits the accurate correlation of all elements of intercepted communications; and

(d) enable simultaneous interceptions by authorized persons from multiple national security and law enforcement agencies of communications of multiple users, including enabling

(i) at least the minimum number of those interceptions, and

(ii) any greater number of those interceptions — up to the maximum number and within the time provided for in the regulations — for the period that an agency requests in accordance with any regulations.

d) permettre à des personnes autorisées provenant de plusieurs organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'intercepter simultanément des communications de plusieurs utilisateurs, notamment :

(i) permettre au moins le nombre minimal d'interceptions simultanées,

(ii) permettre, sur demande de tels organismes faite en conformité avec les règlements, un nombre accru d'interceptions jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, dans le délai réglementaire et pour la période visée par la demande.

No degradation of capabilities

8. A telecommunications service provider who meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates shall continue to so meet that operational requirement.

8. Il incombe au fournisseur de services de télécommunication qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite de continuer d'y satisfaire.

Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles

Maintaining capabilities in respect of new services

9. A telecommunications service provider who meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates in connection with any of the service provider's telecommunications services shall meet that operational requirement to the same extent in respect of any new service that the service provider begins to provide using that apparatus.

9. Il incombe au fournisseur de services de télécommunication qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite afin de fournir des services de télécommunication d'y satisfaire tout autant à l'égard des nouveaux services qu'il fournit au moyen de l'appareil.

Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services

Beginning to operate transmission apparatus

10. (1) A telecommunications service provider who begins to operate a transmission apparatus for the purpose of providing telecommunications services shall meet the operational requirements in respect of the apparatus, whether by means of the apparatus itself or by any other means.

10. (1) Le fournisseur de services de télécommunication qui commence à exploiter un appareil de transmission afin de fournir des services de télécommunication est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil, au moyen de celui-ci ou autrement.

Exploitation d'appareils de transmission

Acquisition from another provider

(2) Subsection (1) does not apply in respect of transmission apparatus that a telecommunications service provider acquires from another telecommunications service provider and operates in order to continue to provide the same telecommunications service to approximately the same users. However, the acquiring service provider shall continue to meet any operational

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fournisseur de services de télécommunication commence à exploiter un appareil de transmission qu'il acquiert d'un autre fournisseur de services de télécommunication en vue de continuer à fournir les mêmes services de télécommunication à approximativement les mêmes utilisateurs. Toutefois, il est tenu de

Transfert de propriété

requirements in respect of the transmission apparatus that the service provider from whom it was acquired was obligated to meet.

satisfaire aux mêmes exigences opérationnelles liées à l'appareil que l'autre fournisseur de services de télécommunication.

New software

11. (1) When a telecommunications service provider installs new software for a transmission apparatus that the service provider operates, the service provider shall meet the operational requirements in respect of that apparatus to the extent that would be enabled by the installation of the software in the form available from the software's manufacturer that would most increase the service provider's ability to meet those operational requirements.

11. (1) Lorsqu'il installe un nouveau logiciel pour un appareil de transmission qu'il exploite, le fournisseur de services de télécommunication est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil dans la même mesure que s'il l'installait dans la forme offerte par le fabricant la plus susceptible d'accroître sa capacité de satisfaire à ces exigences.

Installation d'un nouveau logiciel

Other software licences or telecommunications facilities

(2) Subsection (1) applies even if the form of the software in question would require the telecommunications service provider to acquire additional software licences or telecommunications facilities to achieve that increased ability.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la forme du logiciel, pour qu'elle puisse permettre au fournisseur de services de télécommunication d'accroître ainsi sa capacité, nécessiterait l'acquisition de licences d'exploitation ou d'installations de télécommunication supplémentaires.

Licence et installation de télécommunication supplémentaires

Small service provider—time-limited deemed compliance

12. A telecommunications service provider who, together with any affiliated or associated telecommunications service provider as defined by the regulations, has fewer than 100,000 subscribers, without regard to the telecommunications service to which they subscribe, is considered — during the three years after this section comes into force — to meet any operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider is obligated to meet by virtue of section 10 or 11 if the service provider provides, in accordance with any regulations, a physical connection point for the transmission apparatus permitting an authorized person to effect an interception.

12. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le fournisseur de services de télécommunication qui, avec les fournisseurs de services de télécommunication qui font partie de son groupe ou avec lesquels il a des liens, au sens des règlements, compte moins de 100 000 abonnés, tous services de télécommunication confondus, est réputé satisfaire à toute exigence opérationnelle—liée à l'appareil de transmission—à laquelle il est tenu de satisfaire au titre des articles 10 et 11, s'il fournit en conformité avec les règlements éventuels un point de raccordement physique à l'appareil en cause qui permet à une personne autorisée de procéder à une interception.

Télécommunicateur ayant moins de 100 000 abonnés

Global limit

13. Subject to section 15, a telecommunications service provider is not required, under sections 8 to 11, to increase the service provider's capability to enable simultaneous interceptions beyond the applicable global limit determined in accordance with the regulations.

13. Sous réserve de l'article 15, le fournisseur de services de télécommunication n'est pas tenu, au titre des articles 8 à 11, d'augmenter sa capacité de permettre des interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite globale applicable établie conformément aux règlements.

Limite globale

Order suspending obligations

14. (1) The Minister may, by order made on the application of a telecommunications service provider, suspend in whole or in part any obligation of the service provider to meet an operational requirement that would arise from the operation of section 10 or 11.

14. (1) Sur demande d'un fournisseur de services de télécommunication, le ministre peut par arrêté suspendre en tout ou en partie l'obligation de satisfaire aux exigences opérationnelles découlant de l'application des articles 10 et 11.

Demande de suspension d'obligation



## Applications

## (2) The application must

(a) specify the operational requirement with respect to which an order is sought;

(b) set out the reasons for making the application;

(c) include a plan that

(i) sets out the measures by which and the time within which the telecommunications service provider proposes to meet the operational requirement specified in 10 accordance with paragraph (a),

(ii) describes any measures that the telecommunications service provider proposes to take to improve the service provider's capability to meet the operational require- 15 ments, even if they are not yet applicable, and

(iii) identifies the stages at which and methods by which the Minister can measure progress in the implementation 20 of the plan and the time, manner and form for reports the service provider proposes to make to the Minister; and

(d) conform with any prescribed requirements relating to the content or form of the 25 application or the manner in which it is to be made.

## (2) La demande :

a) précise les exigences opérationnelles qui sont visées;

b) énonce les motifs sur lesquels elle est fondée;

c) comporte un plan précisant :

(i) les mesures que se propose de prendre le fournisseur de services de télécommu- nication pour satisfaire à ces exigences opérationnelles et le délai dans lequel il 10 compte le faire,

(ii) les mesures que le fournisseur de services de télécommunication se propose de prendre pour accroître sa capacité de satisfaire aux exigences opérationnelles 15 même si celles-ci ne lui sont pas encore applicables,

(iii) les étapes de sa mise en oeuvre et les méthodes permettant au ministre de mesurer les progrès réalisés à cet égard, ainsi 20 que les modalités — de temps et autres — concernant les rapports que le fournisseur de services de télécommunication se propose de soumettre au ministre;

d) satisfait à toute autre exigence réglemen- 25 taire visant son contenu et sa forme et les modalités de présentation.

Contenu de la demande

## Considerations

(3) In deciding whether to make an order, the Minister shall take into account the public interest in national security and law enforcement 30 and the commercial interests of the telecommunications service provider as well as any other matter that the Minister considers relevant.

(3) Avant de statuer sur la demande, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment l'intérêt public — 30 sécurité nationale et contrôle d'application des lois — et les intérêts commerciaux de l'auteur de la demande.

Facteurs à prendre en compte

## Notification of decision

(4) The Minister shall, within 120 days after the day on which the Minister receives the 35 application, notify the applicant of the Minister's decision to accept or refuse it and, if no notification has been received by the applicant at the end of that period, the Minister is deemed to have refused the application. 40

(4) Le ministre a cent vingt jours, après la réception de la demande, pour l'accepter ou la 35 refuser; si le fournisseur de services de télécommunication n'est pas avisé de la décision du ministre dans ce délai, celui-ci est réputé avoir refusé.

Notification de la décision

## Conditions and term of order

(5) In the order, the Minister may include any conditions that the Minister considers appropriate and shall fix its term for a period of not more than three years.

(5) Il peut, dans l'arrêté, assortir la suspen- 40 sion des conditions qu'il estime indiquées et l'accorde pour une période maximale de trois ans.

Conditions et durée de la suspension

Obligation to comply with conditions of order	(6) The telecommunications service provider shall comply with the conditions of the order as soon as the service provider begins to operate the telecommunications apparatus or installs the new software, as the case may be.	(6) Le fournisseur de services de télécommunication est tenu de satisfaire à de telles conditions dès qu'il commence à exploiter l'appareil de transmission en cause ou qu'il 5 installe le nouveau logiciel, selon le cas.	Obligation de satisfaire aux conditions imposées par le ministre
Notice of revocation	(7) The Minister may revoke an order on written notice to the telecommunications service provider if  (a) the service provider has contravened this Act, the regulations or the conditions of the 10 order; or  (b) the order was obtained through misrepresentation.	(7) Le ministre peut, sur préavis écrit donné au fournisseur de services de télécommunication, révoquer l'arrêté :  a) soit au motif que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements ou les conditions 10 de la suspension;  b) soit au motif que la suspension a été obtenue par des moyens trompeurs ou frauduleux.	Avis de revocation
Amendment	(8) The Minister may amend an order with the consent of the telecommunications service 15 provider.	(8) Il peut modifier l'arrêté avec le consente- 15 ment du fournisseur de services de télécommunication.	Modification
Ministerial orders	<b>15.</b> (1) The Minister may, if in the Minister's opinion it is necessary to do so, order a telecommunications service provider  (a) to comply with any obligation under 20 subsection 6(1) in a manner or within a time that the Minister specifies;  (b) to enable, in a manner or within a time that the Minister specifies, a number of simultaneous interceptions greater than any 25 maximum or limit that would otherwise apply;  (c) to comply, in a manner or within a time that the Minister specifies, with any confidentiality or security measures respecting 30 interceptions that the Minister specifies in addition to any that are prescribed;  (d) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider that the service provider 35 would not otherwise be required to meet; or  (e) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider in a manner or within a time that the Minister specifies. 40	<b>15.</b> (1) S'il le juge nécessaire, le ministre peut, par arrêté, ordonner au fournisseur de services de télécommunication : 20  a) d'exécuter, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, toute obligation prévue au paragraphe 6(1);  b) de permettre, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, de faire des 25 interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite qui s'appliquerait par ailleurs;  c) d'appliquer, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, des mesures 30 concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions qui s'ajoutent à celles prévues par règlement;  d) de satisfaire à toute exigence opérationnelle qui ne lui est pas par ailleurs applicable 35 et qui est liée à un appareil de transmission qu'il exploite;  e) de satisfaire, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, à toute exigence opérationnelle liée à un appareil de transmis- 40 sion exploité par lui.	Arrêté
Limitation	(2) The Minister may not make an order under subsection (1) in respect of a telecommunications service provider in relation to a telecommunications service specified in Part 1	(2) Il ne peut toutefois prendre d'arrêté en application du paragraphe (1) à l'égard des fournisseurs de services de télécommunication pour ce qui est des services de télécommunica- 45	Limite

of Schedule 1 or in respect of a telecommunications service provider in a class listed in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of Schedule 2 in relation to the activities specified there for that class.

tion précisés à la partie 1 de l'annexe 1 ni à l'égard des fournisseurs de services de télécommunication appartenant à une catégorie figurant à la partie 2 de l'annexe 1 ou à la partie 2 de l'annexe 2 pour ce qui est des activités qui y sont précisées.

Compensation

(3) The Minister shall pay the telecommunications service provider an amount that the Minister considers reasonable towards the prescribed expenses that the Minister considers are necessary for the service provider to incur initially to comply with an order made under this section.

(3) Il verse au fournisseur de services de télécommunication l'indemnité qu'il estime suffisante au regard des dépenses réglementaires qui, à son avis, sont nécessaires et que le fournisseur de services de télécommunication engage initialement pour se conformer à l'arrêté.

Indemnisation

Equipment

(4) The Minister may provide the telecommunications service provider with any equipment or other thing that the Minister considers the service provider needs to comply with an order made under this section.

(4) Il peut fournir au fournisseur de services de télécommunication l'équipement et les autres biens qu'il estime nécessaires pour lui permettre de se conformer à l'arrêté.

Équipement

Application of sections 8 and 9

(5) Sections 8 and 9 do not apply in respect of any equipment or other thing provided by the Minister under subsection (4).

(5) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'équipement et autres biens fournis par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Non-application des articles 8 et 9

Order prevails

(6) An order made by the Minister under subsection (1) prevails over any orders made by the Governor in Council under section 30 and over the regulations, to the extent of any inconsistency.

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur tout décret incompatible pris en vertu de l'article 30 et sur tout règlement incompatible.

Incompatibilité

Statutory Instruments Act does not apply

16. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order made under section 14 or 15.

16. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 14 et 15.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

#### OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION

#### OBLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS

Provision of subscriber information

17. (1) Every telecommunications service provider shall, in accordance with the regulations, provide to a person designated under subsection (3), on his or her written request, any information in the service provider's possession or control respecting the name and address of any subscriber to any of the service provider's telecommunications services and respecting any other identifiers associated with the subscriber.

17. (1) Le fournisseur de services de télécommunication fournit, sur demande écrite et en conformité avec les règlements, à toute personne désignée en vertu du paragraphe (3) les renseignements qu'il a en sa possession ou à sa disposition concernant les nom et adresse de tout abonné de ses services de télécommunication et autres identificateurs associés à l'abonné.

Accès aux renseignements sur les abonnés

Purpose of the request

(2) A designated person shall ensure that he or she makes a request under subsection (1) only in performing, as the case may be, a duty or function

(2) La personne désignée veille à ce que la demande ne soit faite que dans le cadre de l'exercice d'une fonction, selon le cas :

Objet de la demande

a) du Service canadien du renseignement de sécurité au titre de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;



	<p>(a) of the Canadian Security Intelligence Service under the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>;</p> <p>(b) of a police service, including any duty or function related to the enforcement of any laws of Canada, of a province or of a foreign jurisdiction; or</p> <p>(c) of the Commissioner of Competition under the <i>Competition Act</i>.</p>	<p>b) d'un service de police, notamment en ce qui a trait au contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger;</p> <p>c) du commissaire de la concurrence au titre de la <i>Loi sur la concurrence</i>.</p>	5
Designated persons	<p>(3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and the chief or head of a police service constituted under the laws of a province may designate for the purposes of this section any employee of his or her agency, or a class of such employees, whose duties are related to protecting national security or to law enforcement.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale peut désigner, nommément ou par catégorie, les employés de son organisme dont les fonctions sont liées à la protection de la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois.</p>	10 15 20 Personnes désignées
Limit on number of designated persons	<p>(4) The number of persons designated under subsection (3) in respect of a particular agency may not exceed the greater of five and the number that is equal to five percent of the total number of employees of that agency.</p>	<p>(4) Le nombre de personnes désignées par l'organisme ne peut dépasser cinq ou, s'il est supérieur, le nombre correspondant à cinq pour cent des effectifs.</p>	20 Limite du nombre de personnes désignées
Delegation	<p>(5) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service may delegate his or her power to designate persons under subsection (3) to, respectively, a member of a prescribed class of senior officers of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a prescribed class of senior officials of the Canadian Security Intelligence Service.</p>	<p>(5) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut déléguer son pouvoir de désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire d'officiers supérieurs de son organisme et le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son propre pouvoir de désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire de cadres supérieurs de son organisme.</p>	25 30 Délégation
Record keeping and dealing with information	<p>(6) A designated person shall, with respect to requests made by the person under subsection (1),</p> <p>(a) keep, in accordance with the regulations, a record that</p> <p>(i) identifies the duty or function referred to in subsection (2) in the performance of which the request is made,</p>	<p>(6) La personne désignée :</p> <p>a) tient, en conformité avec les règlements, un registre des demandes qu'elle fait au titre du paragraphe (1) qui :</p> <p>(i) précise la fonction visée au paragraphe (2) dans l'exercice de laquelle chaque demande est faite,</p> <p>(ii) fait état de la pertinence des renseignements demandés en regard de l'exercice de cette fonction, ainsi que de tout autre justificatif;</p>	30 35 40 Tenue de registre et traitement des renseignements

(ii) describes the relevance of the information requested to that duty or function and includes any other information that is necessary to know the reason for the request; and

5

(b) deal with the information provided in response to those requests in accordance with the regulations.

Exceptional  
circumstances

18. (1) A police officer may request a telecommunications service provider to provide 10 to the officer the information referred to in subsection 17(1) in the following circumstances:

(a) the officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is 15 such that the request cannot, with reasonable diligence, be made under subsection 17(1);

(b) the officer believes on reasonable grounds that the information requested is immediately necessary to prevent an unlawful 20 act that would cause serious harm to any person or to property; and

(c) the information directly concerns either the person who would perform the act that is likely to cause the harm or the victim, or 25 intended victim, of the harm.

The police officer shall inform the telecommunications service provider of his or her name, rank, badge number and the agency in which he or she is employed and state that the request is 30 being made in exceptional circumstances and under the authority of this subsection.

Obligation of  
telecommunica-  
tions service  
provider

(2) The telecommunications service provider shall provide the information to the police officer as if the request were made by a 35 designated person under subsection 17(1).

Records

(3) The police officer shall, within 24 hours after making a request under subsection (1), communicate to a designated person employed in the same agency as the officer all the 40 information relating to the request that would be necessary if it had been made under subsection 17(1) and inform that person of the

b) traite, en conformité avec les règlements, les renseignements qu'elle obtient dans le cadre de ces demandes.

18. (1) Tout officier de police peut demander au fournisseur de services de télécommuni- 5 cation de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 17(1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une 10 demande ne peut, avec toute la diligence voulue, être faite en vertu du paragraphe 17(1);

b) il a des motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont nécessai- 15 res pour empêcher la perpétration d'un acte illicite qui causerait des blessures corporelles graves ou des dommages matériels importants;

c) les renseignements portent directement 20 soit sur la personne dont les actes sont susceptibles de causer les blessures ou les dommages, soit sur la victime ou la personne menacée.

Il communique au fournisseur de services de 25 télécommunication ses nom, rang et numéro d'insigne ainsi que le nom de son organisme et l'informe que la demande est faite au titre du présent paragraphe et en raison de circonstances exceptionnelles. 30

(2) Le fournisseur de services de télécom- 35 munication lui fournit les renseignements demandés comme si la demande avait été faite par une personne désignée en vertu du paragraphe 17(1).

(3) Dans les vingt-quatre heures suivant la 40 présentation de sa demande, l'officier de police transmet à une personne désignée relevant de son organisme l'information concernant la demande qui aurait été nécessaire si celle-ci 40 avait été faite au titre du paragraphe 17(1) et l'informe des motifs visés aux alinéas (1)a)

Cas d'urgence

Obligation du  
fournisseur de  
services de  
télécommunica-  
tion

Registre



grounds referred to in paragraphs (1)(a) and (b). The designated person shall in writing confirm to the telecommunications service provider the particulars of the request, including noting that it was made in exceptional circumstances under the authority of subsection (1), and shall, under paragraph 17(6)(a), keep a record of the request that includes those grounds.

Use of  
information

19. Information that is provided in response to a request made under subsection 17(1) or 18(1) shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the agency in which the designated person or police officer is employed except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

Internal audit

20. (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition or any chief or head of a police service constituted under the laws of a province who makes a designation under subsection 17(3) shall cause internal audits to be regularly conducted of the practices of his or her agency to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18.

Report to  
responsible  
minister

(2) The person who causes an internal audit to be conducted shall, without delay, make a report to the responsible minister of anything arising out of the audit that in his or her opinion should be brought to the attention of that minister, including any corrective action proposed or taken.

Copy of report

(3) A copy of the report is to be provided by that person

(a) if it concerns the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition, to the Privacy Commissioner;

(b) if it concerns the Canadian Security Intelligence Service, to the Security Intelligence Review Committee; and

et b). La personne désignée confirme par écrit au fournisseur de services de télécommunication le détail des renseignements visés par la demande, y compris la mention qu'elle a été faite en raison de circonstances exceptionnelles au titre du paragraphe (1). Elle verse au registre visé à l'alinéa 17(6)a) la demande ainsi que les motifs.

19. Sauf consentement de l'intéressé, les renseignements obtenus par la personne désignée ou l'officier de police ne peuvent servir à son organisme qu'aux fins auxquelles ils ont été obtenus ou que pour des usages compatibles avec ces fins.

Usage des  
renseignements  
recueillis

20. (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou tout chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale qui a fait la désignation visée au paragraphe 17(3) fait procéder régulièrement à des vérifications internes des méthodes et usages de son organisme afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et à des vérifications internes des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18.

Vérification  
interne

(2) La personne qui fait procéder à une vérification interne établit dans les meilleurs délais à l'intention du ministre compétent un rapport sur toute question découlant de la vérification qui, à son avis, doit être portée à sa connaissance, y compris les mesures de redressement proposées ou prises.

Rapport au  
ministre

(3) Une copie du rapport est transmise par elle :

Copie du rapport

a) dans le cas où le rapport est établi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou le commissaire de la concurrence, au Commissaire à la protection de la vie privée;

(c) if it concerns a police service constituted under the laws of a province, to the public officer for that province whose duties include investigations relating to the protection of privacy.

b) dans le cas où il est établi par le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, au comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité;

c) dans le cas où il est établi par le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, au fonctionnaire de la province dont les fonctions comportent celles relatives aux enquêtes en matière de la protection de la vie privée.

Audit — Privacy  
Commissioner

(4) The Privacy Commissioner may, on reasonable notice, conduct an audit of the practices of the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18. The provisions of the *Privacy Act* apply, with any necessary modifications, in respect of the audit as if it were an investigation under that Act.

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, avec préavis raisonnable, procéder à des vérifications des méthodes et usages de la Gendarmerie royale du Canada ou du commissaire de la concurrence afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et à des vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18. Les dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la vérification comme si elle constituait une enquête en vertu de cette loi.

Vérification :  
Commissaire à la  
protection de la  
vie privée

Audit —  
Security  
Intelligence  
Review  
Committee

(5) For greater certainty, the functions of the Security Intelligence Review Committee under section 38 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* include the power to conduct an audit of the practices of the Canadian Security Intelligence Service to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18.

(5) Il est entendu que les fonctions du comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité prévues à l'article 38 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* comportent les pouvoirs de procéder aux vérifications des méthodes et usages du Service canadien du renseignement de sécurité afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et aux vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18.

Vérification :  
comité de  
surveillance des  
activités de  
renseignement  
de sécurité

Report  
concerning  
provincial audit  
capability

(6) The Privacy Commissioner shall, in the report made to Parliament for each financial year, identify the public officers to whom copies of reports are to be provided under paragraph (3)(c) and report on the powers that they have to conduct audits similar to those referred to in subsection (4) with respect to the police services constituted under the laws of their province.

(6) Dans le rapport qu'il présente pour chaque exercice au Parlement, le Commissaire à la protection de la vie privée fait état des fonctionnaires à qui des rapports doivent être transmis au titre de l'alinéa (3)c) et du pouvoir qu'ils possèdent de procéder à des vérifications semblables à celles visées au paragraphe (4) à l'égard des services de police constitués sous le régime des lois de leur province.

Rapport  
concernant la  
vérification faite  
au niveau  
provincial

Definition of  
"responsible  
minister"

(7) For the application of this section, the responsible minister is,

- (a) for the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service, 5 the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;
- (b) for the Commissioner of Competition, the Minister of Industry; and
- (c) for the chief or head of a police service 10 constituted under the laws of a province, the Attorney General of that province.

(7) Pour l'application du présent article, le ministre compétent s'entend :

- a) s'agissant du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et du directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;
- b) s'agissant du commissaire de la concurrence, du ministre de l'Industrie;
- c) s'agissant du chef ou directeur d'un 10 service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, du procureur général de la province.

Définition de  
« ministre  
compétent »

Preservation of  
existing  
authority

21. Nothing in this Act derogates from any other authority under law to obtain the information referred to in subsection 17(1) from a 15 telecommunications service provider.

21. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de quiconque 15 d'obtenir en application d'une règle de droit les renseignements visés au paragraphe 17(1) auprès d'un fournisseur de services de télécommunication.

Précision

Deemed nature  
of information

22. Personal information, within the meaning of that expression in the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, that is provided under subsection 17(1) or 18(1) is 20 deemed, for the purposes of subsections 9(2.1) to (2.4) of that Act, to be disclosed under subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii), and not under paragraph 7(3)(i), of that Act. This section operates despite the provisions of Part 1 of that 25 Act.

22. Pour l'application des paragraphes 9(2.1) 20 à (2.4) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, les renseignements personnels au sens de cette loi qui sont fournis au titre des paragraphes 17(1) ou 18(1) sont réputés être 25 communiqués au titre des sous-alinéas 7(3)c.1(i) ou (ii) de cette loi et non de l'alinéa 7(3)i) de cette loi. Le présent article s'applique malgré les dispositions de la partie 1 de cette loi.

Dérogation

#### MISCELLANEOUS

Obligation to  
provide  
information

23. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security 30 Intelligence Service,

- (a) provide the prescribed information relating to the service provider's telecommunications facilities;
- (b) indicate what telecommunications 35 services the service provider offers to subscribers; and
- (c) provide the name, address and telephone number of any telecommunications service providers from whom the service provider 40

#### DISPOSITIONS DIVERSES

23. (1) Sur demande d'un officier de police 30 ou d'un employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le fournisseur de services de télécommunication :

- a) lui fournit l'information réglementaire se 35 rapportant à ses installations de télécommunication;
- b) lui indique la nature des services de télécommunication qu'il offre à ses abonnés;
- c) lui fournit les nom, adresse et numéro de 40 téléphone, s'il les connaît, de tout autre fournisseur de services de télécommunication dont il obtient des services de télécommunication ou à qui il en fournit.

Obligation de  
fournir des  
renseignements



obtains or to whom the service provider provides telecommunications services, if the service provider has that information.

Obligation to provide information to authorized persons

(2) A telecommunications service provider shall, on the request of an authorized person, provide the prescribed information concerning

- (a) telecommunications services that are provided by the service provider to a person whose communications are the subject of a court order authorizing their interception; and
- (b) telecommunications facilities that are used by the service provider in providing those telecommunications services.

(2) Sur demande d'une personne autorisée, le fournisseur de services de télécommunication lui fournit l'information réglementaire concernant :

- a) les services de télécommunication qu'il fournit à la personne dont les communications font l'objet d'une ordonnance judiciaire autorisant leur interception;
- b) les installations de télécommunication qu'il utilise pour lui fournir ces services de télécommunication.

Obligation de fournir des renseignements à une personne autorisée

Obligation to assist — assessment and testing

24. A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide in accordance with any regulations the assistance that the police officer or employee reasonably requires to permit him or her to assess or to test the service provider's telecommunications facilities for the purpose of an interception.

24. Sur demande d'un officier de police ou d'un employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le fournisseur de services de télécommunication est tenu, en conformité avec les règlements éventuels, de lui prêter toute l'assistance possible pour lui permettre d'évaluer ou de mettre à l'essai ses installations de télécommunication en vue de procéder à une interception.

Obligation de prêter assistance : évaluation et mise à l'essai

Notification of change

25. If the Canadian Security Intelligence Service or a law enforcement agency has provided a telecommunications service provider with any equipment or other thing for intercepting communications, the service provider shall, before making any change to the service provider's telecommunications facilities that is likely to impair or reduce the interception capability of the equipment or other thing, notify the Service or law enforcement agency, as the case may be, of the change.

25. Si le Service canadien du renseignement de sécurité ou un organisme chargé du contrôle d'application de lois lui a fourni un équipement ou autre bien pouvant servir aux interceptions, le fournisseur de services de télécommunication notifie préalablement au Service ou à l'organisme, selon le cas, toute modification à ses installations qui portera vraisemblablement atteinte à la capacité d'interception de l'équipement ou du bien.

Notification

Notification — simultaneous interception capability

26. A telecommunications service provider shall notify the Minister if

- (a) in respect of a particular transmission apparatus, the increased number of simultaneous interceptions that the service provider is required, as a result of a request referred to in subparagraph 7(d)(ii), to be capable of enabling is 75% or more of the maximum number that is applicable under that subparagraph; or

26. Le fournisseur de services de télécommunication informe le ministre dès que :

- a) à l'égard d'un appareil de transmission donné, le nombre accru d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre par suite de la demande visée au sous-alinéa 7d)(ii) atteint 75 % de la limite applicable au titre de ce sous-alinéa;

Notification : interceptions simultanées

	(b) the number of simultaneous interceptions that the service provider is required, under sections 8 to 11, to be capable of enabling is 75% or more of the global limit that is applicable under section 13.	5	b) le nombre d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre en application des articles 8 à 11 atteint 75 % de la limite globale applicable au titre de l'article 13.	5	
Persons engaged in interceptions	27. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide the names of the persons who are employed by or carrying out work for the service provider and who may assist in the interception of communications.	10	27. (1) Sur demande d'un officier de police ou d'un employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le fournisseur de services de télécommunication lui fournit les noms de ses employés ou contractuels qui peuvent prêter assistance aux personnes autorisées dans le cadre de l'interception d'une communication.	10	Liste d'employés pouvant prêter assistance
Security assessments	(2) The Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service may conduct an investigation for the purposes of a security assessment of any of those persons who consent to the investigation.	15	(2) La Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité peut tenir une enquête en vue d'une évaluation de sécurité de ces employés et contractuels s'ils y consentent.	15	Évaluation de sécurité
Mandatory reporting — existing service providers	28. (1) Every telecommunications service provider that is providing telecommunications services on the day this section comes into force shall submit a report to the Minister within six months after that day, in the prescribed form and manner, containing	20	28. (1) Le fournisseur de services de télécommunication qui fournit des services de télécommunication à la date de l'entrée en vigueur du présent article présente au ministre, dans les six mois suivant cette date, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant :	20	Rapport : fournisseurs de services de télécommunication existants
	(a) the prescribed information concerning the extent to which the service provider meets operational requirements in respect of transmission apparatus; and	25	a) des renseignements réglementaires indiquant la mesure dans laquelle il satisfait aux exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission;	25	
	(b) any prescribed information relevant to the administration of this Act.	30	b) tout renseignement réglementaire qui touche à l'application de la présente loi.	30	
Mandatory reporting — transfer of ownership of transmission apparatus	(2) A telecommunications service provider that acquires transmission apparatus that is referred to in subsection 10(2) shall, before using it in providing telecommunications services, submit to the Minister a report in the prescribed form and manner containing the prescribed information referred to in subsection (1).	35	(2) Le fournisseur de services de télécommunication qui acquiert un appareil de transmission visé au paragraphe 10(2) présente au ministre, avant de fournir des services de télécommunication au moyen de l'appareil, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant les renseignements visés au paragraphe (1).	35	Rapport : acquisition d'appareil
Other reporting	(3) The Minister may, at any time, require a telecommunications service provider to submit a report or further report in the form and manner, and within the period, that the Minister specifies containing the information referred to in subsection (1) and any additional related information that the Minister specifies.	40	(3) Le ministre peut, à tout moment, exiger de tout fournisseur de services de télécommunication, qu'il ait ou non déjà fourni le rapport prévu au paragraphe (1), qu'il lui présente, selon les modalités de temps et autres qu'il précise, un rapport contenant les renseignements visés au paragraphe (1) et les renseignements complémentaires qu'il précise.	45	Autre rapport



Statement to be  
attached to  
reports

(4) Every report submitted under this section must be accompanied by a written statement certifying that it does not contain any untrue statements or omissions of material facts, that it fairly presents the telecommunications service provider's operations at the time of submission and that the signator has taken steps to ensure the report's accuracy and promises to correct any material error that is detected in the report after its submission and to submit a revised report to the Minister as soon as possible, with another similar written statement accompanying it.

Signator of  
statement

(5) The statement must be signed

(a) if the telecommunications service provider is a corporation, by one of its officers or directors; and

(b) in any other case, by an individual who is an owner of the service provider or by an officer or a director of a corporation that is an owner of the service provider.

No redundant  
performance  
required

29. If two or more telecommunications service providers have, in effect, the same obligation under this Act in connection with any given transmission apparatus or a given interception and any one of them performs that obligation, it is deemed to be performed by all.

#### EXEMPTIONS

Exemption order  
by Governor in  
Council

30. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, make an order exempting any class of telecommunications service providers from all or part of the obligations under any of sections 6, 9 to 11, 17, 18 and 28 or under any regulations made for the purposes of those sections.

Considerations

(2) Before making an order, the Governor in Council shall consider

(a) the extent to which the exemption would adversely affect national security or law enforcement;

(4) Est joint au rapport présenté en conformité avec le présent article une attestation portant qu'il ne comporte aucun faux renseignement, qu'il comporte tous les renseignements importants et qu'il présente fidèlement la situation du fournisseur de services de télécommunication à la date du rapport; le signataire atteste également qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de l'exactitude du rapport. Si des erreurs importantes sont découvertes dans un rapport après sa transmission, il s'engage à faire parvenir au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport corrigé auquel il joint une autre attestation.

Attestation

(5) Le signataire de l'attestation est :

15 Signataire

a) dans le cas où le fournisseur de services de télécommunication est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs;

b) dans tous les autres cas, soit le particulier qui en est propriétaire, seul ou avec d'autres, soit un des dirigeants ou administrateurs de la personne morale qui en est propriétaire, seule ou avec d'autres.

29. Si plusieurs fournisseurs de services de télécommunication sont tenus d'exécuter la même obligation prévue par la présente loi dans le cadre de l'exploitation d'un appareil de transmission ou d'une interception, ils sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'un d'eux.

25 Exécution d'une  
obligation

#### EXEMPTIONS

30. (1) Sur recommandation du ministre et du ministre de l'Industrie, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter, par catégorie, des fournisseurs de services de télécommunication de tout ou partie des obligations prévues aux articles 6, 9 à 11, 17, 18 ou 28 ou à leurs règlements d'application.

Décret  
d'exemption

(2) Avant de prendre un tel décret, le gouverneur en conseil prend en considération :

Éléments à  
prendre en  
considération

a) la mesure dans laquelle l'exemption est susceptible de nuire à la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois;

(b) whether the telecommunications service providers can comply with the obligations from which they would be exempted;

(c) whether the costs of compliance with those obligations would have an unreasonable adverse effect on the business of the telecommunications service providers; and

(d) whether compliance with those obligations would unreasonably impair the provision of telecommunications services to 10 Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

b) le fait que les fournisseurs de services de télécommunication visés ont la capacité ou non d'exécuter les obligations en cause;

c) le fait que les dépenses liées au respect des obligations en cause auraient ou non des 5 effets négatifs injustifiés sur les activités commerciales des fournisseurs de services de télécommunication;

d) le fait que l'exécution des obligations en cause entraverait ou non sérieusement la 10 prestation de services de télécommunication aux Canadiens ou la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

Conditions and  
term of order

(3) In the order, the Governor in Council may include any conditions that the Governor in Council considers appropriate and shall fix its 15 term for a period of not more than two years.

(3) Le gouverneur en conseil peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indi- 15 quées et l'accorde pour une période maximale de deux ans.

Conditions et  
durée de  
l'exemption

Exemptions  
related to section  
10 or 11

(4) When an order under which a telecommunications service provider is exempted from an obligation under section 10 or 11 expires or is revoked, those sections apply to the tele- 20 communications service provider who was exempted as of the date of expiry or revocation as if the exemption had never been made.

(4) À la date d'expiration de l'exemption d'une obligation prévue aux articles 10 ou 11 ou de l'abrogation du décret, ces articles s'appli- 20 quent au fournisseur de services de télécommunication pour l'avenir comme si l'exemption n'avait jamais été accordée.

Exemption de  
l'application des  
articles 10 et 11

## REGULATIONS

Regulations

**31.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regula- 25 tions for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(a) respecting obligations under subsection 30 6(1), including specifying the time, manner and form in which they must be performed and the circumstances in which they do not apply or need not be performed;

(b) requiring telecommunications service 35 providers to specify the locations where intercepted communications will be provided and governing which locations may be so specified;

(c) respecting the operational requirements 40 referred to in section 7, including matters of time, manner and form in relation to them and

## RÈGLEMENTS

Règlements

**31.** (1) Sur recommandation du ministre, le 25 gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

a) régir les obligations prévues au paragraphe 6(1), notamment prévoir les modalités de temps et autres afférentes et les circons- 30 tances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire de les exécuter;

b) exiger des fournisseurs de services de télécommunication qu'ils précisent les lieux où les communications interceptées seront 35 fournies et régir les lieux qui peuvent être ainsi précisés;

c) régir les exigences opérationnelles visées à l'article 7, notamment les modalités de temps et autres afférentes et les circonstances où 40 elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire d'y satisfaire et, en ce qui a trait à l'alinéa 7d) :

the circumstances in which they do not apply or need not be met and, for the purposes of paragraph 7(d),

- (i) providing for the minimum number and maximum number of simultaneous interceptions or the manner of determining them,
  - (ii) prescribing what is to be counted as a single interception,
  - (iii) governing requests to increase the number of those interceptions, including the circumstances in which requests may be made, the manner of making them and the duration of the increases, and
  - (iv) respecting the maximum number of agencies for which a telecommunications service provider is to simultaneously enable interceptions;
- (d) for the purposes of subsection 15(3), prescribing matters that the Minister is to consider in deciding what amount is reasonable or what expenses are necessary;
- (e) for the purposes of sections 17 and 18, respecting the making of requests and the provision of information under those sections, including
- (i) specifying information that is to be provided with respect to name, address or other identifiers, the manner of — and time for — providing it and the circumstances under which particular information is to be provided,
  - (ii) prescribing those other identifiers, and
  - (iii) prescribing any confidentiality or security measures with which the telecommunications service provider must comply in providing that information;
- (f) for the purposes of section 24, respecting the assessment and testing of telecommunications facilities and transmission apparatus; and
- (g) for carrying out sections 34 to 49, including

- (i) prévoir le nombre minimal d'interceptions simultanées et la limite d'augmentation du nombre d'interceptions simultanées ou la façon de les calculer,

- (ii) déterminer ce qui constitue une seule interception,

- (iii) régir la demande d'augmentation du nombre de telles interceptions, notamment les circonstances dans lesquelles elle est faite, ses modalités de présentation et la période visée,

- (iv) régir le nombre maximal d'organismes pour lesquels les interceptions sont faites simultanément;

d) pour l'application du paragraphe 15(3), établir les éléments que le ministre doit prendre en considération pour décider du montant de l'indemnité ou pour déterminer les dépenses nécessaires;

e) pour l'application des articles 17 et 18, régir la présentation des demandes et la fourniture des renseignements visés à ces articles, notamment :

- (i) préciser les types de renseignements qui doivent être fournis concernant les noms, adresses et autres identificateurs, les modalités — de temps et de présentation — de ces renseignements et les circonstances dans lesquelles certains de ceux-ci sont fournis,

- (ii) établir les autres identificateurs,

- (iii) prévoir les mesures concernant la confidentialité ou la sécurité que le fournisseur de services de télécommunication doit appliquer lorsqu'il fournit ces renseignements;

f) pour l'application de l'article 24, régir l'évaluation et la mise à l'essai des installations de télécommunication et des appareils de transmission;

g) prévoir les mesures d'application des articles 34 à 49, notamment :

- (i) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses



- (i) designating any provision of this Act or of any regulation, or any order or class of orders made under this Act or any requirement or condition of such a provision or order or class of orders — or class of such requirements or conditions — as a provision, order, requirement or condition whose contravention may be proceeded with as a violation,
  - (ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed \$50,000, in the case of an individual, and \$250,000, in any other case,
  - (iii) prescribing criteria to be taken into account in determining the amount of a proposed penalty,
  - (iv) respecting compliance agreements referred to in subsection 38(3),
  - (v) respecting the service of notices referred to in those sections, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served, and
  - (vi) respecting procedure on appeals, which procedure must provide for a reasonable opportunity for the appellant to present written evidence and make representations in writing.
- 5
- 10
- 15
- 20
- 25
- 30
- 35
- 40
- 45
- 50
- 55
- 60
- 65
- 70
- 75
- 80
- 85
- 90
- 95
- 100
- 105
- 110
- 115
- 120
- 125
- 130
- 135
- 140
- 145
- 150
- 155
- 160
- 165
- 170
- 175
- 180
- 185
- 190
- 195
- 200
- 205
- 210
- 215
- 220
- 225
- 230
- 235
- 240
- 245
- 250
- 255
- 260
- 265
- 270
- 275
- 280
- 285
- 290
- 295
- 300
- 305
- 310
- 315
- 320
- 325
- 330
- 335
- 340
- 345
- 350
- 355
- 360
- 365
- 370
- 375
- 380
- 385
- 390
- 395
- 400
- 405
- 410
- 415
- 420
- 425
- 430
- 435
- 440
- 445
- 450
- 455
- 460
- 465
- 470
- 475
- 480
- 485
- 490
- 495
- 500
- 505
- 510
- 515
- 520
- 525
- 530
- 535
- 540
- 545
- 550
- 555
- 560
- 565
- 570
- 575
- 580
- 585
- 590
- 595
- 600
- 605
- 610
- 615
- 620
- 625
- 630
- 635
- 640
- 645
- 650
- 655
- 660
- 665
- 670
- 675
- 680
- 685
- 690
- 695
- 700
- 705
- 710
- 715
- 720
- 725
- 730
- 735
- 740
- 745
- 750
- 755
- 760
- 765
- 770
- 775
- 780
- 785
- 790
- 795
- 800
- 805
- 810
- 815
- 820
- 825
- 830
- 835
- 840
- 845
- 850
- 855
- 860
- 865
- 870
- 875
- 880
- 885
- 890
- 895
- 900
- 905
- 910
- 915
- 920
- 925
- 930
- 935
- 940
- 945
- 950
- 955
- 960
- 965
- 970
- 975
- 980
- 985
- 990
- 995

Regulations may be limited or vary

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally or to particular classes of telecommunications service providers and may vary by class of telecommunications service provider, by class of telecommunications service provided, by class of telecommunications facility or according to the population of the region in which a telecommunications facility of a given class is located.

## INSPECTION

Designation of inspectors

32. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act.

(2) Les règlements peuvent être d'application générale, ou ne viser que telle ou telle catégorie de fournisseurs de services de télécommunication et s'appliquer de manière différente selon la catégorie de fournisseurs de services de télécommunication, la catégorie de services de télécommunication fournis, la catégorie d'installations de télécommunication ou la population du lieu où est située une installation de télécommunication d'une catégorie donnée.

Catégories

## VISITES

Désignation d'inspecteurs

32. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour contrôler l'application de la présente loi.

Certificate of designation

(2) Inspectors are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that they enter in the course of an inspection.

5

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Certificat

Powers of inspectors

33. (1) An inspector may, for the purposes for which the inspector is designated,

(a) enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by, or under the control of, any telecommunications service provider in 10 which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information, transmission apparatus, telecommunications facility or other thing relevant to the enforcement of this Act;

15

(b) examine any document, information or thing found in the place and open or cause to be opened any container or other thing for those purposes;

(c) examine or test or cause to be tested any 20 telecommunications facility or transmission apparatus or related equipment found in the place;

(d) use, or cause to be used, any computer system at the place to search and examine any 25 information contained in or available to the system;

(e) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, 30 or other output, for examination or copying; or

(f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunications 35 at the place.

35

33. (1) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission :

5 Pouvoirs de l'inspecteur

a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu appartenant à un fournisseur de services de télécommunication — ou placé sous sa responsabilité — où se trouvent, 10 à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des installations de télécommunication, des appareils de transmission, des documents, des renseignements ou des objets concernant l'application de la présente loi;

15

b) examiner les documents, les renseignements ou les objets s'y trouvant et ouvrir, directement ou indirectement, tout contenant ou autre objet à ces fins;

c) examiner toute installation de télécommu- 20 nication ou tout appareil de transmission ou équipement afférent qui s'y trouve et lui faire subir, directement ou indirectement, des essais;

d) faire usage, directement ou indirectement, 25 de tout système informatique s'y trouvant pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

e) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou toute autre 30 forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

f) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction et des moyens de 35 télécommunication du lieu.

35

Inspector may be accompanied

(2) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

(2) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.

Inspecteur accompagné d'un tiers

Warrant required to enter dwelling-place

(3) Despite paragraph (1)(a), an inspector may not enter a dwelling-place except with the 40 consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni 40 d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Local d'habitation



Authority to  
issue warrant

(4) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a judge, as defined in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, may issue a warrant authorizing an inspector named in it to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if, on an *ex parte* application, the justice or judge is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-place is a place described in 10 paragraph (1)(a);

(b) entry into the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act; and

(c) entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be 15 refused or consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(5) An inspector who executes a warrant issued under subsection (4) shall not use force unless the use of force has been specifically 20 authorized in the warrant and the inspector either is a peace officer or is accompanied by one.

Assistance and  
information

(6) The owner or person in charge of a place entered or to be entered by an inspector shall 25 give the inspector

(a) all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act; and

(b) any information that he or she reasonably 30 requests.

Obstruction,  
misleading  
statements

(7) When an inspector is carrying out his or her duties under this Act, no person shall

(a) wilfully resist or obstruct the inspector; or

(b) knowingly make a false or misleading 35 statement to the inspector or knowingly provide false or misleading information to him or her.

(4) Sur demande *ex parte*, un juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, ou un juge, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

5 peut décerner un mandat autorisant, sous réserve 5 des conditions qui y sont fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants : 10

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent;

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi;

c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il 15 y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en 20 autorise expressément l'usage et que si lui-même est agent de la paix ou est accompagné d'un agent de la paix.

Délivrance du  
mandat

Usage de la force

(6) Le propriétaire ou responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute 25 l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à  
l'inspecteur

(7) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit : 30

a) d'entraver volontairement l'action de celui-ci;

b) de sciemment lui faire une déclaration fausse ou trompeuse ou lui fournir des renseignements faux ou trompeurs. 35

Entrave et  
fausses  
déclarations

## ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

### VIOLATIONS

Violations

**34.** Every person who contravenes a provision, order, requirement or condition designated under subparagraph 31(1)(g)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the prescribed maximum or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding \$50,000, in the case of an individual, and \$250,000, in any other case.

### ENFORCEMENT OFFICERS

Designation of  
enforcement  
officers

**35.** (1) The Minister may designate as enforcement officers for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.

Certification of  
designated  
persons

(2) Enforcement officers are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that they enter in the course of carrying out their duties or functions.

Status of  
inspector

(3) Every enforcement officer is, in carrying out his or her duties and functions, an inspector.

### NOTICES OF VIOLATION

Issuance and  
service

**36.** (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

Contents of  
notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation must

(a) set out the name of the person believed to have committed the violation;

(b) identify the violation;

(c) set out the penalty that the enforcement officer proposes to impose;

(d) inform the person that they may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period specified in it, either pay the penalty proposed in the

## VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

### VIOLATIONS

Violations

**34.** Toute contravention à un texte désigné au titre du sous-alinéa 31(1)g)(i) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité ne dépassant pas le maximum réglementaire; à défaut, la pénalité maximale est de 50 000 \$, dans le cas des personnes physiques, et de 250 000 \$, dans les autres cas.

### AGENTS VERBALISATEURS

Désignation  
d'agents  
verbalisateurs

**35.** (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner à titre d'agent verbalisateur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.

Certificat

(2) Chaque agent reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente sur demande à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Statut de l'agent

(3) Pour l'exercice de ses fonctions, l'agent est un inspecteur.

### PROCÈS-VERBAUX

Procès-verbal

**36.** (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contenu

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits reprochés;

c) la pénalité que l'agent a l'intention d'imposer;

d) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité — y compris en ce qui touche la conclusion

	notice or make representations with respect to the alleged violation or proposed penalty — including any representations about entering into a compliance agreement — and set out the manner for doing so; and	5	d'une transaction —, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;	5
	(e) inform the person that, if they fail to pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be considered to have committed the violation and the proposed penalty will be imposed in respect of it.	10	e) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et entraînera l'imposition de la pénalité.	
Criteria for penalty	(3) The amount of a penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters:		(3) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :	Détermination du montant de la pénalité
	(a) that administrative monetary penalties have as their purpose to encourage compliance rather than to punish;	15	a) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observation de la présente loi;	
	(b) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;	20	b) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur présumé de la violation;	15
	(c) the harm done by the violation;		c) la gravité du tort causé;	
	(d) the person's history of prior violations or convictions — or compliance agreements entered into — under this Act during the five-year period immediately before the violation;	25	d) les antécédents de l'auteur — violation ou condamnation pour infraction à la présente loi ou conclusion de transactions antérieures en application de la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;	20
	(e) the cumulative amount of the penalties that may be imposed for any violation in respect of which section 44 applies;		e) la totalité des montants des pénalités qui peuvent être imposées pour les violations auxquelles s'applique l'article 44;	25
	(f) any prescribed criteria; and	30	f) tout critère réglementaire;	
	(g) any other relevant matter.		g) tout autre élément pertinent.	
	DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY		RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ	
	Payment of Penalty		Païement de la pénalité	
Payment	37. If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	35	37. Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	30
	Making Representations		Présentation des observations	
Making representations	38. (1) The person alleged to have committed a violation may make representations to an enforcement officer other than the one who issued the notice of violation.		38. (1) L'auteur présumé de la violation peut présenter des observations à un agent verbalisateur autre que celui qui a dressé le procès-verbal.	Observations



Compliance agreement or decision

(2) The enforcement officer to whom the representations are made shall either

(a) enter into a compliance agreement with the person on behalf of the Minister; or

(b) decide on a balance of probabilities whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 36(3).

The enforcement officer shall cause notice of any decision made under paragraph (b) to be issued and served on the person together with written reasons for the decision and notice of the person's right of appeal under subsection 40(1).

Terms of compliance agreements

(3) A compliance agreement

(a) may include any terms that the officer considers appropriate including a requirement to give reasonable security, in a form and an amount that the officer considers satisfactory, for the person's performance of the agreement; and

(b) must provide for payment by the person to the Receiver General of a specified amount not greater than the penalty proposed in the notice of violation if the person does not comply with the agreement.

Agreement ends proceedings

(4) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.

If agreement not complied with

(5) The Minister may issue and serve a notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the Minister may realize or enforce any security for the person's performance of the agreement.

(2) Si l'auteur présumé de la violation présente de telles observations, l'agent :

a) soit conclut avec lui une transaction au nom du ministre;

b) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'impose aucune pénalité, compte tenu des éléments énumérés au paragraphe 36(3).

Il lui fait signifier avis de la décision motivée prise au titre de l'alinéa b) et l'informe par la même occasion de son droit d'interjeter appel au titre du paragraphe 40(1).

Transaction ou décision

Conditions de la transaction

(3) La transaction :

a) peut être assortie des conditions que l'agent estime indiquées, notamment la fourniture d'une sûreté suffisante — dont le montant et la nature doivent agréer à l'agent — en garantie de l'exécution de la transaction;

b) doit exiger de l'auteur qu'il verse au receveur général une somme ne pouvant dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux conditions prévues.

(4) La conclusion de la transaction met fin à la procédure et fait obstacle à toute autre procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.

La transaction met fin à la procédure

(5) Le cas échéant, le ministre peut signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exécution de la transaction, la somme prévue par la transaction devenant immédiatement exigible, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.

Avis de défaut d'exécution

#### Failure to Act

Presumed responsibility

39. A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is considered to have

#### Défaut d'agir

39. Vaut aveu de responsabilité le non-exercice de la faculté prévue par le procès-verbal — paiement de la pénalité ou présenta-

Présomption d'aveu de responsabilité

committed the violation, and the enforcement officer shall impose the penalty proposed and notify the person of it.

tion d'observations. Le cas échéant, l'agent verbalisateur impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en donne avis à l'intéressé.

#### APPEAL TO MINISTER

#### APPEL AU MINISTRE

Right of appeal

**40.** (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 38(2)(b) may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the Minister allows in accordance with any regulations, appeal the decision to the Minister.

**40.** (1) Il peut être interjeté appel auprès du ministre de la décision prise en vertu de l'alinéa 38(2)b), dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision ou dans le délai supérieur que le ministre peut accorder en conformité avec les règlements éventuels.

Droit d'appel

Powers of Minister

(2) On an appeal, the Minister may confirm, 10 set aside or vary the decision of the enforcement officer.

(2) Le cas échéant, le ministre confirme, 10 annule ou modifie la décision.

Pouvoirs du ministre

#### RULES ABOUT VIOLATIONS

#### RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

**41.** A person is liable for a violation that is committed by the person's employee acting in the course of the employment or the person's 15 agent or mandatary acting within the scope of his or her authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against.

**41.** L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou 15 poursuivi.

Responsabilité indirecte — employés et mandataires

Officers of corporations, etc.

**42.** An officer, director, agent or mandatary 20 of a person other than an individual that commits a violation under this Act is a party to the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation and is liable to the 25 administrative monetary penalty provided for that violation whether or not the person that committed the violation has been proceeded against under sections 36 to 39. For greater certainty, an officer or director, or any agent or 30 mandatary who is an individual, is liable only to the penalty provided in respect of an individual.

**42.** En cas de commission par une personne autre qu'une personne physique d'une violation prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui 20 l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et encourent la pénalité prévue, que la personne ayant commis la violation ait été ou non poursuivie au titre de 25 l'un des articles 36 à 39. Il est entendu que les dirigeants et administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la pénalité prévue pour une personne physique. 30

Cadres des personnes morales

Due diligence

**43.** Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

**43.** La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Prise de précautions

Continuing violation

**44.** A violation that is committed or con- 35 tinued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

**44.** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet 35 ou se continue la violation.

Violation continue



Limitation period	<b>45.</b> Any proceedings in respect of a violation may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	<b>45.</b> Toute procédure en violation se prescrit par deux ans après le fait reproché.	Prescription
Violation or offence	<b>46.</b> (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also possible to proceed with it as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	<b>46.</b> (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, la procédure en violation et la poursuite pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.	Précision
Violation not an offence	(2) For greater certainty, a violation is not an offence.	(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions.	Précision
Non-application of section 126 of the <i>Criminal Code</i>	(3) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.	(3) L'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de la présente loi.	Article 126 du <i>Code criminel</i>
Admissibility of documents	<b>47.</b> In any proceeding, in the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 36(1) or 38(2) or (5) or given under section 39 or a certificate issued under subsection 49(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents.	<b>47.</b> Dans toute instance, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 36(1), un avis signifié en vertu des paragraphes 38(2) ou (5), un avis donné en vertu de l'article 39 ou un certificat de non-paiement établi en vertu du paragraphe 49(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Admissibilité des documents
RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS		RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES	
Debts to Her Majesty	<b>48.</b> (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 38(5) each constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	<b>48.</b> (1) Les pénalités imposées sous le régime de la présente loi et toute somme visée au paragraphe 38(5) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Time limit	(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans après la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Proceeds payable to Receiver General	(3) Each such debt is payable to the Receiver General.	(3) Les sommes en cause sont versées au receveur général.	Receveur général
Certificate	<b>49.</b> (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 48(1).	<b>49.</b> (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 48(1).	Certificat de non-paiement

Registration in  
Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. 5

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement  
en Cour fédérale

#### OFFENCES

Misleading  
statements and  
information

**50.** No person shall do any of the following things in performing any obligation under this Act or in any application, declaration or report made under it:

- (a) knowingly make a false or misleading 10 statement or knowingly provide false or misleading information; or
- (b) knowingly omit to state a material fact or to provide material information.

Offence —  
s. 6(1) or s. 8 to  
11 or 15

**51.** Every person who wilfully contravenes 15 subsection 6(1), any of sections 8 to 11 or an order made under section 15 commits an offence and is liable on prosecution by summary conviction

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000; or
- (b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

Offence —  
s. 14(6), s. 25, 28  
or 50 or s. 30(3)

**52.** (1) Every person who contravenes sub- 25 section 14(6), section 25, 28 or 50 or a condition referred to in subsection 30(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$25,000 for a first offence, or 30 \$50,000 for a subsequent offence; or
- (b) in any other case, to a fine not exceeding \$100,000 for a first offence, or \$250,000 for a subsequent offence.

Obstruction of  
inspectors

(2) Every person who contravenes subsec- 35 tion 33(6) or (7) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$15,000.

#### INFRACTIONS

**50.** Il est interdit, dans le cadre de l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi ou dans une demande, un rapport ou une déclaration fait sous son régime :

- a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment des 10 renseignements faux ou trompeurs;
- b) d'omettre sciemment de mentionner un fait important ou de fournir des renseignements importants.

5 Fausses  
déclarations

**51.** Quiconque contrevient volontairement 15 au paragraphe 6(1), à l'un ou l'autre des articles 8 à 11, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 15 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, 20 d'une amende maximale de 100 000 \$;
- b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Infraction —  
par. 6(1) et art. 8  
à 11 et 15

**52.** (1) Quiconque contrevient au para- 25 graphe 14(6), aux articles 25, 28 ou 50 ou à 25 toute condition visée au paragraphe 30(3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 \$ et, en 30 cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 250 000 \$. 35

Infraction —  
par. 14(6),  
art. 25, 28 et 50  
et par. 30(3)

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 33(6) ou (7) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$.

Infraction —  
inspecteurs

Offence — other provisions	(3) Every person who contravenes any other provision of this Act or a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$250,000.	(3) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$.	Infraction — autres
Consent of Attorney General of Canada required	(4) A prosecution may not be commenced in respect of a contravention referred to in subsection (1) or section 51 without the consent of the Attorney General of Canada.	(4) La poursuite des infractions visées au paragraphe (1) et à l'article 51 est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général du Canada
Due diligence	53. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under this Act.	53. La prise des précautions voulues peut être invoquée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.	57 Disculpation
Officers of corporations, etc.	54. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director, agent or mandatary of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the person that committed the offence has been prosecuted or convicted. For greater certainty, an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the punishment provided in respect of an individual.	54. En cas de perpétration par une personne autre qu'une personne physique d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ayant perpétré l'infraction ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il est entendu que les dirigeants et les administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la peine prévue pour une personne physique.	57 Cadres des personnes morales
Continuing offence	55. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	55. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	57 Infraction continue
Limitation or prescription	56. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	56. La poursuite de toute infraction à la présente loi se prescrit par deux ans après le fait incriminé.	57 Prescription
Injunctions	57. (1) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of subsection 10(1) or section 11 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that it considers appropriate, ordering the person to cease or refrain from operating the transmission apparatus referred to in subsection 10(1) or to refrain from acquiring, installing or operating the new software referred to in section 11.	57. (1) S'il est convaincu qu'une contravention au paragraphe 10(1) ou à l'article 11 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, interdisant à quiconque d'exploiter l'appareil de transmission visé au paragraphe 10(1) ou d'acquérir, d'installer ou d'exploiter le nouveau logiciel visé à l'article 11.	57 Injonctions



Federal Court

(2) For the purposes of subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

(2) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

Delayed application — section 10

58. (1) The application of section 10 with respect to transmission apparatus that a telecommunications service provider begins to operate in the year beginning on the day on which that section 10 comes into force is suspended for the duration of that year.

Delayed application — section 11

(2) The application of section 11 with respect to transmission apparatus for which a telecommunications service provider installs new software in the year beginning on the day on which that section 11 comes into force is suspended for the duration of that year.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

58. (1) L'application de l'article 10 à un 5 appareil de transmission que le fournisseur de services de télécommunication commence à exploiter au cours de la période de douze mois commençant à l'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 10

(2) L'application de l'article 11 à un 10 appareil de transmission pour lequel le fournisseur de services de télécommunication installe un nouveau logiciel au cours de la période de douze mois commençant à l'entrée en vigueur de cet article est suspendue 15 jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 11

#### COMING INTO FORCE

Order in council

59. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

59. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

## SCHEDULE 1

(Subsections 5(1) and (4) and 15(2))

## EXCLUSIONS FROM THE APPLICATION OF THE ACT

## PART 1

1. A telecommunications service intended principally for the use of its provider and the provider's household or employees and not by the public.

## PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal function is operating a registered charity within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, other than any service provider in a class listed in Schedule 2, or operating an educational institution other than a post-secondary institution, or operating a hospital, a place of worship, a retirement home or a telecommunications research network, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal function.

2. Telecommunications service providers that are also broadcasting undertakings, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, only in respect of broadcasting.

## ANNEXE 1

(paragraphes 5(1) et (4) et 15(2))

## EXCLUSIONS DE L'APPLICATION DE LA LOI

## PARTIE 1

1. Les services de télécommunication destinés principalement à leur fournisseur, aux membres de sa famille ou à ses employés, et non au public.

## PARTIE 2

1. Les fournisseurs de services de télécommunication dont l'activité principale consiste à exploiter un organisme de bienfaisance enregistré, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf s'ils appartiennent à l'une ou l'autre des catégories figurant à l'annexe 2, à exploiter un établissement d'enseignement autre qu'un établissement d'enseignement post-secondaire, ou à exploiter un hôpital, un lieu de culte, une maison de retraite ou un réseau de recherche sur les télécommunications, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.

2. Les fournisseurs de services de télécommunication qui sont des entreprises de radiodiffusion au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, uniquement pour ce qui est de leur activité de radiodiffusion.



SCHEDULE 2  
(Subsections 5(2) to (4) and 15(2))  
PARTIAL APPLICATION OF THE ACT

## PART 1

1. Telecommunications service providers that transmit communications on behalf of other telecommunications service providers, that do not modify particular communications transmitted and that do not authenticate the end users of the telecommunications services of those other service providers, only in respect of the telecommunications services provided to the other service providers.

## PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal business or function is operating a post-secondary educational institution, a library, a community centre, a restaurant or an establishment that provides lodgings or residential accommodations, such as a hotel, an apartment building or a condominium, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal business or function.

ANNEXE 2  
(paragraphe 5(2) à (4) et 15(2))  
APPLICATION PARTIELLE DE LA LOI

## PARTIE 1

1. Les fournisseurs de services de télécommunication qui transmettent des communications pour le compte d'autres fournisseurs de services de télécommunication et qui ne modifient pas les communications transmises et n'authentifient pas les utilisateurs finaux des services de télécommunication des autres fournisseurs de services de télécommunication, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication fournis à ceux-ci.

## PARTIE 2

1. Les fournisseurs de services de télécommunication dont l'entreprise ou l'activité principale consiste à exploiter un établissement d'enseignement post-secondaire, une bibliothèque, un centre communautaire, un restaurant ou un établissement qui offre des services d'hébergement ou de logement, notamment un hôtel, un immeuble d'habitation ou un immeuble d'habitation en copropriété, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-286**

**C-286**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-286**

## **PROJET DE LOI C-286**

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman  
to investigate complaints relating to the business practices  
of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz  
chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques  
commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

---

FIRST READING, FEBRUARY 4, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 FÉVRIER 2009

---



MS. CHARLTON

M<sup>ME</sup> CHARLTON

## SUMMARY

This enactment establishes the Office of the Oil and Gas Ombudsman to receive and investigate complaints about the business practices of oil and gas suppliers. The Ombudsman may investigate complaints and make recommendations to a supplier that is the subject of a complaint. The Ombudsman reports to the Minister of Industry if not satisfied with the response of the oil or gas supplier.

The Ombudsman's annual report to the House of Commons and any additional reports to that House are referred to the standing committee of the House that normally considers matters related to industry.

## SOMMAIRE

Le texte constitue le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz, chargé de recevoir les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole et de gaz et de faire enquête sur celles-ci. L'ombudsman est habilité à mener une enquête sur toute plainte et à faire des recommandations au fournisseur visé par celle-ci. L'ombudsman fait rapport au ministre de l'Industrie s'il n'est pas satisfait des mesures prises par le fournisseur.

Le rapport annuel de l'ombudsman ainsi que tout autre rapport présenté à la Chambre des communes sont renvoyés devant le comité permanent de celle-ci habituellement chargé des questions relatives à l'industrie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-286

## PROJET DE LOI C-286

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Ombudsman Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman du pétrole et du gaz*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Department"  
« ministère »

"Department" means the Department of Industry.

« ministère » Le ministère de l'Industrie.

« ministère »  
"Department"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry.

10 « ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre »  
"Minister"

"Ombudsman"  
« ombudsman »

"Ombudsman" means the Oil and Gas Ombudsman appointed under section 4.

« ombudsman » L'ombudsman du pétrole et du gaz nommé en vertu de l'article 4.

10 « ombudsman »  
"Ombudsman"

### OFFICE AND APPOINTMENT OF OMBUDSMAN

### BUREAU ET NOMINATION DE L'OMBUDSMAN

Office  
established

3. There is hereby established the Office of the Oil and Gas Ombudsman.

3. Est constitué le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz.

Constitution

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall appoint 15 an Oil and Gas Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme un 15 ombudsman du pétrole et du gaz recommandé par le ministre à partir d'une liste de personnes proposées par le comité permanent.

Nomination



Qualifications	(2) The Ombudsman shall have generally acknowledged stature within the community and relevant knowledge and experience related to the management of a business.	(2) L'ombudsman doit être reconnu comme chef de file au sein de la collectivité et posséder des connaissances et une expérience pertinentes en gestion d'entreprise.	Qualifications
Term of office	(3) The Ombudsman holds office for a term not exceeding five years.	(3) L'ombudsman est nommé pour un mandat maximal de cinq ans.	5 Mandat
Not more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut recevoir plus de deux mandats à titre d'ombudsman.	Limite
Removal	(5) The Ombudsman holds office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par le gouverneur en conseil.	Révocation
Salary and travel and living expenses	(6) The Ombudsman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of his or her functions under this Act.	(6) L'ombudsman reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions que lui confère la présente loi.	Rémunération et frais de déplacement et de séjour
Acting Ombudsman	(7) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer une personne pour assurer l'intérim jusqu'au retour de l'ombudsman ou jusqu'à la nomination d'un nouvel ombudsman, selon le cas.	Ombudsman par intérim
Part of public service	(8) The Office of the Ombudsman is part of the public service of Canada.	(8) Le Bureau de l'ombudsman fait partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Staff	(9) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(9) L'ombudsman peut embaucher, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

## COMPLAINTS

## PLAINTES

Complainant	5. (1) Any person resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if the person believes that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,	5. (1) Toute personne résidant au Canada peut porter plainte devant l'ombudsman si elle croit, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :	Plaignant
	(a) competition has been prevented or lessened unduly;	a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;	35
	(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or	b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;	
	(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.	c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.	40

Complaint on  
grounds of  
public interest

(2) Twenty-five or more persons who are resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if they believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and an investigation should be made in the public interest.

(2) Vingt-cinq personnes ou plus résidant au Canada peuvent porter plainte devant l'ombudsman si elles croient, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.

Plainte pour  
cause d'intérêt  
public

Form of  
complaint

(3) A complaint to the Ombudsman shall be made in writing and specify the grounds for the complaint.

(3) La plainte, accompagnée des motifs qui la sous-tendent, est présentée par écrit à 10 l'ombudsman.

Forme de la  
plainte

Investigation of  
complaint

6. (1) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(1) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas 15 supplier,

6. (1) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(1) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du 15 fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :

Enquête sur la  
plainte

(a) competition has been prevented or lessened unduly;

a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;

(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or 20

b) que le prix du pétrole ou du gaz a été 20 indûment majoré;

(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms. 25

c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.

Investigation of  
complaint on  
public interest  
grounds

(2) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(2) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas 30 supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and the Ombudsman is of the opinion that an investigation should be carried out in the public interest.

(2) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(2) s'il est convaincu que celle-ci démontre 30 qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener 35 une enquête.

Enquête sur la  
plainte pour  
motifs d'intérêt  
public

Ombudsman  
may initiate  
complaint

(3) Where the Ombudsman is satisfied that 35 there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in relation to that matter.

(3) L'ombudsman peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question au titre de la 40 présente loi.

Plainte émanant  
de l'ombudsman

## INVESTIGATIONS

## ENQUÊTES

Notice to oil or  
gas supplier

7. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Ombudsman shall notify the oil or gas supplier that is the subject of the complaint of the intention to carry out the investigation and of the substance of the complaint.

7. Avant de procéder à l'enquête prévue par la présente loi, l'ombudsman avise le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis au  
fournisseur de  
pétrole ou de gaz

Regulation of  
procedure

8. The Ombudsman may determine the procedure to be followed in investigating a matter under this Act.

8. L'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour toute enquête menée en vertu de la présente loi.

Procédure

Cooperation by  
oil or gas  
supplier

9. An oil or gas supplier that is the subject of 10 an investigation under this Act shall cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.

9. Le fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi 10 coopère avec l'ombudsman et lui fournit l'aide et les locaux qu'il exige pour faciliter l'enquête.

Coopération du  
fournisseur de  
pétrole ou de gaz

Right to make  
representations

10. In the course of an investigation of a 15 complaint under this Act by the Ombudsman, a reasonable opportunity to make representations shall be given to the person or persons who made the complaint and to the oil or gas supplier that is the subject of the complaint. 20

10. Au cours de l'enquête, la ou les personnes qui ont déposé la plainte ainsi que le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par celle-ci 15 doivent avoir la possibilité raisonnable de présenter leurs observations à l'ombudsman.

Droit de  
présenter des  
observations

Confidentiality

11. (1) The Ombudsman and every person on the staff of the Ombudsman shall, subject to subsection (2), maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in performing their duties under this Act. 25

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et son personnel sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements 20 dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Exception to  
confidentiality  
rule

(2) The Ombudsman may disclose or authorize a member of his or her staff to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to prosecute an offence under this Act.

(2) L'ombudsman peut divulguer les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires dans le cadre des poursuites intentées pour infraction 25 à la présente loi ou autoriser un membre de son personnel à le faire. 30

Exception

Findings and  
recommendations of  
Ombudsman

12. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that the complaint is well-founded, the Ombudsman shall provide the complainant or complainants and the oil or gas supplier that is the subject of 35 the complaint with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Ombudsman considers appropriate.

12. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte au terme de l'enquête menée en vertu de la présente loi, l'ombudsman 30 adresse au plaignant ou aux plaignants et au fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte un rapport dans lequel il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées. 35

Conclusions et  
recommandations de  
l'ombudsman

Reply to  
Ombudsman

(2) Within 90 days after receiving a report 40 under subsection (1), the oil or gas supplier shall advise the Ombudsman of the action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or the reasons why no such action has been or is 45 proposed to be taken.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le fournisseur de pétrole ou de gaz avise l'ombudsman soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre des recommandations de 40 ce dernier, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Réponse



Ombudsman not  
satisfied with  
reply

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the action taken or proposed to be taken or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed action has not been taken, the Ombudsman shall advise the complainant and the oil or gas supplier and shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) Si l'ombudsman n'est pas satisfait des mesures prises ou envisagées ou si, après enquête, il conclut que les mesures proposées n'ont pas été prises, il en avise le plaignant et le fournisseur de pétrole ou de gaz et transmet un rapport sur la question au ministre.

Réponse non  
satisfaisante

#### REPORTS TO THE HOUSE OF COMMONS

Annual report

**13.** (1) The Ombudsman shall, within three months after the termination of each financial year, make an annual report to the House of Commons on the activities of the Office of the Oil and Gas Ombudsman during that financial year.

Other reports

(2) The Ombudsman may make reports from time to time to the House of Commons on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister under subsection 12(3) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.

Tabling and  
referral to  
standing  
committee

(3) Every report to the House of Commons made by the Ombudsman under this section shall be transmitted to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House and shall, after it is transmitted for tabling, be referred to the standing committee of that House that normally considers matters related to industry.

#### RAPPORTS À LA CHAMBRE DES COMMUNES

**13.** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman présente à la Chambre des communes le rapport des activités du Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz au cours de l'exercice.

Rapport annuel

(2) L'ombudsman peut présenter à la Chambre des communes des rapports sur les questions qui ont fait l'objet d'une enquête et d'un rapport au ministre aux termes du paragraphe 12(3) et qui n'ont pas été résolues subséquemment d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Autres rapports

(3) La présentation d'un rapport de l'ombudsman à la Chambre des communes aux termes du présent article s'effectue par remise au président de la Chambre des communes pour dépôt devant celle-ci; le rapport est ensuite renvoyé devant le comité permanent de cette chambre habituellement chargé des questions concernant l'industrie.

Dépôt et renvoi  
en comité

#### OFFENCES AND PENALTIES

False  
information

**14.** (1) Every person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

#### INFRACTIONS ET PEINES

**14.** (1) Quiconque fournit sciemment, dans le cadre de la présente loi, de faux renseignements à l'ombudsman commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Faux  
renseignements

Refusal to  
provide  
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

(2) Quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements que l'ombudsman exige sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Refus de fournir  
des  
renseignements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**C-287**

**C-287**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-287**

**PROJET DE LOI C-287**

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du  
Souvenir)

---

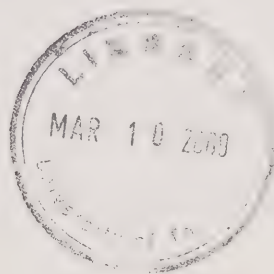
FIRST READING, FEBRUARY 4, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 FÉVRIER 2009

---



MS. CHARLTON

M<sup>ME</sup> CHARLTON

## SUMMARY

This enactment amends the *Holidays Act* to make Remembrance Day a legal holiday and give it the same status as Canada Day.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi instituant des jours de fête légale* afin de donner au jour du Souvenir le statut de fête légale à l'instar de la fête du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-287

## PROJET DE LOI C-287

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du Souvenir)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Holidays Act* is replaced by the following:**

Remembrance Day

**3. (1)** November 11, being the day in the year 1918 on which the Great War was triumphantly concluded by an armistice, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of 10 “*Remembrance Day*”.

When November 11 is a Saturday or Sunday

**(2)** When November 11 is a Saturday or a Sunday, the preceding Friday is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of 15 “*Remembrance Day*”.

Flag at half-mast

**(3)** On Remembrance Day, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered to half-mast.

Coming into force

**2. This Act comes into force on a day to be 20 fixed by order of the Governor in Council.**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L’article 3 de la *Loi instituant des jours de fête légale* est remplacé par ce qui suit :** 5

**3. (1)** Le 11 novembre est jour de fête légale en commémoration de l’armistice qui, en 1918, a mis fin à la Grande Guerre de façon triomphale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « jour du Souvenir ». 10

**(2)** Lorsque le 11 novembre tombe un samedi ou un dimanche, le jour de fête légale est le vendredi précédent. Report

**(3)** À l’occasion du jour du Souvenir, le drapeau canadien est mis en berne sur la Tour de 15 la Paix. Drapeau en berne

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.** Entrée en vigueur



402011

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
-B56

C-288

C-288

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-288

## PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new  
graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt  
pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions  
désignées)

---

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



MS. DESCHAMPS

M<sup>ME</sup> DESCHAMPS



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to give every new graduate who settles in a designated region a tax credit equal to the lesser of

- (a) 40% of the individual's salary or wages;
- (b) \$3,000; and
- (c) the amount by which \$8,000 exceeds all amounts paid for a preceding taxation year.

The purpose of this measure is to encourage new graduates to settle in designated regions, thereby curbing the exodus of young people from those regions and promoting their economic development.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder à tout nouveau diplômé qui s'installe dans une région désignée un crédit d'impôt égal au moindre des montants suivants :

- a) 40 % du traitement ou salaire;
- b) 3 000 \$;
- c) l'excédent de 8 000 \$ des montants payés pour une année d'imposition antérieure.

L'objectif de cette mesure est d'inciter les nouveaux diplômés à s'installer dans les régions désignées afin de freiner l'exode des jeunes et d'accélérer ainsi le développement économique de ces régions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-288

## PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.7:**

### Definitions

“designated educational institution”  
« établissement d'enseignement agréé »

“designated region”  
« région désignée »

“qualifying employment”  
« emploi admissible »

**118.71** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“designated educational institution” has the meaning assigned by subsection 118.6(1).

“designated region” has the meaning assigned 10 by section 3 of the *Regional Development Incentives Act*.

“qualifying employment” means an office or employment that the individual begins to hold in the 24-month period that follows the date on 15 which the individual successfully completes the courses and, where applicable, the internships leading to the awarding of a recognized diploma, or the date on which the individual is awarded a recognized diploma that is a master's 20 or doctoral degree under an educational program requiring the writing of an essay, dissertation or thesis, if

(a) the individual begins to perform the duties of the office or employment after 25 January 1, 2009;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 118.7, de ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

### Définitions

**118.71** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« diplôme reconnu » Diplôme ou attestation délivré par un établissement d'enseignement 10 agréé.

« diplôme reconnu »  
“recognized diploma”

« emploi admissible » Charge ou emploi que le particulier commence à occuper dans les vingt-quatre mois qui suivent la date à laquelle soit il termine avec succès les cours et, le cas échéant, 15 les stages conduisant à l'obtention d'un diplôme reconnu, soit il obtient un diplôme reconnu de deuxième ou de troisième cycle dans le cadre d'un programme d'enseignement exigeant la rédaction d'un essai, d'un mémoire ou d'une 20 thèse, si, à la fois :

« emploi admissible »  
“qualifying employment”

a) il commence à exercer les fonctions de cette charge ou de cet emploi après le 1<sup>er</sup> janvier 2009;

b) lors de son entrée en fonction, l'établisse- 25 ment de l'employeur où il exerce habituellement les fonctions de cette charge ou de cet emploi, ou y est habituellement affecté, est situé dans une région désignée;

	(b) at the time that the individual takes up the office or employment, the establishment of the individual's employer at which the individual ordinarily performs the duties of that office or employment, or to which the individual is ordinarily attached, is situated in a designated region; and	5	c) les connaissances et les compétences acquises dans le cadre de sa formation ou du programme d'enseignement sont liées aux fonctions qu'il exerce dans le cadre de cette charge ou de cet emploi.	5
	(c) the knowledge and skills obtained during the individual's training or educational program are related to the duties performed by the individual in connection with the office or employment.	10	« établissement d'enseignement agréé » S'entend au sens du paragraphe 118.6(1).	« établissement d'enseignement agréé » "designated educational institution"
"recognized diploma" «diplôme reconnu»	"recognized diploma" means a degree, diploma or attestation awarded by a designated educational institution.	15	« région désignée » S'entend au sens de l'article 3 de la Loi sur les subventions au développement régional.	« région désignée » "designated region"
Tax credit for new graduates working in designated regions	(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount equal to the lesser of		(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en application de la présente partie, pour une année d'imposition, le moindre des montants suivants :	Crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées
	(a) the amount that is 40% of the aggregate of all amounts each of which is the salary or wages of the individual for the year from qualifying employment;	20	a) le montant correspondant à 40 % de l'ensemble des montants dont chacun représente le traitement ou salaire pour l'année où il a occupé un emploi admissible;	15
	(b) \$3,000; and		b) 3 000 \$;	
	(c) the amount by which \$8,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual deducted under this section for the purpose of computing the tax payable, or that the individual is deemed to have paid to the Receiver General under this section for a preceding taxation year.	25	c) l'excédent de 8 000 \$ sur l'ensemble des montants dont chacun représente un montant qu'il a déduit en vertu du présent article dans le calcul de son impôt à payer, ou qu'il est réputé avoir payé au receveur général en vertu du présent article, pour une année d'imposition antérieure.	25
Deemed residence	(3) For the purposes of paragraph (2)(a), an individual who was resident in a designated region in Canada immediately before the individual's death is deemed to be resident in a designated region in Canada on December 31 of the year in which the individual died.	35	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le particulier qui résidait au Canada dans une région désignée immédiatement avant son décès est réputé résider au Canada dans une région désignée le 31 décembre de l'année de son décès.	30



CA1  
XB  
-B56

Government  
Publications

C-289

C-289

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-289

## PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Hazardous Products Act (recreational  
snow sport helmets)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (casques pour  
sports de neige)

---

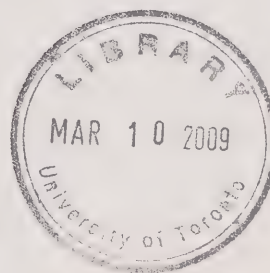
FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



MS. FRY

M<sup>ME</sup> FRY

## SUMMARY

This enactment prohibits the advertising, sale or import into Canada of recreational snow sport helmets that do not meet the requirements of the applicable Canadian Standards Association standard.

## SOMMAIRE

Le texte interdit la vente, l'importation et la publicité au Canada de casques pour la pratique récréative d'un sport de neige qui ne satisfont pas aux exigences de la norme applicable de l'Association canadienne de normalisation.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-289

## PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Hazardous Products Act  
(recreational snow sport helmets)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux  
(casques pour sports de neige)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* is amended by adding the following in numerical order:**

**43.** Helmets that are designed for use in non-motorized recreational snow sports and that do not meet the requirements of the Canadian Standards Association standard CSA-Z263.1, 10 entitled "Recreational alpine skiing and snowboarding helmets", as amended from time to time.

L.R., ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

**43.** Casques conçus pour la pratique récréative d'un sport de neige non motorisé qui ne satisfont pas aux exigences de la norme CSA-Z263.1 de l'Association canadienne de 10 normalisation, intitulée « Casques de ski alpin et de planche à neige à usage récréatif », compte tenu de ses modifications successives.

401145

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-290**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-290**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for loss of  
retirement income)

---

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

MR. BELLAVANCE

**C-290**

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

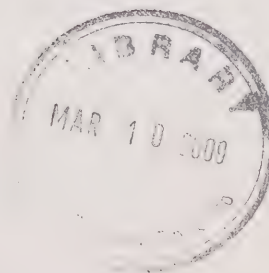
**PROJET DE LOI C-290**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt  
pour perte de revenu de retraite)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



M. BELLAVANCE

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a refundable tax credit to an individual whose employer, and certain employees of that employer, failed to make the contributions required to be made to a registered pension plan.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt remboursable aux particuliers dont l'employeur et certains des employés de celui-ci ont omis de verser les cotisations à un régime de pension agréé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-290**

**PROJET DE LOI C-290**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit  
for loss of retirement income)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour perte de revenu de  
retraite)

R.S., c.1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by  
adding the following after section 122.51:**

Definitions

**122.52** (1) The definitions in this subsection  
apply in this section.

"defined benefit  
provision"  
« disposition à  
prestations  
déterminées »

"defined benefit provision" has the meaning  
assigned by subsection 147.1(1).

"eligible  
individual"  
« particulier  
admissible »

"eligible individual" for a taxation year means 10  
an individual (other than a trust) who was  
entitled for the year, under a registered pension  
plan, to

(a) benefits under the defined benefit provi- 15  
sions of the plan;

(b) benefits under the money purchase provi-  
sions of the plan if the employer had made  
the contributions required to be made by the  
employer in respect of those money purchase  
provisions; or 20

(c) benefits referred to in paragraphs (a) and  
(b).

"money  
purchase  
provision"  
« disposition à  
cotisations  
déterminées »

"money purchase provision" has the meaning  
assigned by subsection 147.1(1).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est  
5 modifiée par adjonction, après l'article 5  
122.51, de ce qui suit :**

L.R., ch.1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Définitions

**122.52** (1) Les définitions qui suivent s'ap-  
pliquent au présent article.

« disposition à cotisations déterminées » S'en-  
tend au sens du paragraphe 147.1(1). 10

« disposition à  
cotisations  
déterminées »  
"money  
purchase  
provision"

« disposition à prestations déterminées » S'en-  
tend au sens du paragraphe 147.1(1).

« disposition à  
prestations  
déterminées »  
"defined benefit  
provision"

« particulier admissible » Est un particulier  
admissible pour une année d'imposition le  
particulier, à l'exception d'une fiducie, qui avait 15  
droit pour l'année, dans le cadre d'un régime de  
pension agréé :

« particulier  
admissible »  
"eligible  
individual"

a) soit à des prestations aux termes des  
dispositions à prestations déterminées du  
régime; 20

b) soit à des prestations aux termes des  
dispositions à cotisations déterminées si  
l'employeur avait versé les cotisations qu'il  
était tenu de verser aux termes des disposi-  
tions à cotisations déterminées du régime; 25



Deemed  
payment on  
account of tax

(2) Where a return of income is filed in respect of an eligible individual for a particular taxation year that ends at the end of a calendar year, there is deemed to be paid at the end of the particular year on account of the individual's tax payable under this Part for the particular year the amount determined by the formula

$$22\% \times (A - B)$$

where

A is the sum of

(a) the total of all benefits payable to the individual in the taxation year that ends at the end of a calendar year in respect of the defined benefit provisions of a registered pension plan, and

(b) the total of all benefits that would have been payable to the individual in the taxation year that ends at the end of a calendar year in respect of the money purchase provisions of a registered pension plan if the employer and the employees had made the contributions required to be made by them in respect of the money purchase provisions of the plan; and

B is the amount included in computing the income of the taxpayer for the taxation year under paragraph 56(1)(x) or (z) or subsection 70(2).

c) soit à des prestations visées aux alinéas a) et b).

(2) Lorsqu'une déclaration de revenus est produite relativement à un particulier admissible pour une année d'imposition donnée se terminant à la fin d'une année civile, le montant déterminé selon la formule suivante est réputé avoir été payé à la fin de l'année donnée au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année :

$$22\% \times (A - B)$$

où :

A représente la somme des montants suivants :

a) le total des prestations payables au particulier durant l'année d'imposition se terminant à la fin de l'année civile aux termes des dispositions à prestations déterminées d'un régime de pension agréé;

b) le total des prestations qui auraient été payables au particulier durant l'année d'imposition se terminant à la fin de l'année civile aux termes des dispositions à cotisations déterminées d'un régime de pension agréé si l'employeur et les employés avaient versé les cotisations qu'ils étaient tenus de verser aux termes des dispositions à cotisations déterminées du régime;

B le montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en application des alinéas 56(1)x) ou z) ou du paragraphe 70(2).

**2. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) or (3), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year.

**(2) Paragraph 152(4.2)(b) of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) ou (3), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année.

**(2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Présomption de  
paiement au titre  
de l'impôt

5

10

10

15

20

25

30

35

40

(b) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) or (3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) ou (3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-291**

**C-291**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-291**

## **PROJET DE LOI C-291**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(coming into force of sections 110, 111 and 171)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)

---

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



MR. ST-CYR

M. ST-CYR

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to fix the date on which sections 110, 111 and 171 of the *Immigration and Refugee Protection Act* come into force.

## SOMMAIRE

Le texte fixe l'entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-291

## PROJET DE LOI C-291

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (coming into force of sections 110, 111 and 171)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, ch. 27

**1. Section 275 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is renumbered as subsection 275(1) and is amended by adding the following:**

**1. L'article 275 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* devient le paragraphe 275(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Sections 110,  
111 and 171

(2) Despite subsection (1), sections 110, 111 and 171 come into force one year following the day on which a Bill introduced in the 2nd 10 session of the 40th Parliament and entitled *An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (coming into force of sections 110, 111 and 171)* receives royal assent.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 110, 111 et 171 entrent en vigueur un an après la date de sanction du projet de loi intitulé *Loi 10 modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)*, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature.

Articles 110, 111  
et 171

Not subject to an  
appeal

(3) For greater certainty, a decision made 15 before the coming into force of section 110 by the Refugee Protection Division or the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under that section.

(3) Il est entendu que la décision qu'a prise la 15 Section de la protection des réfugiés ou la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur de l'article 110 n'est pas susceptible d'appel au titre de cet article.

Pas susceptible  
d'appel

Subject to an  
appeal

(4) Despite subsection (3), an appeal may be 20 taken under section 110 against a decision that was made by the Refugee Protection Division before the coming into force of that section and that is referred back to it by the Federal Court after the coming into force of that section. 25

(4) Malgré le paragraphe (3), la décision qu'a 20 prise la Section de la protection des réfugiés avant l'entrée en vigueur de l'article 110 est susceptible d'appel au titre de cet article dans le cas où elle lui est renvoyée par la Cour fédérale après cette entrée en vigueur. 25

Susceptible  
d'appel



402132

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
-B56

Publication  
Bibliothèque

**C-292**

**C-292**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-292**

## **PROJET DE LOI C-292**

An Act to change the name of the electoral district of New  
Westminster — Coquitlam

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
New Westminster — Coquitlam

---

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



MS. BLACK

M<sup>ME</sup> BLACK

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of New Westminster — Coquitlam to “New Westminster — Coquitlam — Port Moody”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de New Westminster — Coquitlam en le remplaçant par « New Westminster — Coquitlam — Port Moody ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-292

## PROJET DE LOI C-292

An Act to change the name of the electoral  
district of New Westminster — Coquitlam

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de New Westminster —  
Coquitlam

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Name changed  
to "New  
Westminster —  
Coquitlam —  
Port Moody"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003 under  
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,  
paragraph 17 of that part relating to the Province  
of British Columbia is amended by substituting  
the name "New Westminster — Coquitlam —  
Port Moody" for the name "New Westminster —  
Coquitlam".

1. Dans le décret de représentation électorale  
déclaré en vigueur par la proclamation prise le  
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, le  
paragraphe 17 de la partie relative à la province  
de la Colombie-Britannique est modifié par la  
substitution du nom « New Westminster —  
Coquitlam — Port Moody » au nom « New  
Westminster — Coquitlam ».

Nom modifié :  
« New  
Westminster  
Coquitlam —  
Port Moody »



402035

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CA1  
XB  
-B56

**C-293**

**C-293**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-293**

## **PROJET DE LOI C-293**

An Act to amend the Criminal Code (means of communication  
for child luring)

Loi modifiant le Code criminel (moyens de communication liés  
à une infraction de leurre)

---

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



MS. BLACK

M<sup>ME</sup> BLACK

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to expand the offence of luring a child to include all means of communication.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en étendant l'infraction de leurre pour y inclure tout moyen de communication.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-293

## PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Criminal Code (means of  
communication for child luring)

Loi modifiant le Code criminel (moyens de  
communication liés à une infraction de  
leurre)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of subsection 172.1(1) of  
the *Criminal Code* before paragraph (a) is  
replaced by the following:**

Luring a child

**172.1 (1)** Every person commits an offence  
who, by any means, communicates with

**2. Subparagraph (a)(x) of the definition  
“designated offence” in subsection 490.011(1) 10  
of the Act is replaced by the following:**

(x) section 172.1 (luring a child),

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 172.1(1) du  
5 *Code criminel* précédant l’alinéa a) est rem-  
placé par ce qui suit :**

**172.1 (1)** Commet une infraction quiconque  
communique par quelque moyen que ce soit  
avec :

**2. Le sous-alinéa a)(x) de la définition de 10  
« infraction désignée », au paragraphe  
490.011(1) de la même loi, est remplacé par  
ce qui suit :**

(x) l’article 172.1 (leurre),

L.R., ch. C-46

Leurre



402037

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CAL  
XB  
-B56

**C-294**

**C-294**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-294**

**PROJET DE LOI C-294**

An Act to amend the Criminal Code (luring a child outside  
Canada)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'un enfant à l'étranger)

---

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2009

---



MS. BLACK

M<sup>ME</sup> BLACK

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to add the offence of luring a child to the offences for which Canadian citizens or permanent residents may be prosecuted in Canada even if committed outside Canada.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ajouter l'infraction de leurre d'enfant aux infractions pour lesquelles, même lorsqu'elles sont commises à l'étranger, les citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada peuvent être poursuivis au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-294

## PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Criminal Code (luring a  
child outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'un  
enfant à l'étranger)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code*  
is replaced by the following:**

Offence in  
relation to sexual  
offences against  
children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or  
any other Act, every one who, outside Canada,  
commits an act or omission that if committed in  
Canada would be an offence against section  
151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or 10  
(3), section 163.1, 170, 171, 172.1 or 173 or  
subsection 212(4) shall be deemed to commit  
that act or omission in Canada if the person who  
commits the act or omission is a Canadian  
citizen or a permanent resident within the 15  
meaning of subsection 2(1) of the *Immigration  
and Refugee Protection Act*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*  
5 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

(4.1) Malgré les autres dispositions de la  
présente loi ou toute autre loi, le citoyen  
canadien ou le résident permanent au sens du  
paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la*  
*protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est 10  
l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il  
était commis au Canada, constituerait une  
infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou  
159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles  
163.1, 170, 171, 172.1 ou 173 ou au paragraphe 15  
212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.

Infraction  
relative aux  
infractions  
d'ordre sexuel  
impliquant des  
enfants



402006

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
-B56

**C-295**

**C-295**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-295**

**PROJET DE LOI C-295**

An Act to amend the Canada Pension Plan (episodic disability)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (invalidité  
épisode)

---

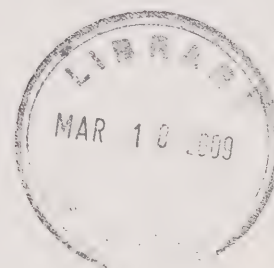
FIRST READING, FEBRUARY 6, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2009

---



MS. FOLCO

M<sup>ME</sup> FOLCO



## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* to ensure that every person with a mental or physical disability, including an episodic disability, is considered disabled for the purposes of that Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que puisse être considéré comme étant invalide toute personne atteinte d'une invalidité physique ou mentale, y compris une invalidité épisodique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-295**

**PROJET DE LOI C-295**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(episodic disability)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(invalidité épisodique)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 42(2)(a) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:**

(a) a person shall be considered to be  
disabled only if the person is determined in  
prescribed manner to have a mental or  
physical disability, including an episodic  
disability; and

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 42(2)a) du *Régime de pensions  
du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-8

5

a) une personne n'est considérée comme  
invalide que si elle est déclarée, de la manière  
prescrite, atteinte d'une invalidité physique  
ou mentale, y compris une invalidité épi-  
sodique;

10



402042

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-296**

**C-296**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-296**

**PROJET DE LOI C-296**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credits for dependants)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédits d'impôts pour personnes à charge)

---

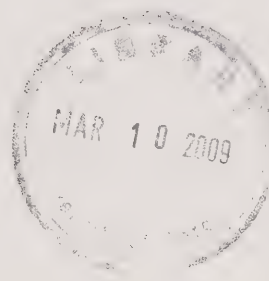
FIRST READING, FEBRUARY 6, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2009

---



MS. FOLCO

M<sup>ME</sup> FOLCO

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow individuals to claim a tax credit for the following dependants: father, mother, grandfather and grandmother.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à un particulier de réclamer le crédit d'impôt pour les personnes à charge suivantes : son père, sa mère, son grand-père ou sa grand-mère.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-296

## PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Income Tax Act (tax  
credits for dependants)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédits d'impôts pour personnes à charge)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 118(1)(d) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Dependants

(d) for each dependant of the individual for  
the year who

(i) attained the age of 18 years before the  
end of the year and was dependent on the  
individual because of mental or physical 10  
infirmity, or

(ii) was the father, mother, grandfather or  
grandmother of the individual,

the amount determined by the formula

\$8,466 - E

15

where

E is the greater of \$4,966 and the depen-  
dant's income for the year, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 118(1)d) de la *Loi sur l'impôt 5*  
sur le revenu est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

d) pour chaque personne qui était à la charge  
du particulier pour l'année et qui :

Crédits pour  
personnes à  
charge

(i) soit a atteint l'âge de 18 ans avant la fin  
de l'année et était à la charge du particulier  
en raison d'une infirmité mentale ou 10  
physique,

(ii) soit était le père, la mère, le grand-père  
ou la grand-mère du particulier,

le montant obtenu par la formule suivante :

8 466 \$ - E

15

où :

E représente 4 966 \$ ou, s'il est plus élevé,  
le revenu de la personne pour l'année;



402043

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



C-297

C-297

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-297

## PROJET DE LOI C-297

An Act to ensure accountability in respect of Canada's  
obligations under international treaties

Loi assurant la reddition de comptes quant aux engagements  
contractés par le Canada aux termes de traités  
internationaux

---

FIRST READING, FEBRUARY 6, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2009

---



MR. DEWAR

M. DEWAR

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of Foreign Affairs or any minister responsible for implementing Canada's international treaty obligations to submit to each House of Parliament a report setting out Canada's progress in implementing the international treaties to which Canada is a signatory.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères ou tout ministre responsable du respect des engagements contractés par le Canada aux termes de traités internationaux soumette à chaque chambre du Parlement un rapport décrivant les progrès accomplis par le Canada quant à la mise en oeuvre des traités internationaux dont celui-ci est signataire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-297

## PROJET DE LOI C-297

An Act to ensure accountability in respect of  
Canada's obligations under international  
treaties

Loi assurant la reddition de comptes quant aux  
engagements contractés par le Canada aux  
termes de traités internationaux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>International Treaty Accountability Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé: <i>Loi sur la reddition de 5 comptes à l'égard de traités internationaux.</i> 5	Titre abrégé
Definition of "Minister"	<b>2.</b> In this Act, "Minister" means the Minister of Foreign Affairs or any minister responsible for implementing Canada's obligations under international treaties.	<b>2.</b> Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre des Affaires étrangères ou de tout ministre responsable de la mise en oeuvre des engagements du Canada aux termes de traités internationaux. 10	Définition de « ministre »
Report to be submitted	<b>3.</b> (1) The Minister shall cause to be sub- 10 mitted to each House of Parliament, within six months after the end of each fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first five days next thereafter on which that House is sitting, a report on the progress made by Canada 15 in giving effect to the provisions of the international treaties to which Canada is a signatory, including any protocols or supplementary conventions relating to those international treaties. 20	<b>3.</b> (1) Le ministre fait déposer devant chaque 10 chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque exercice ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport sur les progrès accomplis par 15 le Canada dans la mise en oeuvre des traités internationaux dont celui-ci est signataire, notamment les protocoles et les conventions complémentaires y afférents. 20	Rapport
Treaty requiring approval by Parliament	<b>(2)</b> Where Canada has not ratified a treaty that requires approval by Parliament before being ratified, the report shall include the reasons for which that treaty has not been ratified. 25	<b>(2)</b> Lorsque le Canada n'a pas ratifié un traité 20 qui requiert l'approbation préalable du Parlement, le rapport comporte les motifs pour lesquels il ne l'a pas fait. 25	Ratification parlementaire



401025

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CA1  
XB  
-B56

Government  
Publications

**C-298**

**C-298**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-298**

## **PROJET DE LOI C-298**

An Act respecting Corporate Social Responsibility for the  
Activities of Canadian Mining Corporations in Develop-  
ing Countries

Loi concernant la responsabilité sociale d'entreprise inhérente  
aux activités des sociétés minières canadiennes dans des  
pays en développement

---

FIRST READING, FEBRUARY 6, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2009

---



MR. DEWAR

M. DEWAR

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada's commitments to international law and the *International Bill of Rights* are complied with in respect of the mining activities of Canadian corporations in developing countries. The enactment creates the Office of the Ombudsman and requires those corporations to report to it on their mining activities. It also gives the Office of the Ombudsman the responsibility to develop guidelines on best practices to follow for mining activities and it requires the Ombudsman to submit an annual report to both Houses of Parliament on the provisions and operation of this Act.

## SOMMAIRE

Le texte vise à assurer le respect des engagements du Canada à l'égard du droit international et de la *Déclaration internationale des droits de l'homme* quant aux activités minières exercées par les sociétés canadiennes dans des pays en développement. Il crée le Bureau de l'ombudsman et oblige ces sociétés à faire rapport à celui-ci de leurs activités minières. Il confie au Bureau de l'ombudsman la responsabilité d'élaborer des lignes directrices concernant les meilleures pratiques à suivre pour les activités minières et il oblige l'ombudsman à déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport annuel sur la présente loi et les conséquences de son application.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-298

## PROJET DE LOI C-298

An Act respecting Corporate Social Responsibility for the Activities of Canadian Mining Corporations in Developing Countries

Loi concernant la responsabilité sociale d'entreprise inhérente aux activités des sociétés minières canadiennes dans des pays en développement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporate Social Responsibility of Mining Corporations Outside Canada Act*.

1. *Loi sur la responsabilité sociale d'entreprise prise des sociétés minières à l'étranger.*

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“corporation”  
« société »

“corporation” includes any company or legal person incorporated by or under an Act of 10 Parliament or of any province.

« activités minières » Travaux d'exploitation ou de prospection minières réalisés soit directement par une société, soit indirectement par une 10 société étrangère affiliée ou par une société étrangère affiliée qui agit sous la direction de la société.

« activités minières »  
“mining activities”

“developing countries”  
« pays en développement »

“developing countries” means countries and territories named in the list of countries and territories eligible for Canadian official development assistance established by the Minister of 15 International Cooperation.

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

« ministre »  
“Minister”

“IFC”  
« SFI »

“IFC” means the International Finance Corporation affiliated with the World Bank Group.

« pays en développement » Pays ou territoire 15 inscrit à la liste des pays et territoires admissibles à l'aide publique au développement du Canada, établie par le ministre de la Coopération internationale.

« pays en développement »  
“developing countries”

“mining activities”  
« activités minières »

“mining activities” means mining or prospecting operations carried out directly by a corporation or indirectly by its foreign affiliate or by a foreign affiliate acting under the control of the corporation.

« SFI » La Société financière internationale 20 affiliée au Groupe de la Banque mondiale.

« SFI »  
“IFC”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Foreign Affairs.

25

« société » Entité dotée de la personnalité morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

« société »  
"corporation"

## PURPOSE

## OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that Canada's commitments to international law and the *International Bill of Rights* are complied with in respect of the mining activities of corporations in developing countries.

3. La présente loi vise à assurer le respect, quant aux activités minières de sociétés dans des pays en développement, des engagements du Canada à l'égard du droit international et de la 5 *Déclaration internationale des droits de l'homme*.

Objet

## OFFICE OF THE OMBUDSMAN

## BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Office of the Ombudsman

4. An Office of the Ombudsman is hereby established for the purpose of creating guidelines respecting the best practices to be followed by corporations in their overseas mining activities in developing countries and of monitoring their mining activities to insure compliance with the guidelines.

4. Est créé le Bureau de l'ombudsman 10 chargé, d'une part, d'établir des lignes directrices concernant les meilleures pratiques que les sociétés doivent respecter lorsqu'elles exercent des activités minières dans des pays en développement et, d'autre part, de surveiller les 15 activités minières de ces sociétés pour assurer le respect des lignes directrices.

Bureau de l'ombudsman

Appointment

5. The Ombudsman shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for 15 such term as the Governor in Council considers appropriate.

5. Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible l'ombudsman pour le mandat que le gouverneur 20 en conseil estime indiqué.

Nomination

Salaries

6. The Ombudsman shall be paid such salary, fees or other remuneration as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid 20 reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties under this Act.

6. L'ombudsman reçoit la rémunération — sous forme de traitement ou de rétribution ou sous une autre forme — que fixe le gouverneur en conseil, et est indemnisé des frais de 25 déplacement et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération

Powers

7. In carrying out his or her purposes under this Act, the Ombudsman may

(a) prepare, compile, publish and distribute 25 information and provide consulting services;

(b) receive complaints concerning the mining activities of corporations in developing countries;

(c) on his or her own initiative, at the request 30 of the Minister or after deciding, based on a summary evaluation, that the complaint is well founded, conduct an inquiry to determine if the mining activities of a corporation comply with the guidelines issued under 35 section 10;

7. Dans le cadre du mandat que lui confère la présente loi, l'ombudsman peut : 30

Pouvoirs

a) recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements, et fournir des services de consultation;

b) recevoir des plaintes relatives aux activités minières de sociétés dans des pays en 35 développement;

c) de sa propre initiative, à la demande du ministre ou après avoir conclu, en se fondant sur une évaluation sommaire, du bien-fondé de la plainte, procéder à une enquête pour 40



(d) advise the Government of Canada and Export Development Canada in order to help them ensure that corporations not in compliance with the requirements set out in this Act do not receive their support; and

(e) inform the Minister of situations that may justify the Minister's invoking the *Special Economic Measures Act* or any other act against a company conducting activities in a foreign country.

déterminer si les activités minières de la société respectent les lignes directrices établies conformément à l'article 10;

d) conseiller le gouvernement du Canada et Exportation et développement Canada afin de les aider à faire en sorte qu'ils n'appuient pas les sociétés qui contreviennent aux exigences établies dans la présente loi;

e) informer le ministre des situations pouvant justifier le recours, par ce dernier, à la *Loi sur les mesures économiques spéciales* ou à toute autre loi contre une société exerçant des activités minières dans un pays étranger.

## REQUIREMENTS

Requirements

8. Every mining corporation shall, in conducting mining activities in developing countries,

(a) take all necessary measures to minimize the negative impact of its activities on the environment or on human rights in the developing country;

(b) comply with international human rights standards; and

(c) follow the guidelines issued under section 10.

## EXIGENCES

8. La société qui exerce des activités minières dans un pays en développement :

a) prend les mesures nécessaires pour y minimiser les effets négatifs de ses activités sur l'environnement ou sur les droits de la personne;

b) respecte les normes internationales en matière de droits de la personne;

c) respecte les lignes directrices établies conformément à l'article 10.

## DUTY TO REPORT

Report to the Office of the Ombudsman

9. (1) A corporation conducting mining activities in a developing country shall, within one year of the coming into force of the Act or within six months prior to commencing mining activities in the developing country, whichever is later, report to the Office of the Ombudsman on its activities.

Content of report

(2) The report shall contain, for each site of mining activities, the following information:

(a) the name of the corporation and the name of its foreign affiliate conducting activities, if any; and

(b) the location of the mining activities.

Additional information

(3) The Ombudsman may, for the purpose of assessing the mining activities of a corporation in a developing country, require the corporation to provide the Minister with any additional

## OBLIGATION DE FAIRE RAPPORT

9. (1) La société qui exerce des activités minières dans un pays en développement en fait rapport au Bureau de l'ombudsman dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les six mois précédant le début de ses activités minières dans ce pays, selon la dernière de ces éventualités à survenir.

(2) Le rapport contient, pour chaque lieu d'activités minières, les renseignements suivants :

a) le nom de la société et, le cas échéant, le nom de la société étrangère affiliée qui exerce les activités;

b) le lieu où ces activités sont exercées.

(3) En vue d'évaluer les activités minières d'une société dans un pays en développement, l'ombudsman peut obliger cette dernière à fournir au ministre tout renseignement supplé-

Exigences

Rapport au Bureau de l'ombudsman

Contenu du rapport

Renseignements supplémentaires

information that the Ombudsman considers appropriate that may be in the possession of the corporation or to which the corporation may reasonably be expected to have access.

mentaire dont elle dispose ou auquel elle peut normalement avoir accès, selon ce qu'il estime indiqué.

Updating of  
information

(4) The mining corporation shall submit to the Ombudsman a report to update the information that was previously sent to the Ombudsman or to describe any new activity.

(4) La société minière présente à l'ombudsman un rapport qui met à jour les renseignements qu'elle lui a déjà fournis ou qui décrit des activités nouvelles.

Mise à jour des  
renseignements

#### GUIDELINES

Content of  
guidelines

10. (1) Within three years of the coming into force of this Act, the Ombudsman shall issue guidelines respecting the best practices to be followed by corporations in their overseas mining activities in developing countries and, in issuing those guidelines, the Ombudsman shall take into account any factors that the Minister considers relevant, including, but not limited to,

(a) the *Guidelines for Multinational Enterprises* established by the Organisation for Economic Co-operation and Development;

(b) the IFC's *Performance Standards on Social and Environmental Sustainability* and IFC's *Guidance Notes* to those standards; and

(c) any relevant document prepared by the United Nations' sessional working group on the working methods and activities of transnational corporations.

#### LIGNES DIRECTRICES

10. (1) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'ombudsman établit des lignes directrices concernant les meilleures pratiques que les sociétés doivent respecter lorsqu'elles exercent des activités minières dans des pays en développement et, lorsqu'il les établit, tient compte de tout facteur que le ministre juge pertinent, notamment :

a) les *Principes directeurs pour les entreprises multinationales* établis par l'Organisation de coopération et de développement économiques;

b) les *Politiques et critères de performance en matière de durabilité sociale et environnementale* et les notes d'orientation afférentes, publiés par la SFI;

c) tout document pertinent préparé par le groupe de travail de session sur les méthodes de travail et les activités des sociétés transnationales, des Nations Unies.

Contenu des  
lignes directrices

Consultation

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the Ombudsman shall offer to consult with any government department or agency, representative of the mining industry or other interested person in or outside Canada that the Ombudsman considers appropriate in the circumstances.

(2) Dans l'exécution des fonctions prévues au paragraphe (1), l'ombudsman propose de consulter les ministères ou organismes gouvernementaux, les représentants de l'industrie minière ou les autres personnes intéressées, tant au Canada qu'à l'étranger, qu'il estime opportun de consulter.

Consultation

Notice

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Ombudsman shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Ombudsman considers appropriate.

(3) L'ombudsman rend publiques les lignes directrices visées au présent article et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Avis

#### REGULATIONS

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations

#### RÈGLEMENTS

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

40

(a) prescribing the form of the report to be made under subsection 12(1) and any additional information to be contained in the report; and

(b) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

a) déterminer la forme du rapport visé au paragraphe 12(1) et préciser tout autre renseignement devant y figurer;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

## REVIEW AND REPORT

Annual report

12. (1) Within three years after the coming into force of this Act and each year thereafter, the Ombudsman shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

Review of the annual report

(2) A committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose, shall review the report and submit a report on the review to the House of Commons within 60 days.

Review of the Act

13. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the operation of that Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Report

(2) The committee referred to in subsection 12(2) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

## EXAMEN ET RAPPORT

Rapport annuel

12. (1) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et chaque année par la suite, l'ombudsman fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Examen du rapport annuel

(2) Un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen du rapport et remet son rapport d'examen à la Chambre des communes dans les soixante jours.

Examen de la loi

13. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen complet de l'application de la présente loi.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité visé au paragraphe 12(2) remet son rapport à la Chambre des communes.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### EXPORT DEVELOPMENT ACT

R.S., c. E-20;  
2001, c. 33,  
s. 2(F)

14. Section 10 of the *Export Development Act* is amended by adding the following after subsection (1.1):

Mining activities  
outside Canada

(1.2) In carrying out its purposes under subsection (1), the Corporation shall ensure that mining activities of corporations outside Canada are conducted in compliance with the provisions of the *Corporate Social Responsibility of Mining Corporations Outside Canada Act*.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

L.R., ch. E-20;  
2001, ch. 33,  
art. 2(F)

14. L'article 10 de la *Loi sur le développement des exportations* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Activités  
minières à  
l'étranger

(1.2) Dans le cadre de sa mission, la Société veille à ce que les activités minières des sociétés à l'étranger soient exercées conformément aux dispositions de la *Loi sur la responsabilité sociale d'entreprise des sociétés minières* à l'étranger.



R.S., c. E-22;  
1995, c. 5, s. 2

**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND  
INTERNATIONAL TRADE ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE  
INTERNATIONAL**

L.R., ch. E-22;  
1995, ch. 5, art. 2

**15. Section 10 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

**15. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Mining activities  
outside Canada

(4) In carrying out its purposes under subsection (1), the Minister shall ensure that mining activities of corporations outside Canada are conducted in compliance with the provisions of the *Corporate Social Responsibility of Mining Corporations Outside Canada Act*.

(4) Dans le cadre de ses fonctions, le ministre veille à ce que les activités minières des sociétés à l'étranger soient exercées conformément aux dispositions de la *Loi sur la responsabilité sociale d'entreprise des sociétés minières à l'étranger*.

5 Activités  
minières à  
l'étranger

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

CA1  
XB  
- B56

**C-299**

**C-299**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-299**

## **PROJET DE LOI C-299**

An Act to prohibit the use of bisphenol A (BPA) in specified products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans des produits spécifiques et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

---

FIRST READING, FEBRUARY 6, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2009

---



MR. DEWAR

M. DEWAR



## SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment to make regulations prohibiting the use of bisphenol A (BPA) in certain specified products within six months after the enactment comes into force.

The enactment also amends Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to include bisphenol A (BPA).

## SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de l'Environnement qu'il prenne, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du texte, des règlements interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans des produits spécifiques.

En outre, le texte modifie l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'y inclure le bisphénol A (BPA).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-299

## PROJET DE LOI C-299

An Act to prohibit the use of bisphenol A (BPA) in specified products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans des produits spécifiques et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bisphenol A (BPA) Control Act*.

1. *Loi sur la réglementation du bisphénol A 5 (BPA)*.

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

Definition of  
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of the Environment.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de l'Environnement.

Définition de  
« ministre »

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

3. The Minister shall, within six months after the day on which this Act comes into force, make regulations prohibiting the use of bisphenol A (BPA) with respect to

3. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend des règlements interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans les cas suivants :

Règlements

- (a) food and drink packaging, including food cans, beverage cans, bottle tops and plastic containers for beverages, including bottled water; 15
- (b) products designed to feed infants, including feeding bottles, sippy cups and other similar products;
- (c) reusable water bottles sold for hiking and other recreational outdoor uses and reusable food containers; 20
- (d) dental polymers, including dental sealants; and

- a) le conditionnement d'aliments et de boissons, notamment les boîtes de conserve, les cannettes, les capsules et les contenants en plastique pour les boissons, y compris pour l'eau; 15
- b) les produits conçus pour nourrir les enfants en bas âge, notamment les biberons, les gobelets et autres produits semblables;
- c) les bouteilles d'eau réutilisables vendues pour la randonnée pédestre et autres activités récréatives extérieures et les récipients réutilisables pour les aliments; 20

(e) water supply pipes.

d) les polymères dentaires, notamment les résines de scellement;

e) la tuyauterie d'adduction d'eau.

1999, c. 33

**CANADIAN ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT, 1999**

4. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is amended by adding the following in numerical order:

|86. Bisphenol A (BPA)

**LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT  
(1999)**

1999, ch. 33

4. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

5 |86. Bisphénol A (BPA)

**COMING INTO FORCE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into  
force

5. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

5. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

10 Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-300**

**C-300**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-300**

**PROJET DE LOI C-300**

An Act respecting Corporate Accountability for the Activities  
of Mining, Oil or Gas in Developing Countries

Loi sur la responsabilisation des sociétés à l'égard de leurs  
activités minières, pétrolières ou gazières dans les pays en  
développement

---

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2009

---



MR. MCKAY

M. MCKAY

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote environmental best practices and to ensure the protection and promotion of international human rights standards in respect of the mining, oil or gas activities of Canadian corporations in developing countries. It also gives the Minister of Foreign Affairs and Minister of International Trade the responsibility to issue guidelines that articulate corporate accountability standards for mining, oil or gas activities and it requires the Ministers to submit an annual report to both Houses of Parliament on the provisions and operation of this Act.

## SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir des pratiques exemplaires en matière d'environnement et à assurer la protection et la promotion des normes internationales en matière de droits de la personne à l'égard des activités minières, pétrolières ou gazières exercées par des sociétés canadiennes dans des pays en développement. Il confie au ministre des Affaires étrangères et au ministre du Commerce international la responsabilité d'élaborer des lignes directrices sur les pratiques exemplaires à suivre concernant les activités minières, pétrolières ou gazières, et il oblige les ministres à déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport annuel sur la présente loi et les conséquences de son application.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-300

## PROJET DE LOI C-300

An Act respecting Corporate Accountability for  
the Activities of Mining, Oil or Gas in  
Developing Countries

Loi sur la responsabilisation des sociétés à  
l'égard de leurs activités minières, pétro-  
lières ou gazières dans les pays en  
développement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporate  
Accountability of Mining, Oil and Gas Cor-  
porations in Developing Countries Act*.

1. *Loi sur la responsabilisation des sociétés  
5 minières, pétrolières ou gazières dans les pays  
en développement.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this  
Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

Définitions

“corporation”  
« société »

“corporation” includes any company or legal  
person incorporated by or under an Act of 10  
Parliament or of any province.

« activités minières, pétrolières ou gazières »  
Opérations de recherche et de forage, produc- 10  
tion, rationalisation de l'exploitation, transfor-  
mation et transport de ressources minérales, de  
pétrole ou de gaz, réalisés dans le territoire d'un  
pays en développement ou en haute mer, sous  
contrôle direct ou indirect d'une société cana- 15  
dienne.

« activités  
minières,  
pétrolières ou  
gazières »  
“mining, oil or  
gas activities”

“developing  
countries”  
« pays en  
développement »

“developing countries” means countries and  
territories named in the list of countries and  
territories eligible for Canadian development  
assistance established by the Minister of Inter- 15  
national Cooperation.

« gaz » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi  
sur les opérations pétrolières au Canada*.

« gaz »  
“gas”

“gas”  
« gaz »

“gas” has the same meaning as in section 2 of  
the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

« normes internationales en matière de droits de  
la personne » Normes fondées sur les conven- 20  
tions internationales en matière de droits de la  
personne auxquelles le Canada est partie et sur  
le droit coutumier international.

« normes  
internationales  
en matière de  
droits de la  
personne »  
“international  
human rights  
standards”

“IFC”  
« SFI »

“IFC” means the International Finance Corpora- 20  
tion affiliated with the World Bank Group.

“international human rights standards” « normes internationales en matière de droits de la personne »	“international human rights standards” means standards that are based on international human rights conventions to which Canada is a party and on international customary law.	« pays en développement » Pays ou territoire inscrit à la liste — établie par le ministre de la Coopération internationale — des pays et territoires admissibles à l’aide au développement du Canada.	« pays en développement » “developing countries”
“mineral resources” « ressources minérales »	“mineral resources” means all naturally occurring minerals, but does not include peat, petroleum, natural gas, bitumen, oil shales, limestone, marble, clay, gypsum, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that forms part of the agricultural surface of the land.	« pétrole » S’entend au sens de l’article 2 de la 5 <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> .	« pétrole » “oil”
“mining, oil or gas activities” « activités minières, pétrolières ou gazières »	“mining, oil or gas activities” means the exploration and drilling for, and the production, conservation, processing or transportation of, mineral resources, oil or gas in the territory of a developing country or on the high seas where 15 such activities are controlled directly or indirectly by a Canadian corporation.	« Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme » Série de principes annoncés en décembre 2000 par les gouvernements des 10 États-Unis et du Royaume-Uni pour guider les entreprises dans le maintien de la sécurité de leurs activités dans un contexte qui préserve le respect des droits de la personne et des libertés fondamentales.	« Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme » “Voluntary Principles on Security and Human Rights”
“oil” « pétrole »	“oil” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> .	« ressources minérales » Toute substance minérale d’origine naturelle. Sont exclus de la présente définition la tourbe, le pétrole, le gaz naturel, le bitume, les schistes bitumineux, le calcaire, le marbre, l’argile, le gypse, la terre, la 20 cendre, la marne, le gravier, le sable ou tout élément faisant partie de la surface cultivable de la terre.	« ressources minérales » “mineral resources”
“Voluntary Principles on Security and Human Rights” « Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme »	“Voluntary Principles on Security and Human 20 Rights” means the set of principles announced in December 2000 by the governments of the United States and the United Kingdom to guide companies in maintaining the safety and security of their activities within an operating 25 framework that ensures respect for human rights and fundamental freedoms.	« SFI » La Société financière internationale affiliée au Groupe de la Banque mondiale. 25	« SFI » “IFC”
Meaning of “Ministers” and “either Minister”	(2) Where the word “Ministers” is used in this Act, it refers to both the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, 30 and where the expression “Minister” or “either Minister” is used in this Act, it refers to either the Minister of Foreign Affairs or the Minister of International Trade.	« société » Entité dotée de la personnalité morale constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale.	« société » “corporation”
		(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministre » ou « l’un ou 30 l’autre ministre » sont le ministre des Affaires étrangères et le ministre du Commerce international.	Mention des ministres

## PURPOSE

## OBJET

## Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that 35 corporations engaged in mining, oil or gas activities and receiving support from the Government of Canada act in a manner consistent with international environmental best practices and with Canada’s commitments to 40 international human rights standards.

## Objet

3. La présente loi vise à assurer que les 35 sociétés qui exercent des activités minières, pétrolières ou gazières et qui bénéficient d’un appui du gouvernement du Canada agissent conformément aux pratiques exemplaires inter- 40 nationales en matière d’environnement et respectent les engagements du Canada à l’égard des normes internationales en matière de droits de la personne.

## POWERS AND FUNCTIONS

## POUVOIRS ET FONCTIONS

Complaints	4. (1) In carrying out their responsibilities and powers under this Act, the Ministers shall receive complaints regarding Canadian companies engaged in mining, oil or gas activities from any Canadian citizen or permanent resident or any resident or citizen of a developing country in which such activities have occurred or are occurring.	4. (1) Dans l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi, les ministres reçoivent les plaintes relatives aux sociétés canadiennes qui exercent des activités minières, pétrolières ou gazières, déposées par tout 5 citoyen ou résident permanent canadien ou tout résident ou citoyen d'un pays en développement où de telles activités ont lieu ou ont eu lieu.	Plainte
Content of a complaint	(2) The complaint shall be in writing, shall identify the provisions of section 5 alleged to 10 have been contravened, and shall set out reasonable grounds for the belief that a contravention has occurred.	(2) La plainte est présentée par écrit, énonce 10 les dispositions de l'article 5 qui auraient été 10 enfreintes et les motifs raisonnables sur lesquels elle est fondée.	Contenu
Frivolous or vexatious complaint	(3) If the Minister who receives the complaint determines that the request is frivolous or 15 vexatious or is made in bad faith, he or she may decline to examine the matter. Otherwise, he or she shall examine the matter described in the complaint and assess compliance with the guidelines set out in section 5.	(3) S'il juge la plainte futile, vexatoire ou 15 entachée de mauvaise foi, le ministre qui la reçoit peut refuser d'examiner la question. 15 Sinon, il est tenu de procéder à l'étude de la question qu'elle soulève et d'en évaluer la conformité avec les lignes directrices énoncées à 20 l'article 5.	Plainte frivole ou vexatoire
Information to consider	(4) In conducting an examination, the Minister who receives the complaint may consider information from the corporation or from the public, including evidence from witnesses outside of Canada.	(4) Dans le cadre de l'étude, le ministre qui 20 reçoit la plainte peut tenir compte des renseignements provenant de la société ou du public, notamment des témoignages recueillis à l'extérieur du Canada.	Renseignements
Own initiative	(5) If the Ministers have reason to believe that a company has contravened a guideline set out in section 5, they may examine the matter on their own initiative.	(5) Les ministres peuvent étudier la question 25 de leur propre chef s'ils ont des motifs de croire qu'une société a contrevenu à une ligne directrice énoncée à l'article 5.	Initiative des ministres
Publication of results	(6) The Ministers shall publish in the <i>Canada Gazette</i> the results of any examination undertaken pursuant to this section within eight months following receipt of the complaint.	(6) Dans les huit mois suivant la réception de 30 la plainte, les ministres publient dans la <i>Gazette du Canada</i> les résultats de toute étude entreprise en application du présent article.	Publication des résultats
Publication	(7) If a complaint is determined to be frivolous or vexatious or made in bad faith as 35 provided for in subsection (3), the Minister shall provide reasons for this determination and publish these reasons in the <i>Canada Gazette</i> .	(7) S'il juge la plainte futile, vexatoire ou 35 entachée de mauvaise foi aux termes du paragraphe (3), le ministre est tenu de fournir 35 les motifs de sa décision et de les publier dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication des plaintes futiles ou vexatoires
Notification	(8) The Ministers shall notify the President of Export Development Canada and the Chair- 40 person of the Canada Pension Plan Investment Board where they determine that a corporation's mining, oil or gas activities are inconsistent with the guidelines set out in section 5.	(8) Les ministres avisent le président d'Ex- 40 portation et développement Canada et le président de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada lorsqu'ils estiment que les activités minières, pétrolières ou gazières d'une société sont incompatibles avec les lignes directrices énoncées à l'article 5.	Avis



Notification	(9) The Ministers shall notify the Governor in Council of any inconsistency with the guidelines set out in section 5 that has or may give rise to a grave breach of international peace and security or international human rights within the meaning of section 4 of the <i>Special Economic Measures Act</i> .	(9) Les ministres avisent le gouverneur en conseil de toute incompatibilité avec les lignes directrices énoncées à l'article 5 qui entraîne ou qui peut entraîner une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales ou des violations graves des droits internationaux de la personne au sens de l'article 4 de la <i>Loi sur les mesures économiques spéciales</i> .	Avis
Information and advice	(10) The Ministers may prepare, compile, publish and distribute information on mining, oil or gas activities and on international human rights standards and provide advice to Canadian corporations concerning the latter.	(10) Les ministres peuvent recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements sur les activités minières, pétrolières ou gazières ainsi que sur les normes internationales en matière de droits de la personne, et fournir des services de consultation aux sociétés canadiennes sur ces normes.	Renseignements et conseils
<b>GUIDELINES</b>			
Issuance of guidelines	5. (1) Within 12 months of the coming into force of this Act, the Ministers shall issue guidelines that articulate corporate accountability standards for mining, oil or gas activities.	5. (1) Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les ministres établissent des lignes directrices qui exposent clairement les normes de responsabilité des sociétés à l'égard de leurs activités minières, pétrolières ou gazières.	Lignes directrices
Content of guidelines	(2) The guidelines shall incorporate: (a) the IFC's <i>Policy on Social &amp; Environmental Sustainability, Performance Standards on Social &amp; Environmental Sustainability, Guidance Notes</i> to those standards, and <i>Environmental, Health and Safety General Guidelines</i> ; (b) the <i>Voluntary Principles on Security and Human Rights</i> ; (c) human rights provisions that ensure corporations operate in a manner that is consistent with international human rights standards; and (d) any other standard consistent with international human rights standards.	(2) Les lignes directrices incorporent : a) la <i>Politique en matière de durabilité sociale et environnementale</i> , les <i>Critères de performance en matière de durabilité sociale et environnementale</i> , les <i>Recommandations</i> relatives à ces normes ainsi que les <i>Directives environnementales, sanitaires et sécuritaires générales</i> de la SFI; b) les Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l'homme; c) les dispositions relatives aux droits de la personne qui assurent que les sociétés exercent leurs activités dans le respect des normes internationales en matière de droits de la personne; d) toute autre norme compatible avec les normes internationales en matière de droits de la personne.	Contenu des lignes directrices
Consultation	(3) In carrying out their duties under subsection (1), the Ministers shall offer to consult with government departments or agencies, representatives of the mining, oil and gas industries, non-	(3) Dans l'exécution des fonctions prévues au paragraphe (1), les ministres proposent de consulter les ministères ou organismes gouvernementaux, les représentants des industries minière, pétrolière et gazière, les organisations	Consultation

governmental organizations, and other interested persons in or outside Canada as they may see fit.

non gouvernementales et les autres intéressés, tant au Canada qu'à l'étranger, qu'ils estiment indiqués.

Notice

(4) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Ministers shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Ministers consider appropriate.

(4) Les ministres rendent publiques les lignes directrices visées au présent article et en donnent avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'ils estiment indiquée.

Avis

## REVIEW AND REPORT

## EXAMEN ET RAPPORT

Annual report

6. (1) Within three years after the coming into force of this Act and each year thereafter, the Ministers shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

6. (1) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et chaque année par la suite, les ministres font déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel ils font état des modifications qu'ils jugent souhaitables.

Rapport annuel

Review of report

(2) A committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose shall review the report and submit a report on the review to the House of Commons within 60 days.

(2) Un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen du rapport et remet son rapport d'examen à la Chambre des communes dans les soixante jours.

Examen du rapport

Review of the Act

7. (1) Five years after the coming into force of this Act, a review of the operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

7. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen de l'application de la présente loi.

Examen de la loi

Report

(2) The committee referred to in subsection 6(2) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité visé au paragraphe 6(2) remet son rapport à la Chambre des communes.

Rapport

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### EXPORT DEVELOPMENT ACT

### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

R.S., c. E-20;  
2001, c. 33,  
s. 2(F)

L.R., ch. E-20;  
2001, ch. 33,  
art. 2(F)

8. The *Export Development Act* is amended by adding the following after section 10.1:

8. La *Loi sur le développement des exportations* est modifiée par adjonction, après l'article 10.1, de ce qui suit :

Mining, oil or gas activities

10.2 (1) In the exercise of its powers under subsection 10(1.1), the Corporation shall not enter into, continue or renew a transaction related to mining, oil or gas activities, as that term is defined in the *Corporate Accountability*

10.2 (1) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe 10(1.1), la société ne procède à une opération dans le cadre d'activités minières, pétrolières ou gazières — au sens de la *Loi sur la responsabilisation des sociétés*

Activités  
minières,  
pétrolières ou  
gazières



of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act, unless these activities are consistent with the guidelines issued under section 5 of that Act.

Continued compliance

(2) Continued compliance with the guidelines issued under section 5 of the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act* shall be a condition in any contract entered into by the Corporation related to mining, oil or gas activities within the meaning of that Act.

minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement — ne la poursuit ou ne la prolonge, que si ces activités sont conformes aux lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.

5

Condition au contrat

(2) Le respect continu des lignes directrices établies en application de l'article 5 de la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement* est une condition prévue dans tout contrat conclu par la société dans le cadre d'activités minières, pétrolières ou gazières au sens de cette loi.

R.S., c. E-22; 1995, c.5, s.2

#### DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE ACT

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

L.R., ch. E-22; 1995, ch. 5, art. 2

9. Section 10 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

9. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifié par adjonction, après le 15

paragraphe (3), de ce qui suit :

Mining, oil or gas activities

(4) In carrying out his or her duties and functions under paragraphs 2(d) and (e) and 3(a) that relate to mining, oil or gas activities, as that term is defined in the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*, the Minister shall ensure that these activities are consistent with the guidelines issued under section 5 of that Act.

(4) Dans le cadre des fonctions que lui confèrent les alinéas (2)d) et e) et (3)a) relativement à des activités minières, pétrolières ou gazières — au sens que donne à cette expression la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement* —, le ministre veille à ce que ces activités soient conformes aux lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.

Activités minières, pétrolières ou gazières

Undertaking

(5) For greater certainty, with the exception of ordinary consular services available to all Canadian citizens, no undertaking made through a program developed by the Minister in the exercise of his or her powers under this section shall promote or support mining, oil or gas activities, as that term is defined in the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*, that are inconsistent with the guidelines issued under section 5 of that Act.

(5) Il est entendu qu'à l'exception des services consulaires ordinaires mis à la disposition des citoyens canadiens, aucune activité exercée en vertu d'un programme élaboré par le ministre dans le cadre des fonctions que lui confère le présent article ne fait la promotion ou n'appuie des activités minières, pétrolières ou gazières — au sens que donne à cette expression la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement* — qui sont incompatibles avec les lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.

Précision

40

1997, c. 40

**CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT**

**10. Section 36 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is renumbered as subsection 36(1) and is amended by adding the following:**

Consideration

(2) In taking into consideration the standards and procedures that a person of ordinary prudence would exercise, every investment manager who invests the assets of the Board shall take into consideration the provisions of section 5 of the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*.

Inconsistent activities

(3) Every investment manager who invests the assets of the Board shall ensure that the assets are not invested in any corporations whose activities have been found by either Minister, as that term is defined in the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*, to be inconsistent with the guidelines referred to in section 5 of the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*.

1992, c. 17

**SPECIAL ECONOMIC MEASURES ACT**

**11. Subsection 4(1) of the *Special Economic Measures Act* is replaced by the following:**

Orders and regulations

4. (1) The Governor in Council may make such orders and regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to subsection (2) in relation to a foreign state

(a) where the Governor in Council deems it necessary for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state;

(b) where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted, or is likely to result, in a serious international crisis; and

**LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA**

**10. L'article 36 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

1997, ch. 40

(2) Les conseillers en placement qui effectuent les placements pour l'Office et qui tiennent compte des normes et procédures qu'une personne prudente mettrait en oeuvre tiennent également compte des dispositions de l'article 5 de la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement*.

5 Activités minières, pétrolières ou gazières

(3) Les conseillers en placement qui effectuent les placements pour l'Office veillent à ne pas investir dans une société dont les activités sont incompatibles, selon l'un ou l'autre ministre — au sens que donne à cette expression la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement* —, avec les lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.

Opinion du ministre

**LOI SUR LES MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES**

1992, ch. 17

**11. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* est remplacé par ce qui suit :**

4. (1) Concernant la restriction ou l'interdiction à l'égard d'un État étranger des activités énumérées au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements :

25 Décrets et règlements

a) qu'il estime nécessaires pour mettre en oeuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale d'États ou d'une association d'États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger;

35

b) s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise internationale;

30

25

30

35

40

(c) where the Governor in Council is of the opinion that grave breaches of human rights have occurred in the foreign state and continue or are likely to continue.

For greater  
certainty

(1.1) For greater certainty, "grave breaches of human rights" means "crime against humanity", "genocide" or "war crime" as defined in the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

c) s'il juge que des violations graves des droits de la personne ont été commises dans l'État étranger et qu'elles continuent d'être commises ou qu'elles sont susceptibles de l'être.

5

(1.1) Il est entendu que l'expression « violations graves des droits de la personne » s'entend de « crime contre l'humanité », de « génocide » ou de « crime de guerre » au sens de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Précision

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**12. This Act comes into force 30 days after 10 the day on which it receives royal assent.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**12. La présente loi entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.**

Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

**REPRINT**

**C-301**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-301**

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act  
(registration of firearms)

---

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2009

---

**RÉIMPRESSION**

**C-301**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-301**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu  
(enregistrement d'armes à feu)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2009

---



MR. BREITKREUZ

M. BREITKREUZ



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* to modify the conditions under which a registration certificate for firearms is required. It also directs the Auditor General to conduct a cost-benefit analysis once every five years to determine whether existing firearms control measures have been effective at improving public safety, reducing violent crime and keeping firearms out of the hands of criminals.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de changer les conditions requises pour l'obtention d'un certificat d'enregistrement d'arme à feu. Il enjoint également au vérificateur général de mener une analyse coûts-avantages aux cinq ans afin de déterminer à quel point les mesures de contrôle des armes à feu ont permis d'améliorer la sécurité publique, de réduire le nombre de crimes violents et d'éviter que des armes à feu se trouvent entre les mains de criminels.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-301

## PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Criminal Code and the  
Firearms Act (registration of firearms)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les  
armes à feu (enregistrement d'armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 91(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 91(1) du *Code cri-*  
*minel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Unauthorized  
possession of  
firearm

**91. (1)** Subject to subsection (4), every  
person commits an offence who possesses a  
firearm without being the holder of

**91. (1)** Sous réserve du paragraphe (4),  
commet une infraction quiconque a en sa  
possession une arme à feu sans être titulaire  
d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une  
arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à 10  
autorisation restreinte, du certificat d'enregis-  
trement de cette arme.

Possession non  
autorisée d'une  
arme à feu

(a) a licence under which the person may  
possess it; and

10

(b) in the case of a prohibited firearm or a  
restricted firearm, a registration certificate for  
it.

**(2) Subparagraph 91(4)(b)(ii) of the Act is  
replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 91(4)b) de la même loi est  
15 remplacé par ce qui suit :**

(ii) obtains a licence under which the  
person may possess it and, in the case of  
a prohibited firearm or a restricted firearm,  
a registration certificate for it.

b) à la personne qui entre en possession de 15  
tels objets par effet de la loi et qui, dans un  
délai raisonnable, s'en défait légalement ou  
obtient un permis qui l'autorise à en avoir la  
possession et, s'il s'agit d'une arme à feu  
prohibée ou d'une arme à feu à autorisation 20  
restreinte, le certificat d'enregistrement de  
cette arme.

**(3) Subsection 91(5) of the Act is repealed. 20**

**(3) Le paragraphe 91(5) de la même loi est  
abrogé.**

**2. (1) Subsection 92(1) of the Act is  
replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi 25  
est remplacé par ce qui suit :**

Possession of  
firearm knowing  
its possession is  
unauthorized

**92. (1)** Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

**(2)** Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is 10 replaced by the following:

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

**(3)** Subsections 92(5) and (6) of the Act are repealed.

**3. (1)** The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

**94. (1)** Subject to subsections (3) and (4), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

**(2)** Subparagraphs 94(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of

(A) a licence under which the person or other occupant may possess the firearm, and

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it,

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of

**92. (1)** Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

**(2)** L'alinéa 92(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la personne qui entre en possession de tels objets effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement de cette arme.

**(3)** Les paragraphes 92(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

**3. (1)** Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

**94. (1)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

**(2)** Les sous-alinéas 94(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation à l'égard de cette arme et du certificat d'enregistrement de celle-ci,

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou

Possession non  
autorisée d'une  
arme à feu —  
infraction  
délibérée

Unauthorized  
possession in  
motor vehicle

Possession non  
autorisée dans  
un véhicule  
automobile

(A) a licence under which that other occupant may possess the firearm, and

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it, or

d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation à l'égard de cette arme et du certificat d'enregistrement de celle-ci,

**(3) Subsection 94(5) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé.**

**4. The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**4. Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

**95. (1)** Subject to subsection (3), every 10 person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable 15 of being discharged in the firearm, without being the holder of

**95. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), 10 commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facile- 15 ment accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions

**5. Subsections 117.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**5. Les paragraphes 117.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Seizure on failure to produce authorization

**117.03 (1)** Despite section 117.02, a peace 20 officer who finds

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully 25 possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it, or

(b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited 30 device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it, 35

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or 40 the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

**117.03 (1)** Par dérogation à l'article 117.02, 20 lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y 25 autorise et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que, dans les circonstances, la présente partie n'autorise 30 cette personne à les avoir en sa possession ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

Saisie à défaut de présenter les documents



Return of seized  
thing on  
production of  
authorization

(2) If a person from whom anything is seized under subsection (1) claims the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,

(a) a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and registra- 10  
tion certificate for it,

the thing shall without delay be returned to that person.

1995, c. 39

### FIREARMS ACT

**6. Subparagraph 4(a)(i) of the *Firearms Act* is replaced by the following:**

(i) licences for firearms and authorizations and registration certificates for prohibited firearms or restricted firearms, under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an 20  
offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the *Criminal Code*,

**7. (1) Subsection 7(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

7. (1) La délivrance d'un permis à un 25  
particulier est subordonnée à l'une des conditions suivantes :

a) la réussite du Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu, contrôlé par l'examen y afférent, dont est chargé un 30  
instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

b) sauf dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans, la réussite de l'examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un 35  
instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

c) avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995, la réussite d'un cours agréé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et se 40  
terminant le 31 décembre 1994 — par le

Cours sur la  
sécurité des  
armes à feu

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde le permis qui l'autorise à en avoir 5  
la possession légale et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation et le certificat d'en-  
registrement de l'arme.

Remise des  
objets saisis sur  
présentation des  
documents

### LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

**6. Le sous-alinéa 4a)(i) de la *Loi sur les* 15  
*armes à feu* est remplacé par ce qui suit :** 10

(i) de permis à l'égard des armes à feu, ainsi que d'autorisations et de certificats d'enregistrement à l'égard des armes à feu prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte, permettant la possession de ces 15  
armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction visée aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du *Code criminel*,

**7. (1) Le paragraphe 7(1) de la version 20  
française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) La délivrance d'un permis à un 25  
particulier est subordonnée à l'une des conditions suivantes :

a) la réussite du Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu, contrôlé par l'examen y afférent, dont est chargé un 30  
instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

b) sauf dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans, la réussite de l'examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un 35  
instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

c) avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995, la réussite d'un cours agréé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et se  
terminant le 31 décembre 1994 — par le

Cours sur la  
sécurité des  
armes à feu

procureur général de la province où il a eu lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure;

d) avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995, la réussite d'un examen agréé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 — par le procureur général de la province où il a eu lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure.

**(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), adding “or” at the end of paragraph (d) and adding the following after paragraph (d):**

(e) is or was in possession of a non-restricted license and possesses one or more firearms and does not require a licence to acquire other firearms.

**(3) Subsection 7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à l'une des conditions suivantes :

a) la réussite d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral et contrôlé par un examen, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

b) la réussite d'un examen sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.

**(4) Subsection 7(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), adding “or” at the end of paragraph (b) and adding the following after paragraph (b):**

(c) is or was in possession of a restricted license and possesses one or more firearms and does not require a licence to acquire other firearms.

**8. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

procureur général de la province où il a eu lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure;

d) avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995, la réussite d'un examen agréé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 — par le procureur général de la province où il a eu lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure.

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) le particulier possède ou possédait un permis sans restriction et possède une ou des armes à feu et n'a pas besoin d'un permis pour acquérir d'autres armes à feu.

**(3) Le paragraphe 7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à l'une des conditions suivantes :

a) la réussite d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral et contrôlé par un examen, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

b) la réussite d'un examen sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.

**(4) Le paragraphe 7(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) le particulier possède ou possédait un permis assorti de restrictions et possède une ou des armes à feu et n'a pas besoin d'un permis pour acquérir d'autres armes à feu.

**8. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**



Eligibility

(6.01) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing that particular individual to possess a handgun referred to in subsection (6.1) if that individual had applied for a registration certificate on or before December 31, 2002.

(6.01) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1), le particulier qui, au plus tard le 31 décembre 2002, a présenté une demande de certificat d'enregistrement.

Admissibilité

**9. (1) The portion of subsection 19(1) before paragraph (a) is replaced by the following:**

**9. (1) Le passage du paragraphe 19(1) précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Transporting and using prohibited firearms or restricted firearms

**19. (1)** An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms shall be authorized to transport a prohibited firearm or restricted firearm between two or more places for any lawful purpose, including,

**19. (1)** Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte est autorisé à transporter l'une ou l'autre de ces armes entre des lieux pour toute raison légitime, notamment :

Transport et usage d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte

**(2) Subsection 19(2) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé.**

**10. (1) Paragraph 23(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**10. (1) L'alinéa 23(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

(b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

**(2) Paragraphs 23(1)(c) to (f) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 23(1)c) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(c) in the case of a transfer to an individual, the transferor verifies the validity of the transferee's Firearms Licence with the Canada Firearms Centre, and obtains a reference number for the inquiry;

c) dans le cas d'une cession à un particulier, le cédant vérifie la validité du permis d'armes à feu du cessionnaire auprès du Centre des armes à feu Canada, et obtient un numéro de référence à l'égard de la demande;

(d) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor informs the Registrar of the transfer and a new registration certificate is issued in accordance with this Act; and;

d) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte le cédant informe le directeur de la cession et un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

(e) the prescribed conditions are met.

e) les conditions réglementaires sont remplies.

**11. Subparagraph 33(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le sous-alinéa 33a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the registration certificate for it to the borrower; or

(ii) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement afférent;

40

**12. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor lends the registration certificate for it to the borrower; 5  
and

**13. Paragraph 35.1(1)(b) of the Act, as enacted by section 27 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:**

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and, in the case of a restricted firearm, satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for 15  
the firearm.

**14. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. (1)** A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until

(a) the expiration of sixty days after the 25 importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or

(b) the earlier of the expiration of sixty days after the importation and the expiration of the 30 authorization to transport, in the case of a restricted firearm.

**15. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) produces his or her licence and, in the 35 case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the registration certificate for the firearm; and

**16. Paragraphs 40(1)(b) and (c) of the Act, as enacted by section 30 of chapter 8 of the 40 Statutes of Canada, 2003, are replaced by the following:**

**12. L'alinéa 34(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le prêteur la livre accompagnée du certificat 5  
d'enregistrement afférent;

**13. L'alinéa 35.1(1)(b) de la même loi, édicté par l'article 27 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui 10 suit :**

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme à feu; 15

**14. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**36. (1)** Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de 20  
l'arme à feu importée seulement — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :

a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu 25 qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte;

b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport affé- 30 rente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte.

**15. Le sous-alinéa 38(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

(ii) produit son permis et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement afférent;

**16. Les alinéas 40(1)b) et c) de la même loi, 40 édictés par l'article 30 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), sont remplacés par ce qui suit :**

Temporary  
licence and  
registration  
certificate

Permis et  
certificats  
temporaires

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm;

(c) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual satisfies the customs officer that he or she holds a registration certificate for the firearm; and

**17. Section 41 of the Act, as enacted by section 31 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:**

**41.** An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for a restricted firearm until a registration certificate is issued for it.

**18. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;

**19. Section 60 of the Act is replaced by the following:**

**60.** The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import firearms.

**20. (1) Paragraph 64(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) ten years after the birthday of the holder next following the day on which it is issued, and

**(2) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.01) Despite subsection (1), an individual who has not applied to renew a license by the expiration of the period for which it is expressed to be issued shall receive an automatic extension of the period for which the licence is expressed 40

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu;

c) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, il convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent;

**17. L'article 41 de la même loi, édicté par l'article 31 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui suit :**

**41.** Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement temporaire de l'arme à feu à autorisation restreinte jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

**18. L'alinéa 44a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement afférent;

**19. L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**60.** Le directeur délivre les certificats d'enregistrement et attribue les numéros d'enregistrement des armes à feu prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte; il délivre aussi les autorisations d'exportation et d'importation à l'égard des armes à feu.

**20. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**64. (1)** Les permis délivrés aux particuliers âgés d'au moins dix-huit ans sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser dix ans après le premier anniversaire de naissance du titulaire suivant la date de délivrance.

**(2) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.01) Malgré le paragraphe (1), le particulier qui n'a pas renouvelé son permis avant la fin de la période de validité mentionnée bénéficie automatiquement d'une prolongation pouvant aller jusqu'à deux ans pour lui permettre de présenter une demande de renouvellement.

Temporary  
registration  
certificate

Certificat  
d'enregistrement  
temporaire

Registration  
certificates and  
authorizations to  
export or import

Délivrance :  
certificats et  
numéros  
d'enregistrement

Extension period

Période de  
prolongation



	to be issued by an additional period of up to two years in order to permit the individual to apply for a renewal.	
Conditions of extension	(1.02) An individual who receives an extension under subsection (1.01) may not acquire any new firearms or ammunition until his or her license has been renewed.	(1.02) Le particulier qui bénéficie de la prolongation visée au paragraphe (1.01) ne peut acquérir de nouvelles armes à feu ou de nouvelles munitions avant le renouvellement de son permis.
	<b>21. Subsections 65(1) to (3) are replaced by the following:</b>	<b>21. Les paragraphes 65(1) à (3) sont remplacés par ce qui suit :</b>
Term of authorizations	<b>65. (1)</b> Subject to subsection (4), an authorization expires on the expiration of the period for which it is expressed to be issued.	<b>65. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (4), les autorisations sont valides pour la période mentionnée.
	<b>22. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>22. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>
Term of registration certificates	<b>66.</b> A registration certificate for a <u>prohibited firearm or a restricted firearm</u> expires <u>when</u>	<b>66.</b> Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu <u>prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte</u> est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu ou que celle-ci demeure une arme à feu.
	<b>23. Paragraph 71(1)(a) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>23. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>
	(a) may revoke a registration certificate for a <u>prohibited firearm or a restricted firearm</u> for any good and sufficient reason; and	<b>71. (1)</b> Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement d'une arme à feu <u>prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte</u> pour toute raison valable; il est tenu de le faire pour toute arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que celle-ci n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.
	<b>24. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>24. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>
Disposal of firearms — registration certificate	(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate <u>for a prohibited firearm or a restricted firearm</u> must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the <i>Criminal Code</i> do not apply to the applicant or holder.	(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu <u>prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte</u> peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, aucune poursuite ne pouvant être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du <i>Code criminel</i> pendant ce délai.

**25. Paragraphs 83(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) every licence, every registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm and every authorization that is issued or revoked by the Registrar;

(b) every application for a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is refused by the Registrar;

**26. The Act is amended by adding the following after section 97:**

**97.1** The Auditor General shall be directed to conduct a cost-benefit analysis on each existing firearms control measure every five years to determine its effectiveness at improving public safety, reducing violent crime and keeping firearms out of the hands of criminals.

Cost-benefit  
analysis

**27. Section 105 of the Act is replaced by the following:**

**105.** An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person is the holder of the registration certificate for it.

Demand to  
produce firearm

**28. The portion of section 109 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**109.** Every person who commits an offence under section 106, 107 or 108, who contravenes subsection 29(1) or who contravenes a regulation made under paragraph 117(d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m), (m.1) or (n) the contravention of which has been made an offence under paragraph 117(o)

Punishment

**29. Section 112 of the Act is repealed.**

**25. Les alinéas 83(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les permis, les certificats d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les autorisations qu'il délivre ou révoque;

b) les demandes de permis, les demandes de certificat d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les demandes d'autorisation qu'il refuse;

**26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :**

**97.1** Le vérificateur général reçoit l'instruction de mener, aux cinq ans, une analyse coûts-avantages pour toutes les mesures actuelles de contrôle des armes à feu afin de déterminer dans quelle mesure elles ont permis d'améliorer la sécurité publique, de réduire le nombre de crimes violents et d'éviter que des armes à feu se trouvent entre les mains de criminels.

Analyse coûts-  
avantages

**27. L'article 105 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

**105.** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement afférent.

Contrôle

**28. Le passage de l'article 109 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**109.** Quiconque commet une infraction visée aux articles 106, 107 ou 108 ou contrevient au paragraphe 29(1) ou à un règlement d'application des alinéas 117d), e), f), g), i), j), l), m), m.1) ou n) dont la contravention est devenue une infraction aux termes de l'alinéa 117o) est coupable :

Peine

**29. L'article 112 de la même loi est abrogé.**



**30. Sections 114 and 115 of the Act are replaced by the following:**

Failure to deliver  
up revoked  
licence, etc.

**114.** Every person commits an offence who, being the holder of a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

Punishment

**115.** Every person who commits an offence under section 113 or 114 is guilty of an offence 10 punishable on summary conviction.

**31. (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):**

(m.1) regulating the keeping and destruction of records by businesses in relation to 15 firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms;

**(2) Paragraph 117(o) of the Act is replaced by the following:**

(o) creating offences consisting of contra-20 ventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k.1), (k.2), (l), (m), (m.1) or (n);

**32. Subsection 119(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception—  
urgency

(3) A regulation made under paragraph 117(i), (l), (m), (m.1), (n), (o), (q), (s) or (t) may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the making of the regulation is 30 so urgent that section 118 should not be applicable in the circumstances.

**30. Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Non-restitution

**114.** Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement d'une 5 arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

**115.** Les infractions visées aux articles 113 10 ou 114 sont punissables par procédure sommaire.

**31. (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :** 15

m.1) régir la tenue et la destruction, par les entreprises, de registres ou fichiers en ce qui concerne les armes à feu qui ne sont ni des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte; 20

**(2) L'alinéa 117(o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas d), e), f), g), i), j), k.1), k.2), l), m), m.1) ou n); 25

**32. Le paragraphe 119(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

(3) Les règlements d'application des alinéas 117i), l), m), m.1), n), o), q), s) ou t) peuvent être pris sans avoir auparavant été déposés 30 devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre fédéral estime que l'urgence de la situation justifie une dérogation à l'article 118.

Exception : en  
cas d'urgence





C-1  
XB  
-B56

**C-302**

**C-302**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-302**

**PROJET DE LOI C-302**

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their "enemy alien" designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, à prévoir une indemnisation et à promouvoir l'enseignement de l'histoire italo-canadienne

---

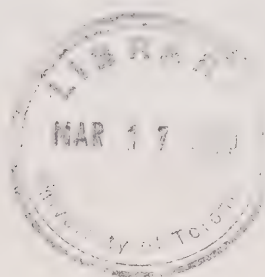
FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize and apologize for the treatment that persons of Italian origin received in Canada during the Second World War in spite of the contribution that they have made and continue to make to the building of Canada.

The enactment also provides for restitution to be made in respect of this treatment. The restitution payment is to be applied to the development and production of educational materials relating to Italian-Canadian history and promoting ethnic and racial harmony, and to other projects agreed to by the Minister of Canadian Heritage and an educational foundation established for this purpose.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le traitement injuste subi, au Canada, par les personnes d'origine italienne durant la Seconde Guerre mondiale, bien qu'elles aient contribué au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire, et de présenter des excuses à cet égard.

Le texte prévoit aussi une indemnisation pour compenser l'injustice subie. Elle servira à l'élaboration et à la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi qu'à d'autres projets agréés par le ministre du Patrimoine canadien en collaboration avec une fondation éducative établie à cette fin.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-302

## PROJET DE LOI C-302

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their “enemy alien” designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, à prévoir une indemnisation et à promouvoir l'enseignement de l'histoire italo-canadienne

Preamble

Whereas persons of Italian origin have made and continue to make an extraordinary contribution to the building of the Canadian nation;

Whereas, despite this contribution, many persons of Italian origin were unjustly registered and interned by the Government of Canada during the Second World War solely because of their ethnic origin;

Whereas these persons were, while interned, made to labour for Canada without pay on projects such as road construction and the clearing of land;

And whereas it is necessary and timely for these injustices to be publicly recognized and for appropriate restitution to be made in the form of public education;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les personnes d'origine italienne ont contribué de façon remarquable au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire;

que, malgré cette contribution, le gouvernement du Canada a ordonné injustement l'inscription et l'internement de nombreuses personnes d'origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale uniquement en raison de leur origine ethnique;

que ces personnes ont été forcées, durant leur internement, de servir de main-d'oeuvre non rémunérée au Canada dans des projets comme la construction de routes et le défrichage de terres;

qu'il est nécessaire et opportun de reconnaître publiquement ces injustices et de verser une indemnisation convenable pour le financement de projets d'éducation du public,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

20



	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Italian-Canadian Recognition and Restitution Act</i> .	1. <i>Loi de reconnaissance et d'indemnisation des Canadiens d'origine italienne</i> .	Titre abrégé
	RECOGNITION AND APOLOGY	RECONNAISSANCE ET EXCUSES	
Recognition	2. The Parliament of Canada hereby recognizes and honours the contribution that persons of Italian origin have made and continue to make to the building of Canada.	2. Le Parlement du Canada reconnaît que les personnes d'origine italienne ont contribué au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire.	Reconnaissance
Apology	3. The Parliament of Canada hereby acknowledges the unjust treatment received by persons of Italian origin as a result of their designation as "enemy aliens", their registration and internment and other infringements of their rights during the Second World War, and apologizes on behalf of Parliament, the Government of Canada and the Canadian people of earlier times and of today for the suffering that this treatment caused.	3. Le Parlement du Canada reconnaît le traitement injuste qu'ont subi les personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi », de leur inscription et de leur internement et d'autres atteintes à leurs droits pendant la Seconde Guerre mondiale, et présente, en son nom et au nom du gouvernement du Canada et du peuple canadien d'hier et d'aujourd'hui, ses excuses pour les souffrances causées par ce traitement.	Excuses
	RESTITUTION	INDEMNISATION	
Restitution	4. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the National Congress of Italian Canadians an agreement for a suitable payment to be made in restitution for the unjust treatment described in section 3, which agreement shall be proposed to Parliament for approval.	4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien doit, en collaboration avec le ministre des Finances, négocier avec le Congrès National des Italo-Canadiens une entente fixant une indemnisation convenable en dédommagement du traitement injuste décrit à l'article 3, laquelle entente doit être soumise à l'approbation du Parlement.	Indemnisation
Application of restitution	(2) If the agreement referred to in subsection (1) is approved by Parliament, the restitution payment shall be applied to (a) the establishment, as agreed among the parties referred to in subsection (1), of an educational foundation that has as its objectives the development and production of educational materials that will provide information on Italian-Canadian history and promote ethnic and racial harmony, and the distribution of those materials to schools, colleges, universities, museums, community centres and cultural centres; and	(2) Si l'entente visée au paragraphe (1) reçoit l'approbation du Parlement, l'indemnisation qui y est prévue doit servir à financer : a) la création, selon les modalités convenues par les parties mentionnées au paragraphe (1), d'une fondation éducative ayant pour mission l'élaboration et la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi que sa distribution aux écoles, collèges, universités, musées, centres communautaires et centres culturels; b) les autres projets éducatifs portant sur la contribution des personnes d'origine italienne à la société canadienne sur lesquels s'entendent le ministre du Patrimoine canadien et la fondation.	Fins autorisées

(b) any other educational projects relating to the contribution of persons of Italian origin to Canadian society that are agreed to by the Minister of Canadian Heritage and the foundation.

5

## POSTAGE STAMPS

Commemorative  
postage stamps

5. The Minister of National Revenue shall instruct the Canada Post Corporation to issue a stamp or set of stamps to commemorate the internment of persons of Italian origin during the Second World War.

## TIMBRES-POSTE

Timbres-poste  
commémoratifs

5. Le ministre du Revenu national donne instruction à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste pour commémorer l'internement des 10 personnes d'origine italienne pendant la Se- 5  
conde Guerre mondiale.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

Government  
Publication

**C-303**

**C-303**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-303**

**PROJET DE LOI C-303**

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de déplacement)

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that a deduction from a taxpayer's income may be made in respect of the expense of purchasing tickets for the taxpayer or a child of the taxpayer for non-business travel by airplane, train or bus if the travel involves crossing at least three different provincial boundaries.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir une déduction du revenu du contribuable à l'égard du coût d'achat des billets de transport par avion, train ou autobus, pour lui ou son enfant, pour des voyages — autres que des voyages d'affaires — au cours desquels sont franchies au moins trois différentes frontières provinciales.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-303

## PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de déplacement)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 62:**

Definitions

**62.1** (1) The following definitions apply in this section.

“child”  
« enfant »

“child” means an eligible child of a taxpayer as defined in section 63.

“travel expenses”  
« frais de voyage »

“travel expenses” means the cost of purchasing a ticket or tickets from a Canadian-based carrier for a trip or trips by airplane, train or bus within Canada where each trip is not related to a business purpose and requires crossing at least three different provincial boundaries.

Travel expenses

(2) Subject to subsections (3) to (5), there may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year amounts paid by the taxpayer in that year as or on account of travel expenses of the taxpayer or of one or more children of the taxpayer, to the extent that

(a) they were not paid on the taxpayer's behalf in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment;

(b) they were not deductible because of this section in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Définitions

**62.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enfant » Enfant admissible d'un contribuable, au sens de l'article 63.

« enfant »  
“child”

« frais de voyage » Le coût d'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par avion, train ou autobus émis par un transporteur opérant au Canada, pour un ou plusieurs voyages — autres que des voyages d'affaires — faits à l'intérieur du Canada au cours desquels sont franchies au moins trois différentes frontières provinciales.

« frais de voyage »  
“travel expenses”

Frais de voyage

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les sommes qu'il a payées au cours de l'année au titre des frais de voyage engagés pour lui-même ou l'un ou plusieurs de ses enfants, dans la mesure où, à la fois :

a) ces sommes n'ont pas été payées au nom du contribuable relativement à sa charge ou à son emploi ou dans le cadre ou en raison de sa charge ou de son emploi;

	(c) all reimbursements and allowances received by the taxpayer in respect of those expenses are included in computing the taxpayer's income.	b) elles n'étaient pas déductibles par l'effet du présent article dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente;	
Rate of deduction	(3) Travel expenses are deductible under subsection (2) at the following rates:	c) les remboursements et allocations que le contribuable a reçus relativement à ces frais sont inclus dans le calcul de son revenu.	5
	(a) 100% if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by bus;	(3) Les frais de voyage visés au paragraphe (2) sont déductibles au taux de :	
	(b) 75% if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by train; and	a) 100 %, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par autobus;	10
	(c) 40% if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by airplane.	b) 75 %, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par train;	15
Maximum amount of deduction	(4) The amount that may be deducted under subsection (2) shall not exceed	c) 40 %, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par avion.	
	(a) \$2,000 for travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of the taxpayer; and	(4) Le montant pouvant être déduit aux termes du paragraphe (2) ne peut dépasser :	20
	(b) \$2,000 per child of the taxpayer for travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of the child.	a) 2 000 \$, s'il s'agit des frais de voyage liés aux billets achetés pour l'usage du contribuable;	
Deduction by one taxpayer	(5) Travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of a child of a taxpayer may be deducted by only one taxpayer.	b) 2 000 \$ par enfant du contribuable, s'il s'agit des frais de voyage liés aux billets achetés pour l'usage de l'enfant.	25
		(5) Les frais de voyage liés aux billets de transport achetés pour l'usage d'un enfant ne peuvent être déduits que par un seul contribuable.	30



CA1  
XB  
B56

Gouvernement  
du Canada

**C-304**

**C-304**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-304**

**PROJET DE LOI C-304**

An Act to ensure secure, adequate, accessible and affordable  
housing for Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement sûr, adéquat,  
accessible et abordable

---

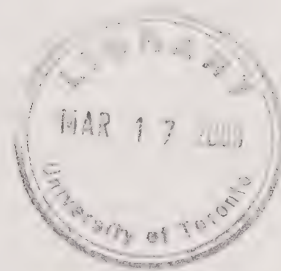
FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MS. DAVIES

M<sup>ME</sup> DAVIES

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Minister responsible for the Canada Mortgage and Housing Corporation to consult with the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and with representatives of municipalities and Aboriginal communities in order to establish a national housing strategy.

## SOMMAIRE

Le texte vise à obliger le ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement à consulter les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement ainsi que des représentants des municipalités et des collectivités autochtones afin d'établir une stratégie nationale relative à l'habitation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-304

## PROJET DE LOI C-304

An Act to ensure secure, adequate, accessible  
and affordable housing for Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement  
sûr, adéquat, accessible et abordable

Preamble

Whereas the provision of and access to  
adequate housing is a fundamental human right  
according to paragraph 25(1) of the *United  
Nations Universal Declaration of Human  
Rights*;

Whereas, in 1976, Canada signed the *Inter-  
national Covenant on Economic, Social and  
Cultural Rights*, a legally binding treaty com-  
mitting Canada to make progress on fully  
realizing all economic, social and cultural rights, 10  
including the right to adequate housing;

Whereas the enjoyment of other human  
rights, such as those to privacy, to respect for  
the home, to freedom of movement, to freedom  
from discrimination, to environmental health, to 15  
security of the person, to freedom of association  
and to equality before the law, are indivisible  
from and indispensable to the realization of the  
right to adequate housing;

Whereas Canada's wealth and national budg- 20  
et are more than adequate to ensure that every  
woman, child and man residing in Canada has  
secure, adequate, accessible and affordable  
housing as part of a standard of living that will  
provide healthy physical, intellectual, emo- 25  
tional, spiritual and social development and a  
good quality of life;

Whereas improved housing conditions are  
best achieved through co-operative partnerships  
of government and civil society and the mean- 30  
ingful involvement of local communities;

Attendu :

que la prestation d'un logement adéquat et  
l'accès à celui-ci est un droit fondamental de  
la personne selon le paragraphe 25(1) de la  
*Déclaration universelle des droits de 5  
l'homme des Nations Unies*;

que le Canada a signé en 1976 le *Pacte  
international relatif aux droits économiques,  
sociaux et culturels*, un traité juridiquement  
contraignant par lequel le Canada s'est 10  
engagé à faire des progrès pour assurer la  
pleine réalisation de tous les droits économi-  
ques, sociaux et culturels, notamment du droit  
à un logement adéquat;

que l'exercice d'autres droits de la personne, 15  
comme les droits à la protection de la vie  
privée, au respect de son domicile, à la liberté  
de circulation, à l'absence de discrimination,  
à la salubrité de l'environnement, à la sécurité  
de la personne, à la liberté d'association et à 20  
l'égalité devant la loi, sont inséparables de  
l'exercice du droit à un logement adéquat et  
indispensables à cette réalisation;

que la prospérité et le budget national du  
Canada sont plus qu'adéquats pour faire en 25  
sorte que chaque femme, chaque enfant et  
chaque homme qui habitent au Canada aient  
un logement sûr, adéquat, accessible et  
abordable pour maintenir un niveau de vie  
qui puisse assurer un bon développement 30  
physique, intellectuel, affectif, spirituel et  
social ainsi qu'une bonne qualité de vie;

Préambule



And whereas the Parliament of Canada wishes to ensure the establishment of national goals and programs that seek to improve the quality of life for all Canadians as a basic right;

que la meilleure façon d'améliorer les conditions de logement est d'établir des partenariats axés sur la collaboration entre les gouvernements et la société civile et de mettre à contribution les collectivités locales; 5

que le Parlement du Canada désire assurer l'établissement d'objectifs et de programmes nationaux afin que tous les Canadiens aient une meilleure qualité de vie, ce qui est un droit fondamental, 10

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Secure, Adequate, Accessible and Affordable Housing Act*.

1. *Loi sur le logement sûr, adéquat, accessible et abordable.*

Titre abrégé

15

10

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"accessible housing"  
« logement accessible »

"accessible housing" means housing that is physically adapted to the individuals who are intended to occupy it, including those who are disadvantaged by age, physical or mental disability or medical condition, and those who are victims of a natural disaster.

« logement abordable » Logement disponible à un coût qui n'empêche pas une personne de satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment les besoins de nourriture, d'habillement et d'accès à l'éducation.

« logement abordable »  
« affordable housing »

"adequate housing"  
« logement adéquat »

"adequate housing" means housing that is habitable and structurally sound, and that provides sufficient space and protection against cold, damp, heat, rain, wind, noise, pollution and other threats to health.

« logement accessible » Logement adapté aux personnes auxquelles il est destiné, notamment à celles défavorisées par l'âge, une incapacité physique ou mentale ou leur état de santé, ou à celles qui sont victimes d'un désastre naturel.

« logement accessible »  
« accessible housing »

"affordable housing"  
« logement abordable »

"affordable housing" means housing that is available at a cost that does not compromise an individual's ability to meet other basic needs, including food, clothing and access to education.

« logement adéquat » Logement habitable dont la structure est solide, qui est suffisamment grand et qui protège adéquatement du froid, de l'humidité, de la chaleur, de la pluie, du vent, du bruit, de la pollution et d'autres menaces pour la santé.

« logement adéquat »  
« adequate housing »

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Canada Mortgage and Housing Corporation.

« ministre » Le ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

« ministre »  
"Minister"

35

## NATIONAL HOUSING STRATEGY

## STRATÉGIE NATIONALE RELATIVE À L'HABITATION

National Housing Strategy to be established

3. (1) The Minister shall, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and with representatives of municipalities and Aboriginal communities, establish a national housing strategy designed to ensure that the cost of housing in Canada does not compromise an individual's ability to meet other basic needs, including food, clothing and access to education.

Financial assistance

(2) The national housing strategy shall provide financial assistance, including financing and credit without discrimination, for those who are otherwise unable to afford rental housing.

Requirements

(3) The national housing strategy shall also ensure the availability of housing that

(a) is secure, adequate, affordable, accessible, and not-for-profit in the case of those who cannot otherwise afford it;

(b) reflects the needs of local communities, including Aboriginal communities;

(c) provides access for those with different needs, including, in an appropriate proportion, access for the elderly and the disabled, and reasonable design options;

(d) uses design and equipment standardization where appropriate to accelerate construction and minimize cost;

(e) uses sustainable and energy-efficient design;

(f) includes not-for-profit rental housing projects, mixed income not-for-profit housing cooperatives, special-needs housing and housing that allows senior citizens to remain in their homes as long as possible;

(g) includes housing for the homeless;

(h) includes provision for temporary emergency housing and shelter in the event of disasters and crises; and

3. (1) Le ministre établit, en consultation avec les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement ainsi que des représentants des municipalités et des collectivités autochtones, une stratégie nationale relative à l'habitation pour veiller à ce que les coûts de logement au Canada n'empêchent pas une personne de satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment les besoins de nourriture, d'habillement et d'accès à l'éducation.

(2) La stratégie nationale relative à l'habitation prévoit la prestation d'une aide financière, notamment par voie de financement et de crédit sans discrimination, pour ceux qui n'ont pas les moyens de louer un logement.

(3) La stratégie nationale relative à l'habitation assure également la disponibilité de logements qui :

a) sont sûrs, adéquats, abordables, accessibles et fournis sans but lucratif à ceux qui, autrement, n'ont pas les moyens de les payer;

b) reflètent les besoins de la collectivité locale, y compris ceux des collectivités autochtones;

c) offrent un accès aux personnes ayant des besoins différents, notamment, dans une proportion appropriée, un accès aux personnes âgées et aux personnes handicapées, et des options raisonnables par leur conception;

d) sont conçus et équipés de façon normalisée, selon les besoins, pour accélérer leur construction et minimiser leur coût;

e) sont conçus de manière durable et éconergétique;

f) comprennent des projets de logements locatifs sans but lucratif, des coopératives de logements sans but lucratif pour les personnes à revenu mixte, des logements pour les personnes ayant des besoins spéciaux et des logements qui permettent aux personnes âgées de demeurer dans leur foyer aussi longtemps que possible;

g) comprennent des logements pour les sans-abri;

Établissement d'une stratégie nationale relative à l'habitation

Aide financière

Exigences

(i) complies with standards for the maintenance of existing housing stock or for the construction and maintenance of new housing and appropriate health, security and safety standards.

h) comprennent des logements et des abris temporaires destinés à servir en cas d'urgence lors de désastres et de situations de crise;

i) sont conformes aux normes relatives à l'entretien des logements existants ou à la construction et l'entretien de nouveaux logements, ainsi qu'aux normes pertinentes en matière de salubrité et de sécurité.

Priority

(4) The national housing strategy shall ensure that priority in the provision of secure, adequate, accessible and affordable housing shall be given to

(4) La stratégie nationale relative à l'habitation doit assurer la prestation d'un logement sûr, adéquat, accessible et abordable en priorité :

Priorité

(a) those who have not had secure, adequate, accessible and affordable housing over an extended period;

a) aux personnes qui n'ont pas eu de logement sûr, adéquat, accessible et abordable pendant une période prolongée;

(b) those with special housing requirements because of family status or size or because of a mental or physical disability; and

b) aux personnes ayant des besoins spéciaux en matière de logement à cause de leur situation de famille, de la taille de celle-ci ou d'une incapacité physique ou mentale;

(c) those who have been denied housing as a result of discrimination.

c) aux personnes qui se voient refuser un logement à la suite d'une discrimination,

Implementation of national housing strategy

4. (1) The Minister, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and with representatives of municipalities and Aboriginal communities, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the national housing strategy and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the strategy.

4. (1) Le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement ainsi que des représentants des municipalités et des collectivités autochtones, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre de la stratégie nationale relative à l'habitation, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et d'actions utiles à cette fin.

Mise en oeuvre de la stratégie nationale relative à l'habitation

Measures may be taken

(2) The Minister, in cooperation with the provincial ministers of the Crown responsible for housing and with representatives of municipalities and Aboriginal communities, may take any measures that the Minister considers appropriate to implement the national housing strategy as quickly as possible.

(2) Le ministre peut, en collaboration avec les ministres provinciaux responsables du logement et des représentants des municipalités et des collectivités autochtones, prendre les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre dans les plus brefs délais la stratégie nationale relative à l'habitation.

Mesures

Conference to be held

5. (1) The Minister shall, within 180 days after the coming into force of this enactment, convene a conference of the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and of representatives of municipalities and Aboriginal communities in order to

5. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convoque une conférence des ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement et de représentants des municipalités et des collectivités autochtones pour :

Conférence

(a) develop standards and objectives for the national housing strategy and programs to carry it out;



(b) set targets for the commencement of the programs referred to in paragraph (a); and

(c) develop the principles of an agreement between the federal and provincial governments and representatives of the municipalities and Aboriginal communities for the development and delivery of the programs referred to in paragraph (a).

a) élaborer les normes et les objectifs de la stratégie nationale relative à l'habitation et prévoir des programmes pour la mise en oeuvre de celle-ci;

b) fixer les dates de début des programmes mentionnés à l'alinéa a);

c) élaborer les principes d'un accord entre le gouvernement fédéral, d'une part, et les gouvernements provinciaux et des représentants des municipalités et des collectivités autochtones, d'autre part, en vue de l'élaboration et de la prestation des programmes mentionnés à l'alinéa a).

Report

6. The Minister shall cause a report on the conference, including the matters referred to in paragraphs 5(a) to (c), to be laid before each House of Parliament on any one of the first five days that the House is sitting following the expiration of 180 days after the end of the conference.

6. Le ministre fait déposer un rapport sur les délibérations de la conférence, notamment sur les questions mentionnées aux alinéas 5a) à c), devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration d'une période de cent quinze quatre-vingts jours après la clôture de cette conférence.

Rapport



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CA1  
XB  
-B56

Gouvernement  
du Canada

**C-305**

**C-305**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-305**

## **PROJET DE LOI C-305**

An Act to amend the Bills of Exchange Act (rights of bill holders)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change (droits du détenteur d'une lettre)

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MS. DAVIES

M<sup>ME</sup> DAVIES

## SUMMARY

This enactment amends the *Bills of Exchange Act* to make the rights of a bill holder subject to a right or defence of set-off held by a purchaser in respect of an action by the seller. The purpose of the enactment is to prevent the cashing of cheques by a cheque-cashing business where a cheque has been cancelled by the person who wrote the cheque.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les lettres de change* de façon à assujettir les droits des détenteurs de lettre aux défenses ou droits de compensation que possède l'acheteur à l'égard d'une action intentée par le vendeur. Il vise à empêcher qu'un chèque soit converti en espèces par une entreprise d'encaissement de chèque lorsque celui-ci a été annulé par son émetteur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-305

## PROJET DE LOI C-305

An Act to amend the Bills of Exchange Act  
(rights of bill holders)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change  
(droits du détenteur d'une lettre)

R.S., c. B-4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) *Section 73 of the Bills of Exchange Act is renumbered as subsection 73(1).*

(2) Paragraph 73(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where he is a holder in due course, he holds the bill free from any defect of title of prior parties, as well as from mere personal 10 defences available to prior parties among themselves, except for any defence or right of set-off that the purchaser would have had in an action by the seller, and may enforce partial or full payment against all parties 15 liable on the bill;

(3) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application of  
section 188

(2) The definitions in section 188 apply to this section.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) *L'article 73 de la Loi sur les lettres de change devient le paragraphe 73(1).* 5

(2) *L'alinéa 73(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :*

b) le détenteur régulier détient la lettre libérée de tout vice de titre des parties qui le précèdent ainsi que des défenses person- 10 nelles que pouvaient faire valoir les parties antérieures entre elles, à l'exception des défenses ou droits de compensation que l'acheteur aurait eus dans une action intentée par le vendeur; il peut exiger le paiement 15 partiel ou total de toutes les parties obligées par la lettre;

(3) *L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :* 20

(2) Les définitions figurant à l'article 188 s'appliquent au présent article.

L.R., ch. B-4

Application de  
l'article 188



402075

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



CA1  
XB  
B56

**C-306**

**C-306**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-306**

**PROJET DE LOI C-306**

An Act respecting the use of government contracts to promote  
economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics pour promou-  
voir le développement économique

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



Ms. GUAY

M<sup>ME</sup> GUAY



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote economic development in Canada by ensuring that, in the procurement of its goods and services, the Government of Canada gives preference to Canadian products while complying with its international obligations.

The enactment requires, however, that the price of a Canadian product not exceed by more than 7.5% the price of a non-Canadian similar product.

## SOMMAIRE

Le texte vise à favoriser le développement économique du Canada en faisant en sorte que le gouvernement du Canada, lorsqu'il se procure des produits — biens ou services —, accorde une préférence aux produits canadiens tout en respectant ses obligations internationales.

Il prévoit par ailleurs que le coût du produit canadien ne peut excéder de plus de 7,5 % le coût d'un produit similaire non canadien.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-306

## PROJET DE LOI C-306

An Act respecting the use of government contracts to promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics pour promouvoir le développement économique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Products Promotion Act*.

1. *Loi sur la promotion des produits canadiens*.

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“acquisition”  
« acquisition »

“acquisition” means acquisition by such methods as purchase, lease or rental, with or without an option to purchase.

« acquisition » S'entend de l'ensemble des acquisitions effectuées par des méthodes telles que l'achat, le bail ou la location comportant ou non une option d'achat.

« acquisition »  
“acquisition”

“Canada”  
« Canada »

“Canada” means the territory of Canada, including the exclusive economic zone of Canada.

« Canada » S'entend du territoire du Canada, y compris sa zone économique exclusive.

« Canada »  
“Canada”

“Canadian product”  
« produit canadien »

“Canadian product” means any product  
(a) of which more than 50% of the total value originates in Canada; or  
(b) in the case of a natural resource, of which more than 75% of the total value originates in Canada.

« gouvernement du Canada » Selon le cas :  
a) le gouvernement du Canada ou l'un de ses ministères ou mandataires;  
b) toute société d'État;  
c) toute fondation ou fiducie créée par le gouvernement du Canada et dont plus de 75 % des revenus ou du financement proviennent du gouvernement du Canada.

« gouvernement du Canada »  
“Government of Canada”

“Government of Canada”  
« gouvernement du Canada »

“Government of Canada” means  
(a) the Government of Canada or any department or agent of that government;  
(b) any Crown corporation; or

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain.

« pays ALÉNA »  
“NAFTA country”

	(c) any foundation or trust established by the Government of Canada that receives over 75% of its income or funding from that government.	«prix similaire» Prix final à la livraison qui :	«prix similaire» "similar price"
"NAFTA country" «pays ALÉNA»	"NAFTA country" means a country that is a party to the North American Free Trade Agreement.	a) dans le cas d'un produit canadien, n'excède pas le prix d'un produit non canadien de plus de 7,5 %;	
"partially Canadian product" «produit partiellement canadien»	"partially Canadian product" means (a) any good or service of which more than 25% but less than 50% of the total value originates in Canada; or (b) in the case of a natural resource, any good of which more than 37.5% but less than 75% of the total value originates in Canada.	b) dans le cas d'un produit partiellement canadien, n'excède pas le prix d'un produit non canadien d'un montant supérieur au résultat du calcul suivant : (i) 7,5 % x (le pourcentage de la valeur totale du produit qui provient du Canada) / 50, (ii) s'il s'agit de ressources naturelles, 7,5 % x (le pourcentage de la valeur totale du produit qui provient du Canada) / 75.	
"product" «produit»	"product" means a good or a service.	15 «produit» Bien ou service.	15 «produit» "product"
"similar price" «prix similaire»	"similar price" means a final delivery price that (a) in the case of a Canadian product, does not exceed the price of a non-Canadian product by an amount greater than 7.5%; or (b) in the case of a partially Canadian product, does not exceed the price of a non-Canadian product by an amount greater than the amount determined by the formula (i) 7.5% x (the percentage of the product's total value that originates in Canada) / 50, 25 or (ii) in the case of a natural resource, 7.5% x (the percentage of the product's total value that originates in Canada) / 75.	«produit canadien» S'entend de tout produit dont : a) plus de 50 % de la valeur totale provient du Canada; b) s'il s'agit de ressources naturelles, plus de 20 75 % de la valeur totale provient du Canada. «produit partiellement canadien» S'entend : a) de tout produit dont plus de 25 % mais moins de 50 % de la valeur totale provient du Canada; b) s'il s'agit de ressources naturelles, de tout produit dont plus de 37,5 % mais moins de 25 75 % de la valeur totale provient du Canada.	«produit canadien» "Canadian product" «produit partiellement canadien» "partially Canadian product"
"similar product" «produit similaire»	"similar product" means any product whose nature, quality or terms of delivery are substantially the same as those of another product and meet the requirements of the entity that procures it.	«produit similaire» S'entend de tout produit dont la nature, la qualité ou les conditions de 30 livraison sont essentiellement les mêmes que celles d'un autre produit et satisfont aux exigences de l'entité qui se le procure.	«produit similaire» "similar product"

#### ABSOLUTE PREFERENCE GIVEN TO CANADIAN PRODUCTS

#### PRÉFÉRENCE ABSOLUE ACCORDÉE AUX PRODUITS CANADIENS

Preference

3. When the Government of Canada procures a product, it shall, where similar products at similar prices are available,

(a) give preference to a Canadian product over a partially Canadian product or a non-Canadian product; and

40

3. Lorsque le gouvernement du Canada se procure un produit, dans la mesure où il existe 35 des produits similaires à des prix similaires :

a) il préfère un produit canadien à un produit partiellement canadien ou non canadien;

Préférence

	(b) give preference to a partially Canadian product over a non-Canadian product.	b) il préfère un produit partiellement canadien à un produit non canadien.	
Absolute preference	4. Where the Government of Canada considers it advisable, it shall give absolute preference to Canadian products by	4. S'il le juge opportun, le gouvernement du Canada accorde une préférence absolue aux produits canadiens :	Préférence absolue
	(a) giving them exclusive access to a government contract; or	a) soit en leur accordant un accès exclusif à un marché public;	
	(b) giving them a price preference greater than the 7.5% specified in paragraph (a) of the definition "similar price" in section 2.	b) soit en leur accordant une préférence de prix supérieure au taux de 7,5% prévu à l'alinéa a) de la définition de «prix similaire» à l'article 2.	
Additional conditions	5. Where the Government of Canada considers it appropriate, it may impose additional conditions on access to a government contract, notably in order to benefit small business, suppliers from certain minority groups or suppliers from certain regions or communities.	5. S'il le juge indiqué, le gouvernement du Canada peut imposer des conditions supplémentaires d'accès à un marché public, notamment en vue de favoriser les petites entreprises, les fournisseurs appartenant à certaines minorités ou les fournisseurs établis dans certaines régions ou collectivités.	Conditions supplémentaires
Equitable distribution between provinces	6. Insofar as possible, the Government of Canada shall ensure an equitable distribution of the acquisitions it makes among the provinces and shall not, in a fiscal year, obtain more than 50% of the value of its Canadian products from a single province.	6. Dans la mesure du possible, le gouvernement du Canada assure une répartition équitable entre les provinces des acquisitions qu'il effectue. Au cours d'un exercice donné, il ne se procure pas plus de 50 % de la valeur de ses produits canadiens à l'intérieur d'une même province.	Répartition équitable entre les provinces
DEVELOPMENT OF POLICIES		ÉLABORATION DE POLITIQUES	
Development of policy by President of Treasury Board	7. Not later than six months after this Act receives royal assent, the President of the Treasury Board shall develop and adopt a policy respecting the goods and services procured by every department and agent of the Government of Canada, and shall cause the policy to be laid before each House of Parliament and published in the <i>Canada Gazette</i> .	7. Au plus tard six mois après la sanction de la présente loi, le président du Conseil du Trésor élabore et adopte une politique relative aux biens et services que se procurent les ministères et mandataires du gouvernement du Canada, laquelle est ensuite déposée devant chaque chambre du Parlement et publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Élaboration d'une politique par le président du Conseil du Trésor
Development of policy by ministers responsible for Crown corporations	8. Not later than six months after this Act receives royal assent, each minister shall develop and adopt a policy respecting the goods and services procured by every Crown corporation for which the minister is responsible, unless that Crown corporation is subject to the policy described in section 7, and shall cause the policy to be laid before each House of Parliament and published in the <i>Canada Gazette</i> .	8. Au plus tard six mois après la sanction de la présente loi, les ministres élaborent et adoptent une politique relative aux biens et services que se procurent les sociétés d'État dont ils sont responsables, sauf si elles sont visées par la politique prévue à l'article 7; la politique est ensuite déposée devant chaque chambre du Parlement et publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Élaboration d'une politique par les ministres responsables des sociétés d'État



Development of  
policy by boards  
of directors of  
foundations and  
trusts

9. Not later than six months after this Act receives royal assent, the board of directors of every foundation and trust referred to in the definition "Government of Canada" in section 2 shall develop and adopt a policy respecting the goods and services procured by that foundation or trust. The policy shall be submitted to the minister responsible for the department from which the foundation or trust receives the largest share of its funding, and the minister shall cause the policy to be laid before each House of Parliament.

9. Au plus tard six mois après la sanction de la présente loi, les conseils d'administration des fondations et fiducies visées dans la définition de «gouvernement du Canada» à l'article 2 élaborent et adoptent une politique relative aux biens et services que se procurent ces fondations et fiducies; la politique est remise au ministre responsable du ministère dont la fondation ou la fiducie reçoit la plus grande part de son financement, et ce ministre la dépose ensuite 10 devant chaque chambre du Parlement.

Élaboration  
d'une politique  
par les conseils  
d'administra-  
tion des  
fondations et  
fiducies

#### EXCEPTIONS

Exceptions

10. A policy referred to in section 7, 8 or 9 may provide for exceptions to sections 3 to 6 if

(a) a product is required to deal with an emergency in which there is danger to public health or safety, and there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure the product in the quantity or within the time period required to deal with the emergency;

(b) there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure a product in the quantity or within the time period required;

(c) a product is acquired to provide humanitarian assistance outside Canada or for the purposes of international development, and the acquisition of a Canadian product could reasonably be expected to decrease the effectiveness of the assistance or development; or

(d) access to a government contract is extended to a least developed country for the purposes of international development.

Notice

11. The minister responsible for an entity that avails itself of an exception under section 10 in the acquisition of a product whose value exceeds \$5,000 shall, within 30 days after the start of the acquisition process, cause a notice justifying the exception to be published in the *Canada Gazette*.

#### DÉROGATIONS

Dérogations

10. Les politiques visées aux articles 7, 8 ou 9 peuvent prévoir des dérogations aux articles 3 à 6 dans les cas suivants :

a) les produits visent à répondre à une situation d'urgence mettant en danger la santé ou la sécurité publiques et il est raisonnable de croire qu'il ne serait pas possible de se procurer ces produits en la quantité ou dans les délais requis pour y faire face;

b) il est raisonnable de croire qu'il ne serait pas possible de se procurer des produits en la quantité ou dans les délais requis;

c) les produits sont acquis à des fins d'aide humanitaire à l'étranger ou de développement international, et l'acquisition d'un produit canadien viendrait vraisemblablement diminuer l'efficacité de cette aide ou de ce développement;

d) l'accès aux marchés publics est élargi à 30 des pays moins avancés à des fins de développement international.

11. Le ministre responsable d'une entité qui se prévaut d'une dérogation au titre de l'article 10 pour acquérir un produit d'une valeur supérieure à 5 000 \$ doit, dans les 30 jours suivant le début du processus menant à l'acquisition, justifier le recours à cette dérogation en faisant publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis



## NON-APPLICATION

North American  
Free Trade  
Agreement

**12.** As regards NAFTA countries, this Act does not apply to contracts in respect of which the North American Free Trade Agreement requires that Canada accord to the suppliers of another NAFTA country treatment no less favourable than that which it accords to its own suppliers.

Agreement on  
Government  
Procurement of  
the World Trade  
Organization

**13.** As regards countries that are parties to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization and with which Canada has negotiated mutually acceptable commitments, this Act does not apply to contracts subject to that Agreement in respect of which Canada has made specific commitments.

Reciprocity

**14.** Section 13 does not apply in respect of a country that is a party to the Agreement referred to in that section if the acquisition is for a service in respect of which the country has not accorded Canada reciprocal access.

## REGULATIONS

Orders and  
regulations

**15.** The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for carrying out the provisions of this Act, and, without restricting the generality of the foregoing, orders and regulations

(a) for ensuring reciprocity between Canada and any other NAFTA country by expanding the benefits accorded to the enterprises of that NAFTA country if that country provides Canadian suppliers with greater access to its government contracts than the access required by the North American Free Trade Agreement;

(b) for suspending certain benefits accorded to the enterprises of any NAFTA country in accordance with the provisions of Chapter Twenty of the North American Free Trade Agreement;

(c) for ensuring reciprocity between Canada and any country that is a party to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization by expanding the benefits accorded to the enterprises of that

## NON-APPLICATION

**12.** En ce qui concerne les pays ALÉNA, la présente loi ne s'applique pas aux marchés pour lesquels l'Accord de libre-échange nord-américain prévoit que le gouvernement du Canada accorde aux fournisseurs d'un autre pays ALÉNA un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres fournisseurs.

**13.** En ce qui concerne les pays parties à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce avec lesquels le Canada a négocié des engagements mutuellement acceptables, la présente loi ne s'applique pas aux marchés régis par cet accord pour lesquels le Canada a pris des engagements précis.

**14.** L'article 13 ne s'applique pas à l'égard d'un pays partie à l'accord qui y est visé si l'acquisition concerne un service pour lequel ce pays n'a pas accordé au Canada un accès réciproque.

## RÈGLEMENTS

**15.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements ou décrets nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment, pour :

a) assurer la réciprocité entre le Canada et un autre pays ALÉNA en élargissant les avantages offerts aux entreprises de ce pays ALÉNA dans le cas où celui-ci accorde aux fournisseurs canadiens un accès à ses marchés publics plus important que celui qu'exige l'Accord de libre-échange nord-américain;

b) suspendre certains avantages offerts aux entreprises de tout pays ALÉNA, en application des dispositions du chapitre 20 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

c) assurer la réciprocité entre le Canada et tout autre pays partie à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce en élargissant les avantages offerts aux entreprises de ce pays dans le cas où celui-ci accorde aux fournisseurs canadiens un accès à ses marchés publics plus important que celui qu'exige cet accord;

Accord de libre-  
échange nord-  
américain

Accord sur les  
marchés publics  
de  
l'Organisation  
mondiale du  
commerce

Réciprocité

Règlements et  
décrets

country if that country provides Canadian suppliers with greater access to its government contracts than the access required by that Agreement; and

(d) for suspending certain benefits accorded to the enterprises of any country that is a party to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization.

d) suspendre certains avantages offerts aux entreprises de tout pays partie à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce.

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**16.** This Act comes into force six months 10  
after the day on which it receives royal assent.

**16.** La présente loi entre en vigueur six mois  
après la date de sa sanction.

5 Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

Govern  
Publ

**C-307**

**C-307**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-307**

**PROJET DE LOI C-307**

An Act to amend the Official Languages Act (Charter of the French Language) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (Charte de la langue française) et d'autres lois en conséquence

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. PAQUETTE

M. PAQUETTE

## SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to undertake not to obstruct the application of the *Charter of the French Language* in Quebec.

## SOMMAIRE

Le texte précise que le gouvernement fédéral s'engage à ne pas entraver l'application de la *Charte de la langue française* sur l'ensemble du territoire du Québec.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-307

## PROJET DE LOI C-307

An Act to amend the Official Languages Act  
(Charter of the French Language) and to  
make consequential amendments to other  
Acts

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(Charte de la langue française) et d'autres  
lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. 31  
(4th Supp.)

### OFFICIAL LANGUAGES ACT

### LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**1. The preamble of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after the last paragraph:**

**1. Le préambule de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après le 5 dernier paragraphe, de ce qui suit :**

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that French is the official language of Quebec and the common language in Quebec;

qu'il reconnait que le français est la langue officielle du Québec et la langue commune au Québec,

10

**2. Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 41(2) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

Undertaking

(1.1) The Government of Canada undertakes not to obstruct the application of the *Charter of the French Language*, R.S.Q., c. C-11, in 15 Quebec.

(1.1) Le gouvernement fédéral s'engage à ne pas entraver l'application de la *Charte de la langue française*, L.R.Q., ch. C-11, sur l'ensemble du territoire du Québec. 15

Engagement

Duty of federal institutions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of the commitments and undertaking under subsections (1) and (1.1). For 20 greater certainty, this implementation shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces and, in Quebec, while respecting the *Charter of the French Language*.

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soient prises des mesures positives pour mettre en oeuvre ces engagements. Il demeure entendu que cette mise en oeuvre se fait dans le respect des champs de 20 compétence et des pouvoirs des provinces, notamment dans le respect de la *Charte de la langue française* sur l'ensemble du territoire du Québec.

Obligations des institutions fédérales



**3. Section 43 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Implementation  
in Quebec

(1.1) Any measure referred to in subsection (1) shall be implemented, in Quebec, in a manner that is consistent with the objectives of the *Charter of the French Language*.

**4. Section 55 of the Act is renumbered as subsection 55(1) and is amended by adding the following:**

Duties and  
functions in  
Quebec

(2) In Quebec, the Commissioner shall carry out the duties and functions referred to in subsection (1) in a manner that does not obstruct the application of the *Charter of the French Language*.

**3. L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) La mise en oeuvre sur le territoire du Québec des mesures visées au paragraphe (1) ne doit pas être contraire aux objectifs de la *Charte de la langue française*.

**4. L'article 55 de la même loi devient le paragraphe 55(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Il exerce ses attributions sur le territoire du Québec de manière à ne pas entraver l'application de la *Charte de la langue française*.

Territoire du  
Québec

10

Territoire du  
Québec

R.S., c. L-2

#### CANADA LABOUR CODE

#### CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

**5. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 4:**

Application in  
Quebec

**4.1** Any federal work, undertaking or business carrying on activities in Quebec is subject to the requirements of the *Charter of the French Language*, R.S.Q., c. C-11.

**5. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

**4.1** Les entreprises fédérales qui exercent leurs activités sur le territoire du Québec sont assujetties aux exigences prévues dans la *Charte de la langue française*, L.R.Q., ch. C-11.

Précision

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

#### CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

#### LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)

**6. Section 10 of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

Exception

(3.1) Despite subsection (3), the name of a corporation that carries on business in the Province of Quebec shall be in a form that meets the requirements of the *Charter of the French Language*, R.S.Q., c. C-11.

**6. L'article 10 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Malgré le paragraphe (3), la dénomination sociale d'une société qui exerce ses activités dans la province de Québec doit satisfaire aux exigences de la *Charte de la langue française*, L.R.Q., ch. C-11.

Exception



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

CAL  
XB  
-B56

**C-308**

**C-308**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-308**

**PROJET DE LOI C-308**

An Act to amend the Employment Insurance Act (improvement  
of the employment insurance system)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (bonification du  
régime d'assurance-emploi)

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. LESSARD

M. LESSARD

## SUMMARY

This enactment makes a number of amendments to the *Employment Insurance Act*. Specifically, it

- (a) reduces the qualifying period to a minimum of 360 hours of work, regardless of the regional rate of unemployment;
- (b) increases the benefit period;
- (c) increases the rate of weekly benefits to 60%;
- (d) eliminates the distinctions between a new entrant and a re-entrant to the labour force;
- (e) eliminates the presumption that persons related to each other do not deal with each other at arm's length;
- (f) increases the maximum yearly insurable earnings to \$42,500 and introduces an indexing formula; and
- (g) adds a new Part VIII.01 to the Act relating to self-employed persons.

## SOMMAIRE

Le texte apporte plusieurs modifications à la *Loi sur l'assurance-emploi*. Plus particulièrement, il :

- a) ramène la période de référence à un nombre minimal de 360 heures de travail, indépendamment du taux de chômage régional;
- b) augmente la durée de la période de prestations;
- c) augmente le taux de prestations hebdomadaires à 60 %;
- d) élimine les distinctions entre les personnes qui deviennent membres de la population active et celles qui le redeviennent;
- e) fait en sorte que les personnes liées ne sont plus réputées avoir un lien de dépendance;
- f) augmente le maximum de la rémunération annuelle assurable à 42 500 \$ et introduit une formule d'indexation;
- g) ajoute une nouvelle partie VIII.01 à la loi relative aux travailleurs indépendants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-308

## PROJET DE LOI C-308

An Act to amend the Employment Insurance Act (improvement of the employment insurance system)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (bonification du régime d'assurance-emploi)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Weeks of  
benefits paid

(5) For the purposes of section 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

**2. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

Maximum yearly  
insurable  
earnings

**4. (1)** For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$42,500 (indexed annually) until the amount calculated in accordance with subsection (2) for a year, before rounding down under subsection (4), exceeds \$42,500 (indexed annually), in which case the maximum yearly insurable earnings for that year is that amount, rounded down under subsection (4).

**(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 23

(5) Pour l'application de l'article 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la détermination du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations ont été versées au prestataire.

Semaines de  
prestations

**2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est de 42 500 \$, indexé annuellement, jusqu'à ce que le montant calculé en application du paragraphe (2) pour une année excède 42 500 \$, indexé annuellement, avant l'arrondissement prévu au paragraphe (4), auquel cas le maximum de la rémunération annuelle assurable pour cette année est le résultat de ce calcul, arrondi en vertu de ce paragraphe.

Maximum de la  
rémunération  
annuelle  
assurable

**(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30



Subsequent  
years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds \$42,500 (indexed annually), before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under subsection (4), multiplied by the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

**(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Definition of  
"\$42,500  
(indexed  
annually)"

(6) For the purposes of this section, "\$42,500 (indexed annually)" means \$42,500 indexed annually, beginning in 2009, to the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

**3. Paragraph 5(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length unless the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would not have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

**4. Subsections 7(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

(2) An insured person qualifies if the person

Qualification  
requirements

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 42 500 \$, indexé annuellement, avant son arrondissement prévu au paragraphe (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

Années  
subséquentes

**(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Pour l'application du présent article, « 42 500 \$, indexé annuellement » s'entend du montant de 42 500 \$ indexé annuellement, à partir de l'année 2009, en fonction de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Définition de  
« 42 500 \$,  
indexé  
annuellement »

**3. L'alinéa 5(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance à moins que le ministre du Revenu national ne soit convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils n'auraient pas conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils avaient été sans lien de dépendance.

**4. Les paragraphes 7(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions  
requises



(a) has had an interruption of earnings from employment; and

(b) has had during their qualifying period at least 360 hours of insurable employment.

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures.

5

**5. (1) Subsections 7.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Increase in  
required hours

**7.1 (1)** The number of hours that an insured person requires under section 7 to qualify for benefits is increased to the applicable number provided in paragraphs (a) to (d) if the insured person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making their initial claim for benefit:

(a) 525 hours in the case of one or more minor violations; 15

(b) 630 hours in the case of one or more serious violations;

(c) 735 hours in the case of one or more very serious violations; and

(d) 850 hours in the case of one or more 20 subsequent violations.

**(2) Subsection 7.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) in more than two initial 25 claims for benefits if the insured person qualified for benefits with the increased number of hours in each of those claims.

**6. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

Rate of weekly  
benefits

**14. (1)** The rate of weekly benefits payable to a claimant is 60% of their weekly insurable earnings.

**(2) Subsection 14(2) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections 14(4) and (4.1) of the Act 35 are replaced by the following:**

Rate calculation  
period

(4) The rate calculation period is the period of 12 weeks, consecutive or not, during which the claimant received earnings greater than any other period of 12 weeks, consecutive or not. 40

**5. (1) Les paragraphes 7.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**7.1 (1)** Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré conformément au nombre applicable prévu aux 10 alinéas a) à d) à l'égard de l'assuré qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration du  
nombre d'heures  
d'emploi  
assurable requis

a) 525 heures, s'il est responsable d'au 15 moins une violation mineure;

b) 630 heures, s'il est responsable d'au moins une violation grave;

c) 735 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave; 20

d) 850 heures, s'il est responsable d'au moins une violation subséquente.

**(2) Le paragraphe 7.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Une violation ne peut être prise en 25 compte, au titre du paragraphe (1), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ce paragraphe.

Violations prises  
en compte

**6. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :**

**14. (1)** Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable. 35

Taux de  
prestations  
hebdomadaires

**(2) Le paragraphe 14(2) de la même loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 14(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) La période de base d'un prestataire 40 correspond à la période de douze semaines, consécutives ou non consécutives, au cours de

Période de base

laquelle le prestataire a reçu une rémunération supérieure à toute autre période de douze semaines consécutives ou non consécutives.

**7. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

Maximum rate of weekly benefits

**17.** The maximum rate of weekly benefits is 60% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

**7. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

**17.** Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est le montant obtenu par division de soixante pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par cinquante-deux.

Taux maximal de prestations hebdomadaires

10

**8. Paragraph 54(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) determining the amount to be deducted under section 20 from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five 10 day week;

**8. L'alinéa 54f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu de l'article 20, des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du 15 prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

**9. The Act is amended by adding the following after section 153:**

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :**

#### PART VIII.01

##### SELF-EMPLOYED PERSONS

Regulations

**153.01** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of 15 the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons or classes of self-employed persons.

20

Scheme may be different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Tabling of regulation

(3) The Minister shall table the regulations in 25 the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

Motion to repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the 30 regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

35

#### PARTIE VIII.01

##### TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

Règlements

**153.01** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec 20 l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants ou à des catégories de 25 travailleurs indépendants.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

30

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date 35 ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

Motion d'abrogation

Consideration	(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed. 5	(5) Saisie de la motion visée au paragraphe (4), la Chambre l'étudie dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.	Étude
Time for disposition of motion	(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. 10	(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président de la Chambre met immédiatement aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour décider de la motion. 10	Mise aux voix
Adoption or defeat of motion	(7) If the motion is adopted, the regulations are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations. 15	(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Conséquences
Regulation repealed	(8) The regulations are repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4). 20	(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé. 15	Abrogation
Definition of "sitting day"	(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting. 25	(9) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes. 20	Définition de «jour de séance»
<b>10. Schedule I to the Act is replaced by Schedule I set out in the schedule to this Act.</b>		<b>10. L'annexe I de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.</b>	

Regional Rate of Unemployment												
Number of hours of insurable employment in qualifying period	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
360 – 394	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
395 – 419	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
420 – 454	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
455 – 489	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
490 – 524	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
525 – 559	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
560 – 594	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
595 – 629	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 – 664	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 – 699	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 – 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 – 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 – 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 – 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 – 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 – 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 – 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 – 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 – 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 – 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	46
1050 – 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	47
1085 – 1119	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	48
1120 – 1154	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	49
1155 – 1189	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	50
1190 – 1224	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1225 – 1259	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
1260 – 1294	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
1295 – 1329	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
1330 – 1364	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
1365 – 1399	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
1400 – 1434	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
1435 – 1469	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
1470 – 1504	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50
1505 – 1539	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50
1540 – 1574	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50



**ANNEXE**  
**(article 10)**

**ANNEXE I**  
**(Paragraphe 12(2))**

**TABEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS**

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											Plus de 16 %
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	
360 – 394	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
395 – 419	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
420 – 454	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
455 – 489	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
490 – 524	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
525 – 559	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
560 – 594	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
595 – 629	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 – 664	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 – 699	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 – 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 – 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 – 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 – 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 – 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 – 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 – 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 – 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 – 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 – 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	46
1050 – 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	47
1085 – 1119	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	48
1120 – 1154	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	49
1155 – 1189	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	50
1190 – 1224	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1225 – 1259	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
1260 – 1294	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
1295 – 1329	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
1330 – 1364	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
1365 – 1399	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
1400 – 1434	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
1435 – 1469	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
1470 – 1504	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50
1505 – 1539	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50
1540 – 1574	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





C-309

C-309

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-309

## PROJET DE LOI C-309

An Act establishing the Economic Development Agency of  
Canada for the Region of Northern Ontario

Loi portant création de l'Agence de développement écono-  
mique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario

---

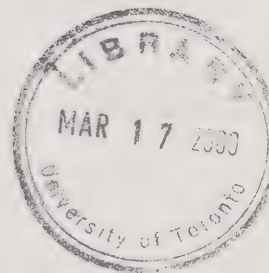
FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. ROTA

M. ROTA

## SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de créer l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario et de prévoir les attributions de l'Agence et du ministre responsable de celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-309

## PROJET DE LOI C-309

An Act establishing the Economic Development  
Agency of Canada for the Region of  
Northern Ontario

Loi portant création de l'Agence de développe-  
ment économique du Canada pour la  
région du Nord de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic  
Development Agency of Canada for the Region  
of Northern Ontario Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement éco-  
nomique du Canada pour la région du Nord de  
l'Ontario.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this  
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

“Agency”  
« Agence »

“Agency” means the Economic Development  
Agency of Canada for the Region of Northern 10  
Ontario established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement écono-  
mique du Canada pour la région du Nord de 10  
l'Ontario créée par l'article 8.

« Agence »  
“Agency”

“enterprise”  
« entreprise »

“enterprise” includes a social economy enter-  
prise.

« entreprise » S'entend notamment d'une entre-  
prise d'économie sociale.

« entreprise »  
“enterprise”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister for the Federal  
Economic Development Initiative for Northern 15  
Ontario.

« ministre » Le ministre de l'Initiative fédérale  
du développement économique dans le Nord de 15  
l'Ontario.

« ministre »  
“Minister”

“Northern  
Ontario”  
« Nord de  
l'Ontario »

“Northern Ontario” means the geographic area  
comprising the following ten electoral districts,  
as described in the representation order declared  
in force by proclamation of August 25, 2003 20  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*:

« Nord de l'Ontario » Région géographique  
constituée des dix circonscriptions électorales  
ci-après, telles qu'elles sont définies par le  
décret de représentation électorale déclaré en 20  
vigueur par la proclamation prise le 25 août  
2003 en vertu de la *Loi sur la révision des  
limites des circonscriptions électorales* :

« Nord de  
l'Ontario »  
“Northern  
Ontario”

(a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;

a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;

(b) Kenora;

b) Kenora;

(c) Nickel Belt;

25

25

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| (d) Nipissing — Timiskaming;          | c) Nickel Belt;                 |
| (e) Parry Sound — Muskoka;            | d) Nipissing — Timiskaming;     |
| (f) Sault Ste. Marie;                 | e) Parry Sound — Muskoka;       |
| (g) Sudbury;                          | f) Sault Ste. Marie;            |
| (h) Thunder Bay — Rainy River;        | g) Sudbury;                     |
| (i) Thunder Bay — Superior North; and | h) Thunder Bay — Rainy River;   |
| (j) Timmins — James Bay.              | i) Thunder Bay — Superior-Nord; |
|                                       | j) Timmins — Baie James.        |

## PURPOSE

## OBJET DE LA LOI

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to promote economic development, economic diversification and job creation in communities in Northern Ontario.

Objet

**3.** La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie ainsi que la création d'emplois au sein des collectivités du Nord de l'Ontario.

## MINISTER

## MINISTRE

Appointment

**4.** (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

**4.** (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.

Nomination

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of Northern Ontario.

(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario.

Attributions

Guidance, promotion and coordination

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall

(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre :

Orientation, mise en valeur et coordination

(a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Northern Ontario; and

a) oriente, met en valeur et coordonne les politiques et programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;

(b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Northern Ontario and with business, labour and other public and private bodies in that region of the province.

b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Nord de l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés de cette région.

Committees

(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Comités



Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnisés
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Ontario's economy.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, avec le gouvernement de l'Ontario, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute autre entité ou personne.	Accords
Restriction — federal election	(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after polling day.	(3) Aucune subvention ou contribution ne peut faire l'objet d'une annonce à compter du jour du déclenchement d'une élection fédérale jusqu'au lendemain du jour du scrutin.	Restriction lors d'une élection fédérale
Powers, duties and functions of the Minister	6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will (a) promote the economic development of communities in Northern Ontario where low incomes or slow economic growth or both are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate; (b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; (c) focus on small and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent; and (d) promote the social economy through co-operatives, credit unions and other social economy enterprises that help build communities and return both a social and economic investment.	6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à : a) promouvoir le développement économique des collectivités du Nord de l'Ontario qui accusent de faibles revenus ou une faible croissance économique, ou les deux, ou qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs; b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables; c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation de l'esprit d'entreprise; d) promouvoir l'économie sociale par l'entremise de coopératives, de caisses populaires et d'autres entreprises d'économie sociale qui contribuent à bâtir les collectivités et qui engendrent un investissement social et économique.	Attributions du ministre

Shares and  
related  
instruments

7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

Instruments  
financiers

#### ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGION OF NORTHERN ONTARIO

#### AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LA RÉGION DU NORD DE L'ONTARIO

Establishment of  
Agency

8. There is hereby established an agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario.

8. Est créé un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario.

Création

President

9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.

Président

Chief executive  
officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il assure la direction de l'Agence et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim

Remuneration

(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

#### OBJECT, POWERS AND DUTIES

#### MISSION

Object

10. (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of Northern Ontario by giving special attention to communities in that region where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate. The Agency is particularly mandated to enlist communities and their leadership in helping to determine priorities for development, and to establish a Board of Directors and

10. (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme du Nord de l'Ontario en accordant une attention particulière aux collectivités à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs. Plus particulièrement, elle est chargée d'encourager les collectivités et leurs dirigeants à participer à la détermination des priorités de développement et d'établir un conseil d'administration et des conseils consultatifs composés

Mission

advisory councils from various economic and social sectors that will engage and empower the residents of Northern Ontario.

de membres des divers secteurs économiques et sociaux, dans le but de favoriser la participation et l'habilitation des résidents du Nord de l'Ontario.

Cooperation and  
complementarity

(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Northern Ontario and communities in Northern Ontario.

(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Nord de l'Ontario et ses collectivités.

5 Coopération et  
complémentarité

Powers

11. (1) In carrying out its object, the Agency may

11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :

Pouvoirs

10

(a) in cooperation with other concerned 10  
ministers and boards and agencies of the  
Government of Canada, formulate and im-  
plement policies, plans and integrated federal  
approaches;

a) en collaboration avec les autres ministres  
ou organismes fédéraux compétents, formuler  
et mettre en oeuvre des orientations, des  
projets et une stratégie fédérale intégrée;

(b) plan and implement mechanisms to 15  
facilitate cooperation and concerted action  
with Northern Ontario and communities in  
Northern Ontario;

b) concevoir et mettre en oeuvre des méca- 15  
nismes facilitant la coopération et la concer-  
tation avec le Nord de l'Ontario et ses  
collectivités;

(c) plan, implement, direct and manage  
programs and projects, or offer services, 20  
intended to contribute directly or indirectly  
to the achievement of the following objec-  
tives in Northern Ontario:

c) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et  
gérer des programmes ou opérations — ou 20  
offrir des services — destinés à contribuer,  
même indirectement, dans le Nord de l'Onta-  
rio :

(i) the establishment, development, sup-  
port and promotion of enterprises, and 25  
more particularly small and medium-sized  
enterprises,

(i) à la création, au développement, au  
soutien et à la promotion d'entreprises, et 25  
plus particulièrement de petites et moyen-  
nes entreprises,

(ii) the development of entrepreneurial  
talent,

(ii) à la valorisation de l'esprit d'entre-  
prise,

(iii) economic prosperity, and 30

(iii) à la prospérité économique, 30

(iv) the development of communities;

(iv) au développement des collectivités;

(d) plan, implement, direct and manage  
programs and projects, or offer services, to  
improve the economic environment in North-  
ern Ontario, including programs, projects and 35  
services

d) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et  
gérer des programmes ou opérations — ou  
offrir des services — visant à améliorer le  
contexte économique dans le Nord de 35  
l'Ontario, notamment en ce qui concerne :

(i) to support business associations, con-  
ferences, studies, consultations, trade  
shows, demonstration projects and market  
research, 40

(i) l'aide aux associations commerciales,  
conférences, recherches, consultations, ex-  
positions et projets de démonstration, ainsi  
qu'aux études de marché, 40

(ii) related to the development of econom-  
ic opportunity data banks and networks,

(ii) la création de banques de données et  
de réseaux informatisés sur les perspecti-  
ves économiques,

(iii) to improve business communication  
and cooperation, and

(iii) l'amélioration de l'information et de  
la coopération commerciales, 45



- (iv) to promote knowledge related to business and investment;
- (e) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyze, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of Northern Ontario;
- (f) assist investors to establish enterprises — more particularly small and medium-sized enterprises — in Northern Ontario that meet federal investment requirements and terms and conditions approved by the Treasury Board;
- (g) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, more particularly small and medium-sized enterprises, in Northern Ontario;
- (h) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of an enterprise referred to in paragraph (g);
- (i) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;
- (j) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Northern Ontario's economy; and
- (k) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

e) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relatives au développement et à la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;

f) aider les investisseurs à établir des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, dans le Nord de l'Ontario, qui satisfont aux exigences fédérales en matière d'investissements et aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

g) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, dans le Nord de l'Ontario;

h) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa g) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

i) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou d'opérations entrepris par elle ou le ministre;

j) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

k) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

## Other functions

(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.

(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil lui attribue par décret.

Autres attributions

## Duties

**12.** The Agency shall assist the Minister

**12.** L'Agence assiste le ministre :

Obligations

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister;

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;

- (b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Northern Ontario;

(c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies in that province;

(d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);

(e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and

(f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of Northern Ontario.

5

10

15

20
- b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination des politiques et programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;

c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province;

d) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);

e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7;

f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario.

5

10

15

20

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Officers and employees

Head office

Contracts binding on Her Majesty

Legal proceedings

**13.** The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**14.** The head office of the Agency shall be in Northern Ontario.

**15.** (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

25

25

30

35

40
- Personnel

Siège

Contrats

Procédures judiciaires

**13.** Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

**14.** Le siège de l'Agence est fixé dans le Nord de l'Ontario.

**15.** (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

25

30

35

40



## REGULATIONS

## POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

**16.** (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Northern Ontario;

(b) defining, for the purposes of this Act, "community", "small and medium-sized enterprise", "project" and "demonstration project";

(c) specifying the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and

(b) specifying the circumstances and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

Insurance a guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Designated area or community regulations

(4) In order to exploit the employment improvement opportunities identified with respect to a designated area or a designated community, regulations specifically applicable to that area or community may be made under this section that vary from regulations of general application to Ontario.

Règlements

**16.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :

a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique du Nord de l'Ontario, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);

b) pour l'application de la présente loi, définir « collectivité », « petite et moyenne entreprise », « opération » et « projet de démonstration »;

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou d'activités admissibles à l'aide fournie par l'Agence sous le régime de la présente loi;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

10

Règlements

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.

Précision

(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit accordées sous le régime de la présente loi constituent des garanties pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Zones ou collectivités désignées

(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones ou collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement à l'Ontario.

## REPORTS

## RAPPORTS

Annual report of  
Agency

17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister on the operations of the Agency in that year.

17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel  
de l'AgenceAnnual report of  
Minister

(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year and a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1).

5 (2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

5 Rapport annuel  
du ministreComprehensive  
report

(3) The President shall, on or before December 31, 2009 and every five years after that date, submit to the Minister, in addition to the annual report submitted under subsection (1), a comprehensive report providing an evaluation of all the activities in which the Agency was involved.

(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2009 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation de toutes les activités de l'Agence.

Rapport global  
d'évaluationTabling of  
comprehensive  
report

(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport  
global  
d'évaluation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CAI  
XB  
-B56

Publicati

**C-310**

**C-310**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-310**

**PROJET DE LOI C-310**

An Act to Provide Certain Rights to Air Passengers

Loi visant l'attribution de certains droits aux passagers aériens

---

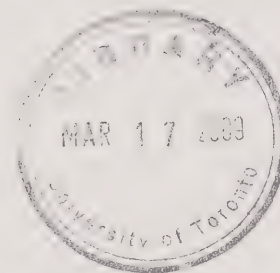
FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. MALOWAY

M. MALOWAY

## SUMMARY

This enactment places obligations on air carriers to provide compensation and other assistance to passengers in certain cases when a flight has been cancelled or delayed, when boarding has been denied, and when an aircraft has remained on the ground for a period of more than an hour at an airport. It also requires air carriers to disclose all relevant information to the public regarding the pricing of flights and to keep passengers informed regarding any misplaced baggage and any developments in respect of their flights that could have a significant impact on their travel plans.

## SOMMAIRE

Le texte oblige les transporteurs aériens à verser une indemnité aux passagers et à leur offrir de l'aide dans certains cas, notamment lorsqu'un vol est annulé ou retardé, que l'embarquement est refusé ou qu'un aéronef demeure au sol pendant plus d'une heure à un aéroport. De plus, il exige d'eux qu'ils publient tout renseignement pertinent sur le prix des vols et qu'ils informent les passagers des mesures prises pour retrouver leurs bagages égarés ainsi que des changements relatifs à leurs vols qui pourraient avoir un effet important sur leur programme de voyage.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-310

## PROJET DE LOI C-310

An Act to Provide Certain Rights to Air  
Passengers

Loi visant l'attribution de certains droits aux  
passagers aériens

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Air  
Passengers' Bill of Rights*.

**1.** *Déclaration des droits des passagers  
5 aériens.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Interpretation

**2.** The following definitions apply in this  
Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

"aerodrome"  
« aérodrome »

"aerodrome" has the same meaning as in the  
Aeronautics Act.

« aérodrome » S'entend au sens de la *Loi sur  
l'aéronautique*.

« aérodrome »  
"aerodrome"

"air carrier"  
« transporteur  
aérien »

"air carrier" means any person who operates a  
domestic service or an international service.

« aéroport » Aérodrome agréé comme aéroport  
au titre d'un document d'aviation canadien  
valide.

« aéroport »  
"airport"

"air crew"  
« personnel  
d'aéronef »

"air crew" means the flight crew and one or  
more persons who, under the authority of an air  
carrier, perform in-flight duties in the passenger  
cabin of an aircraft of the air carrier.

« annulation » Suppression d'un vol sur lequel  
au moins une place était réservée pour un  
passager.

« annulation »  
"cancellation"

"airport"  
« aéroport »

"airport" means an aerodrome in respect of  
which a Canadian aviation document is in force.

15 « billet » Document valide établissant le droit au  
transport — ou son équivalent non imprimé, y  
compris en format électronique — délivré ou  
autorisé par le transporteur aérien ou son agent  
autorisé.

« billet »  
"ticket"

"Canadian air  
carrier"  
« transporteur  
aérien  
canadien »

"Canadian air carrier" has the same meaning as  
in the *Air Transportation Regulations*.

20 « destination finale » Destination figurant sur le  
billet présenté au comptoir d'enregistrement ou,  
dans le cas des vols avec correspondances, la  
destination du dernier vol.

« destination  
finale »  
"final  
destination"

"cancellation"  
« annulation »

20 "cancellation" means the non-operation of a  
flight on which at least one seat was reserved for  
a passenger.

« passager » Personne, autre qu'un membre du  
personnel d'aéronef, qui voyage ou qui a  
l'intention de voyager à bord d'un aéronef du

« passager »  
"passenger"

"denied boarding" « refus d'embarquement »	"denied boarding" means a refusal to allow a passenger to board a flight, despite the fact that they have a ticket for that flight, except if there are reasonable grounds to deny boarding, such as reasons of health, safety or security or inadequate travel documentation.	service intérieur ou du service international du transporteur aérien aux termes d'un contrat ou d'une entente valides.	
"domestic service" « service intérieur »	"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of 10 another country.	5 « passager à mobilité réduite » Passager dont la mobilité est réduite lorsqu'il utilise un moyen de transport en raison d'un handicap physique (sensoriel ou locomoteur, permanent ou temporaire), d'une déficience intellectuelle, de son âge ou de toute autre cause, et dont la situation exige une attention spéciale et l'adaptation à ses 10 besoins des services mis à la disposition de tous les passagers.	5 « passager à mobilité réduite » "passenger with reduced mobility"
"final destination" « destination finale »	"final destination" means the destination on the ticket presented at the check-in counter or, in the case of directly connecting flights, the destination of the last flight.	« personnel d'aéronef » L'équipage ainsi que les personnes qui, sous l'autorité du transporteur 15 aérien, exercent des fonctions pendant le vol 15 dans la cabine passagers d'un aéronef de ce transporteur.	« personnel d'aéronef » "air crew"
"international service" « service international »	"international service" means a scheduled or non-scheduled air service between Canada and a point in the territory of another country or between a point in the territory of another country and Canada, including international and 20 transborder charters.	« refus d'embarquement » Refus de permettre à un passager d'embarquer, bien qu'il ait un billet pour le vol, sauf s'il est raisonnablement justifié 20 de lui refuser l'embarquement, notamment pour des raisons de santé ou de sécurité, ou en raison de documents de voyages inadéquats.	« refus d'embarquement » "denied boarding"
"passenger" « passager »	"passenger" means a person, other than a member of the air crew, who uses, or intends to use, an air carrier's domestic service or international service by boarding the air carrier's aircraft pursuant to a valid contract or arrangement.	« réservation » Billet ou autre preuve indiquant qu'une place sur un vol a été réservée au nom 25 du passager par le transporteur aérien.	« réservation » "reservation"
"passenger with reduced mobility" « passager à mobilité réduite »	"passenger with reduced mobility" means a passenger whose mobility is reduced when using transport because of a physical disability 30 (sensory or locomotory, permanent or temporary), intellectual impairment, age or any other cause, and whose situation needs special attention and adaptation to the person's needs of the services made available to all passengers.	« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans 30 pour autant faire partie du territoire d'un autre 30 pays.	« service intérieur » "domestic service"
"reservation" « réservation »	"reservation" means a ticket or other proof that indicates that a seat on a flight has been reserved for a particular passenger by the air carrier.	« service international » Service aérien régulier ou non entre le Canada et un point du territoire d'un autre pays ou entre un point du territoire d'un autre pays et le Canada, notamment les 35 vols affrétés internationaux et transfrontaliers.	« service international » "international service"
"ticket" « billet »	"ticket" means a valid document giving entitlement to transport, or something equivalent in 40 paperless form, including electronic form, issued or authorized by the air carrier or its authorized agent.	« transporteur aérien » Personne qui exploite un service intérieur ou un service international.	« transporteur aérien » "air carrier"
		« transporteur aérien canadien » S'entend au sens du <i>Règlement sur les transports aériens</i> . 40	« transporteur aérien canadien » "Canadian air carrier"

## APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to all operations of Canadian air carriers and to operations of all air carriers that take place in Canada.

Inconsistency or conflict

(2) Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and any other Act of Parliament or regulations made under that Act, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

## CANCELLATION

Rights of passengers

4. (1) In case of cancellation of a flight, the air carrier shall offer to every affected passenger 10

(a) reimbursement or re-routing in accordance with section 10;

(b) meals and refreshments in accordance with paragraph 12(1)(a) and means of communication in accordance with paragraph 12(1)(d), as well as, in the event of re-routing in the case where the air carrier reasonably expects that the delay in the departure of a flight will require the passengers to stay overnight at the point of departure, accommodation in accordance with paragraph 12(1)(b) and transportation in accordance with paragraph 12(1)(c); and

(c) compensation in accordance with section 9 unless 25

(i) the passenger was informed of the cancellation at least two weeks before the scheduled time of departure,

(ii) the passenger has accepted in writing the re-routing offered by the air carrier, or 30

(iii) the air carrier can prove that the cancellation was caused by extraordinary circumstances which could not have been avoided even if all reasonable measures had been taken. 35

Extraordinary circumstances

(2) For greater certainty, the extraordinary circumstances referred to in subparagraph (1)(c)(iii) include the closing of an airport to aircraft traffic due to weather conditions.

## CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

3. (1) La présente loi s'applique à toutes les activités des transporteurs aériens canadiens ainsi qu'à celles exercées au Canada par tous les transporteurs aériens.

5 Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi 5 l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement ou des règlements qui en découlent.

## ANNULATION

Droits des passagers

4. (1) Lorsqu'un vol est annulé, le transporteur aérien offre à chaque passager concerné : 10

a) un remboursement ou un réacheminement conformément à l'article 10;

b) des repas et des rafraîchissements aux termes de l'alinéa 12(1)a), des moyens de communication au titre de l'alinéa 12(1)d), 15 ainsi que, en cas de réacheminement lorsque le transporteur aérien prévoit raisonnablement que le départ retardé du vol obligera le passager à rester sur place jusqu'au lendemain, l'hébergement aux termes de l'alinéa 12(1)b) et le transport au titre de l'alinéa 12(1)c);

c) l'indemnité prévue à l'article 9, sauf :

(i) si le passager en avait été informé au moins deux semaines avant l'heure prévue 25 du départ,

(ii) s'il a accepté par écrit le réacheminement offert par le transporteur aérien,

(iii) si le transporteur aérien peut prouver que l'annulation découle d'une situation 30 exceptionnelle qui ne pouvait être évitée même si toutes les mesures raisonnables ont été prises.

Situation exceptionnelle

(2) Il est entendu que la fermeture d'un aéroport au trafic aérien en raison des conditions 35 météorologiques constitue une situation exceptionnelle aux termes du sous-alinéa (1)c)(iii).



Explanation	(3) When a passenger is informed of a cancellation, an explanation in writing shall be provided to the passenger, including information about other possible transportation. If the air carrier contends that the cancellation was caused by extraordinary circumstances, the explanation shall include detailed information about the exact nature of those circumstances.	(3) Lorsqu'il est informé d'une annulation, le passager reçoit une explication écrite ainsi que des renseignements sur les autres moyens de transport possibles. Si le transporteur aérien 5 affirme que l'annulation découle d'une situation 5 exceptionnelle, il fournit des renseignements détaillés sur la nature exacte de cette situation dans l'explication.	Explication
Burden of proof	(4) The burden of proof concerning whether and when a passenger has been informed of the cancellation of a flight shall rest with the air carrier.	(4) Il incombe au transporteur aérien de 10 démontrer que le passager a été informé de 10 l'annulation du vol et, le cas échéant, de démontrer à quel moment.	Fardeau de la preuve

## DELAY

## RETARD

Reasonable expectation of delay	5. (1) The air carrier shall offer to every affected passenger meals and refreshments in accordance with paragraph 12(1)(a) and means of communication in accordance with paragraph 12(1)(d) if it reasonably expects a flight to be delayed two hours beyond its scheduled time of departure.	5. (1) Le transporteur aérien qui prévoit raisonnablement que l'heure de départ prévue d'un vol sera retardée de deux heures offre à 15 chaque passager concerné des repas et des rafraîchissements aux termes de l'alinéa 12(1)(a) ainsi que les moyens de communication mentionnés à l'alinéa 12(1)(d).	Prévision raisonnable de retard
Overnight stay	(2) If the air carrier reasonably expects that 20 the delay in the departure of a flight will require the passengers to stay overnight at the point of departure, it shall also offer to every affected passenger accommodation in accordance with paragraph 12(1)(b) and transportation in accordance with paragraph 12(1)(c).	(2) Si le transporteur aérien prévoit raisonnablement que le départ retardé du vol obligera les passagers à rester sur place jusqu'au lendemain, il leur offre aussi l'hébergement aux termes de l'alinéa 12(1)(b) et le transport au titre de l'alinéa 12(1)(c).	Départ le lendemain
Delay of five hours or more	(3) If the delay in the departure of a flight is five hours or more, the air carrier shall also offer to every affected passenger reimbursement in accordance with paragraph 10(1)(a).	(3) Si le départ d'un vol est retardé de cinq heures ou plus, le transporteur aérien offre également à chaque passager concerné le 30 remboursement prévu au paragraphe 10(1)(a).	Retard de plus de cinq heures

## TARMAC RIGHTS

## DROITS DES PASSAGERS SUR L'AIRE DE TRAFIC

Aircraft on ground for extended period	6. (1) If one or more passengers are on board an aircraft operated by an air carrier for a period of more than one hour while the aircraft is on the ground at an aerodrome, the air carrier shall provide passengers with  (a) electric generation service to provide temporary power for fresh air and lights; (b) waste removal service in order to service the holding tanks for on-board restrooms; (c) adequate food and drinking water and other refreshments; and	6. (1) Si au moins un passager se trouve à 30 bord d'un aéronef exploité par un transporteur aérien pendant plus d'une heure alors que l'aéronef est au sol à un aéroport, le 35 transporteur aérien fournit :  a) un service de production d'électricité pour 35 alimenter temporairement l'apport d'air frais et la production de l'éclairage; b) un service de vidange des bacs à eaux usées des toilettes de l'aéronef;	Aéronef au sol pour une période prolongée
--	---	--	---

(d) an opportunity to disembark from the aircraft if it is possible to do so without causing any undue risk to the health or safety of the passengers or any other person or to the safe operation of the aircraft or any other aircraft.

c) la nourriture et l'eau potable en quantité suffisante ainsi que d'autres rafraîchissements;

d) l'occasion de débarquer de l'aéronef s'il est possible de le faire sans exposer les passagers ou toute autre personne à un risque disproportionné pour leur santé ou leur sécurité, ou sans nuire à l'exploitation sécuritaire de l'aéronef ou d'autres aéronefs.

Compensation

(2) The air carrier shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 500 Canadian dollars for each hour in which one or more of the obligations set out in paragraphs (1)(a) to (d) are not met.

(2) Le transporteur aérien qui ne respecte pas une ou plusieurs des obligations visées aux alinéas (1)a) à d) verse une indemnité de cinq cents dollars canadiens à chaque passager concerné pour chaque heure de défaut.

Indemnité

#### DENIAL OF BOARDING

#### REFUS D'EMBARQUEMENT

Voluntary  
surrender of  
reservations

7. If an air carrier reasonably expects that it will be necessary to deny boarding on an aircraft as a result of a flight being overbooked, it shall immediately determine whether there are any passengers who are willing to voluntarily surrender their reservations in exchange for benefits agreed to by the passenger and the air carrier. Any benefits so provided are in addition to the compensation provided under section 9.

7. Le transporteur aérien qui prévoit raisonnablement devoir refuser l'embarquement en raison de la surréservation du vol détermine immédiatement si des passagers acceptent de céder leur réservation moyennant un dédommagement convenu entre eux et le transporteur aérien. Tout dédommagement versé à ce titre s'ajoute à l'indemnité prévue à l'article 9.

Cession  
volontaire des  
réservations

When boarding  
may be denied

8. (1) If the air carrier determines that there are not enough passengers willing to voluntarily surrender their reservations under section 7 to allow the remaining passengers with reservations to board the flight, the air carrier may deny boarding to certain passengers.

8. (1) S'il détermine qu'un nombre insuffisant de passagers acceptent de céder volontairement leur réservation aux termes de l'article 7 pour permettre l'embarquement des autres passagers ayant une réservation, le transporteur aérien peut refuser l'embarquement à certains passagers.

Refus  
d'embarquement

Compensation

(2) The air carrier shall provide compensation in accordance with section 9 to every passenger who is denied boarding.

(2) Le transporteur aérien verse l'indemnité prévue à l'article 9 à chaque passager qui se voit refuser l'embarquement.

Indemnité

#### RIGHT TO COMPENSATION IN CASE OF CANCELLATION OR DENIED BOARDING

#### DROIT À UNE INDEMNITÉ LORS D'UNE ANNULATION OU D'UN REFUS D'EMBARQUEMENT

Amount of  
compensation

9. Every passenger to whom this section applies shall receive compensation in the amount of

9. Chaque passager visé par le présent article reçoit une indemnité de :

Montant de  
l'indemnité

(a) 500 Canadian dollars for all flights of 1500 kilometres or less;

a) cinq cents dollars canadiens pour les vols de mille cinq cents kilomètres ou moins;

(b) 800 Canadian dollars for all flights between 1500 and 3500 kilometres; and

b) huit cents dollars canadiens pour les vols de plus de mille cinq cents kilomètres et de moins de trois mille cinq cents kilomètres;



(c) 1200 Canadian dollars for all flights of 3500 kilometres or more.

c) mille deux cents dollars canadiens pour les vols de trois mille cinq cents kilomètres ou plus.

RIGHT TO REIMBURSEMENT OR RE-ROUTING IN CASE OF CANCELLATION OR DELAY

DROIT AU REMBOURSEMENT OU AU RÉACHEMINEMENT LORS D'UNE ANNULATION OU D'UN RETARD

Choice between reimbursement or re-routing

10. (1) The air carrier shall offer without charge to every passenger to whom this section applies the choice between

10. (1) Le transporteur aérien offre gratuitement à chaque passager visé par le présent 5 article le choix entre :

Choix entre le remboursement ou le réacheminement

(a) reimbursement of the full cost of the ticket at the price at which it was bought, for the part or parts of the journey not made — and for the part or parts already made if the flight is no longer serving any purpose in 10 relation to the passenger's original travel plan — together with, when relevant, a return flight to the first point of departure at the earliest opportunity;

a) le remboursement complet du prix payé pour le billet pour la partie non complétée du parcours — et pour la partie déjà complétée si le vol n'a plus de raison d'être dans le cadre 10 du programme de voyage original du passager — ainsi que, le cas échéant, du prix du vol de retour, dès que possible, au premier point de départ;

(b) re-routing, under comparable transport 15 conditions, to their final destination at the earliest opportunity; and

b) le réacheminement, dans des conditions 15 de transport comparables, à sa destination finale dès que possible;

(c) re-routing, under comparable transport conditions, to their final destination at a later date at the passenger's convenience, subject 20 to availability of seats.

c) le réacheminement, dans des conditions de transport comparables, à sa destination finale à une date ultérieure selon la préférence du 20 passager, sous réserve de la disponibilité des places.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 1000 Canadian dollars. The payment of compensation 25 is in addition to the reimbursement that is paid to the passenger in accordance with paragraph (1)(a).

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de mille dollars canadiens à chaque passager 25 concerné. Le versement de cette indemnité s'ajoute au remboursement prévu à l'alinéa (1)a).

Indemnité

Where re-routing is to another airport

11. If, in the case where a town, city or region is served by several airports, an air 30 carrier offers a passenger a flight to an airport other than the airport in respect of which the booking was made, the air carrier shall also offer to bear the cost of transporting the passenger from that other airport either to the 35 airport for which the booking was made, or to another nearby destination agreed to by the passenger.

11. Si, dans le cas où une ville ou une région est desservie par plus d'un aéroport, le trans- 30 porteur aérien offre à un passager un vol vers un autre aéroport que celui pour lequel la réservation avait été faite, le transporteur offre aussi d'assumer les frais de déplacement du passager de cet autre aéroport vers celui pour lequel la 35 réservation avait été faite ou vers une autre destination voisine acceptée par le passager.

Réacheminement à un autre aéroport

# RIGHT TO CARE IN CASE OF CANCELLATION OR DELAY

# DROIT À UNE PRISE EN CHARGE LORS D'UNE ANNULATION OU D'UN RETARD

Meals,  
accommodation,  
etc.

**12. (1)** The air carrier shall offer without charge to every passenger to whom this section applies

**12. (1)** Le transporteur aérien offre gratuitement à chaque passager visé par le présent article :

Repas,  
hébergement,  
etc.

(a) meals and refreshments in a reasonable relation to the waiting time;

a) des repas et des rafraîchissements en fonction du délai d'attente;

(b) hotel accommodation in cases where a stay of one or more nights is required;

b) l'hébergement dans un hôtel lorsqu'un séjour d'au moins une nuit est nécessaire;

(c) transportation between the airport and place of accommodation; and

c) le transport entre l'aéroport et le lieu d'hébergement;

(d) a total of two telephone calls, telex or fax messages, or e-mails.

d) le choix de faire deux communications par téléphone, télex, télécopieur ou courriel.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 500 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cinq cents dollars canadiens à chaque passager concerné.

Indemnité

Particular  
attention to  
certain  
passengers

**13. (1)** In carrying out its obligations under this Act, every air carrier shall pay particular attention to

**13. (1)** Lorsqu'il s'acquitte des obligations que lui impose la présente loi, le transporteur aérien veille tout particulièrement :

Attention  
particulière à  
certains  
passagers

(a) the needs of unaccompanied children; and

a) aux besoins des enfants non accompagnés;

(b) the needs of any passenger with reduced mobility and of any person accompanying such a passenger.

b) aux besoins des personnes à mobilité réduite et de toute personne qui les accompagne.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected person in the amount of 500 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cinq cents dollars canadiens à chaque personne concernée.

Indemnité

# RIGHT TO BE INFORMED

# DROIT À L'INFORMATION

Duty to disclose  
pricing

**14. (1)** Every air carrier who advertises a price for an air service shall

**14. (1)** Pour permettre à l'acheteur d'un service aérien de déterminer facilement la somme à payer pour le service, le transporteur aérien qui en annonce le prix :

Obligation  
d'afficher les  
prix

(a) include in the advertised price all costs to the carrier of providing the service; and

a) y inclut tous les coûts qu'il assume pour le fournir;

(b) specify in the advertisement all fees, charges and taxes that are collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service

b) y précise tous les droits, frais et taxes qu'il perçoit pour le compte d'un tiers relativement au service.

so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.

Penalty	(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay an administrative monetary penalty in the amount of 10 000 Canadian dollars for every day the non-compliant advertisement is published or broadcast.	(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse dix mille dollars canadiens à titre de sanction administrative pécuniaire pour chaque jour de publication ou de diffusion non conforme.	Sanction
Duty to provide flight information	15. (1) If an air carrier acquires any information in respect of the flight of a passenger that could have a significant impact on the travel plans of that passenger, it shall make every reasonable effort to provide the passenger with that information within one hour of acquiring it.	15. (1) Le transporteur aérien qui obtient des renseignements sur le vol d'un passager pouvant avoir un effet important sur le programme de voyage de celui-ci fait tout effort raisonnable pour l'en informer dans l'heure qui suit.	Obligation de fournir les renseignements sur le vol
Compensation	(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 500 Canadian dollars.	(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cinq cents dollars canadiens à chaque passager concerné.	Indemnité
Baggage	16. (1) If the baggage of a passenger has been misplaced and an air carrier acquires any information in respect of the location of the baggage, the air carrier shall, within one hour of acquiring that information, make every reasonable effort to inform the passenger of the location of the baggage and the measures that are being taken to return the baggage to the passenger.	16. (1) Si les bagages d'un passager ont été égarés et que le transporteur aérien obtient des renseignements quant au lieu où ils se trouvent, celui-ci fait tout effort raisonnable pour en informer le passager, dans l'heure qui suit, et l'aviser des mesures prises pour les lui retourner.	Bagages
Compensation	(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 100 Canadian dollars.	(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cent dollars canadiens à chaque passager concerné.	Indemnité
Announcements at airport	17. (1) Every air carrier operating at an airport shall make announcements at the airport respecting cancellations, delays and diversions of its flights to and from that airport within 10 minutes of becoming aware of these events by means of public audio announcements and posting on airport television monitors.	17. (1) Dans les dix minutes suivant le moment où il prend connaissance de la situation, le transporteur aérien qui exerce ses activités à un aéroport annonce, par haut-parleurs et par affichage sur les moniteurs, les annulations, les retards et les déroutements des vols à destination ou en provenance de cet aéroport.	Message à l'aéroport
Penalty	(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay an administrative monetary penalty in the amount of 1000 Canadian dollars.	(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse mille dollars canadiens à titre de sanction administrative pécuniaire.	Sanction
Obligation to inform passengers of their rights	18. (1) Every air carrier shall ensure that at check-in a clearly legible notice containing the following text is displayed in both official languages in a manner clearly visible to passengers:	18. (1) Le transporteur aérien veille à ce qu'un avis reprenant le texte ci-après, imprimé en caractères bien lisibles dans les deux langues officielles, soit affiché à la vue des passagers dans la zone d'enregistrement :	Obligation d'informer les passagers de leurs droits



“If you are denied boarding, your flight is cancelled or delayed for at least two hours or your baggage has been misplaced, ask at the check-in counter or boarding gate for a written notice setting out the rules for compensation and assistance under the *Airline Passengers’ Bill of Rights*.”.

Penalty

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay an administrative monetary penalty in the amount of 1 000 Canadian dollars.

Written notice

**19.** (1) Every air carrier shall immediately provide every passenger who has been affected by a denial of boarding, a cancellation, a flight delay of two hours or more or misplaced baggage with a written notice that contains

(a) the rules for compensation and other assistance that are available to passengers under this Act;

(b) the contact details of the Canadian Transportation Agency; and

(c) a form on which the passenger may make a claim for compensation and other assistance under this Act.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 200 Canadian dollars.

Visually impaired

**20.** The information referred to in subsections 18(1) and 19(1) shall be provided to blind and visually impaired persons in an appropriate alternative medium.

Canada  
Transportation  
Act

**21.** (1) Sections 178 to 181 of the *Canada Transportation Act* apply to sections 14, 17 and 18 as if they were provisions designated by the Canada Transportation Agency under paragraph 177(1)(a) of that Act.

« Si l'embarquement vous est refusé ou si votre vol est annulé ou retardé d'au moins deux heures, ou si vos bagages ont été égarés, demandez au comptoir d'enregistrement ou à la porte d'embarquement que l'on vous remet l'avis écrit énonçant les règles d'indemnisation et de prise en charge prévues à la *Déclaration des droits des passagers aériens*. ».

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse mille dollars canadiens à titre de sanction administrative pécuniaire.

Sanction

**19.** (1) Le transporteur aérien remet immédiatement à chaque passager qui se voit refuser l'embarquement, dont le vol est annulé ou retardé d'au moins deux heures ou dont les bagages ont été égarés, un avis écrit fournissant :

Avis écrit

a) les règles d'indemnisation et de prise en charge dont peuvent bénéficier les passagers sous le régime de la présente loi;

b) les coordonnées de l'Office des transports du Canada;

c) la formule servant à demander une indemnité ou une autre forme d'aide prévues par la présente loi.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de deux cents dollars canadiens à chaque passager concerné.

Indemnité

**20.** Les renseignements mentionnés aux paragraphes 18(1) et 19(1) sont fournis par des moyens appropriés aux personnes aveugles et à celles ayant une déficience visuelle.

Personne ayant  
une déficience  
visuelle

#### APPLICATION OF CANADA TRANSPORTATION ACT

#### APPLICATION DE LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

**21.** (1) Les articles 178 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent aux articles 14, 17 et 18 au même titre que s'il s'agissait de dispositions désignées par l'Office des transports du Canada en vertu de l'alinéa 177(1)a) de cette loi.

Loi sur les  
transports au  
Canada

40

Role of Agency

(2) The Canada Transportation Agency is responsible for the enforcement of sections 14, 17 and 18, including the collection of the administrative monetary penalties prescribed by those sections.

5

(2) L'Office des transports du Canada veille au respect des articles 14, 17 et 18, notamment au recouvrement des sanctions administratives pécuniaires prévues à ces articles.

Rôle de l'Office

## MISCELLANEOUS

## DISPOSITIONS DIVERSES

Compensation and reimbursement

**22.** Any compensation or reimbursement that is required to be paid under this Act shall be paid within seven days in cash, by electronic bank transfer, bank orders or bank cheques or, with the signed agreement of the passenger, in 10 travel vouchers or other services.

**22.** L'indemnité ou le remboursement qui doit être payé à un passager sous le régime de la présente loi est versé dans les sept jours en espèces, par transfert électronique bancaire, par mandat bancaire ou par chèque bancaire ou, avec l'accord écrit du passager, en bons de 10 transport ou par offre d'autres services.

5 Indemnité et remboursement

Measurement of distances

**23.** The distances referred to in this Act shall be measured by the great circle route method, which involves measuring the shortest course between two points on the earth's surface.

15

**23.** Les distances mentionnées à la présente loi sont mesurées par la méthode de la route orthodromique, qui mesure le plus court chemin entre deux points à la surface de la terre.

Mesure des distances

Annual adjustment

**24.** (1) Every dollar amount specified in this Act with respect to compensation or an administrative monetary penalty shall be adjusted on the first day of every calendar year so that the amount payable is equal to the product obtained 20 by multiplying

(a) the amount that would have been payable in the previous year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index 25 for the 12-month period ending on December 31 of the previous year bears to the Consumer Price Index for the 12-month period next before that 12-month period.

**24.** (1) Chaque montant en dollars mentionné à la présente loi relativement à une indemnité ou à une sanction administrative pécuniaire est rajusté le premier jour de chaque année civile de sorte que le montant payable est 20 égal au produit des éléments suivants :

a) le montant qui aurait dû être versé l'année précédente;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois 25 qui se termine le 31 décembre de l'année précédente et tel indice pour la période de douze mois précédant cette année.

Rajustement annuel

Consumer Price Index

(2) For the purposes of subsection (1), the 30 Consumer Price Index, for any 12-month period, means the average of the Consumer Price Index for Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month 35 period.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indice des prix à la consommation s'entend, 30 pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

Indice des prix à la consommation

35

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**25.** (1) The Governor in Council may make regulations in respect of any matter referred to in this Act.

**25.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur toute question visée par la présente loi.

Règlements



For greater  
certainty

(2) For greater certainty, no provision of any regulations made under subsection (1) may negate or diminish the effect of any of the provisions of this Act.

(2) Il est entendu qu'aucune disposition d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut annuler ou diminuer les effets d'une disposition de la présente loi.

Précision



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>



CA2  
XB  
-B56

**C-311**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-311**

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in  
preventing dangerous climate change

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

MR. HYER

**C-311**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

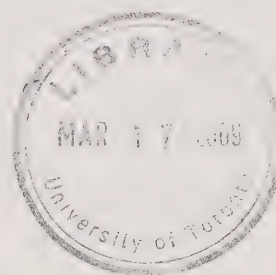
**PROJET DE LOI C-311**

Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du  
Canada pour la prévention des changements climatiques  
dangereux

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



M. HYER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada meets its global climate change obligations under the United Nations Framework Convention on Climate Change by committing to a long-term target to reduce Canadian greenhouse gas emissions to a level that is 80% below the 1990 level by the year 2050, and by establishing interim targets for the period 2015 to 2045. It creates an obligation on the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to review proposed measures to meet the targets and submit a report to Parliament.

It also sets out the duties of the National Round Table on the Environment and the Economy.

## SOMMAIRE

Le texte vise à faire en sorte que le Canada respecte ses obligations en matière de changement du climat mondial, conformément à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, en s'engageant à atteindre une cible à long terme selon laquelle les émissions canadiennes de gaz à effet de serre seront, d'ici 2050, réduites de 80 % par rapport au niveau de 1990 et en établissant des cibles intérimaires pour la période de 2015 à 2045. Il impose au commissaire à l'environnement et au développement durable l'obligation d'examiner les mesures proposées pour atteindre les cibles et l'obligation de présenter un rapport au Parlement.

Il prévoit également quelles sont les fonctions exécutées par la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-311

## PROJET DE LOI C-311

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in preventing dangerous climate change

Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du Canada pour la prévention des changements climatiques dangereux

Preamble

Recognizing that

climate change poses a serious threat to the economic well-being, public health, natural resources and environment of Canada;

the impacts of climate change are already unfolding in Canada, particularly in the Arctic;

scientific research on the impacts of climate change has led to broad agreement that an increase in the global average surface temperature of two degrees Celsius or more above the level prevailing at the start of the industrial period would constitute dangerous climate change;

scientific research has also identified the atmospheric concentration levels at which greenhouse gases must be stabilized in order to stay within two degrees of global warming and thereby prevent dangerous climate change; and

this legislation is intended to ensure that Canada reduces greenhouse gas emissions to an extent similar to that required by all industrialized countries in order to prevent dangerous climate change, in accordance with the scientific evidence on the impacts of increased levels of global average surface temperature and the corresponding levels of atmospheric concentrations of greenhouse gases;

Attendu :

Préambule

que les changements climatiques constituent une grave menace pour le bien-être économique, la santé publique, les ressources naturelles et l'environnement du Canada;

que les effets des changements climatiques se manifestent déjà au Canada, en particulier dans l'Arctique;

que la recherche scientifique sur les effets des changements climatiques a entraîné un consensus général sur le fait qu'une élévation de la température moyenne globale de surface de deux degrés Celsius ou plus par rapport à celle du début de l'ère industrielle constituerait un changement climatique dangereux;

que cette recherche a aussi déterminé les niveaux auxquels les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère doivent être stabilisés afin qu'on ne dépasse pas la limite de deux degrés de réchauffement global et qu'on prévienne ainsi un changement climatique dangereux;

que le présent texte vise à faire en sorte que, pour éviter des changements climatiques dangereux, le Canada réduise ses émissions de gaz à effet de serre dans une mesure comparable à celle exigée par les pays industrialisés, en s'appuyant sur la preuve scientifique sur les effets des hausses de la



Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

température moyenne globale de surface et des niveaux correspondants de concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Climate Change Accountability Act*.

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la responsabilité en matière de 5 changements climatiques.*

#### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Canadian greenhouse gas emissions”  
« émissions canadiennes de gaz à effet de serre »

“Canadian greenhouse gas emissions” means the total of annual emissions, excluding emissions from land use, land-use change and forestry, quantified in the national inventory. 10

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the *Auditor General Act*. 15

“greenhouse gases”  
« gaz à effet de serre »

“greenhouse gases” means the following substances, as they appear on the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*:

(a) carbon dioxide, which has the molecular formula  $\text{CO}_2$ ; 20

(b) methane, which has the molecular formula  $\text{CH}_4$ ;

(c) nitrous oxide, which has the molecular formula  $\text{N}_2\text{O}$ ; 25

(d) hydridofluoridocarbon that have the molecular formula  $\text{C}_n\text{H}_x\text{F}_{(2n+2-x)}$  in which  $0 < n < 6$ ;

(e) the following perfluorinated hydrocarbon: 30

(i) those that have the molecular formula  $\text{C}_n\text{F}_{2n+2}$  in which  $0 < n < 7$ , and

(ii) octafluorocyclobutane, which has the molecular formula  $\text{C}_4\text{F}_8$ ; and

(f) sulphur hexafluoride, which has the molecular formula  $\text{SF}_6$ . 35

#### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 10

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en application du paragraphe 15.1(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.

« émissions canadiennes de gaz à effet de serre » 15  
Les émissions annuelles totales — à l'exclusion des émissions résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foresterie — quantifiées dans l'inventaire national. 20

« gaz à effet de serre » Les substances ci-après, telles qu'elles sont inscrites sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*: 25

a) le dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est  $\text{CO}_2$ ;

b) le méthane, dont la formule moléculaire est  $\text{CH}_4$ ;

c) l'oxyde nitreux, dont la formule moléculaire est  $\text{N}_2\text{O}$ ; 30

d) les hydrurofluorocarbones, dont la formule moléculaire est  $\text{C}_n\text{H}_x\text{F}_{(2n+2-x)}$ , où  $0 < n < 6$ ;

e) les hydrocarbures perfluorés suivants : 35

(i) ceux dont la formule moléculaire est  $\text{C}_n\text{F}_{2n+2}$ , où  $0 < n < 7$ ,

(ii) l'octafluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est  $\text{C}_4\text{F}_8$ ;

« commissaire »  
“Commissioner”

« émissions canadiennes de gaz à effet de serre »  
“Canadian greenhouse gas emissions”

« gaz à effet de serre »  
“greenhouse gases”

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.	f) l'hexafluorure de soufre, dont la formule moléculaire est SF <sub>6</sub> .	
"national inventory" « inventaire national »	"national inventory" means Canada's national inventory report, communicated in accordance with Article 12, paragraph (1)(a), of the United Nations Framework Convention on Climate Change.	« inventaire national » Rapport sur l'inventaire national du Canada, communiqué conformément à l'alinéa 1a) de l'article 12 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques.	« inventaire national » "national inventory"
"target plan" « plan des cibles à atteindre »	"target plan" means the interim Canadian greenhouse gas emissions target plan referred to in subsection 6(1).	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"1990 level" « niveau de 1990 »	"1990 level" means the level of emissions, excluding emissions and removals from land use, land-use change and forestry, quantified for the year 1990 in the most recent national inventory that quantifies emissions for the year 1990.	« niveau de 1990 » Le niveau d'émissions — exclusion faite des émissions et des absorptions résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foresterie — quantifiées pour l'année 1990 dans l'inventaire national le plus récent qui quantifie les émissions pour cette année.	« niveau de 1990 » "1990 level"
		« plan des cibles à atteindre » Le plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visé au paragraphe 6(1).	« plan des cibles à atteindre » "target plan"

## PURPOSE

Purpose	3. The purpose of this Act is to ensure that Canada contributes fully to the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system.	3. La présente loi a pour objet d'assurer la pleine participation du Canada à la stabilisation des concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique.	Objet
---------	---	--	-------

## HER MAJESTY

Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in Right of Canada.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

## COMMITMENT

Commitment	5. The Government of Canada shall ensure that Canadian greenhouse gas emissions are reduced, subject to the ultimate objectives of the United Nations Framework Convention on Climate Change,  (a) as a long-term target, to a level that is 80% below the 1990 level by the year 2050; and  (b) as a medium-term target, valid prior to the target plan referred to in subsection 6(1), to a level that is 25% below the 1990 level by the year 2020.	5. Le gouvernement du Canada veille à ce que le niveau des émissions canadiennes de gaz à effet de serre soit réduit, sous réserve des objectifs ultimes de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques :  a) de 80 % par rapport au niveau de 1990 d'ici 2050, comme cible à long terme;  b) de 25 % par rapport au niveau de 1990 d'ici 2020, comme cible à moyen terme, valable avant l'établissement du plan des cibles à atteindre visé au paragraphe 6(1).	Engagement
------------	--	--	------------

# INTERIM CANADIAN GREENHOUSE GAS EMISSIONS TARGET PLAN

# PLAN INTÉrimAIRE D'ÉMISSIONS CANADIENNES DE GAZ À EFFET DE SERRE

Target plan

6. (1) The Minister shall, within six months after this Act receives royal assent, prepare and lay before both Houses of Parliament an interim Canadian greenhouse gas emissions target plan for the years 2015, 2020, 2025, 2030, 2035, 2040 and 2045. The target plan shall

- (a) establish a Canadian greenhouse gas emissions target for each of those years;
- (b) specify the scientific, economic and technological evidence and analysis used to establish each target, including consideration of the latest reports from the Intergovernmental Panel on Climate Change and the most stringent greenhouse gas emissions targets adopted by other national governments; and
- (c) show that each target is consistent with a responsible contribution by Canada to the UNFCCC's ultimate objective of preventing dangerous anthropogenic interference with the climate system and with Parliament's strong commitment to the Kyoto Protocol.

Review of target plan by Minister

(2) The Minister shall review the target plan at least once every five years commencing with the year 2015, and any revised target plan shall be subject to all the requirements of subsection (1).

6. (1) Dans les six mois suivant la sanction de la présente loi, le ministre établit et dépose devant chaque chambre du Parlement un plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre pour les années 2015, 2020, 2025, 2030, 2035, 2040 et 2045. Ce plan :

- a) prévoit une cible d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre pour chacune de ces années;
- b) fait mention des preuves et analyses scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible, notamment l'étude des plus récents rapports du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et les cibles d'émissions de gaz à effet de serre les plus sévères adoptées par des gouvernements étrangers;
- c) démontre que chaque cible correspond à une contribution responsable du Canada à l'objectif ultime de la CCNUCC d'empêcher toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique, et à l'engagement ferme du Parlement envers le Protocole de Kyoto.

(2) Le ministre examine le plan des cibles à atteindre au moins tous les cinq ans à compter de l'année 2015; tout plan révisé est assujéti aux exigences du paragraphe (1).

Plan des cibles à atteindre

Examen par le ministre du plan des cibles à atteindre

## REGULATIONS

Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations under this or any other Act within the limits of federal constitutional authority

- (a) limiting the amount of greenhouse gases that may be released into the environment;
- (b) limiting the amount of greenhouse gases that may be released in each province by applying to each province the commitment made under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6;
- (c) establishing performance standards designed to limit greenhouse gas emissions;

## RÈGLEMENTS

Règlements

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements pris en vertu de la présente loi ou de toute autre loi dans les limites des compétences constitutionnelles fédérales :

- a) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans l'environnement;
- b) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans chaque province en appliquant à chacune l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6;



(d) respecting the use or production of any equipment, technology, fuel, vehicle or process in order to limit greenhouse gas emissions;

(e) respecting permits or approvals for the release of any greenhouse gas;

(f) respecting trading in greenhouse gas emission reductions, removals, permits, credits, or other units;

(g) respecting monitoring, inspections, investigations, reporting, enforcement, penalties or other matters to promote compliance with regulations made under this Act;

(h) designating the contravention of a provision or class of provisions of the regulations by a person or class of persons as an offence punishable by indictment or on summary conviction and prescribing, for a person or class of persons, the amount of the fine and imprisonment for the offence; and

(i) respecting any other matter that is necessary to carry out the purposes of this Act.

c) établir des normes de performance conçues pour limiter les émissions de gaz à effet de serre;

d) régir l'utilisation ou la production d'équipements, de technologies, de combustibles, de véhicules ou de procédés afin de limiter les émissions de gaz à effet de serre;

e) régir les permis ou autorisations nécessaires à la libération de gaz à effet de serre;

f) régir les échanges en matière de réductions des émissions de gaz à effet de serre, d'absorptions, de permis, de crédits ou d'autres unités;

g) régir la surveillance, les inspections, les enquêtes, les rapports, les mesures d'application, les peines et les autres questions visant à favoriser la conformité aux règlements pris en vertu de la présente loi;

h) désigner la contravention à une disposition ou une catégorie de dispositions des règlements commise par une personne ou une catégorie de personnes comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire et prévoir, à l'égard de cette personne ou catégorie de personnes, le montant de l'amende et la durée de l'emprisonnement;

i) régir toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Despite paragraph (1)(b), and for greater certainty, each province may take any measure that it considers appropriate to limit greenhouse gas emissions.

8. At least 60 days before making any regulations under this Act, the Governor in Council shall publish the proposed regulations in the *Canada Gazette* together with a statement that specifies that persons may submit comments in respect of the proposed regulations to the Minister within 30 days after their publication.

(2) Malgré l'alinéa (1)b), il est entendu que chaque province peut mettre en oeuvre les mesures qu'elle juge appropriées pour limiter les émissions de gaz à effet de serre.

8. Au moins soixante jours avant la prise d'un règlement sous le régime de la présente loi, le gouverneur en conseil publie le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, accompagné d'un avis indiquant que les intéressés peuvent, dans les trente jours suivant la publication du projet de règlement, présenter au ministre leurs observations au sujet de celui-ci.

Measures  
province  
considers  
appropriate

Consultation for  
proposed  
regulations

Mesures qu'une  
province  
considère  
appropriées

Consultation sur  
le projet de  
règlement

## GOVERNOR IN COUNCIL

## GOUVERNEUR EN CONSEIL

Canada to meet  
its commitment  
and targets

9. (1) The Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its commitment under section 5 and fully meets the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 by

(a) ensuring that Canada's positions in all international climate change discussions and in all negotiations with governments and other entities, particularly discussions and negotiations resulting from decisions of the 10 Conference of Parties to the UNFCCC and of the Conference of Parties serving as the Meeting of Parties to the Kyoto Protocol, are fully consistent with meeting the commitment made under section 5 and the interim 15 Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6;

(b) ensuring that the policy of the Government of Canada is fully consistent with meeting the commitment made under section 20 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and

(c) making, amending or repealing, pursuant to section 7, the necessary regulations under this or any other Act. 25

Regulations

(2) Regulations made under subsection (1) to ensure Canada meets the target referred to in paragraph 5(a) and each of the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 shall be made, amended or repealed 30 under paragraph 9(1)(c)

(a) on or before December 31, 2009, in the case of the target for 2015; and

(b) at least ten years before the start of the year to which the target applies, in the case of 35 all the other targets.

Consideration of  
reductions in  
greenhouse gas  
emissions

(3) In ensuring that Canada fully meets its commitments under sections 5 and 6, pursuant to subsections (1) and (2), the Governor in Council may take into account any reductions in 40 greenhouse gas emissions that are reasonably expected to result from the implementation of other governmental measures, including spending and federal-provincial agreements.

Respect de  
l'engagement et  
des cibles

9. (1) Le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada respecte intégralement l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de 5 gaz à effet de serre visées à l'article 6 :

a) en s'assurant que la position du Canada dans le cadre de toutes les discussions sur les changements climatiques et les négociations internationales avec des gouvernements ou autres entités, en particulier les discussions et 10 négociations faisant suite aux décisions de la Conférence des Parties à la CCNUCC et de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto, est entièrement compatible avec le respect de 15 cet engagement et de ces cibles;

b) en s'assurant que les orientations du gouvernement du Canada sont entièrement compatibles avec le respect de cet engagement et de ces cibles; 20

c) en prenant, en modifiant ou en abrogeant, en conformité avec l'article 7, les règlements nécessaires sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Règlements

(2) Des règlements pris aux termes du 25 paragraphe (1) et assurant que le Canada respecte les cibles visées à l'alinéa 5a) et chacune des cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6 doivent être pris, modifiés ou abrogés 30 en application de l'alinéa 9(1)c) :

a) dans le cas des cibles pour 2015, au plus tard le 31 décembre 2009;

b) dans le cas des autres cibles, au moins dix ans avant le début de l'année à laquelle 35 s'applique la cible visée.

(3) Pour le respect des engagements visés aux articles 5 et 6 de la façon prévue aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut prendre en considération les réductions 40 d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre après la mise en oeuvre d'autres mesures gouvernementales, notamment l'affectation de fonds et la conclusion d'accords fédéro-provinciaux. 45

Prise en  
considération  
des réductions  
d'émissions de  
gaz à effet de  
serre



## EXPECTED REDUCTIONS

## RÉDUCTIONS ANTICIPÉES

Minister's  
statement

**10.** (1) On or before May 31 of each year, the Minister shall prepare a statement setting out

(a) the measures taken by the Government of Canada to ensure that its commitment under section 5 and the targets set out in the target plan are being met, including measures taken in respect of

(i) regulated emission limits and performance standards,

(ii) market-based mechanisms such as emissions trading or offsets,

(iii) spending or fiscal incentives, including a just transition fund for industry, and

(iv) cooperation or agreements with provinces, territories or other governments;

(b) the Canadian greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result from each of those measures in each of the next ten years; and

(c) the level of Canadian greenhouse gas emissions in each of the following ten years to be used as a baseline to quantify the reductions referred to in paragraph (b).

Publication

(2) The Minister shall

(a) publish the statement in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate on or before the day referred to in subsection (1); and

(b) table the statement in each House of Parliament on or before the day referred to in subsection (1) or, if the House is not sitting at that time, on any of the first three days on which that House is sitting after that day.

More stringent  
target plans

**11.** Nothing in this Act precludes the Governor in Council or any province, territory, municipality or First Nation from setting more

Déclaration du  
ministre

**10.** (1) Au plus tard le 31 mai de chaque année, le ministre prépare une déclaration dans laquelle il énonce :

a) les mesures prises par le gouvernement du Canada pour garantir que l'engagement prévu à l'article 5 et les cibles fixées au plan des cibles à atteindre sont respectés, y compris les mesures prises à l'égard :

(i) des réductions des émissions et des normes de rendement réglementées,

(ii) des mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,

(iii) de l'affectation de fonds ou des incitatifs fiscaux, notamment un fonds de transition équitable pour l'industrie,

(iv) de la collaboration ou des accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements;

b) les réductions d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre à la suite de la mise en oeuvre de chacune de ces mesures au cours de chacune des dix prochaines années;

c) le niveau d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre au cours de chacune des dix prochaines années devant servir de base de référence pour quantifier les réductions visées à l'alinéa b).

(2) Le ministre :

30 Publication

a) publie la déclaration dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime appropriée dans le délai prévu au paragraphe (1);

b) dépose la déclaration devant chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou, si elle ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs.

**11.** La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le gouverneur en conseil, les provinces, les territoires, les municipalités ou les Premières nations d'établir des plans des cibles à atteindre plus sévères pour les réductions

Plans des cibles  
à atteindre plus  
sévéres

stringent target plans for greenhouse gas reductions or implementing supplementary measures to reduce greenhouse gas emissions.

tions de gaz à effet de serre, ou de mettre en oeuvre des mesures supplémentaires visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre.

#### OFFENCES AND PENALTIES

#### INFRACTIONS ET PEINES

Offences	12. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable by indictment or on summary conviction, as prescribed by the regulations, and liable to a fine or to imprisonment as prescribed by the regulations.	12. (1) Quiconque contrevient à un règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, selon ce qui est prévu au règlement, l'amende ou l'emprisonnement prévu par règlement.	Infractions
Subsequent offence	(2) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in the regulations.	(2) Le montant de l'amende visée au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Additional fine	(4) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under the regulations.	(4) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par les règlements, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	Amende supplémentaire
Officers, etc., of corporations	(5) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(5) En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Dirigeants d'une personne morale
Offences by employees or agents	(6) In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.	(6) Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé, agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.	Infraction : agent ou mandataire

## REPORT

## RAPPORT

Duties

**13.** (1) Within 120 days after the Minister publishes a statement under subsection 10(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* shall perform the following with respect to the statement:

- (a) undertake research and gather information and analyses on the statement in the context of sustainable development; and 10
- (b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, including the following, to the extent that they are within that 15 purpose:
  - (i) the likelihood that each of the proposed measures will achieve the emission reductions projected in the statement,
  - (ii) the likelihood that the proposed meas- 20 ures will enable Canada to meet its commitment under section 5 and meet the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6, and
  - (iii) any other matters that the National 25 Round Table on the Environment and the Economy considers relevant.

Publication and report

(2) The Minister shall

- (a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b): 30
  - (i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and
  - (ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective 35 Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on which the Speaker receives the advice; and
- (b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the *Canada Gazette* 40 setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be obtained.

Fonctions

**13.** (1) Dans les cent vingt jours suivant la publication de la déclaration du ministre conformément au paragraphe 10(2), la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3 de la *Loi sur la 5 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* exécute les fonctions suivantes quant à la déclaration :

- a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant 10 d'analyses sur la déclaration dans le contexte du développement durable;
- b) conseiller le ministre sur les questions qui relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la *Loi sur la Table ronde 15 nationale sur l'environnement et l'économie*, notamment, dans les limites de sa mission :
  - (i) sur la probabilité que chacune des mesures projetées entraîne la réduction d'émissions projetée dans la déclaration, 20
  - (ii) sur la probabilité que l'ensemble des mesures projetées permettent au Canada de respecter l'engagement prévu à l'article 5 et d'atteindre les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de 25 serre visées à l'article 6,
  - (iii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente.

(2) Le ministre :

- a) dans les trois jours après avoir reçu les 30 conseils visés à l'alinéa (1)b) :
  - (i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,
  - (ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les 35 déposent devant leur chambre respective dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;
- b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la *Gazette du Canada* 40 un avis précisant la façon dont les conseils ont été publiés et la façon d'en obtenir une copie.

Publication et dépôt



Report	<p><b>13.1</b> (1) At least once every two years after this Act comes into force, the Commissioner shall prepare a report that includes</p> <p>(a) an analysis of Canada's progress in implementing the measures proposed in the statement referred to in subsection 10(2);</p> <p>(b) an analysis of Canada's progress in meeting its commitment under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and</p> <p>(c) any observations and recommendations on any matter that the Commissioner considers relevant.</p>	<p><b>13.1</b> (1) Au moins tous les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le commissaire prépare un rapport renfermant notamment :</p> <p>a) une analyse des progrès réalisés par le Canada pour mettre en oeuvre les mesures proposées dans la déclaration visée au paragraphe 10(2);</p> <p>b) une analyse des progrès réalisés par le Canada pour respecter son engagement prévu à l'article 5 et les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6;</p> <p>c) toutes autres observations et recommandations sur toute question qu'il estime pertinente.</p>	Rapport
Report made public	<p>(2) The Commissioner shall publish the report in any manner the Commissioner considers appropriate within the period referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le commissaire publie le rapport de la façon qu'il juge appropriée dans le délai prévu au paragraphe (1).</p>	Publication du rapport
Tabling of report	<p>(3) The Commissioner shall submit the report to the Speaker of the House of Commons on or before the day it is published, and the Speaker shall table the report in the House on any of the first three days on which that House is sitting after the Speaker receives it.</p>	<p>(3) Le commissaire présente le rapport au président de la Chambre des communes au plus tard le jour où il est publié et le président le dépose devant la Chambre dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt devant la Chambre des communes
Duties	<p><b>NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY</b></p> <p><b>13.2</b> (1) Within 180 days after the Minister prepares the target plan under subsection 6(1) or prepares a revised target plan under subsection 6(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> shall perform the following with respect to the target plan or revised target plan:</p> <p>(a) undertake research and gather information and analyses on the target plan or revised target plan in the context of sustainable development; and</p> <p>(b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the <i>National Round Table on the Environment</i></p>	<p><b>TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE</b></p> <p><b>13.2</b> (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'établissement par le ministre du plan des cibles à atteindre en application du paragraphe 6(1), ou du plan révisé conformément au paragraphe 6(2), la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3 de la <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> exécute les fonctions suivantes quant au plan des cibles à atteindre ou au plan révisé :</p> <p>a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant d'analyses sur le plan des cibles à atteindre ou le plan révisé dans le contexte du développement durable;</p>	Fonctions

and the Economy Act, including the following, to the extent that they are within that purpose:

- (i) the quality and completeness of the scientific, economic and technological evidence and analyses used to establish each target in the target plan or revised target plan, and 5
- (ii) any other matters that the National Round Table considers relevant. 10

Publication and  
report

(2) The Minister shall

(a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b):

- (i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and 15
- (ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on 20 which the Speaker receives the advice; and

(b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the *Canada Gazette* setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be 25 obtained.

b) conseiller le ministre sur les questions qui relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, notamment, dans les limites de sa mission : 5

- (i) sur la qualité et l'intégralité des preuves et analyses scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible fixée dans le plan des cibles à atteindre ou dans le plan révisé, 10
- (ii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente.

(2) Le ministre :

a) dans les trois jours après avoir reçu les conseils visés à l'alinéa (1)b) : 15

- (i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,
- (ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les déposent devant leur chambre respective 20 dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;

b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la *Gazette du Canada* un avis précisant la façon dont les conseils 25 ont été publiés et la façon d'en obtenir une copie.

Publication et  
dépôt



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca





C-312

C-312

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-312

## PROJET DE LOI C-312

An Act respecting the use of government procurements and  
transfers to promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics et des  
paiements de transfert pour promouvoir le développement  
économique

---

FIRST READING, FEBRUARY 10, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 FÉVRIER 2009

---



MR. HYER

M. HYER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote employment and economic development in Canada by ensuring that the Government of Canada, while complying with its international obligations, gives preference to Canadian products in transfers to provinces, municipalities and private parties and in the procurement of its goods.

## SOMMAIRE

Le texte vise à favoriser l'emploi et le développement économique au Canada en faisant en sorte que le gouvernement du Canada, lorsqu'il fait des paiements de transfert aux provinces, aux municipalités ou à des parties privées et qu'il se procure des marchandises, accorde une préférence aux produits canadiens tout en respectant ses obligations internationales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-312**

**PROJET DE LOI C-312**

An Act respecting the use of government procurements and transfers to promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics et des paiements de transfert pour promouvoir le développement économique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Made in Canada Act*.

5

1. *Loi sur les produits faits au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Canadian product"  
« produit canadien »

"Canadian product" means any product that is part of, or incidental to, a procurement contract or a transfer

10

« gouvernement du Canada » Selon le cas :

« gouvernement du Canada »  
"Government of Canada"

a) le gouvernement du Canada ou l'un de ses ministères ou mandataires;

b) toute société d'État;

10

c) toute fondation ou fiducie créée par le gouvernement du Canada et dont plus de 75 % des revenus ou de la dotation proviennent du gouvernement du Canada.

(a) of which more than 50% of the total value is manufactured, produced or assembled in Canada and, in the case of an assembled product, where final assembly is done in Canada;

15

(b) in the case of a natural resource, of which more than 50% of the total value originates in Canada.

« infrastructure » L'un des actifs immobilisés ci-après utilisé ou exploité dans l'intérêt du public :

15 « infrastructure »  
"infrastructure"

"Government of Canada"  
« gouvernement du Canada »

"Government of Canada" means

(a) the Government of Canada or any department or agent of that government;

(b) any Crown corporation; or

(c) any foundation or trust established by the Government of Canada that receives over 75% of its income or funding from that government.

a) une infrastructure routière ou ferroviaire;

b) une infrastructure de transport local;

c) une infrastructure de tourisme ou de développement urbain;

20

d) une infrastructure de traitement des eaux usées;

e) une infrastructure relative à l'eau;

"infrastructure"  
« infrastructure »

"infrastructure" means any of the following fixed capital assets that are used or operated for the benefit of the public:

- (a) highway or rail infrastructure;
- (b) local transportation infrastructure;
- (c) tourism or urban development infrastructure;
- (d) sewage treatment infrastructure;
- (e) water infrastructure; or
- (f) infrastructure prescribed by regulation.

f) une infrastructure réglementaire.

« produit canadien » S'entend de tout produit qui fait partie, intégralement ou accessoirement, d'un marché public ou d'un paiement de transfert et dont, selon le cas :

« produit  
canadien »  
"Canadian  
product"

a) plus de 50 % de la valeur totale est fabriqué, produit ou assemblé au Canada et, dans le cas d'un produit assemblé, dont l'assemblage final se fait au Canada;

b) plus de 50 % de la valeur totale provient du Canada, dans le cas de ressources naturelles.

« produit similaire » S'entend de tout produit dont la nature, la qualité ou les conditions de livraison sont essentiellement similaires à celles d'un autre produit et répondent aux exigences de l'entité qui se le procure.

« produit  
similaire »  
"similar  
product"

« transfert » Tout paiement de transfert de plus de 100 000 \$ :

« transfert »  
"transfert"

a) à une province, une municipalité ou une partie privée pour la réalisation d'infrastructures, édicté par une loi de crédit ou une loi d'exécution du budget;

b) pour un actif immobilisé.

"similar  
product"  
« produit  
similaire »

"similar product" means any product whose nature, quality or terms of delivery are substantially the same as those of another product and meet the requirements of the entity that procures it.

"transfer"  
« transfert »

"transfer" means any transfer of more than \$100,000

(a) to a province, municipality or private party for infrastructure enacted through an appropriation act or budget implementation legislation; and

(b) for a fixed capital asset.

#### PREFERENCE GIVEN TO CANADIAN PRODUCTS

#### PRÉFÉRENCE ACCORDÉE AUX PRODUITS CANADIENS

Preference

3. When the Government of Canada procures a product, it shall, where similar products are available, give preference to a Canadian product over a non-Canadian product, except where the total value of the Canadian product exceeds by more than 6% the price of the non-Canadian product.

3. Lorsque le gouvernement du Canada se procure un produit, dans la mesure où un produit similaire existe, il préfère le produit canadien à un produit non canadien, sauf si la valeur totale du produit canadien excède de plus de 6 % le prix du produit non canadien.

Préférence

Conditions

4. The Government of Canada may, where similar products are available, fix conditions on access to a transfer to give preference to a Canadian product over a non-Canadian product, except where the total value of the Canadian product exceeds by more than 6% the price of the non-Canadian product.

4. Lorsque des produits similaires existent, le gouvernement du Canada peut fixer des conditions d'accès au transfert afin d'accorder la préférence au produit canadien, sauf si la valeur totale du produit canadien excède de plus de 6 % le prix du produit non canadien.

Conditions

#### EXCEPTIONS

#### DÉROGATIONS

Waivers

5. (1) Despite sections 3 and 4, the Government of Canada may grant a waiver in the following circumstances:

5. (1) Malgré les articles 3 et 4, le gouvernement du Canada peut accorder une dérogation dans les situations suivantes :

Dérogations



(a) a product is required to deal with an emergency in which there is danger to public health or safety, and there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure the product in the quantity or within the time period required to deal with the emergency;

(b) it is not possible to procure a Canadian product of sufficient quality or quantity or within the time period required;

(c) a product is acquired to provide humanitarian assistance outside Canada or for the purposes of international development; or

(d) the product is intended for use outside Canada, except in the case of ships, aircrafts and other aerospace products.

Notification

(2) The minister responsible for an entity that grants a waiver under subsection (1) shall, within 30 days, cause a notice justifying the exception to be published in the *Canada Gazette*.

a) le produit vise à répondre à une situation d'urgence mettant en danger la santé ou la sécurité publiques et il est raisonnable de croire qu'il ne serait pas possible de se procurer ce produit en la quantité ou dans les délais requis pour y faire face;

b) il est impossible de se procurer un produit canadien de qualité ou en quantité suffisantes ou dans les délais requis;

c) le produit est acquis pour fournir de l'aide humanitaire à l'étranger ou pour des fins de développement international;

d) le produit est destiné à une utilisation à l'étranger, à l'exception des navires, des aéronefs et d'autres produits du domaine aérospatial.

Avis

(2) Le ministre responsable d'une entité qui accorde la dérogation prévue au paragraphe (1) justifie, dans les trente jours, le recours à cette dérogation en faisant publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

## NON-APPLICATION

North American Free Trade Agreement

6. As regards a country that is a party to the North American Free Trade Agreement (NAFTA), this Act does not apply to procurements or transfers in respect of which NAFTA requires that Canada accord to the suppliers of another NAFTA country a treatment no less favourable than the most favourable treatment that Canada accords to its own suppliers.

Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization

7. As regards countries that are parties to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization and with which Canada has negotiated mutually acceptable commitments, this Act does not apply to procurements or transfers subject to that Agreement in respect of which Canada has made specific commitments.

Reciprocity

8. Section 7 does not apply in respect of a country that is a party to the Agreement referred to in that section if the acquisition is for a service in respect of which the country has not accorded Canada reciprocal access.

## NON-APPLICATION

6. À l'égard des pays parties à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA), la présente loi ne s'applique pas aux marchés publics ni aux transferts pour lesquels l'ALÉNA prévoit que le Canada accorde aux fournisseurs d'un autre pays partie de l'ALÉNA un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'il accorde à ses propres fournisseurs.

Accord de libre-échange nord-américain

7. À l'égard des États parties à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce avec lesquels le Canada a négocié des engagements mutuellement acceptables, la présente loi ne s'applique pas aux marchés publics ou aux transferts régis par cet accord et pour lesquels le Canada a pris des engagements spécifiques.

Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce

8. L'article 7 ne s'applique pas à l'égard d'un État partie à l'accord qui y est visé si l'acquisition concerne un service pour lequel cet État n'a pas accordé au Canada un accès réciproque.

Réciprocité

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**9.** This Act comes into force three months  
after the day on which it receives royal assent.

**9.** La présente loi entre en vigueur trois mois  
après la date de sa sanction.

Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-313**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-313**

An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)

---

FIRST READING, FEBRUARY 11, 2009

---

MR. JULIAN

**C-313**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-313**

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (Jour du  
drapeau)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 11 FÉVRIER 2009

---



M. JULIAN

## SUMMARY

This enactment designates the fifteenth day of February in each and every year as "Flag Day".

## SOMMAIRE

Le texte désigne le 15 février comme « Jour du drapeau ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-313

## PROJET DE LOI C-313

An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête  
légale (Jour du drapeau)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Holidays Act* is amended by adding the following after section 4:**

### FLAG DAY

Flag Day

**5.** February 15 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of “*Flag Day*”.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi instituant des jours de fête légale* 5 est modifiée par adjonction, après l’article 4, 5 de ce qui suit :**

### JOUR DU DRAPEAU

L.R., ch. H-5

Jour du drapeau

**5.** Le 15 février est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « Jour du drapeau ».



402029

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





**C-314**

**C-314**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-314**

**PROJET DE LOI C-314**

An Act to amend the Criminal Code (public transportation  
workers)

Loi modifiant le Code criminel (employés des services de  
transport en commun)

---

FIRST READING, FEBRUARY 11, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 11 FÉVRIER 2009

---



MR. JULIAN

M. JULIAN

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Criminal Code* in order to give greater protection to public transportation workers by creating a new offence of first degree murder and increasing the punishment for aggravated assault when the victim is a public transportation worker.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'améliorer la protection accordée aux employés des services de transport en commun en créant l'infraction de meurtre au premier degré et en augmentant la peine pour voies de fait graves dans les cas où la victime est un employé d'un service de transport en commun.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-314

## PROJET DE LOI C-314

An Act to amend the Criminal Code (public  
transportation workers)

Loi modifiant le Code criminel (employés des  
services de transport en commun)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 2 of the *Criminal Code* is  
amended by adding the following in alpha-  
betical order:**

**1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié  
5 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5  
de ce qui suit :**

"public  
transportation  
worker"  
« employé d'un  
service de  
transport en  
commun »

"public transportation worker" means any  
person employed in, or assigned to, a public  
transportation service;

« employé d'un service de transport en com-  
mun » Personne employée par un service de  
transport en commun ou qui y est affectée.

« employé d'un  
service de  
transport en  
commun »  
"public  
transportation  
worker"

**2. Subsection 231(4) of the Act is amended 10  
by striking out "or" at the end of paragraph  
(b), by adding "or" at the end of paragraph  
(c) and by adding the following after para-  
graph (c):**

**2. Le paragraphe 231(4) de la même loi est 10  
modifié par adjonction, après l'alinéa c), de  
ce qui suit :**

(d) a public transportation worker acting in 15  
the course of his or her duties.

d) d'un employé d'un service de transport en  
commun.

**3. Subsection 268(2) of the Act is replaced  
by the following:**

**3. Le paragraphe 268(2) de la même loi est 15  
remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(2) Every one who commits an aggravated  
assault is guilty of an indictable offence and 20  
liable

(2) Quiconque commet des voies de fait  
graves est coupable d'un acte criminel et  
passible :

Peine

(a) where the complainant is a person  
described in subsection 231(4), to imprison-  
ment for a term not exceeding twenty years;  
and 25

a) dans le cas où le plaignant est une 20  
personne visée au paragraphe 231(4), d'un  
emprisonnement maximal de vingt ans;

(b) in any other case, to imprisonment for a  
term not exceeding fourteen years.

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement  
maximal de quatorze ans.

**4. Paragraph 270(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) assaults a public officer, peace officer or public transportation worker engaged in the execution of his or her duty or a person acting 5 in aid of such an officer or worker;

**4. L'alinéa 270(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) soit contre un fonctionnaire public, un agent de la paix ou un employé d'un service de transport en commun agissant dans 5 l'exercice de leurs fonctions, ou une personne qui leur prête main-forte;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**C-315**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-315**

An Act to amend the Criminal Code (leaving province to avoid  
warrant of arrest or committal)

---

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2009

---

MS. BLACK

**C-315**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-315**

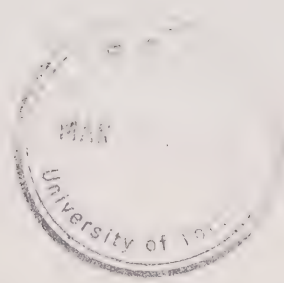
Loi modifiant le Code criminel (départ de la province pour se  
soustraire à un mandat d'arrestation ou de dépôt)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2009

---

M<sup>ME</sup> BLACK



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for a person to leave the province where he or she resides in order to evade, delay or prevent arrest or committal.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait pour une personne de quitter sa province de résidence afin de retarder ou d'empêcher son arrestation ou son emprisonnement, ou de s'y soustraire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-315

## PROJET DE LOI C-315

An Act to amend the Criminal Code (leaving  
province to avoid warrant of arrest or  
committal)

Loi modifiant le Code criminel (départ de la  
province pour se soustraire à un mandat  
d'arrestation ou de dépôt)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 139:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad- 5  
5 jonction, après l'article 139, de ce qui suit :**

Warrant of arrest  
or committal

**139.1** Every person who knows or believes  
that a warrant of arrest or committal has been  
issued or will be issued in respect of that person  
in the province where the person resides and  
who, in order to evade, delay or prevent arrest 10  
or committal, leaves that province before or  
after a warrant of arrest or committal has been  
issued in respect of that person in that province,  
is guilty of an indictable offence and liable to  
imprisonment for a term not exceeding two 15  
years less a day.

**139.1** Quiconque croit ou sait qu'un mandat  
d'arrestation ou de dépôt a été ou sera délivré à  
son égard dans sa province de résidence et qui,  
dans le but de retarder ou d'empêcher son  
arrestation ou son emprisonnement, ou de s'y 10  
soustraire, quitte la province avant ou après la  
délivrance du mandat, est coupable d'un acte  
criminel et passible d'une peine d'emprisonne-  
ment maximale de deux ans moins un jour.

Mandat  
d'arrestation ou  
de dépôt



402128

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pws.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-316**

**C-316**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-316**

**PROJET DE LOI C-316**

An Act to amend the Employment Insurance Act (special  
benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations  
spéciales)

---

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2009

---



MS. BLACK

M<sup>ME</sup> BLACK



## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the maximum period for which benefits for illness, injury or quarantine may be paid from 15 weeks to 30 weeks.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de faire passer de quinze à trente le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-316

## PROJET DE LOI C-316

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (special benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(prestations spéciales)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 12(3)c) of the *Employment  
Insurance Act* is replaced by the following:**

(c) because of a prescribed illness, injury or  
quarantine is 30; and

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 12(3)c) de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui  
suit :**

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure  
ou d'une mise en quarantaine prévue par  
règlement, trente semaines;



402129

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

Government  
Publications

**C-317**

**C-317**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-317**

**PROJET DE LOI C-317**

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act  
(Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales (Nord de l'Ontario)

---

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2009

---



MR. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

M. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to ensure that the number of electoral districts in Northern Ontario is not less than 9% of the total number of electoral districts in the Province of Ontario.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* afin que le Nord de l'Ontario compte un nombre minimal de circonscriptions électorales correspondant à 9% du nombre total des circonscriptions électorales de la province d'Ontario.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-317

## PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the Electoral Boundaries  
Readjustment Act (Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites  
des circonscriptions électorales (Nord de  
l'Ontario)

R.S., c. E-3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 15 of the *Electoral Boundaries  
Readjustment Act* is amended by adding the  
following after subsection (2):**

Exception —  
Northern Ontario

(3) The commission established for the  
Province of Ontario shall depart from the  
application of the rule set out in paragraph  
(1)(a) to ensure that, in any case, the number of 10  
electoral districts in Northern Ontario is not less  
than 9% of the total number of electoral districts  
in the Province of Ontario, rounded off to the  
nearest whole number.

Definition of  
"Northern  
Ontario"

(4) For the purpose of this section, "Northern 15  
Ontario" means the geographic area comprising  
the following ten electoral districts, as described  
in the representation order declared in force by  
proclamation of August 25, 2003 under this  
Act:

- (a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;
- (b) Kenora;
- (c) Nickel Belt;
- (d) Nipissing — Timiskaming;
- (e) Parry Sound — Muskoka; 25
- (f) Sault Ste. Marie;
- (g) Sudbury;

L.R., ch. E-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 15 de la *Loi sur la révision des  
limites des circonscriptions électorales* est 5  
modifié par adjonction, après le paragraphe  
(2), de ce qui suit :**

Exception —  
Nord de  
l'Ontario

(3) La commission constituée pour la pro-  
vince d'Ontario déroge au principe énoncé à  
l'alinéa (1)a afin de veiller à ce que le Nord de 10  
l'Ontario compte en tout temps un nombre  
minimal de circonscriptions électorales corres-  
pondant à 9 % du nombre total des circonscrip-  
tions électorales de la province d'Ontario,  
arrondi à l'unité supérieure. 15

Définition de  
« Nord de  
l'Ontario »

(4) Pour l'application du présent article,  
« Nord de l'Ontario » s'entend de la région  
géographique constituée des dix circonscrip-  
tions électorales ci-après, telles qu'elles sont  
définies par le décret de représentation électo- 20  
rale déclaré en vigueur par la proclamation prise  
le 25 août 2003 en vertu de la présente loi :

- a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;
- b) Kenora;
- c) Nickel Belt; 25
- d) Nipissing — Timiskaming;
- e) Parry Sound — Muskoka;
- f) Sault Ste. Marie;
- g) Sudbury;

- (h) Thunder Bay — Rainy River;
- (i) Thunder Bay — Superior North; and
- (j) Timmins — James Bay.

- h) Thunder Bay — Rainy River;
- i) Thunder Bay — Superior-Nord;
- j) Timmins — Baie James.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

**C-318**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-318**

An Act to amend the Employment Insurance Act (self-employed artists and authors)

---

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2009

---

**C-318**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

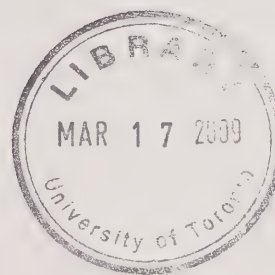
**PROJET DE LOI C-318**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (artistes et auteurs indépendants)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2009

---



MR. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

M. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow self-employed artists and authors to participate in the employment insurance scheme and obtain such advantages as maternity, parental and sickness benefits and access to publicly funded training programs.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser les artistes et auteurs indépendants à participer au régime d'assurance-emploi et à en tirer certains avantages comme les prestations de maternité, parentales et de maladie, ainsi que l'accès aux programmes de formation financés par l'État.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-318

## PROJET DE LOI C-318

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (self-employed artists and authors)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(artistes et auteurs indépendants)

Preamble

Whereas self-employed artists and authors continue to be amongst the most underpaid members of the Canadian workforce;

Whereas self-employed artists and authors are generally unable to participate in national social benefit programs such as employment insurance and therefore cannot receive maternity, parental and sickness benefits and access to publicly funded training programs;

Whereas these limitations put a tremendous burden on these creative people at the heart of our national culture;

And whereas Parliament recognizes the importance of extending the application of the employment insurance scheme to self-employed artists and authors in order to increase their income and ensure that these valuable cultural workers improve their socio-economic conditions;

1996, c. 23

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

Attendu :

que les artistes et auteurs indépendants continuent de se classer parmi les travailleurs les moins bien rémunérés de la population active canadienne;

que les artistes et auteurs indépendants ne sont généralement pas admissibles aux programmes sociaux nationaux, comme l'assurance-emploi, et n'ont donc pas droit aux prestations de maternité, parentales et de maladie, ni n'ont accès aux programmes de formation financés par l'État;

que ces restrictions imposent un fardeau considérable à ce groupe de créateurs qui est au centre de notre culture nationale;

que le Parlement reconnaît l'importance d'étendre l'application du régime d'assurance-emploi aux artistes et auteurs indépendants afin d'accroître leur revenu et d'assurer à ces importants artisans de la culture l'amélioration de leurs conditions socio-économiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Préambule

1996, ch. 23

25



Artists and  
authors

(2.1) Despite subsection (2), insurable employment includes employment in Canada as an artist or an author under any express or implied contract for services.

Artistes et  
auteurs

(2.1) Malgré le paragraphe (2), est assimilé à un emploi assurable tout emploi exercé au Canada par un artiste ou un auteur aux termes d'un contrat de services exprès ou tacite.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

**C-319**

**C-319**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-319**

**PROJET DE LOI C-319**

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (speed limiters)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (limites de  
vitesse)

---

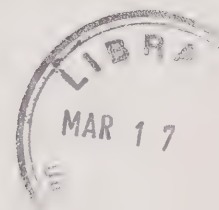
FIRST READING, FEBRUARY 12, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2009

---



MR. KARYGIANNIS

M. KARYGIANNIS

## SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to include prohibitions against the manufacture, importation, sale, lease, operation and release after repair of motor vehicles manufactured after January 1, 2010 if they are not equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'y intégrer l'interdiction de fabriquer, d'importer, de vendre, de louer, de conduire ou de remettre après réparation un véhicule automobile fabriqué après le 1<sup>er</sup> janvier 2010 qui n'est pas muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse maximale ne dépassant pas cent cinquante kilomètres à l'heure.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-319

## PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act  
(speed limiters)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile  
(limiteurs de vitesse)

1993, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding the following after section 5:**

Definition of  
"speed limiter"

**5.1** (1) In this section, "speed limiter" means a device mounted on a vehicle that, when engaged, electronically limits the maximum speed at which the vehicle is driven to the speed set on the device.

Restrictions re  
manufacture,  
importation, sale  
and lease

(2) No person shall manufacture, import into Canada or sell or lease to another person a vehicle unless it is equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

Duty of repairer

(3) No person who repairs or maintains a vehicle shall release the vehicle to another person unless the vehicle is equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

Restriction on  
operation

(4) No person who owns a vehicle or leases a vehicle from another person shall operate the vehicle or allow it to be operated by another person unless it is equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

Application

(5) This section applies to vehicles manufactured on or after January 1, 2010 that are not fire-fighting vehicles, ambulances, police vehicles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur la sécurité automobile* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1** (1) Dans le présent article, « limiteur de vitesse » s'entend d'un dispositif intégré dans un véhicule qui, lorsqu'activé, limite de façon électronique la vitesse maximale du véhicule à un plafond préétabli.

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, de vendre ou de louer un véhicule qui n'est pas muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse ne dépassant pas cent cinquante kilomètres à l'heure.

(3) La personne qui répare ou entretient un véhicule ne peut le remettre à un tiers que s'il est muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse ne dépassant pas cent cinquante kilomètres à l'heure.

(4) Le propriétaire ou le locataire d'un véhicule ne peut conduire celui-ci ou permettre qu'il soit conduit par un tiers que s'il est muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse ne dépassant pas cent cinquante kilomètres à l'heure.

(5) Le présent article s'applique aux véhicules fabriqués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010, à l'exception des véhicules d'urgence — notamment

1993, ch. 16

Définition de  
« limiteur de  
vitesse »

Restrictions —  
fabrication,  
importation,  
vente et location

Obligation du  
réparateur

Restriction —  
conduite d'un  
véhicule

Application

cles or other vehicles that are used for the purpose of emergency or vehicles that belong to a class of vehicles that is exempted from the application of this section by regulation.

ment les véhicules de lutte contre les incendies, les ambulances et les véhicules de police — et des véhicules appartenant à une catégorie de véhicules exemptée par règlement.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-320**

**C-320**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-320**

**PROJET DE LOI C-320**

An Act respecting a National Hockey Day

Loi instituant la Journée nationale du hockey

---

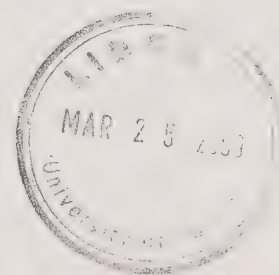
FIRST READING, FEBRUARY 23, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 23 FÉVRIER 2009

---



MS. DUNCAN (*Edmonton — Strathcona*)

M<sup>ME</sup> DUNCAN (*Edmonton — Strathcona*)

## SUMMARY

This enactment provides for a National Hockey Day.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'instituer une journée nationale du hockey.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-320

## PROJET DE LOI C-320

An Act respecting a National Hockey Day

Loi instituant la Journée nationale du hockey

Preamble

Whereas ice hockey is Canada's national sport;

Whereas the sport of ice hockey is enjoyed throughout our nation by Canadians of all ages, genders, abilities and cultural backgrounds; 5

Whereas the sport of ice hockey, as fostered by community associations and by national and Olympic associations alike, contributes to a stronger Canada by promoting the participation of individuals in their communities and the 10 solidarity of those communities;

Whereas encouraging the involvement of youth and women in particular in the sport of ice hockey is an appropriate objective of the Parliament of Canada, and an Act to establish a 15 national day to celebrate that sport would contribute to increasing that involvement;

And whereas the sport of ice hockey has served as a unifying force throughout our history, is an important component of our 20 contemporary national identity, and is considered a cornerstone of our unique Canadian culture;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 25 Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Hockey Day Act*.

Attendu :

que le hockey est le sport national du Canada;

que le hockey est un sport pratiqué dans tout le Canada, par des Canadiens de tous les âges, sexes, aptitudes et origines culturelles; 5

que le hockey, tel qu'il est encouragé par les associations communautaires, nationales et olympiques, contribue à bâtir un Canada plus fort en favorisant la participation des individus à leurs collectivités et la solidarité de 10 celles-ci;

que le fait d'inciter la participation des jeunes et des femmes, en particulier, au hockey est un objectif approprié pour le Parlement du Canada et qu'une loi instituant une journée 15 nationale pour célébrer ce sport permettrait d'accroître cette participation;

que le hockey a servi de point de rassemblement tout au long de notre histoire en plus d'être un élément essentiel de notre identité 20 nationale contemporaine et l'une des pierres d'assise de la culture canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 25

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Journée nationale du hockey.*

## NATIONAL HOCKEY DAY

## JOURNÉE NATIONALE DU HOCKEY

National Hockey  
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the third Friday of February shall be known as "National Hockey Day".

Not a legal  
holiday

3. For greater certainty, National Hockey Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

2. Le troisième vendredi de février est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale du hockey ».

Journée  
nationale du  
hockey

3. Il est entendu que la Journée nationale du hockey n'est pas une fête légale ni un jour non 5 juridique.

Statut



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

C-321

C-321

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-321

## PROJET DE LOI C-321

An Act to designate the month of June as Amyotrophic Lateral  
Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease)  
Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la sclérose  
latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou  
« maladie de Lou Gehrig »)

---

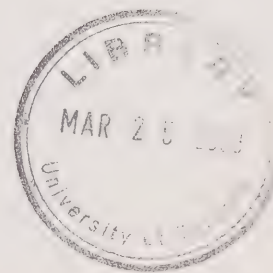
FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. TILSON

M. TILSON



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of June in each year as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month.

## SOMMAIRE

Le texte vise à désigner le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-321

## PROJET DE LOI C-321

An Act to designate the month of June as  
Amyotrophic Lateral Sclerosis (also  
known as ALS or Lou Gehrig's disease)  
Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de  
la sclérose latérale amyotrophique (aussi  
appelée « SLA » ou « maladie de Lou  
Gehrig »)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *ALS Month  
Act*.

1. *Loi sur le Mois de la SLA.*

Titre abrégé

5

### ALS MONTH

### MOIS DE LA SLA

ALS Month

2. Throughout Canada, in each and every  
year, the month of June shall be known as "ALS  
Month".

2. Le mois de juin est, dans tout le Canada, 5 Mois de la SLA  
désigné comme « Mois de la SLA ».

5 Mois de la SLA



402018

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



C-322  
XB  
-B56

**C-322**

**C-322**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-322**

**PROJET DE LOI C-322**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library  
materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes  
(documents de bibliothèque)

---

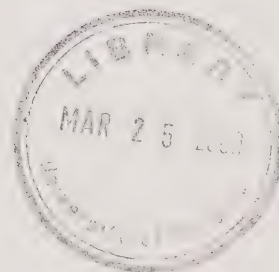
FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. TWEED

M. TWEED

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to provide for a reduction in the rate of postage for library materials.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de prévoir une réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-322

## PROJET DE LOI C-322

An Act to amend the Canada Post Corporation  
Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne  
des postes (documents de bibliothèque)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(1) of the *Canada Post  
Corporation Act* is amended by adding the  
following in alphabetical order:**

“library  
materials”  
« documents de  
bibliothèque »

“library materials” include books, magazines,  
records, CDs, CD-ROMs, audiocassettes, vid-  
eocassettes, DVDs and other audio-visual  
materials;

**2. (1) Subsection 19(1) of the Act is  
amended by adding the following after  
paragraph (g):**

(g.1) prescribing a reduced rate of postage  
for library materials;

**(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced  
by the following:**

(3) The Governor in Council may make  
regulations providing for the payment of  
compensation to the Corporation in respect of

(a) materials for the use of the blind  
transmitted in accordance with regulations  
made pursuant to subparagraph (1)(g)(i); and

(b) a reduced rate of postage for library  
materials.

**3. The Act is amended by adding the  
following after section 21:**

Compensation

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la  
Société canadienne des postes* est modifié par  
adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce  
qui suit :**

« documents de bibliothèque » Livres, magazi-  
nes, disques, CD, CD-ROM, audiocassettes,  
vidéocassettes, DVD et autre documentation  
audiovisuelle.

**2. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi  
est modifié par adjonction, après l’alinéa g),  
de ce qui suit :**

g.1) prévoir un tarif de port réduit pour les  
documents de bibliothèque;

**(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

(3) Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement, prévoir le versement à la Société  
d’une indemnité ;

a) pour la transmission des articles visés au  
sous-alinéa (1)g)(i);

b) pour la réduction du tarif de port des  
documents de bibliothèque.

**3. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l’article 21, de ce qui suit :**

L.R., ch. C-10

« documents de  
bibliothèque »  
“library  
materials”

Indemnité

Library Book  
Rate

**21.1** The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Department of Canadian Heritage to continue the Library Book Rate.

**21.1** La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un arrangement avec le ministère du Patrimoine canadien visant le maintien du tarif des livres de bibliothèque.

Tarif des livres  
de bibliothèque



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

**C-323**

**C-323**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-323**

**PROJET DE LOI C-323**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(compassionate care benefits for dependent children)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de  
soignant pour enfants à charge)

---

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. D'AMOURS

M. D'AMOURS

## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to increase the period during which a claimant can receive special benefits for the care or support of a family member from six weeks to 15.

The enactment also provides special benefits for a claimant who is caring for a dependent child with a serious medical condition who must receive health care outside the region in which the child lives.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de porter de six à quinze semaines la période des prestations spéciales versées à un prestataire dans le cas de soins ou de soutien à donner à des membres de la famille.

Il prévoit également le versement de prestations spéciales au prestataire qui prend soin d'un enfant à charge gravement malade qui doit recevoir des soins de santé à l'extérieur de sa région de résidence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-323

## PROJET DE LOI C-323

An Act to amend the Employment Insurance Act (compassionate care benefits for dependent children)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de soignant pour enfants à charge)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 12(3)(d) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

(d) because the claimant is providing care or support to one or more family members described in subsection 23.1(2), is 15.

**2. (1) Paragraph 23.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a child of the individual, a child of the individual's spouse or common-law partner, a dependent child of the individual or a dependent child of the individual's spouse or common-law partner;

**(2) Paragraphs 23.1(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a family member of the claimant

(i) has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks

(A) from the day the certificate is issued,

(B) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 12(3)d) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

d) dans le cas de soins ou de soutien à donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 23.1(2), quinze semaines.

**2. (1) L'alinéa 23.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) de son enfant, de l'enfant de son époux ou conjoint de fait, de son enfant à charge ou de l'enfant à charge de son époux ou conjoint de fait;

**(2) Les alinéas 23.1(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) un membre de la famille du prestataire :

(i) est gravement malade et le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines qui suivent :

(A) soit le jour de la délivrance du certificat,

(B) soit le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la



(C) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day, and

(ii) requires the care or support of one or 5 more other family members; and

(b) a dependent child of the claimant has a serious medical condition and must receive health care that is not available in the region where the child lives but that is offered in an 10 institution that is more than 40 kilometres from the child's place of residence.

demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(C) soit le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), 5 dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes,

(ii) requiert les soins ou le soutien d'un ou 10 de plusieurs autres membres de sa famille;

b) un enfant à charge du prestataire est gravement malade et doit recevoir des soins de santé qui ne sont pas disponibles dans la région où il réside mais sont offerts dans un 15 établissement situé à l'extérieur d'un rayon de quarante kilomètres de son lieu de résidence.

**(3) Section 23.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3) L'article 23.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :**

Definition of  
"dependent  
child"

(2.1) For the purposes of subsections (1) and 15 (2), "dependent child" means a child of the claimant or a child of the claimant's spouse or common-law partner who

(a) is less than 18 years of age;

(b) is 18 or more years of age but less than 20 25 years of age and is in full-time attendance at a school or university as defined by regulation; or

(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is 18 or more years of age and 25 is disabled, having been disabled without interruption since reaching 18 years of age.

**3. Paragraph 54(f.3) of the Act is replaced by the following:**

(f.3) defining and determining what is care or 30 support for the purposes of subparagraph 23.1(2)(a)(ii);

(2.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « enfant à charge » s'entend de l'enfant du prestataire, ou de celui de son époux ou conjoint de fait, qui : 25

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;

b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements; 30

c) soit est un enfant non visé à l'alinéa b), âgé de dix-huit ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis le moment où il a atteint l'âge de dix-huit ans. 35

**3. L'alinéa 54f.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f.3) définissant et déterminant ce qui consti- 40 tue des soins ou du soutien pour l'application du sous-alinéa 23.1(2)a)(ii);

Définition de  
« enfant à  
charge »



CA1  
XB  
-B96

**C-324**

**C-324**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-324**

**PROJET DE LOI C-324**

An Act to amend the Competition Act and the Food and Drugs  
Act (child protection against advertising exploitation)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur les  
aliments et drogues (publicité ou réclame destinée aux  
enfants)

---

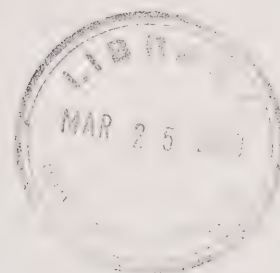
FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. JULIAN

M. JULIAN

## SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* and the *Food and Drugs Act* to expressly prohibit advertising and promotion, for commercial purposes, of products, food, drugs, cosmetics or devices directly to children under 13 years of age.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire expressément que soient destinées directement aux enfants de moins de treize ans la publicité, la réclame et la promotion à des fins commerciales de produits, d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou d'instruments.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-324

## PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Competition Act and the Food and Drugs Act (child protection against advertising exploitation)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur les aliments et drogues (publicité ou réclame destinée aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### COMPETITION ACT

### LOI SUR LA CONCURRENCE

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

**1. The *Competition Act* is amended by adding the following after subsection 52(1.2):** 5 **1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 52(1.2), de ce qui suit :** 5

Representations  
deemed false or  
misleading

(1.3) For the purposes of subsection (1), advertising or promotion directed at persons under 13 years of age, as determined in accordance with subsection 74.011(2) and (3), is deemed to be a recklessly made representation that is false or misleading in a material respect. 10

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1), la réclame ou la promotion destinée, en application des paragraphes 74.011(2) et (3), à des personnes de moins de treize ans est réputée être une indication fausse ou trompeuse sur un point important donnée sans se soucier des conséquences. 10

Indications  
réputées fausses  
ou trompeuses

**2. The Act is amended by adding the following after section 74.01:** 15 **2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :** 15

Commercial  
advertising and  
promotion  
directed at  
children  
prohibited

**74.011** (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, directs any advertising or promotion, for commercial purposes, at persons under 13 years of age. 20

**74.011** (1) Est susceptible d'examen le comportement de la personne qui, afin de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux, destine de quelque manière que ce soit une réclame ou une promotion à des personnes de moins de treize ans à des fins commerciales. 20

Réclame et  
promotion  
commerciales  
destinées aux  
enfants

Determination—  
context

(2) Whether advertising or promotion is directed at persons under 13 years of age shall be determined by taking into consideration its context, including 25

(2) Pour déterminer si une réclame ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans, il faut tenir compte du contexte, notamment :

Faits  
considérés —  
contexte

Determination — manner	<p>(a) the manner in which the advertising or promotion is presented;</p> <p>(b) the time and place it is presented; and</p> <p>(c) the nature and intended purpose of the product or the business interest it promotes. 5</p> <p>(3) The fact that advertising or promotion is presented in the following manner does not by itself establish that it is not directed at persons under 13 years of age:</p> <p>(a) in printed material intended for persons 10 13 years of age or over;</p> <p>(b) in a broadcast during air time intended for persons 13 years of age or over; or</p> <p>(c) in any manner intended both for persons under 13 years of age and for persons 13 15 years of age or over.</p>	<p>a) de la manière dont est présentée cette réclame ou cette promotion;</p> <p>b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;</p> <p>c) de la nature et de la destination du produit 5 ou de l'intérêt commercial annoncé.</p> <p>(3) Le fait qu'une réclame ou une promotion soit présentée de l'une des manières ci-après ne suffit pas pour établir qu'elle n'est pas destinée à des personnes de moins de treize ans : 10</p> <p>a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;</p> <p>b) elle est diffusée lors d'une période d'écoute destinée à des personnes de treize ans et plus; 15</p> <p>c) elle est présentée d'une manière destinée à la fois à des personnes de moins de treize ans et à des personnes de treize ans et plus.</p>	Faits considérés — manière
R.S., c. F-27	<p align="center"><b>FOOD AND DRUGS ACT</b></p> <p align="center"><b>3. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 3:</b></p>		
Advertising and promotion directed at children prohibited			
Determination — context	<p><b>3.1</b> (1) No person shall direct any advertising or promotion, for commercial purposes, of 20 any food, drug, cosmetic or device at persons under 13 years of age.</p> <p>(2) Whether advertising or promotion is directed at persons under 13 years of age shall be determined by taking into consideration its 25 context, including</p> <p>(a) the manner in which the advertising or promotion is presented;</p> <p>(b) the time and place it is presented; and</p> <p>(c) the nature and intended purpose of the 30 food, drug, cosmetic or device it advertises or promotes.</p>	<p><b>3.1</b> (1) Il est interdit de faire, à des fins commerciales, la publicité ou la promotion destinée à des personnes de moins de treize ans d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou 25 d'instruments.</p> <p>(2) Pour déterminer si une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans il faut tenir compte du contexte, notamment : 30</p> <p>a) de la manière dont est présentée cette publicité ou cette promotion;</p> <p>b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;</p> <p>c) de la nature et de la destination de 35 l'aliment, de la drogue, du cosmétique ou de l'instrument annoncé.</p>	Publicité et promotion destinées aux enfants
Determination — manner	<p>(3) The fact that advertising or promotion is presented in the following manner does not by itself establish that it is not directed at persons 35 under 13 years of age:</p>	<p>(3) Le fait qu'une publicité ou une promotion soit présentée de l'une des manières ci-après ne suffit pas pour établir qu'elle n'est pas destinée 40 à des personnes de moins de treize ans :</p>	Faits considérés — manière
R.S., c. F-27	<p align="center"><b>FOOD AND DRUGS ACT</b></p>		
Advertising and promotion directed at children prohibited			
Determination — context			
Determination — manner			
L.R., ch. F-27	<p align="center"><b>LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES</b></p>		
Advertising and promotion directed at children prohibited			
Determination — context			
Determination — manner			



(a) in printed material intended for persons 13 years of age or over;

(b) in a broadcast during air time intended for persons 13 years of age or over; or

(c) in any manner intended both for persons under 13 years of age and for persons 13 years of age or over.

a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;

b) elle est diffusée lors d'une période d'écoute destinée à des personnes de treize ans et plus;

c) elle est présentée d'une manière destinée à la fois à des personnes de moins de treize ans et à des personnes de treize ans et plus.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**4. This Act comes into force on the day that is six months after the day on which it receives royal assent.**

10

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.**

Entrée en  
vigueur

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

C-325

C-325

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-325

## PROJET DE LOI C-325

An Act to change the name of the electoral district of Welland

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Welland

---

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. ALLEN (*Welland*)

M. ALLEN (*Welland*)

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Welland to "Niagara Centre".

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Welland en le remplaçant par « Niagara-Centre ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-325

## PROJET DE LOI C-325

An Act to change the name of the electoral  
district of Welland

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de Welland

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Name changed  
to "Niagara  
Centre"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003,  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*, paragraph 97 of that part relating to the  
Province of Ontario is amended by substituting  
the name "Niagara Centre" for the name  
"Welland".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise en  
vertu de la *Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le  
paragraphe 97 de la partie relative à la province  
d'Ontario est modifié par la substitution du nom  
10 « Niagara-Centre » au nom « Welland ».

Nom modifié :  
5 « Niagara-  
Centre »

10



402071

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





CA1  
XB  
-B56

**C-326**

**C-326**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-326**

**PROJET DE LOI C-326**

An Act to amend the Access to Information Act (open  
government)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (transparence  
gouvernementale)

---

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Access to Information Act* to implement reforms proposed by the Information Commissioner of Canada in 2005.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin de mettre en oeuvre les modifications proposées en 2005 par le Commissaire à l'information du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-326

## PROJET DE LOI C-326

An Act to amend the Access to Information Act  
(open government)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information  
(transparence gouvernementale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1. (1) Section 1 of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit : 5

Short title

1. This Act may be cited as the *Open Government Act*.

1. *Loi sur la transparence gouvernementale*.

Titre abrégé

General  
replacement

(2) Unless the context requires otherwise,  
the expression "*Access to Information Act*" is  
replaced by the expression "*Open Govern- 10*  
*ment Act*" in

(2) Sauf indication contraire du contexte,  
« *Loi sur l'accès à l'information* » est rem-  
placé par « *Loi sur la transparence gouverne- 10*  
*mentale* » dans :

Remplacement  
général

(a) any regulation, as defined in section 2  
of the *Statutory Instruments Act*; and

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de  
la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en  
vertu d'une loi fédérale;

(b) any other instrument made

b) tout autre texte pris :

(i) in the execution of a power conferred 15  
under an Act of Parliament, or

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir 15  
conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) by order or under the authority of  
the Governor in Council.

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou  
sous son autorité.

2. (1) Subsection 2(1) of the Act is re-  
placed by the following:

2. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit : 20

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to make  
government institutions fully accountable to the  
public, and to make the records under the  
control of those institutions fully accessible to  
the public, by extending the present laws of 25  
Canada to provide a right of access to informa-  
tion in records under the control of those

2. (1) La présente loi a pour objet de rendre  
les institutions fédérales entièrement redevables  
envers le public et d'assurer l'accès au public  
des documents de celles-ci en élargissant la  
portée des lois canadiennes actuelles à cet effet 25  
conformément au principe du droit du public à  
la communication de ces documents, les

Objet

institutions in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Duty to provide assistance

(3) The officers and employees of every government institution shall make every reasonable effort to assist persons requesting access and to respond to each request openly, accurately and completely and without unreasonable delay.

(3) Les cadres et les employés de chaque institution fédérale déploient tous les efforts raisonnables pour prêter assistance aux auteurs 10 des demandes de communication de documents et leur répondre dans un délai convenable de façon transparente, précise et complète. 15

Obligation de fournir de l'assistance

**3. The Act is amended by adding the following after section 2:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit : 15**

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Creation of records

**2.1** Every officer and employee of a government institution shall create such records as are reasonably necessary to document their decisions, actions, advice, recommendations and deliberations under this Act.

**2.1** Chaque cadre ou employé d'une institution fédérale est tenu de créer les documents qui sont raisonnablement nécessaires pour documenter tout ce qu'il accomplit — décisions, actions, avis, recommandations et délibérations 20 — sous le régime de la présente loi.

Création de documents

Public register

**2.2** Every government institution shall maintain a public register containing a description of every record disclosed in response to a request made under this Act.

**2.2** Chaque institution fédérale tient un registre public où est consignée la description de tous les documents communiqués en réponse à une demande faite en vertu de la présente loi. 25

Registre public

Disclosure of record

**2.3** Notwithstanding any other provision of this Act, the head of a government institution shall disclose a record or part of a record requested under this Act, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance the need for secrecy.

**2.3** Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi si l'intérêt du public à la 30 communication du document l'emporte clairement sur la nécessité d'en assurer la confidentialité.

Communication du document

**4. (1) Paragraph (a) of the definition "government institution" in section 3 of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) L'alinéa a) de la définition de «institution fédérale», à l'article 3 de la 35 même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I, including the office of the head of the department or ministry, or any body or office listed in Schedule I, and

40

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada et figurant à l'annexe I, y compris le bureau du responsable du ministère ou du département d'État, ou tout organisme figurant à l'annexe I;

40



**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Open Government Coordinator"  
« coordonnateur de la transparence gouvernementale »

"Open Government Coordinator" means the officer of a government institution designated under section 73 to carry out the duty referred to in section 73.1;

« coordonnateur de la transparence gouvernementale » Le fonctionnaire d'une institution fédérale désigné conformément à l'article 73 pour exercer la fonction prévue à l'article 73.1.

« coordonnateur de la transparence gouvernementale »  
"Open Government Coordinator"

"trade secret"  
« secret industriel »

"trade secret" means any information, including a formula, pattern, compilation, program, device, product, method, technique or process

« secret industriel » S'entend des renseignements — notamment formule, modèle, compilation, programme, appareil, produit, méthode, technique ou procédé —, à la fois :

« secret industriel »  
"trade secret"

(a) that is used, or may be used, in business for any commercial advantage;

a) qui sont ou peuvent être utilisés dans les affaires en vue d'obtenir un avantage commercial;

(b) that derives independent economic value, whether actual or potential, from not being generally known to the public or to other persons who can claim economic value from its disclosure or use;

b) qui tirent une valeur économique indépendante, réelle ou potentielle, du fait qu'ils ne sont pas généralement connus du public ou d'autres personnes pouvant tirer un avantage économique de leur divulgation ou de leur utilisation;

(c) that is the subject of reasonable efforts to prevent it from becoming generally known to the public; and

c) qui font l'objet d'efforts raisonnables visant à empêcher qu'ils ne deviennent généralement connus du public;

(d) the disclosure of which would result in harm or improper benefit to the economic interests of a person or entity.

d) dont la divulgation porterait préjudice ou procurerait un avantage injustifié aux intérêts financiers d'une personne ou d'une entité.

**5. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**5. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Right to access to records

**4. (1)** Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, any person has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

**4. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, toute personne a droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peut se les faire communiquer sur demande.

Droit d'accès

**(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Format of access

**(4)** Subject to this Act, access to a record shall be given in any reasonable format specified by the person making the request.

**(4)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les documents demandés sont communiqués dans tout format raisonnable que précise l'auteur de la demande.

Format de la communication

Disclosure of  
identity

(5) The identity of a person making a request under subsection (1) may not be disclosed without the consent of the person unless

(a) the disclosure is solely within the government institution to which the request is made; and

(b) the person's identity is only disclosed to the extent that is reasonably necessary to process and answer the request.

**6. Paragraph 5(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the title and address of the Open Government Coordinator for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent.

**7. Paragraphs 9(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution and the request

(i) is for a large number of records,

(ii) necessitates a search through a large number of records, or

(iii) is part of a group of requests for a large number of records made by the same person on the same subject within a period of 30 days,

(b) consultations with other government institutions are necessary to comply with the request and cannot reasonably be completed within the original time limit, or

**8. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) Where the head of a government institution is deemed to have refused to give access under subsection (3), a written notice of the refusal shall be given to the person who made the request and to the Information Commissioner.

**9. Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:**

Divulgence de  
l'identité

(5) L'identité de l'auteur d'une demande de communication faite en vertu du paragraphe (1) ne peut être divulguée sans son consentement, à moins qu'elle ne soit divulguée :

a) uniquement à l'intérieur de l'institution fédérale à laquelle est faite la demande;

b) seulement dans la mesure raisonnablement nécessaire pour traiter la demande et y répondre.

**6. L'alinéa 5(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les titre et adresse du coordonnateur de la transparence gouvernementale qui est chargé de recevoir les demandes de communication.

**7. Les alinéas 9(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) l'observation du délai initial entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution et la demande, selon le cas :

(i) vise un grand nombre de documents,

(ii) exige des recherches dans un grand nombre de documents,

(iii) fait partie d'un groupe de demandes d'un grand nombre de documents portant sur le même sujet qui ont été présentées par la même personne au cours d'une période de trente jours;

b) les consultations auprès d'autres institutions fédérales qui sont nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;

**8. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) En cas de refus de communication présumé au titre du paragraphe (3), le responsable de l'institution fédérale remet un avis écrit à cet effet à la personne qui a fait la demande ainsi qu'au Commissaire à l'information.

**9. Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Written notice

Avis écrit

Waiver	<p>(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act <u>shall</u> waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or <u>shall</u> refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section, <u>if the request to which the fee or other amount relates is deemed to have been refused pursuant to subsection 10(3).</u></p>	<p>(6) Le responsable de l'institution fédérale est tenu de dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou de lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, si la demande à laquelle se rapportent les droits ou le montant est réputée avoir été refusée au titre du paragraphe 10(3).</p>	Dispense
Waiver and refund	<p>(7) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section and shall, in deciding whether or not to waive or refund a fee or other amount, take into account the following factors:</p> <p>(a) whether the requested record has previously been disclosed under this Act;</p> <p>(b) whether the requested record contains information relating to public health, public safety, consumer protection or protection of the environment;</p> <p>(c) whether the requested record contains information relating to eligibility for a service, program or benefit; and</p> <p>(d) whether the disclosure of the information would be in the public interest.</p>	<p>(7) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, auquel cas il tient compte des facteurs suivants pour prendre sa décision :</p> <p>a) le fait que le document demandé a déjà été communiqué aux termes de la présente loi;</p> <p>b) le fait que le document demandé contient des renseignements concernant la santé ou la sécurité publiques, la protection du consommateur ou la protection de l'environnement;</p> <p>c) le fait que le document demandé contient des renseignements sur l'admissibilité à un service, à un programme ou à des prestations;</p> <p>d) le fait que la communication du document serait dans l'intérêt public.</p>	Dispense et remboursement
Examination or copy	<p><b>10. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p><b>12. (1)</b> A person who is given access to a record or a part thereof under this Act may, subject to the regulations, choose to examine the record or part thereof or <u>to receive</u> a copy thereof.</p> <p><b>(2) Paragraph 12(2)(b) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) within a reasonable period of time; if it is in the public interest to cause a translation to be prepared.</p> <p><b>(3) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>10. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>12. (1)</b> Sous réserve des règlements, l'accès à un document peut s'exercer, au choix de la personne qui en fait la demande, par consultation totale ou partielle du document ou par délivrance de copies totales ou partielles.</p> <p><b>(2) L'alinéa 12(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) dans un délai convenable, s'il est dans l'intérêt public de faire traduire ce document ou cette partie.</p> <p><b>(3) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Examen ou copie



(b) within a reasonable period of time, if the giving of access in an alternative format is necessary to enable the person to exercise the person's right of access under this Act and it is reasonable to cause that record or part thereof to be converted.

**11. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13. (1)** Subject to subsection (2), the head of a government institution may refuse to disclose 10 any record requested under this Act if

(a) the record contains information that was obtained in confidence from

(i) the government of a foreign state or an institution thereof, 15

(ii) an international organization of states or an institution thereof,

(iii) the government of a province or an institution thereof,

(iv) a municipal or regional government 20 established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government, or

(v) an aboriginal government; and

(b) disclosure of the information would be 25 injurious to relations with the government, institution or organization.

(2) The head of a government institution shall disclose any record requested under this Act that contains information described in 30 subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

(a) consents to the disclosure; or

(b) makes the information public. 35

(3) In this section, "aboriginal government" means an aboriginal government listed in Schedule I.1.

**12. Paragraph 14(b) of the Act is replaced by the following:**

b) dans un délai convenable, si la communication sur un support de substitution est nécessaire pour que la personne puisse exercer ses droits et qu'il est raisonnable de transférer le document ou la partie en cause 5 sur un tel support.

**11. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale peut 10 refuser la communication de documents si :

a) d'une part, ces documents contiennent des renseignements obtenus à titre confidentiel, selon le cas :

(i) des gouvernements des États étrangers 15 ou de leurs organismes,

(ii) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes,

(iii) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes, 20

(iv) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes,

(v) d'un gouvernement autochtone;

b) d'autre part, la communication des docu- 25 ments porterait préjudice aux relations avec ces gouvernements, organisations, administrations ou organismes.

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication de docu- 30 ments contenant des renseignements visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis :

a) soit consent à la communication; 35

b) soit rend les renseignements publics.

(3) Au présent article, « gouvernement autochtone » s'entend d'un gouvernement mentionné à l'annexe I.1.

**12. L'alinéa 14b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :**

Information obtained in confidence

Renseignements obtenus à titre confidentiel

Duty to disclose

Obligation de communiquer

Definition of "aboriginal government"

Définition de « gouvernement autochtone »

(b) on strategy or tactics adopted or to be adopted by the Government of Canada relating to the conduct of federal-provincial negotiations.

**13. (1) Paragraphs 16(1)(a) and (b) of the Act are repealed.**

**(2) Subsection 16(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) The head of the Canadian Broadcasting Corporation may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the integrity or independence of the institution's news gathering or programming activities.

Refusal by head of Canadian Broadcasting Corporation

(5) In this section, "investigation" means an investigation or audit that

Definition of "investigation"

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or

(c) is within a class of investigations or audits specified in the regulations.

**14. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety or mental or physical health of individuals, or that could reasonably be expected to increase the risk of extinction of an endangered species or increase the risk of damage to a sensitive ecological or historic site.

Refusal to disclose

**15. Paragraph 18(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) trade secrets of a government institution;

**16. (1) Paragraph 20(1)(b) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

b) les orientations ou mesures adoptées ou à adopter par le gouvernement du Canada qui touchent la conduite des négociations fédéro-provinciales.

**13. (1) Les alinéas 16(1)a) et b) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe 16(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le responsable de la Société Radio-Canada peut refuser la communication des documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de compromettre l'intégrité ou l'indépendance des activités de collecte de nouvelles ou de programmation de cette institution.

Refus du responsable de la Société Radio-Canada

(5) Au présent article, « enquête » s'entend d'une enquête ou d'une vérification qui :

Définition de « enquête »

a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale;

b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale;

c) soit fait partie d'une catégorie d'enquêtes ou de vérifications précisée dans les règlements.

**14. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité ou à la santé physique ou mentale des individus, ou pourrait vraisemblablement accroître le risque d'extinction d'une espèce en voie de disparition ou le risque de dommages à une aire écologique ou un lieu historique sensibles.

Refus de communication

**15. L'alinéa 18a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) des secrets industriels d'une institution fédérale;

40

**16. (1) L'alinéa 20(1)b) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Product or  
environmental  
testing

(2) The head of a government institution shall not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a record or a part thereof if that record or part contains

(a) the results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution unless the testing was done as a service to a person, a group of persons or an organization other than a government institution and for a fee; or

(b) details of a contract or a bid for a contract with a government institution.

(3) Subsection 20(6) of the Act is repealed.

17. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that came into existence less than five years prior to the request if the record contains

(a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a minister of the Crown and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the internal advice-giving process of the government institution;

(b) an account of consultations or deliberations involving officers or employees of a government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister of the Crown and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the internal decision-making process of the government; or

(c) positions or plans developed for the purpose of negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of the Government of Canada and considerations relating thereto and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the conduct of the negotiations.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication d'un document ou d'une partie de celui-ci si ce document ou cette partie contient :

a) soit les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement effectués par une institution fédérale ou pour son compte, sauf si les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux mais non destinés à une institution fédérale;

b) soit les détails d'un contrat conclu avec une institution fédérale ou d'une soumission relative à un tel contrat.

(3) Le paragraphe 20(6) de la même loi est abrogé.

17. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande s'ils contiennent, selon le cas :

a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire au processus interne de prestation de conseils de l'institution;

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale, ou un ministre ou son personnel, et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire au processus décisionnel interne du gouvernement;

c) des projets préparés ou des renseignements portant sur des positions envisagées dans le cadre de négociations menées ou à mener par le gouvernement du Canada ou en son nom, ainsi que des renseignements portant sur les considérations qui y sont liées, et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la conduite des négociations.

Essais de  
produits ou  
essais  
d'environnement

5

5

10

15

15

20

25

30

35

40

45

Advice, etc.

Avis, etc.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

- (a) any factual material;
- (b) the results of a public opinion poll, survey or focus group; 5
- (c) a statistical survey;
- (d) an appraisal or a report by an appraiser, whether or not the appraiser is an officer or employee of a government institution;
- (e) an economic forecast; 10
- (f) an environmental impact statement or similar information;
- (g) a final report, final study or final audit on the performance or efficiency of a government institution or on any of its programs or policies; 15
- (h) a consumer test report or a report of a test carried out on a product to assess equipment of a government institution;
- (i) a feasibility or technical study, including a cost estimate, relating to a policy or project of a government institution; 20
- (j) a report on the results of field research undertaken before a policy proposal is formulated; 25
- (k) a report of a task force, committee, council or similar body that has been established to consider any matter and make reports or recommendations to a government institution; 30
- (l) a plan or proposal of a government institution to establish a new program or to change a program, or that relates to the management of personnel or the administration of the institution, if the plan or proposal has been approved or rejected by the head of the institution; 35
- (m) information that the head of a government institution has cited publicly as the basis for making a decision or formulating a policy; 40
- (n) a decision, including reasons, that is made in the exercise of a discretionary power or an adjudicative function and that affects the rights of the person making the request; or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant :

- a) des données factuelles;
- b) les résultats d'une enquête d'opinion publique, d'un sondage ou d'un groupe de consultation; 5
- c) une enquête statistique;
- d) une évaluation ou un rapport d'un évaluateur, que celui-ci soit ou non un cadre ou un employé d'une institution fédérale; 10
- e) des prévisions économiques;
- f) un énoncé des incidences environnementales ou un document semblable;
- g) un rapport, une étude ou une vérification de nature finale portant sur le rendement ou l'efficacité d'une institution fédérale ou sur l'un de ses programmes ou politiques;
- h) le rapport d'un essai mené à l'intention des consommateurs ou le rapport d'un essai de produit effectué pour l'évaluation du matériel d'une institution fédérale; 20
- i) une étude de faisabilité ou une étude technique, y compris une estimation des coûts, liée à une politique ou à un projet d'une institution fédérale; 25
- j) un rapport des résultats d'une recherche sur le terrain effectuée avant la formulation d'un énoncé de politique;
- k) le rapport d'un groupe de travail, d'un comité, d'un conseil ou d'une entité semblable constitué pour étudier une question précise et chargé de présenter des rapports ou des recommandations à une institution fédérale;
- l) le projet ou la proposition d'une institution fédérale visant à créer un nouveau programme ou à modifier un programme existant, ou se rapportant à la gestion du personnel ou à l'administration de l'institution, si le projet ou la proposition a été approuvé ou rejeté par le responsable de l'institution; 35

## Exceptions

(o) a report or advice prepared by a consultant or an adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown.

m) des renseignements que le responsable d'une institution fédérale a présentés publiquement comme étant le fondement de la prise d'une décision ou de la formulation d'une politique;

n) une décision, accompagnée des motifs à l'appui, prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire et qui touche les droits de l'auteur de la demande;

o) un rapport ou un avis rédigé par un consultant ou un conseiller à une époque où il n'était pas cadre ou employé d'une institution fédérale ni membre du personnel d'un ministre.

Definition of "advice"

(3) In this section, "advice" means an opinion, proposal or reasoned analysis offered, implicitly or explicitly, as to action.

(3) Au présent article, « avis » s'entend d'une opinion, d'une proposition ou d'une analyse motivée qui est donnée, implicitement ou explicitement, au sujet de la ligne de conduite à suivre.

Définition de « avis »

**18. Section 23 of the Act is replaced by the following:**

**18. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Solicitor-client privilege etc.

**23.** The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act if

**23.** Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents si, à la fois :

Secret professionnel

(a) the record contains information that is subject to solicitor-client privilege; and

a) ces documents contiennent des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

(b) disclosure of the information could reasonably be expected to be injurious to the interests of the Crown.

b) la divulgation de ces renseignements risquerait vraisemblablement de porter préjudice aux intérêts de Sa Majesté.

**19. Section 24 of the Act is repealed.**

**19. L'article 24 de la même loi est abrogé.**

**20. Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1) and is amended by adding the following:**

**20. L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Solicitor-client privilege

(2) Where, under subsection (1), a part of a record is, for the purpose of being disclosed, severed from a record that is otherwise subject to solicitor-client privilege, the remaining part of the record continues to be subject to that privilege.

(2) Lorsqu'est prélevée en application du paragraphe (1), en vue de sa communication, une partie d'un document autrement protégé par le secret professionnel liant l'avocat à son client, le reste du document continue d'être protégé par ce secret professionnel.

Secret professionnel

**21. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**21. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Refusal of access where information to be published

**26.** The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published in any form by a government institution, agent of the Government of Canada or minister of the Crown within 60 days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

**26.** Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il a des motifs raisonnables de croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre dans les soixante jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

Refus de communication en cas de publication

When access request may be disregarded

**26.1** The head of a government institution may, if the Information Commissioner so recommends after the investigation of a complaint under paragraph 30(1)(d.2), disregard an access request that is contrary to the purposes of this Act.

**26.1** Le responsable d'une institution fédérale peut, si le Commissaire à l'information le recommande à l'issue de son enquête sur une plainte visée à l'alinéa 30(1)d.2), ne pas donner suite à une demande de communication contraire aux objets de la présente loi.

Demande non traitée

**22. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

**22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice to third parties

**27.** (1) If the head of a government institution intends to disclose any record requested under this Act, or any part of such a record, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu de donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir :

(a) trade secrets of a third party, or

(b) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

a) soit des secrets industriels d'un tiers;

b) soit des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within 30 days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

La présente disposition ne vaut que s'il est possible de joindre le tiers sans problèmes sérieux.

**23. The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**23. Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

If decision made to disclose record

**29.** (1) If, during the course of an investigation by the Information Commissioner, the head of a government institution decides to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give written notice of the decision to

**29.** (1) Dans les cas où il décide, au cours d'une enquête menée par le Commissaire à l'information, de donner communication totale ou partielle d'un document, le responsable de l'institution fédérale transmet un avis écrit de sa décision aux personnes suivantes :

Décision de communiquer le document

**24. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):**

(d.2) from heads of government institutions who believe that an access request should be disregarded as being contrary to the purposes of this Act;

**(2) Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(e.1) in respect of the addition of, or failure to add, any department, ministry of state, body or office to Schedule I pursuant to subsection 77(2); or

**(3) Subsection 30(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Information Commissioner may initiate a complaint into any matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

Information Commissioner may initiate complaint

Time limit

(4) An investigation into a complaint under this section shall be completed, and any report required under section 37 shall be made, within 120 days after the complaint is received or initiated by the Information Commissioner unless the Commissioner

(a) notifies the person who made the complaint, the head of the government institution concerned and any third party involved in the complaint that the Commissioner is extending the time limit; and

(b) provides an anticipated date for the completion of the investigation.

Investigation by independent person

(5) A complaint made under this section in respect of a request made to the Office of the Information Commissioner or in respect of any other matter concerning that office shall be made to and investigated in accordance with this Act by an independent person authorized under section 59.

**25. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:**

**24. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d.1), de ce qui suit :**

d.2) déposées par des responsables d’institutions fédérales qui sont d’avis de ne pas donner suite à une demande de communication au motif qu’elle est contraire aux objets de la présente loi;

**(2) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :**

e.1) portant sur l’ajout d’un ministère, département d’État ou organisme à l’annexe I, conformément au paragraphe 77(2), ou sur l’omission d’un tel ajout;

**(3) Le paragraphe 30(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le Commissaire à l’information peut lui-même prendre l’initiative d’une plainte à l’égard d’une question relative à la demande ou à l’obtention de documents en vertu de la présente loi.

Plaintes émanant du Commissaire à l’information

Délai

(4) L’enquête menée au sujet d’une plainte visée au présent article et tout rapport ou compte rendu exigé par l’article 37 doivent être achevés dans les cent vingt jours après que la plainte a été reçue ou formulée par le Commissaire à l’information, à moins que celui-ci :

a) n’avise le plaignant, le responsable de l’institution fédérale et tout tiers touché par la plainte qu’il proroge le délai;

b) n’indique la date prévue pour la fin de l’enquête.

(5) Toute plainte faite en vertu du présent article au sujet d’une demande présentée au Commissariat à l’information ou de toute autre question concernant le Commissariat est déposée auprès d’une personne indépendante, autorisée au titre de l’article 59, qui procède alors à la tenue d’une enquête conformément à la présente loi.

Enquête par une personne indépendante

**25. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Right to make  
representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

(a) the person who made the complaint,

(b) where the complaint is made under paragraph 30(1)(d.2), the person who made the request giving rise to the complaint,

(c) the head of the government institution concerned, and

(d) where the Information Commissioner intends to recommend the disclosure under subsection 37(1) of a record or a part thereof that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain

(i) trade secrets of a third party, or

(ii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but, unless authorized by the Information Commissioner, and subject to section 64, no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

**26. (1) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence or solicitor-client privilege, the Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Commissioner on any grounds.

**(2) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Any original document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the

(2) Au cours de l'enquête, les personnes énumérées ci-après doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information mais, sauf autorisation de celui-ci et sous réserve de l'article 64, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet :

a) la personne qui a déposé la plainte;

b) dans le cas d'une plainte visée à l'alinéa 30(1)d.2), la personne qui a fait la demande à l'origine de la plainte;

c) le responsable de l'institution fédérale concernée;

d) un tiers — pourvu qu'il soit possible de le joindre sans problèmes sérieux — si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 37(1), la communication totale ou partielle d'un document qui contient ou qui est, selon lui, susceptible de contenir :

(i) soit des secrets industriels d'un tiers,

(ii) soit des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

**26. (1) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve ou assurée par le secret professionnel liant l'avocat à son client, le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

**(2) Le paragraphe 36(5) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :**

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du

Droit de  
présenter des  
observations

Access to  
records

Accès aux  
documents

Return of  
documents, etc.

Renvoi des  
documents, etc.

Information Commissioner within 10 days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section or from making and retaining copies of any document or thing.

**27. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Information Commissioner shall, 10 after investigating a complaint under this Act, report to any person or third party entitled under subsection 35(2) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint the results of the investigation, 15 but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner. 20

**28. The Act is amended by adding the following after section 37:**

**37.1** Notwithstanding any other Act of Parliament, a person does not commit an offence or other wrongdoing by disclosing, in 25 good faith to the Information Commissioner, information or records relating to a complaint under this Act.

**29. Section 38 of the Act is renumbered as subsection 38(1) and is amended by adding 30 the following:**

(2) If, in the opinion of the Information Commissioner, the head of a government institution failed, without valid reason, to take any action required by this Act, the Information 35 Commissioner shall include the name of the institution and the particulars of the failure in the annual report that relates to the financial year in which the failure occurred.

(3) Before naming a government institution 40 under subsection (2), the Information Commissioner shall provide the head of the institution with an opportunity to make representations in respect of the failure to take the required action.

**30. Section 41 of the Act is replaced by the 45 following:**

Commissaire à l'information qu'il leur renvoie les pièces originales dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer 5 une nouvelle production ou d'en faire ou d'en conserver des copies.

**27. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le Commissaire à l'information rend 10 compte des conclusions de son enquête aux personnes et aux tiers qui pouvaient, en vertu du paragraphe 35(2), lui présenter des observations et qui les lui ont présentées; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu 15 qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

**28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :**

**37.1** Nonobstant toute autre loi fédérale, ne 20 commet pas une infraction ou autre acte fautif la personne qui communique de bonne foi au Commissaire à l'information des renseignements ou des documents se rapportant à une plainte déposée en vertu de la présente loi. 25

**29. L'article 38 de la même loi devient le paragraphe 38(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Si le Commissaire à l'information estime que le responsable d'une institution fédérale a 30 omis, sans motif valable, de prendre les mesures exigées par la présente loi, il indique le nom de cette institution et les détails de l'omission dans le rapport d'activités pour l'exercice au cours duquel l'omission s'est produite. 35

(3) Avant d'indiquer le nom de l'institution 40 fédérale dans le rapport d'activités, le Commissaire à l'information donne au responsable de l'institution la possibilité de présenter ses observations sur l'omission signalée. 40

**30. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Report to person and third parties

Compte rendu aux personnes et aux tiers

No offence if disclosure in good faith

Communication de bonne foi

Report on failure

Rapport sur l'omission

Opportunity to make representations

Possibilité de présenter des observations

Review by  
Federal Court

**41. (1)** Any person who believes that the Governor in Council has failed to make an addition to Schedule I that is required by subsection 77(2), whose access request has been disregarded pursuant to section 26.1, who believes has been refused access to a record requested under this Act or a part thereof, or who has received a notice under subsection 9(1) or 11(5), may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of any such matter, apply to the Court for a review of the matter within 45 days after the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 37(2).

15

**41. (1)** La personne qui croit que le gouverneur en conseil a omis d'apporter à l'annexe I un ajout exigé par le paragraphe 77(2), celle dont la demande de communication de documents a été écartée en application de l'article 26.1, celle qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi ou celle qui a reçu un avis aux termes des paragraphes 9(1) ou 11(5) peut, si elle a déposé une plainte à ce sujet auprès du Commissaire à l'information, exercer un recours en révision devant la Cour dans les quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 37(2).

Révision par la  
Cour fédérale

Review by  
Federal Court

(2) If a person has made a complaint to the Information Commissioner in respect of a matter referred to in subsection (1) and has not received a report from the Information Commissioner by the expiration of the time limit for making the report under subsection 30(4), the person may apply to the Court for a review of the matter within 45 days after the day on which the time limit expired.

20

(2) Si la personne ayant déposé la plainte visée au paragraphe (1) n'a pas reçu le compte rendu du Commissaire à l'information à l'expiration du délai prévu au paragraphe 30(4), elle peut exercer un recours en révision devant la Cour dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration de ce délai.

Révision par la  
Cour fédérale

Application for  
extension

(3) A person referred to in subsection (1) or (2) may, either before or after the expiration of the applicable 45 day period, apply to the Court for an extension of that period.

25

(3) La personne visée aux paragraphes (1) ou (2) peut, avant ou après l'expiration du délai applicable de quarante-cinq jours, demander une prorogation du délai à la Cour.

Demande de  
prorogation

25

Clarification

(4) For the purposes of subsection (1), the words "refused access to a record" include being denied access to a record, or a part thereof, by

30

(4) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à un refus de communication d'un document le fait, pour la personne visée, de se voir privée de la communication totale ou partielle du document en raison, selon le cas :

Refus de  
communication

(a) an unreasonable refusal to provide a record, or a part thereof, in the official language requested by the person;

35

a) d'un refus déraisonnable de communication de tout ou partie du document dans la langue officielle qu'elle a précisée;

(b) an unreasonable refusal to provide a record, or a part thereof, in an alternative format;

b) d'un refus déraisonnable de communication de tout ou partie du document sur un support de substitution;

(c) a requirement that the person pay an amount under section 11 that is unreasonable; or

c) de l'exigence qu'elle paie un montant excessif au titre de l'article 11;

(d) an unreasonable extension of the time limits under section 9.

d) d'une prorogation abusive des délais en application de l'article 9.

40

**31. (1)** Paragraph 42(1)(a) of the Act is replaced by the following:

**31. (1)** L'alinéa 42(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



(a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any matter in respect of which an investigation has been carried out by the Information Commissioner under this Act;

5

**(2) Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:**

Complainant  
may appear as  
party

(2) Where the Information Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the person who made the complaint that gave rise to the investigation may appear as a party to the review.

**(2) Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), la personne qui a déposé la plainte à l'origine de l'enquête peut comparaître comme partie à l'instance.

Comparution de  
la personne qui a  
déposé la plainte

10

**32. Section 46 of the Act is replaced by the following:**

Access to  
records

46. Notwithstanding any other Act of Parliament, any privilege under the law of evidence or solicitor-client privilege, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds.

**32. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

46. Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve ou assurée par le secret professionnel liant l'avocat à son client, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 et 44, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Accès aux  
documents

**33. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:**

Applications  
relating to  
international  
affairs or  
defence

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

**33. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les sous-alinéas 13(1)a(i) ou (ii) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires  
internationales  
ou défense

25

**34. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Appointment of  
Information  
Commissioner

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval, by a two-thirds majority, of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

**34. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes adoptée par une majorité des deux tiers des membres de chaque chambre.

Nomination du  
Commissaire à  
l'information

35

Tenure

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le

Durée du mandat  
et révocation

40

removed by the Governor in Council at any time by resolution, passed by a two-thirds majority, of the Senate and House of Commons.

**(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Limitation on power to appoint

(5) No person appointed under subsection (4) may be appointed as Information Commissioner under subsection (1).

**35. The Act is amended by adding the following after section 55:**

Additional powers of Information Commissioner

**55.1** The Information Commissioner is responsible for monitoring the administration of this Act to ensure that its purposes are achieved. In performing this function, the Information Commissioner may

- (a) make public comment on the transparency and accountability implications of proposed legislative schemes or government programs;
- (b) undertake initiatives to inform individuals and government institutions of their rights and obligations under this Act;
- (c) receive comments from the public concerning the administration of this Act;
- (d) bring to the attention of the head of a government institution any failure by the government institution to assist applicants under subsection 2(3); and
- (e) engage in or commission research into any matter that may affect the attainment of the purposes of the Act.

**36. Subsection 58(2) of the Act is replaced by the following:**

Technical assistance

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and

gouverneur en conseil sur résolution du Sénat et de la Chambre des communes adoptée par une majorité des deux tiers des membres de chaque chambre.

**(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) La personne à qui est confié le mandat prévu au paragraphe (4) ne peut être nommée Commissaire à l'information aux termes du paragraphe (1).

Pouvoir de nomination restreint

**35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :**

**55.1** Le Commissaire à l'information est chargé de surveiller l'application de la présente loi afin d'assurer la réalisation des objets de celle-ci; à cette fin, il peut :

Pouvoirs supplémentaires du Commissaire à l'information

- a) présenter publiquement ses observations sur les incidences, au plan de la transparence et de la responsabilité, des mesures législatives ou des programmes gouvernementaux proposés;
- b) prendre des mesures pour informer les individus et les institutions fédérales de leurs droits et obligations aux termes de la présente loi;
- c) recevoir les observations du public concernant l'application de la présente loi;
- d) porter à l'attention du responsable d'une institution fédérale les cas où celle-ci a omis, contrairement au paragraphe 2(3), de prêter assistance à l'auteur d'une demande de communication;
- e) mener ou faire mener des recherches sur toute question susceptible d'avoir une incidence sur la réalisation des objets de la présente loi.

**36. Le paragraphe 58(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui

Assistance technique



functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

**37. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Information Commissioner or an Assistant Information Commissioner may not delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15 except to one of a maximum of

(a) eight officers or employees of the office of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations; or

(b) such greater number of officers or employees than the number referred to in paragraph (a) as may be authorized by regulation.

**38. Paragraph 63(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(i) carry out an investigation under this Act,

(ii) give a reasonable opportunity to make representations under subsection 35(2),

(iii) establish the grounds for any findings or recommendations contained in a report made under this Act, or

(iv) make the public aware of any matters related to the Commissioner's duties as he or she considers appropriate;

**39. The portion of section 64 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**64.** In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 38 or 39, or in any communication to the public, the Information Commissioner and any person acting on behalf or under

confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

**37. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le Commissaire à l'information ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les sous-alinéas 13(1)a(i) ou (ii) ou l'article 15 qu'à un de leurs collaborateurs pris parmi :

a) un nombre maximal de huit cadres ou employés du commissariat que le Commissaire désigne expressément à cette fin;

b) tout nombre de cadres ou employés du commissariat supérieur à celui prévu à l'alinéa a) qu'autorisent les règlements.

**38. L'alinéa 63(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) qui, à son avis, sont nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) mener une enquête sous le régime de la présente loi,

(ii) donner la possibilité de présenter des observations conformément au paragraphe 35(2),

(iii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi,

(iv) sensibiliser le public à toute question concernant le mandat du Commissaire à l'information que celui-ci juge indiquée;

**39. Le passage de l'article 64 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**64.** Lors des enquêtes prévues par la présente loi ainsi que dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39 ou dans les communications adressées au public, le Commissaire à l'information et les personnes

Investigations relating to international affairs and defence

Affaires internationales et défense

Information not to be disclosed

Communication non autorisée

the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués :

**40. Subsection 67.1(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:**

**40. L’alinéa 67.1(1)d) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

(d) fail to create a record in accordance with section 2.1; or

d) omettre de créer un document exigé par l’article 2.1;

(e) direct, propose, counsel or cause any 10 person in any manner to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d).

e) ordonner, proposer ou conseiller à une autre personne de commettre un acte visé à l’un des alinéas a) à d) ou l’amener de 10 n’importe quelle façon à le faire.

**41. Paragraph 68(a) of the Act is replaced by the following:**

**41. L’alinéa 68a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) published material or material available 15 for purchase by the public if such material is available at a reasonable price and in a format that is reasonably accessible;

a) les documents publiés ou mis en vente dans le public, s’ils sont offerts à un prix 15 raisonnable dans un format qui est raisonnablement facile d’accès;

**42. Section 69 of the Act is replaced by the following:**

**42. L’article 69 de la même loi est rem- 20 placé par ce qui suit :**

**69. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains confidences of the Queen’s Privy Council for Canada.**

**69. (1) Le responsable d’une institution 20 fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada.**

Confidences of the Queen’s Privy Council for Canada

Documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Definitions

(2) The following definitions apply in this 25 section.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent 25 au présent article.

Définitions

“confidences of the Queen’s Privy Council for Canada”  
« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »

“confidences of the Queen’s Privy Council for Canada” means information which, if disclosed, would reveal the substance of deliberations of Council or the substance of deliberations 30 between or among ministers.

« Conseil » S’entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

« Conseil »  
“Council”

“Council”  
« Conseil »

“Council” means the Queen’s Privy Council for Canada, committees of the Queen’s Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet. 35

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » Renseignements qui, s’ils étaient divulgués, révéleraient la teneur des délibérations du Conseil ou celle des délibérations entre ministres.

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »  
“confidences of the Queen’s Privy Council for Canada”

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas : 35

Exception

(a) confidences of the Queen’s Privy Council for Canada that have been in existence for 15 years or more;

a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l’existence remonte à quinze ans ou plus;

(b) background explanations, analyses of problems, or policy options presented to Council for consideration by Council in making decisions, if

(i) the decisions to which the information relates have been made public, or 5

(ii) four years have passed since the decisions were made; or

(c) decisions of the Queen's Privy Council for Canada if 10

(i) the decisions or the substance of the decisions have been made public, or

(ii) four years have passed since the decisions were made.

**43. Paragraph 69.1(2)(a) of the Act is 15 replaced by the following:**

(a) all proceedings under this Act in respect of the information, including an investigation, appeal or judicial review, are discontinued;

**44. Subsection 70(1) of the Act is amended 20 by striking out "and" at the end of paragraph (c.1), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) collect statistics appropriate to an annual 25 assessment of the government's performance under this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the percentage of requests received that were answered within 30 days, 30

(ii) the percentage of requests received that were deemed to have been refused pursuant to subsection 10(3),

(iii) the percentage of requests in respect of which an extension of 60 days or more 35 was claimed,

(iv) the percentage of requests granted in full, granted in part and denied in full,

(v) the costs directly attributable to the administration of this Act, and 40

(vi) the amount of fees collected and waived.

b) aux explications contextuelles, analyses de problèmes ou options stratégiques destinées à l'examen du Conseil en vue de la prise de décisions, dans les cas où celles-ci ont été 5 rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant;

c) aux décisions du Conseil, dans les cas où ces décisions — ou leur teneur — ont été 10 rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

**43. L'alinéa 69.1(2)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

a) toutes les procédures — notamment une enquête, un appel ou une révision judiciaire — prévues par la présente loi qui portent sur 15 les renseignements sont interrompues;

**44. Le paragraphe 70(1) de la même loi est 20 modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) de la collecte de statistiques pertinentes 20 pour une évaluation annuelle du rendement du gouvernement au titre de la présente loi, y compris, notamment :

(i) le pourcentage de demandes reçues auxquelles une réponse a été donnée dans 25 les trente jours,

(ii) le pourcentage de demandes reçues qui sont réputées avoir été refusées en application du paragraphe 10(3),

(iii) le pourcentage de demandes pour 30 lesquelles une prorogation de soixante jours ou plus a été demandée,

(iv) le pourcentage de demandes acceptées intégralement, de demandes acceptées partiellement et de demandes refusées 35 intégralement,

(v) les frais directement attribuables à l'application de la présente loi,



(vi) le montant des droits perçus et des droits pour lesquels une dispense a été accordée.

**45. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:**

72. (1) The designated minister shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act by government institutions and on the discharge of the obligations set out in subsection 70(1).

Report to Parliament

**45. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

72. (1) Le ministre désigné établit, pour présentation au Parlement, un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi par les institutions fédérales et l'acquittement des responsabilités prévues au paragraphe 70(1).

5

Rapports au Parlement

**46. Section 73 of the Act is replaced by the following:**

73. The head of a government institution shall, by order, designate an Open Government Coordinator for that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order and may, by order, delegate to other officers or employees of the institution the powers necessary to assist the Open Government Coordinator.

Designation of Open Government Coordinator

**46. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

73. Le responsable d'une institution fédérale désigne, par arrêté, un coordonnateur de la transparence gouvernementale pour l'institution auquel il délègue certaines des attributions qui lui sont conférées par la présente loi; il peut, par arrêté, déléguer à d'autres cadres ou employés de l'institution les pouvoirs requis pour aider le coordonnateur.

Désignation d'un coordonnateur de la transparence gouvernementale

73.1 It is the duty of the head, deputy head and Open Government Coordinator of a government institution to ensure, to the extent reasonably possible, that the rights and obligations set out in this Act are respected and discharged by the institution.

Duty to ensure compliance

73.1 Il incombe au responsable, à l'administrateur général et au coordonnateur de la transparence gouvernementale de chaque institution fédérale de veiller, dans la mesure où cela est en pratique possible, à ce que l'institution respecte les droits conférés par la présente loi et s'acquitte des obligations qui y sont prévues.

Obligation d'assurer la conformité

**47. Section 75 of the Act is replaced by the following:**

74.1 Where it is not reasonably practicable to give notice to a person in the manner specified by a provision of this Act, notice may be given in a substitute manner if it is reasonable to expect that the contents of the notice will thereby be brought to the attention of that person.

Notice

**47. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

74.1 Dans les cas où il est en pratique impossible de donner un avis de la manière prévue par la présente loi, l'avis peut être donné d'une autre façon s'il est raisonnable de croire que sa teneur sera ainsi portée à l'attention du destinataire.

30

Avis

75. (1) The administration of this Act shall be reviewed every five years by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Five-year review

75. (1) Tous les cinq ans, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen de l'application de la présente loi.

Rapport quinquennal

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within one year after each review is

Report to Parliament

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) présente au Parlement, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus

Rapport au Parlement

undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon, including a statement of any changes the committee would recommend.

5

**48. (1) Paragraphs 77(1)(f) to (i) of the Act are replaced by the following:**

- (f) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 16(5)(c);
- (g) prescribing the procedures to be followed 10 by the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a 15 refusal to disclose a record or a part of a record under subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15;
- (h) increasing the maximum number of officers or employees designated for the 20 purpose of conducting investigations into complaints resulting from the refusal of government institutions to disclose records by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15; 25
- (i) prescribing criteria for adding a body or office to Schedule I; and
- (j) adding to the list of aboriginal governments set out in Schedule I.1.

**(2) Subsection 77(2) of the Act is replaced 30 by the following:**

- (2) Subject to subsection (3), the Governor in Council shall, by order, amend Schedule I so that it includes
- (a) all departments and ministries of state of 35 the Government of Canada;
- (b) all bodies or offices funded in whole or in part from Parliamentary appropriations;
- (c) all bodies or offices wholly- or majority owned by the Government of Canada; 40
- (d) all bodies or offices listed in Schedules I, I.1, II and III of the *Financial Administration Act*; and

long autorisé par la Chambre des communes, un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

**48. (1) Les alinéas 77(1)f) à i) de la même 5 loi sont remplacés par ce qui suit :**

- f) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(5)c);
- g) fixer les règles à suivre par le Commissaire à l'information et les personnes agissant 10 en son nom ou sous son autorité en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des refus de communication totale ou partielle 15 fondés sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15;
- h) augmenter le nombre maximal de cadres ou d'employés désignés pour la tenue d'enquêtes sur les plaintes découlant d'un 20 refus de communication de documents d'une institution fédérale fondé sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15;
- i) fixer les critères à appliquer pour ajouter des organismes à l'annexe I; 25
- j) ajouter des gouvernements autochtones à la liste figurant à l'annexe I.1.

**(2) Le paragraphe 77(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le 30 Ajouts à l'annexe I gouverneur en conseil modifie, par décret, l'annexe I afin qu'y figurent :
- a) tous les ministères et départements d'État relevant du gouvernement du Canada;
- b) tous les organismes dont le financement 35 provient, en totalité ou en partie, des crédits parlementaires;
- c) tous les organismes appartenant, en propriété exclusive ou majoritaire, au gouvernement du Canada; 40
- d) tous les organismes mentionnés aux annexes I, I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;



Limitation

(e) all bodies or offices performing functions or providing services in an area of federal jurisdiction that are essential to the public interest as it relates to health, safety or protection of the environment.

5

e) tous les organismes qui exercent des fonctions ou fournissent des services, dans un secteur de compétence fédérale, qui sont essentiels à l'intérêt public en matière de santé ou de sécurité ou de protection de l'environnement.

5

(3) The Governor in Council may not add to Schedule I

(3) Le gouverneur en conseil ne peut ajouter à l'annexe I :

Restrictions

(a) the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada, or any component part of these 10 institutions; or

a) la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt ou toute division de ces institutions;

(b) the offices of members of the Senate or the House of Commons.

b) les bureaux des sénateurs et des députés.

49. Schedule I to the Act is amended by replacing the reference "(Section 3)" after the heading "SCHEDULE I" with the reference "(Sections 3 and 77)".

49. La mention «(article 3)» qui suit le titre «ANNEXE I» de la même loi est remplacée par «(articles 3 et 77)». 15

50. Schedule II to the Act is repealed.

50. L'annexe II de la même loi est abrogée.

51. The Act is amended by adding, after Schedule I, the schedule set out in the 20 schedule to this Act.

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

#### COORDINATING AMENDMENTS

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

2008, c. 32

52. (1) In this section, "other Act" means the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, chapter 32 of the Statutes of Canada, 2008.

52. (1) Au présent article, «autre loi» 20 s'entend de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, chapitre 32 des Lois du Canada (2008).

25

(2) If section 26 of the other Act comes into force before this Act, on the coming into force of this Act, Schedule I.1 to the *Access to Information Act*, as enacted by section 51 of this Act, is amended by adding the following 30 after item 5:

(2) Si l'article 26 de l'autre loi entre en vigueur avant la présente loi, à l'entrée en vigueur de la présente loi, l'annexe I.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édictée par l'article 51 de la présente loi, est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6. The Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

6. Le gouvernement tsawwassen, au sens du 30 paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

(3) If this Act comes into force before 35 section 26 of the other Act, then on the coming into force of this Act, that section 26 is repealed.

(3) Si la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de l'autre loi, à l'entrée en 35 vigueur de la présente loi, cet article 26 est abrogé.

(4) If section 26 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then this Act is deemed to have come into force before that section 26 and subsection (3) applies in consequence.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 26 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, la présente loi est réputée être entrée en vigueur avant cet article 26, le 5 paragraphe (3) s'appliquant en conséquence. 5

**SCHEDULE**  
(Section 51)

**SCHEDULE I.1**

(Subsection 13(3) and paragraph 77(1)(j))

1. The Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.
2. The council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.
3. The Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.
4. The Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.
5. The council of a participating First Nation, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

**ANNEXE**  
(article 51)

**ANNEXE I.1**

(paragraphe 13(3) et alinéa 77(1)j))

1. Le gouvernement niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*.
2. Le conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.
3. Le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.
4. Le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.
5. Le conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



CA1  
XB  
-B56

**C-327**

**C-327**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-327**

**PROJET DE LOI C-327**

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

---

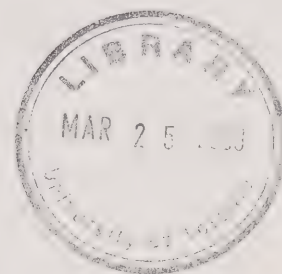
FIRST READING, FEBRUARY 25, 2009

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2009

---



MR. DAVIES (*Vancouver Kingsway*)

M. DAVIES (*Vancouver Kingsway*)



## SUMMARY

This enactment designates the 23rd day of April in each and every year as "Canadian Autism Day".

## SOMMAIRE

Le texte désigne le 23 avril comme « Journée nationale de l'autisme ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-327

## PROJET DE LOI C-327

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

Preamble

Whereas Autism Spectrum Disorder affects persons in all aspects of their lives, including learning, physical abilities and socialization;

Whereas the rate at which children are diagnosed with Autism Spectrum Disorder is increasing alarmingly;

And whereas the Parliament of Canada wishes to raise awareness of Autism Spectrum Disorder;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Autism Day Act*.

### CANADIAN AUTISM DAY

Canadian Autism Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 23rd day of April shall be known as "Canadian Autism Day" in recognition and support of the many Canadians affected by Autism Spectrum Disorder.

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Canadian Autism Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

Attendu :

que les troubles du spectre autistique touchent tous les aspects de la vie des personnes qui en sont atteintes, notamment l'apprentissage, les aptitudes physiques et la socialisation;

que le taux de diagnostic des troubles du spectre autistique chez les enfants s'accroît de façon alarmante;

que le Parlement du Canada souhaite sensibiliser davantage la population aux troubles du spectre autistique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale de l'autisme*.

### JOURNÉE NATIONALE DE L'AUTISME

2. Le 23 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de l'autisme » en reconnaissance et pour le soutien des nombreux Canadiens aux prises avec des troubles du spectre autistique.

3. Il est entendu que la Journée nationale de l'autisme n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Préambule

Journée nationale de l'autisme

Statut



402057

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca















3 1761 11549112 8